Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 54.

Vydána dne 6. srpna 1927.

Obsah: 120. Obchodní smlouva mezi Československou republikou a Maďarským královstvím.

120.

Obchodní smlouva mezi československou republikou a Maďarským královstvím.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁS G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, VŠEM,

KTEŘÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU, POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ MAĎARSKÉHO
BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA S PŘÍLOHAMI A, B, C, D, E, F, G
A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL:

Traité de Commerce

entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie.

Le Président de la République Tchécoslovaque et Son Altesse Sérénissime le Régent de Hongrie ont résolu, afin de faciliter et de développer les relations commerciales entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, de conclure un traité de commerce et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. le Dr J. Friedmann,

Chef de la Section économique au Ministère des Affaires Etrangères,

Son Altesse Sérénissime le Régent de Hongrie:

M. Alfred Nickl de Oppavár,

Conseiller de Légation, Directeur de la Section économique au Ministère Royal Hongrois des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Les ressortissants, navires, bateaux, marchandises, produits naturels ou fabriqués de l'une des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre Partie, d'un traitement aussi favorable que les ressortissants, navires, bateaux, marchandises, produits naturels ou fabriqués d'un pays tiers quelconque.

Article II.

- 1. Les ressortissants des Parties Contractantes seront réciproquement traités, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie, aussi favorablement que les ressortissants d'un autre Etat quelconque.
- 2. Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas à la profession de pharmacien, au courtage, aux industries ambulantes, non plus qu'au colportage, ainsi qu'à l'exploitation des entreprises cinématographiques.

Article III.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, se rendant aux foires et marchés dans le territoire de l'autre Partie, seront réciproquement traités comme les nationaux.

(Překlad).

Obchodní smlouva

mezi československou republikou a maďarským královstvím.

President československé republiky a Jeho Výsost Nejjasnější Správce Maďarska rozhodli se uzavříti smlouvu za účelem usnadnění a rozvoje obchodních styků mezi československou republikou a Maďarským královstvím a jmenovali svými plnomocníky:

President Československé republiky:

Pana dr. J. Friedmanna,

přednostu národohospodářské sekce ministerstva zahraničních věcí,

Jeho Výsost Nejjasnější Správce Maďarska:

Pana Alfreda Nickla de Oppavár,

legačního radu, přednostu národohospodářské sekce královského maďarského ministerstva zahraničních věcí.

kteří, shledavše plné moci v dobré a náležité formě, shodli se na těchto článcích:

článek I.

S příslušníky, loďmi, čluny, zbožím, zemskými plodinami nebo průmyslovými výrobky jedné smluvní strany bude se nakládati na území druhé strany stejně příznivě jako s příslušníky, loďmi, čluny, zbožím, zemskými plodinami nebo průmyslovými výrobky kterékoliv třetí země.

článek II.

- . 1. S příslušníky smluvních stran má se nakládati, pokud jde o nastupování a provozování obchodu a živnosti, stejně příznivě jako s příslušníky kteréhokoli jiného státu.
- 2. Předchozích ustanovení se nepoužije na živnost lékárnickou, obchodních dohodců a na živnosti kočovné, včetně podomního obchodu, jakož i na provozování kinematografických podniků.

článek III.

S příslušníky jedné smluvní strany, kteří se odebírají na veletrhy a trhy v území druhé strany, bude se navzájem nakládati jako s vlastními příslušníky.

Article IV.

- 1. Les ressortissants de chacune des deux Parties Contractantes seront réciproquement traités, par rapport à leur situation juridique personnelle, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, aussi favorablement que les ressortissants d'un Etat tiers quelconque. Ils seront libres de régler leurs affaires dans le territoire de l'autre Partie, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur pour tous dans le territoire respectif.
- 2. Ils auront le droit d'ester en justice et auront accès libre auprès des autorités de l'autre Partie; ils pourront se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes, sans être soumis à d'autres restrictions que celles prévues généralement par les lois et règlements en vigueur dans le territoire respectif, et seront traités, sous tous les rapports, de la même manière que les ressortissants d'un autre Etat quelconque.

Article V.

- 1. Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'une des Parties Contractantes qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les impôts et droits prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie, chez des négociants ou producteurs ou dans des locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce ou leur industrie utilisent des marchandises analogues à celles qui sont offertes, sans être astreints à acquitter de ce chef, un impôt ou droit spécial.
- 2. Les négociants et les industriels munis d'une carte de légitimation industrielle et les voyageurs de commerce à leur service auront le droit d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.
- 3. Les cartes de légitimation industrielles devront être conformes au modèle figurant dans la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 Novembre 1923.
- 4. Les Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation industrielles.
- 5. Les négociants ou industriels (voyageurs de commerce) munis d'une carte de légitimation industrielle n'auront le droit ni de conclure des affaires ni d'y intervenir pour autrui que pour les négociants ou industriels dénommés dans la carte de légitimation. Ils ne pourront recueillir des commandes et faire des achats qu'en voyageant.
- 6. En ce qui concerne les formalités de tout genre auxquelles ces négociants ou industriels (voyageurs de commerce) sont soumis dans les territoires des Parties Contractantes, les deux Parties se garantissent un traitement aussi favorable que celui qui est ou sera accordé à une autre nation quelconque.

Article VI.

Les ressortissants de chacune des deux Parties Contractantes seront exempts, dans le territoire de l'autre Partie, de toute obligation quelle qu'elle soit au service militaire personnel, tant dans l'armée de terre, de mer et d'air, que dans d'autres institutions militaires ou militairement organisées, destinées à la défense de l'Etat et au maintien de l'ordre et de la sûreté à l'intérieur de l'Etat; ils seront également exempts de toutes taxes imposées en lieu et place de ce service.

Cependant ils seront tenus de se soumettre à des prestations autres que celles du service personnel (telles que des réquisitions, des prestations du logement des troupes, de la fourniture d'attelages etc.) dans la mesure et suivant les règles appliquées aux nationaux.

článek IV.

- 1. S příslušníky obou smluvních stran bude se navzájem nakládati, pokud jde o jejich osobní právní postavení, jejich movitý a nemovitý majetek, jejich práva a zájmy, stejně příznivě jako s příslušníky kteréhokoli třetího státu. Budou moci spravovati své záležitosti buď osobně nebo prostředníkem podle své vlastní volby na území druhé strany, aniž budou podléhati v tomto směru jiným omezením než těm, která jsou ustanovena všeobecně platnými zákony a nařízeními v dotyčném území.
- 2. Budou míti právo vystupovati před soudy a budou míti volný přístup k úřadům druhé strany; budou moci používati k hájení svých zájmů advokátů a zástupců, jež si sami zvolí, aniž budou podléhati jiným omezením než oněm, která jsou všeobecně ustanovena zákony a nařízeními v dotyčném území a bude se s nimi nakládati v každém ohledu stejně jako s příslušníky kteréhokoli jiného státu.

článek V.

- 1. Obchodníci, továrníci a jiní živnostníci jedné smluvní strany, kteří prokáží předložením živnostenské legitimace, vydané příslušnými úřady své země, že jsou tam oprávněni provozovati obchod nebo živnost a že tam platí zákonité daně a dávky, budou míti právo buď osobně nebo cestujícími, kteří jsou v jejich službách, na území druhé smluvní strany nakupovati zboží u obchodníků nebo výrobců nebo ve veřejných prodejnách. Rovněž budou moci přijímati zakázky, i podle vzorků, od obchodníků nebo jiných osob, které pro svůj obchod nebo živnost používají zboží podobného tomu, jež se nabízí, aniž za to musí platiti nějakou zvláštní daň nebo dávku.
- 2. Obchodníci a živnostníci, kteří mají živnostenskou legitimaci, a obchodní cestující, kteří jsou v jejich službách, smějí sice bráti s sebou vzorky nebo modely, nikoli však zboží.
- 3. živnostenské legitimace musejí souhlasiti se vzorem uvedeným v mezinárodní úmluvě o zjednodušení celních formalit, podepsané v ženevě dne 3. listopadu 1923.
- 4. Smluvní strany sdělí si navzájem, které úřady jsou zmocněny k vydávání živnostenských legitimací.
- 5. Obchodníci nebo živnostníci (obchodní cestující), kteří mají živnostenskou legitimaci, nebudou míti právo ani uzavírati obchody ani je zprostředkovati pro jiné obchodníky a živnostníky než vyjmenované v živnostenské legitimaci. Smějí, jen cestujíce, vyhledávati zakázky a nakupovati zboží.
- 6. Pokud jde o formality všeho druhu, kterým jsou podřízeni tito obchodníci nebo živnostníci (obchodní cestující), zabezpečují si obě strany nakládání stejně příznivé jako nakládání, jež jest nebo bude přiznáno kterémukoli státu.

článek VI.

Příslušníci obou smluvních stran budou osvobozeni na území druhé strany od jakéhokoliv závazku v osobní službě vojenské jak ve vojsku pozemním, námořním nebo vzdušném tak v jiných zařízeních vojenských nebo vojensky organisovaných, určených k obraně státu a k udržování pořádku a bezpečnosti uvnitř státu; rovněž budou osvobozeni od všech dávek ukládaných na místě této služby.

Budou však přidrženi k tomu, aby se podrobili jiným plněním než osobní službě vojenské (jako na př. rekvisicím, ubytování vojska, přípřežím atd.) v rozsahu a podle pravidel používaných pro vlastní příslušníky.

D'autre part, ils ne seront aucunement empêchés de remplir leur devoir militaire dans leur propre Etat.

Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire d'ordre judiciaire, administratif ou municipal, sauf l'obligation de se charger de la tutelle (curatelle) de leurs compatriotes.

Article VII.

Les sociétés anonymes et autres sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les compagnies d'assurance, de même que les coopératives d'achats, d'exploitation et de crédit, qui ont leur siège dans le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui y sont légalement constituées conformément aux lois de cette Partie, auront le droit également dans le territoire de l'autre Partie, de défendre tous leurs droits et notamment d'ester en justice comme demanderesses et comme défenderesses, en se soumettant aux lois et ordonnances y relatives, en vigueur dans le territoire de cette Partie.

Article VIII.

- 1. Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes, ainsi que les sociétés commerciales et industrielles et autres associations du même genre, n'auront à payer pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie dans le territoire de l'autre Partie, des impôts, taxes ou droits autres ou plus élevés que ceux perçus des nationaux.
- 2. Lors de l'imposition des droits de toute sorte au commerce et à l'industrie, l'origine des marchandises, utilisés dans ces entreprises, en soi-même n'entrainera pas une imposition plus onéreuse.

Article IX.

L'admission des sociétés anonymes, ainsi que des autres sociétés commerciales et industrielles, légalement constituées dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, qui désireraient, après l'entrée en vigueur du présent Traité, étendre leur activité sur le territoire de l'autre Partie, et qui, à cet effet, auraient besoin d'une autorisation spéciale, sera régie par les lois et ordonnances en vigueur dans le territoire de l'Etat respectif. Cependant ces sociétés jouiront aussi bien à cet égard qu'à tous autres égards des mêmes droits que les sociétés analogues d'un Etat tiers quelconque qui voient leur existence juridique reconnue.

Article X.

- 1. Le traitement juridique des entreprises de production et de transport qui le 1° Novembre 1918 étaient constituées dans le territoire de l'une des Parties Contractantes et avaient leur siège dans le territoire de l'autre, est réglé par une Convention spéciale formant partie intégrante du présent Traité (Annexe C).
- 2. Les sociétés anonymes fondées avant le 1^{er} Novembre 1918 dont le siège se trouve dans le territoire de l'un des deux Etats et qui, déjà avant cette date, exerçaient régulièrement leur activité dans le territoire de l'autre sont obligées, dans les trois mois après l'entrée en vigueur du présent Traité, à demander l'admission auprès du ministère compétent de l'autre Etat, en tant qu'elles n'ont pas présenté jusque-là cette demande.

Jusqu'à ce qu'une décision soit prise au sujet de leur demande, les sociétés en question pourront, en vertu de leurs anciennes autorisations poursuivre leurs affaires dans l'étendue ancienne. Ces sociétés n'auront à payer les taxes d'admission — pour autant que de telles taxes soient prévues par la législation de l'Etat respectif — que du montant dont le capital-actions et le capital-obligations ont été augmentés à partir du 1° Novembre 1918 et qui est destiné à l'exploitation dans l'Etat respectif. Leur exploitation sera soumise aux prescriptions générales, en vigueur dans le territoire de l'Etat respectif, pour toutes les autres sociétés étrangères de la même catégorie.

Na druhé straně nebude se jim nijak brániti v plnění jejich vojenské povinnosti v jejich vlastním státě.

Rovněž budou osvobozeni od každé závazné úřední funkce povahy soudní, správní nebo samosprávné, vyjma závazek, že vezmou na sebe poručenství (opatrovnictví) nad svými spoluobčany.

článek VII.

Akciové společnosti a jiné obchodní, průmyslové a finanční společnosti, včetně pojišťovacích společností, jakož i výdělková, hospodářská a úvěrová společenstva, které mají sídlo v území jedné smluvní strany a které podle jejích zákonů jsou po právu ustaveny, budou míti právo také v území druhé strany, budou-li dbáti příslušných zákonů a nařízení, uplatňovati všechna svá práva a zejména vystupovati před soudy jako žalobce nebo žalovaný.

článek VIII.

- 1. Příslušníci obou smluvních stran, včetně obchodních společností a jiných sdružení téhož druhu, nebudou platiti za provozování obchodu nebo živnosti v území druhé strany žádné jiné nebo vyšší daně, dávky nebo poplatky, než jaké se vybírají od vlastních příslušníků.
- 2. Při vyměřování dávek všeho druhu z obchodu a živnosti nebude míti původ zboží, jehož se používá v těchto podnicích, sám o sobě za následek nepříznivější vyměřování.

článek IX.

Akciové společnosti a jiné obchodní a průmyslové společnosti, které na území jedné strany jsou po právu ustaveny a které si přejí rozšířiti po vstupu v platnost této smlouvy svoji obchodní činnost na území druhé strany, připustí se, pokud k tomu potřebují zvláštního připuštění, podle zákonů a nařízení platných v dotyčném státním území, avšak mají požívati jak v tomto, tak v každém jiném směru týchž práv jako společnosti téhož druhu kteréhokoli třetího státu, jež byly uznány za ustavené po právu.

článek X.

- 1. Právní nakládání s výrobními a dopravními podniky, které byly ustaveny 1. listopadu 1918 v území jedné smluvní strany a měly své sídlo v území druhé, bude upraveno zvláštní úmluvou (příloha C), která tvoří nedílnou součást smlouvy.
- 2. Akciové společnosti, které byly založeny před 1. listopadem 1918 se sídlem v jednom z obou států a již před tímto dnem v území druhého státu pravidelně provozovaly obchody, jsou povinny během tří měsíců po tom, co tato smlouva vstoupí v platnost, požádati příslušné ministerstvo druhého státu, pokud již nepodaly této žádosti, o připuštění k provozování obchodu.

Dokud nebude o jejich žádosti rozhodnuto, budou moci společnosti, o něž jde, provozovati obchody v dosavadním rozsahu na základě dřívějšího oprávnění. Tyto společnosti mají zaplatiti poplatky za připuštění — pokud jsou zákonodárstvím dotyčného státu předepsány — pouze z obnosu, o nějž byl zvýšen jejich akciový a obligační kapitál po 1. listopadu 1918. Jejich provozování obchodu podléhá všeobecným předpisům, platným v dotyčném státním území, pro všechny ostatní cizozemské podniky téhož druhu.

Article XI.

Les dispositions des articles précédents ne doivent point porter préjudice aux lois, ordonnances et prescriptions spéciales en matière de commerce, d'industrie, de police et de sûreté générale qui sont ou seront en vigueur dans les territoires des Parties Contractantes et applicables à tous les étrangers, en général.

Les ressortissants de l'un des deux Pays ne seront assujettis, à titre de leur séjour dans le territoire de l'autre Pays, à aucune charge publique. En cas que l'un des deux Pays percevrait de telles charges, l'autre Pays aura le droit de les percevoir à son tour de manière analogue.

Article XII.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de qui que ce soit, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits nationaux de la même espèce ou ceux originaires d'un autre pays.

Article XIII.

- 1. Chacune des Parties Contractantes assurera aux ressortissants de l'autre Partie dans son territoire une protection effective contre la concurrence déloyale et traitera ces ressortissants à cet égard de la même manière que les nationaux.
- 2. Chacune des Parties Contractantes s'engage à respecter les lois et ordonnances en vigueur dans le territoire de l'autre Partie qui lui ont été notifiées conformément aux règles par les autorités compétentes et qui réglementent l'emploi des appellations d'origine locale, y compris les appellations de régions et de pays, des produits vinicoles, de la bière, des eaux minérales et des produits d'eaux minérales. L'importation, l'exportation, la vente, la mise en vente ou en général la mise en circulation des produits portant des indications contraires à ces lois et ordonnances doivent être prohibées et reprimées par des mesures appropriées.
- 3. La Tchécoslovaquie s'engage à prendre les mesures appropriées en vue d'accorder, conformément aux prescriptions tchécoslovaques en vigueur, au paprika d'épice (füszerpaprika), produit dans le territoire de l'Etat Hongrois et importé dans le territoire de la République Tchécoslovaque et y mis en vente ou en circulation, comme produit spécifiquement hongrois, une protection appropriée soit contre la falsification de sa qualité, soit contre la fausse indication de son origine locale. Le Gouvernement hongrois communiquera, à cet effet, au Gouvernement tchécoslovaque les prescriptions respectives, se rapportant à la protection du paprika.
- 4. Ne pourront être mis dans le commerce en Hongrie, sous la dénomination de "houblons tchécoslovaques", notamment sous les appellations "houblon de Bohême" ("houblon de žatec", "houblon de Roudnice", "houblon d'úštěk", "houblon de Dubá"), "houblon de Moravie" ("houblon de Tršice") que les houblons munis du marquage et accompagnés du certificat de vérification de l'un des offices publics de marquage tchécoslovaques, conformément aux prescriptions législatives concernant l'appellation d'origine du houblon en vigueur dans la République Tchécoslovaque. Ces houblons doivent, en outre, être dans l'emballage original, c'est-à-dire dans l'emballage portant l'appellation d'origine, le cachet et le plomb, conformément auxdites prescriptions tchécoslovaques.

La Hongrie s'engage à appliquer à tous les cas, étant en contravention avec les stipulations prévues par l'alinéa précédent, les dispositions respectives de l'Article de loi XLVI de l'année 1895. Si la Hongrie substituerait d'autres dispositions légales audit Article de loi, au moins la même efficacité de protection sera assurée par la nouvelle législation aux houblons tchécoslovaques.

5. Les Parties Contractantes se déclarent disposées à poursuivre et à punir, d'après les prescriptions y relatives en vigueur, les falsifications des marques de jaugeage de l'autre Partie Contractante, commises dans leur territoire. Il y est entendu que la réciprocité, pour autant que ces prescriptions l'exigent, doit être considérée comme garantie.

článek XI.

Ustanoveními předchozích článků nemá se činiti újma zvláštním zákonům, nařízením a předpisům, které platí nebo budou platiti v územích smluvních stran, pokud jde o obchod, živnost, policii a všeobecnou bezpečnost.

Příslušníci jedné z obou zemí nebudou podrobeni z důvodu pobytu v území druhé země žádné veřjné dávce. Vybírala-li by jedna z obou zemí takové dávky, druhá země by měla právo vybírati je navzájem podle obdobné zásady.

článek XII.

Vnitřní dávky vybírané na území jedné smluvní strany na účet kohokoliv, které zatěžují nebo budou zatěžovati výrobu, úpravu nebo spotřebu nějakého zboží, nesmějí postihnouti výrobky druhé strany z jakéhokoli důvodu více nebo nepříznivěji než výrobky domácí stejného druhu nebo zboží pocházející z některé jiné země.

článek XIII.

- 1. Obě smluvní strany zabezpečí na svém území příslušníkům druhé strany účinnou ochranu proti nekalé soutěži a budou s těmito příslušníky nakládati v tomto směru jako s vlastními příslušníky.
- 2. Obě smluvní strany se zavazují, že budou dbáti zákonů a nařízení platných v území druhé strany a řádně jim oznámených příslušnými úřady, které upravují používání pojmenování k označení místního původu, včetně označení krajin a země, výrobků z vinné révy, piva, minerálních vod a výrobků z minerálních vod. Dovoz, vývoz, prodej, uvádění do obchodu nebo vůbec uvádění do oběhu výrobků opatřených označeními, jež se přičí těmto zákonům a nařízením, musí býti zakázány a potlačovány patřičnými opatřeními.
- 3. československo se zavazuje, že učiní patřičná opatření za tím účelem, aby maďarské paprice (füszerpaprika), která byla vyrobena v území maďarského státu a byla dovezena do území československé republiky a tam byla uváděna do obchodu neb oběhu, byla poskytnuta, jako specificky maďarskému výrobku, podle platných československých předpisů patřičná ochrana ať proti falšování jakosti či proti nesprávnému označování jejího místního původu. Maďarská vláda sdělí za tím účelem československé vládě příslušné předpisy, jež se vztahují na ochranu papriky.
- 4. Pod názvem "československý chmel", zvláště pod pojmenováním "český chmel" ("žatecký chmel", "Roudnický chmel", "Ouštěcký chmel", "Dubský chmel"), "Moravský chmel" ("Tršický chmel"), smí se uváděti v Maďarsku do oběhu jen chmel známkovaný a provázený ověřovací listinou některé veřejné československé známkovny podle zákonitých předpisů o označování původu chmele, platných v československé republice. Mimo to musi býti takový chmel v původním plnění, to jest v obalu, opatřeném označením původu, pečetí a plombou, podle zmíněných československých předpisů.

Maďarsko se zavazuje, že použije na všechny činy jsoucí v rozporu s ustanoveními předchozího odstavce ustanovení zákonného článku XLVI z roku 1895. Nahradilo-li by Maďarsko zmíněný zákon novým zákonodárstvím, zabezpečilo by československému chmeli nejméně tutéž účinnou ochranu.

5. Smluvní strany prohlašují svoji ochotu, že budou stíhati a trestati falšování cejchovních známek druhé smluvní strany, spáchaná na jejich území podle předpisů platných o tom. Rozumí se, že pokud tyto předpisy vyžadují vzájemnosti, jest pokládati tuto vzájemnost za zaručenu.

Article XIV.

- 1. Les marchandises, produits naturels ou fabriqués, de l'une des Parties, ne seront pas soumis à leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à un traitement autre ou moins favorable que celui accordé à un autre Pays quelconque et notamment, ils ne seront pas assujettis à des droits ou taxes y compris toutes les taxes supplémentaires et surtaxes autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus sur les produits ou marchandises d'un autre pays quelconque.
- 2. Les objets fabriqués dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, sous le régime de l'admission temporaire, par transformation des matières étrangères, seront également considérés comme produits industriels de cette Partie.
- 3. A l'exportation dans le territoire de l'autre Partie, ne seront pas perçus des droits de sortie ou taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes marchandises pour un autre Etat quelconque.

4. A tous autres égards, chacune des Parties Contractantes s'engage en outre, à ne pas soumettre l'importation et l'exportation dans les relations avec l'autre Partie à un traitement autre ou moins favorable que celui appliqué à un Etat tiers quelconque.

5. Cette disposition s'applique notamment à l'égard de l'application des prescriptions douanières, du traitement en douane, du mode de vérification et d'analyse des marchandises importées, des conditions du payement des droits de douane et des taxes, de la classifications et de l'interprétation des tarifs, ainsi que de l'exploitation des monopoles.

6. Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux faveurs spéciales, accordées aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière local entre les habitants des zones-frontières.

Article XV.

Les droits d'entrée en Tchécoslovaquie sur les produits naturels ou fabriqués, d'origine ou de production hongroises désignés dans l'annexe A du présent Traité, et les droits d'entrée en Hongrie sur les produits naturels ou fabriqués, d'origine ou de production tchécoslovaques, désignés dans l'annexe B du présent Traité, ne pourront dépasser les taux indiqués dans ces annexes.

Les droits de douane du tarif tchécoslovaque ainsi que ceux fixés dans l'annexe A du

présent Traité sont exprimés en couronnes tchécoslovaques.

Si l'on devait constater dans le cours de la couronne tchécoslovaque, comparé au cours moyen de l'année 1925 de la même couronne en fonction du dollar ou de la livre sterling ou de la moyenne des cours de ces deux monnaies, une augmentation ou une diminution d'au moins 10 p. 100 résultant de la moyenne des changes d'un mois entier, le Gouvernement tchécoslovaque introduira un coefficient de change, de manière que les droits, généraux et conventionnels, gardent la valeur qu'ils avaient par rapport au cours moyen des monnaies susdites en l'année 1925.

Afin de maintenir constamment cette équivalence dans la valeur des droits de douane, le Gouvernement tchécoslovaque modifiera, le cas échéant, le coefficient de

change, une fois au moins par période d'un mois.

Pour la fixation des cours du change, le Gouvernement tchécoslovaque se basera sur

la cote des bourses de Praha ou de New-York ou de Londres.

Les droits de douane du tarif hongrois, ainsi que ceux fixés dans l'annexe P du présent Traité sont exprimés en or.

Article XVI.

Les Parties Contractantes conviennent d'appliquer dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, conclue à Genève le 3 Novembe 1923.

Article XVII.

En ce qui concerne le transit à travers leurs territoires, les deux Parties Contractantes appliqueront réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signée à Barcelone le 20 Avril 1921.

článek XIV.

- 1. Zboží, zemské plodiny a průmyslové výrobky jedné smluvní strany nebudou podléhati při dovozu na území druhé strany jinému nebo nepříznivějšímu nakládání než jaké bylo přiznáno kterékoli jiné zemi, a zejména nebudou podrobeny ani vyšším ani jiným clům nebo dávkám, včetně všech vedlejších poplatků a přirážek než oněm, které se vybírají z výrobků nebo zboží kterékoli jiné země.
- 2. Za průmyslové výrobky území jedné smluvní strany budou se pokládati také předměty vyrobené zpracováním cizozemských látek v zušlechťovacím řízení.
- 3. Z vývozu do území druhé strany nebudou se vybírati ani vyšší ani jiná vývozní cla nebo dávky než z vývozu téhož zboží do kteréhokoli jiného státu.
- 4. Obě smluvní strany se dále zavazují, že nebudou postupovati vůči druhé straně při dovozu a vývozu ani v jiném směru jinak nebo nepříznivěji než jak se postupuje vůči kterémukoli třetímu státu.
- 5. Toto ustanovení platí zvláště o provádění celních předpisů, o celním projednávání, o postupu při zkoumání a rozboru dováženého zboží, o podmínkách placení cel a dávek, o sazební příslušnosti a o výkladu sazebníku a o provádění monopolů.
- 6. Ustanovení tohoto článku nevztahují se na zvláštní úlevy, které byly poskytnuty sousedním státům k usnadnění pohraničního styku mezi obyvateli pohraničních pásem.

článek XV.

Dovozní cla v československu na plodiny nebo výrobky maďarského původu nebo výroby, vyjmenované v příloze A této smlouvy, a dovozní cla v Maďarsku na plodiny nebo výrobky československého původu nebo výroby, vyjmenované v příloze B, nepřekročí sazeb vyznačených v těchto přílohách.

Cla československého sazebníku, jakož i cla stanovená v příloze A této smlouvy jsou

vyjádřena v československých korunách.

Kdyby se zjistilo v kursu československé koruny ve srovnání se středním kursem v roce 1925 téže koruny v poměru k dolaru nebo libře šterlinků nebo ke střednímu kursu těchto dvou měn zvýšení nebo snížení nejméně o 10 ze 100, vyplývající z průměru kursů celého měsíce, československá vláda zavede kursovní součinitel tak, že všeobecná i smluvní cla zachovají svoji hodnotu, kterou měla v poměru ke střednímu kursu zmíněných měn v roce 1925.

Aby se udržela tato rovnováha v hodnotě cel, československá vláda změní v daném případě součinitel nejméně jednou za měsíc.

Za základ pro stanovení měnových kursů bude čsl. vláda bráti záznam bursy pražské nebo newyorkské nebo londýnské.

Cla maďarského sazebníku, jakož i cla stanovená v příloze B této smlouvy jsou vyjádřena ve zlatě.

článek XVI.

Obě smluvní strany se shodují v tom, že ve svých vzájemných stycích budou používati ustanovení mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit, uzavřené v ženevě dne 3. listopadu 1923.

článek XVII.

Pokud jde o průvoz jejich územím, obě strany budou používati ve svých vzájemných stycích ustanovení úmluvy a statutu o svobodě průvozu, podepsané v Barceloně dne 20. dubna 1921.

Article XVIII.

La Hongrie assure la franchise absolue des droits de douane et taxes aux envois tchécoslovaques de transit qui traversent le territoire hongrois sur le parcours partiel de Drégelypalánk-Ipolytarnóc en trafic scindé, c'est à dire au trafic combiné par les voies publiques et par chemin de fer et qui à cet effet, sont transmis au transport ou seront délivrés dans les gares de chemin de fer hongroises situées sur la ligne mentionnée.

De même, la Tchécoslovaquie garantit la franchise absolue des droits de douane et taxes aux envois hongrois de transit qui passent à travers le territoire tchécoslovaque sur les parcours partiels de Pastuchov-šahy et de Výlok-čop-Slovenské Nové Mesto en trafic scindé, c'est à dire au trafic combiné par les voies publiques et par chemin de fer et qui, à cet effet, sont transmis au transport ou seront délivrés dans les gares du chemin de fer tchécoslovaques situées sur les lignes mentionnées.

Ce trafic de faveur n'est admis que sur les voies douanières sur lesquelles sont établis des deux côtés des postes de douane.

Aux agents des postes-frontière de douane de l'une des Parties Contractantes, munis des cartes de légitimation régulièrement établies, il sera permis d'accompagner les envois de transit dans le territoire de l'autre Partie Contractante, de la frontière jusqu'à la gare de chemin de fer et en sens inverse, ainsi que de procéder aux formalités de douane dans la gare étrangère respective.

Les modalités détaillées de ce trafic de faveur seront fixées d'un commun accord par les administrations des douanes des deux côtés.

Les deux Gouvernements sont disposés à établir d'un commun accord et à admettre au besoin un trafic similaire même sur d'autres parcours partiels à la frontière.

Article XIX.

- 1. Il y aura, entre les territoires des deux Parties Contractantes, une liberté réciproque de commerce et de navigation.
- 2. Toutefois, les Parties Contractantes se réservent de prohiber ou de restreindre l'importation et l'exportation dans les cas suivants, et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires:
 - a) pour des raisons de sûreté d'Etat et de sécurité publique;
- b) pour des raisons de police sanitaire et vétérinaire et en vue de protéger les animaux et les plantes contre les maladies, les insectes, les parasites et autres ennemis de toute espèce;
 - c) pour les approvisionnements de guerre dans des circonstances extraordinaires;
- d) par égard aux monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir;
- e) afin de pouvoir étendre aux marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions qui sont fixées ou seraient éventuellement fixées ultérieurement par la législation intérieure, pour la production, le trafic, la consommation ou le transport des mêmes marchandises indigènes à l'intérieur du pays.

Les prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation ne seront pas appliquées non plus au trafic des marchandises déclarées franches de droits d'importation et d'exportation en vertu de l'article XX, chiffre 1 a) et b) et chiffre 2.

Article XX.

- 1. L'exemption temporaire des droits d'entrée et de sortie sera consentie dans le trafic d'annotation et aux conditions prévues par les lois douanières des Parties Contractantes, à l'égard des objets suivants:
 - a) objets destinés à être réparés,
- b) emballages extérieurs de tout genre, ayant déjà servi, qui, lors de l'importation de produits, ont été expédiés du territoire de l'une des Parties Contractantes dans le ter-

článek XVIII.

Maďarsko zabezpečuje bezpodmínečné osvobození od cel a dávek československým průvozním zásilkám, které procházejí maďarským územím na dílčí trati Drégelypalánk—Ipolytarnócz v lomené dopravě, to jest v kombinované dopravě na veřejných cestách a železnicích, a které za tím účelem se podávají nebo přejímají na maďarských železničních stanicích ležících na zmíněné železniční trati.

Stejně zabezpečuje československo bezpodmínečné osvobození od cel a dávek maďarským průvozním zásilkám, které procházejí československým územím na dílčích tratích Pastuchov—šahy, potom Výlok—čop—Slovenské Nové Mesto v lomené dopravě, to jest v kombinované dopravě na veřejných cestách a železnicích, a které za tím účelem se podávají k přepravě nebo přejímají na československých železničních stanicích ležících na zmíněných železničních tratích.

Tato zvýhodněná doprava se připouští jen na celních cestách, na nichž jsou s obou stran celní úřady.

Zřízencům celních úřadů jedné smluvní strany, kteří budou míti řádně vydané legitimace, dovolí se, aby doprovázeli průvozní zásilky v území druhé smluvní strany od hranice až ke stanici a naopak, jakož i aby projednali celní formality v dotyčné cizí železniční stanici.

Bližší podrobnosti této zvýhodněné dopravy stanoví se dohodou mezi celními správami obou stran.

Obě vlády jsou ochotny sjednati a připustiti podobnou dopravu také na jiných dílčích tratích, bude-li toho potřebí.

článek XIX.

- 1. Mezi územími obou smluvních stran bude vzájemná volnost obchodu a plavby.
- 2. Smluvní strany si však vyhrazují zakázati nebo omeziti dovoz a vývoz, pokud tyto zákazy a omezení budou zároveň platiti pro všechny ostatní země, jež jsou v podobných poměrech, a to v těchto případech:
 - a) z důvodů bezpečnosti státu a veřejné bezpečnosti;
- b) z důvodů zdravotní a veterinární policie a za účelem ochrany zvířat a rostlin proti nemocem, hmyzu, příživníkům a jiným nepřátelům jakéhokoli druhu;
 - c) pro válečné zásobování za mimořádných okolností;
- d) s ohledem na státní monopoly, které nyní platí nebo v budoucnosti by mohly býti zavedeny;
- e) aby bylo lze rozšířiti na cizí zboží zákazy nebo omezení, které jsou stanoveny nebo snad budou později stanoveny vnitřním zákonodárstvím pro výrobu, odbyt, spotřebu nebo dopravu téhož domácího zboží uvnitř země.

Zákazů dovozu a vývozu nebude se rovněž používati na odbyt zboží, jež bylo osvobozeno od dovozního a vývozního cla na základě článku XX odstavce 1 a) a b) a odstavce 2.

článek XX.

- 1. Dočasné osvobození od dovozních a vývozních dávek přiznává se v záznamním řízení za podmínek ustanovených celními zákony smluvních stran pro tyto předměty:
 - a) předměty, určené k opravě;
- b) upotřebené vnější obaly všeho druhu, které se zasílají při dovozu výrobků z území jedné smluvní strany do území druhé strany, aby byly opět naplněné nebo vyprázdněné

ritoire de l'autre pour être réexportés remplis ou vides ou qui sont réimportés après avoir été exportés remplis ou vides, pour autant que ces emballages ne sont pas exempts de droits de douane ou qu'ils ne sont pas considérés, d'après les dispositions concernant la tare, comme faisant partie de la marchandise elle-même ou bien ne sont pas soumis à un autre traitement spécial en vertu des prescriptions douanières en vigueur. Les dispositions autonomes des deux Parties en vigueur au sujet du trafic d'annotation des sacs en tissu grossier, ayant déjà servi, qui sortent remplis et rentrent vides ou qui sont importés pour être remplis, ne seront pas atteintes par les stipulations ci-dessus.

- c) marchandises (à l'exception des articles de consommation) transportées aux marchés ou foires ou envoyées pour la vente incertaine en dehors des foires et marchés; pour tous ces objets, s'ils sont retournés non-vendus dans un délai à fixer d'avance.
- 2. Les marchandises (à l'exeption des objets de monopole ou de consommation) propres à servir exclusivement de modèles ou d'échantillons ne seront pas soumises aux droits d'entrée et de sortie.

Article XXI.

Sans préjudice des dispositions de la Convention établissant le statut définitif du Danube signée à Paris le 23 Juillet 1921, relatif au régime sur le réseau internationalisé du Danube, les dispositions suivantes seront appliquées en ce qui concerne la navigation intérieure:

Les ressortissants, les biens et les pavillons de l'une des Parties Contractantes jouiront, sous tous les rapports, dans tous les ports et sur toutes les voies d'eau intérieures de l'autre Partie Contractante du même traitement que les ressortissants, les biens et les pavillons de cette Partie Contractante.

Les bateaux et radeaux de chacune des Parties Contractantes sont, en particulier, autorisés à transporter des voyageurs et des marchandises de toute espèce en provenance ou destination de tous les ports et lieux publics d'embarquement et de débarquement de l'autre Partie Contractante, aux conditions qui ne seront pas moins favorables que celles appliquées aux bateaux et radeaux battant le pavillon de cette Partie.

Ces bateaux et radeaux seront traités sur le pied d'une parfaite égalité avec les bateaux et radeaux de l'Etat riverain lui-même tant en ce qui concerne l'usage des ports et des lieux publics d'embarquement et de débarquement avec leur outillage et leurs installations qu'en ce qui concerne les taxes et redevances de port de toute espèce, sans prendre en considération, si cet outillage et ces installations sont administrées ou exploitées par l'Etat, par des communes ou corporations publiques ou par des concessionnaires privés.

Les taxes et redevances ne pourront être exigées que pour emploi effectif de l'outillage et des installations visés ci-dessus.

Le trafic des voyageurs et des marchandises ne sera soumis à aucune autre restriction qu'à celles résultant des règlements de douane et de police, des prescriptions sanitaires et vétérinaires, des prescriptions sur l'immigration et l'émigration, ainsi que des prohibitions ou restrictions d'importation et d'exportation.

Les bateaux en transit n'auront à payer aucune taxe de convoyage ou de visite. En cas d'un convoyage éventuel le propriétaire du bâtiment devra, toutefois, loger gratuitement à bord les membres de l'escorte d'une façon appropriée et livrer aux prix de revient, moyennant le paiement en espèces, aux fonctionnaires la nourriture des officiers du pont, aux agents celle des hommes d'équipage.

La reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage et d'autres papiers de bord qui seraient délivrés par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes fera objet des accords spéciaux à conclure dans le plus bref délai possible.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à simplifier les formalités nécessaires pour les contrôles de douane et autre de façon à éviter des arrêts superflus.

Article XXII.

L'usage des chaussées et autres voies, des bacs (barques traversières) et des ponts, en tant que destinés au trafic public, est accordé aux ressortissants de l'autre Partie Convyvezeny nebo které se zpět dovážejí, když byly naplněné resp. vyprázdněné dříve vyvezeny, pokud tyto obaly nejsou bezcelné nebo pokud se nepočítají podle předpisů o táře ke zboží samému nebo pokud nepodléhají podle platných předpisů jinému zvláštnímu nakládání. Zůstávají nedotčeny platné autonomní předpisy obou stran o záznamním řízení pro upotřebené pytle z hrubých látek, které naplněné se vyvážejí a vyprázdněné se vracejí nebo které se dovážejí k naplnění;

c) zboží (s výjimkou poživatin), které se dováží na trhy nebo veletrhy nebo se posílá na nejistý prodej mimo trhy a veletrhy; pro všechny tyto předměty, vyvezou-li se zpět ve lhůtě předem stanovené.

2. Zboží (s výjimkou předmětů monopolních a poživatin), jehož lze upotřebiti jen jako

modelů nebo vzorků, nebude podrobeno dovozním a vývozním dávkám.

článek XXI.

Bez újmy ustanovením úmluvy stanovící definitivní dunajský statut, podepsané v Paříži dne 23. července 1921, jenž se vztahuje na režim na zmezinárodněné síti dunajské, bude se používati, pokud jde o vnitřní plavbu, těchto ustanovení:

S příslušníky, majetkem a vlajkami jedné smluvní strany bude se v každém směru nakládati ve všech přístavech a na všech vnitřních vodních cestách druhé smluvní strany stejně příznivě jako s příslušníky, majetkem a vlajkami této smluvní strany.

Lodi a vory obou smluvních stran jsou zejména oprávněny dopravovati cestující a zboží všeho druhu, přicházející z kteréhokoli přístavu a veřejného nákladiště nebo výkladiště druhé smluvní strany nebo tam určené za podmínek, které nebudou nepříznivější než podmínky uložené lodím a vorům této strany.

S těmito loďmi a vory bude se nakládatí na základě úplné rovnosti jako s loďmi a vory pobřežního státu, jak pokud jde o používání přístavů a veřejných nákladišť a výkladišť s jejich výstrojí a zařízením, tak pokud jde o přístavní poplatky a dávky všeho druhu, aniž se bude bráti v úvahu, zda tato výstroj nebo zařízení se spravuje nebo používá státem, obcemi anebo veřejnými korporacemi nebo soukromými koncesionáři.

Poplatky a dávky budou se požadovati jen za skutečné použití shora zmíněné výstroje nebo zařízení.

Doprava cestujících a zboží podrobí se jen omezením, která vyplývají z celních a policejních řádů, ze zdravotnických a veterinárních předpisů, z předpisů o přistěhovalectví a vystěhovalectví, jakož i ze zákazů a omezení dovozu a vývozu.

Projíždějící lodi nebudou platiti žádný poplatek za průvod a prohlídku. Bude-li však třeba loď doprovázeti, bude musiti majitel lodi ubytovati zdarma a přiměřeným způsobem na palubě členy průvodu a dodati za svéstojné náklady, za náhradu v penězích, úředníkům stravu lodních důstojníků a zřízencům stravu posádky.

O vzájemném uznávání cejchovních vysvědčení a jiných lodních papírů, které by byly vydány příslušnými úřady obou smluvních stran, budou jednati zvláštní dohody, které se mají uzavříti ve lhůtě co možno nejkratší.

Obě smluvní strany se zavazují, že zjednoduší nutné formality celní a jiné kontroly tak, aby se zamezilo zbytečné zdržování.

článek XXII.

Používání silnic a jiných cest, prámů (přepravních bárek) a mostů, pokud jsou určeny k veřejné dopravě, povoluje se příslušníkům druhé smluvní strany za týchž podmínek

tractante sous les mêmes conditions et contre paiement des mêmes droits et taxes que ceux qui sont à payer par les propres ressortissants.

Article XXIII.

Les Parties Contractantes sont d'accord pour entrer, aussitôt que possible, en pourparlers afin de conclure une Convention concernant la réglementation mutuelle du trafic aérien.

Article XXIV.

En ce qui concerne les relations postales, télégraphiques et téléphoniques entre les deux Etats, les stipulations des Conventions, Arrangements et Règlements d'exécution en vigueur de l'Union Postale Universelle ou de l'Union Télégraphique seront applicables pour autant que ces relations ne seront pas réglées par des dispositions des Arrangements spéciaux, conclus ou à conclure entre les Administrations respectives.

Article XXV.

- 1. Il ne sera fait aucune différence entre les ressortissants des deux Parties Contractantes, en ce qui concerne l'expédition et l'exécution du transport, les prix de transport et les impôts publics imposées sur le prix de transport sur les chemins de fer dans le trafic des voyageurs et de leurs bagages, effectué dans les mêmes conditions.
- 2. Les transports de marchandises, qui empruntent les chemins de fer de toutes les deux Parties Contractantes, soit dans leur trafic réciproque, soit dans leur trafic avec un ou plusieurs Etats tiers, ne seront pas traités sous les mêmes conditions sur les chemins de fer des Parties Contractantes moins favorablement, ni quant à l'expédition et à l'exécution du transport, ni quant au prix de transport, ni quant aux impôts publics imposés sur le prix de transport, que les marchandises similaires à expédier dans le trafic interne de chacune des Parties Contractantes ou dans le trafic réciproque de chacune des Parties Contractantes avec un tiers Etat dans la même direction et sur la même ligne.
- 3. Ce principe sera également appliqué aux marchandises transportées par d'autres moyens de communication que les chemins de fer au-delà de la frontière sur le territoire de l'autre Partie Contractante et réexpédiées, ensuite, par chemin de fer. Dans ce cas aucune distinction ne devra être faite entre les sociétés de navigation des Parties Contractantes, en ce qui concerne les frais de transport par chemin de fer, y compris les taxes de transbordement.
- 4. Toutes conditions s'opposant aux principes édictés dans le présent article, devront être considérées comme nulles et non avenues.
- 5. Le calcul le plus réduit des prix de transport résultant de l'application des principes énoncées aux alinéas 1 et 2 du présent article, devra être, à la demande de l'une des Parties Contractantes, pris pour base lors de l'établissement des tarifs directs intéressant les deux Pays.
- 6. Les dispositions précédentes ne visent pas les réductions de tarifs accordées en faveur des œuvres de bienfaisance ou de l'instruction publique, ni les réductions accordées dans le cas des calamités publiques transitoires, ni celles consenties aux fonctionnaires publics ou aux agents des chemins de fer, ou en faveur des transports de service des entreprises de communication.

Article XXVI.

Les dispositions ayant rapport à l'exécution des transports par chemin de fer se trouvent dans la Convention concernant le trafic par chemin de fer ainsi que dans le Protocole final dressé lors de la signature du présent Traité de Commerce. La Convention fait partie intégrante du présent Traité et se trouve dans l'Annexe (Annexe D).

Article XXVII.

Les Conventions spéciales suivantes feront partie intégrante du présent Traité de Commerce et resteront en vigueur aussi long temps que celui-ci:

a zaplatí-li tytéž dávky a poplatky, které platí vlastní příslušníci.

článek XXIII.

Smluvní strany se shodují v tom, že zahájí co možno nejdříve jednání, aby uzavřely úmluvu o vzájemné úpravě vzdušné dopravy.

článek XXIV.

Pokud jde o poštovní, telegrafní a telefonní vztahy mezi oběma státy, bude se používati platných úmluv, dohod a prováděcích úprav světové poštovní unie nebo telegrafní unie, pokud tyto vztahy nebudou upraveny ustanoveními zvláštních dohod, které byly nebo budou uzavřeny mezi dotyčnými správami.

článek XXV.

- 1. Mezi příslušníky obou smluvních stran nebude činěno v dopravě osob a jejich zavazadel, provádí-li se za stejných podmínek, žádného rozdílu, pokud jde o odbavování a provádění přepravy, o dovozné a veřejné dávky na dovozné připadající.
- 2. Se zásilkami zboží přepravovanými po železnicích obou smluvních stran, ať v jejich vzájemné dopravě nebo v jejich dopravě s jedním nebo s několika třetími státy, nebude se nakládati na železnicích smluvních stran splní-li se stejné podmínky nepříznivěji, ani pokud jde o odbavování zásilek a o provádění přepravy, ani pokud jde o dovozné a veřejné dávky na dovozné připadající, než se zásilkami stejného druhu přepravovanými ve vnitřní dopravě obou smluvních stran nebo ve vzájemné dopravě jedné smluvní strany se třetím státem v témže směru a na téže trati.
- 3. Této zásady bude stejně dbáno při zásilkách dopravovaných přes hranici do území druhé smluvní strany jinými dopravními prostředky než po železnicích a pak dále přepravovaných po železnici. Při tom nebude se činiti rozdílu mezi plavebními společnostmi smluvních stran, pokud jde o železniční přepravní poplatky, zahrnujíc v to i poplatky překladištní.
- 4. Všechny podmínky, které odporují zásadám stanoveným v tomto článku, budou pokládány za neplatné.
- 5. Nejnižší výpočet dovozného, vyplývající z použití zásad, vyslovených v prvním a druhém odstavci tohoto článku, bude na žádost jedné smluvní strany vzat za základ při tvoření přímých tarifů, na nichž mají zájem obě země.
- 6. Předchozí ustanovení nevztahují se na tarifní slevy poskytnuté z důvodu dobročinnosti anebo v zájmu veřejného vyučování, ani na slevy poskytnuté v případě přechodných veřejných pohrom, ani na tarifní výhody přiznané veřejným úředníkům nebo zaměstnancům železnic, nebo pro služební zásilky, povolené dopravními ústavy.

článek XXVI.

Ustanovení týkající se provádění přepravy na železnicích jsou obsažena v úmluvě o železniční dopravě jakož i v závěrečném protokole, sestaveném při podpisu této obchodní smlouvy. Úmluva tvoří nedílnou součást této smlouvy a jest v příloze (příloha D).

článek XXVII.

Následující zvláštní úmluvy budou podstatnou součástí této obchodní smlouvy a zůstanou v platnosti tak dlouho jako tato:

- a) Convention concernant le règlement du trafic-frontière local (Annexe E);
- b) Convention réglant le secours mutuel au dédouanement, l'empêchement, la poursuite et la punition des contraventions aux presciptions douanières et l'assistance judiciaire réciproque en matières pénales douanières, y compris les dispositions relatives à la réunion des postes-frontière tchécoslovaques et hongrois de douane et de contrôle des passeports (Annexe F);
- c) Convention vétérinaire, concernant le trafic des animaux, des matières premières d'origine animale et des produits animaux, y compris les dispositions relatives à la désinfection des wagons de chemin de fer et des bateaux (Annexe G).

Article XXVIII.

Les Parties Contractantes s'engagent à examiner avec bienveillance la question du traitement des travailleurs et employés de l'une des Parties dans le territoire de l'autre par rapport à la protection des travailleurs et employés et à l'assurance sociale, afin de garantir, de part et d'autre, à ces travailleurs et employés par des arrangements appropriés un traitement leur offrant des avantages aussi équivalents que possible. Ces arrangements seront fixés par une Convention spéciale.

Article XXIX.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord de réserver à une convention consulaire spéciale les questions, concernant l'admission des consuls (consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires), ainsi que leurs privilèges, exemptions et compétence.

Il est entendu toutefois que, jusqu'à la conclusion de cette convention, les consuls de l'une des Parties Contractantes bénéficieront, après leur admission par l'autre Partie Contractante et à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes privilèges, exemptions et attributions dont jouissent ou jouiront les consuls d'un tiers pays quelconque.

Les deux Parties Contractantes conviennent en outre, de ne pas concéder, en considération de la condition de réciprocité, les privilèges, exemptions et attributions qui, conformément à la clause de la nation la plus favorisée, sont à accorder aux consuls d'une Partie dans le territoire de l'autre, dans une étendue plus large qu'ils ne sont accordés aux représentants consulaires de cette Partie dans le territoire de la première Partie.

Article XXX.

- 1. Si des contestations surgissaient entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Traité, le litige, si l'une des Parties en fait la demande, sera soumis à la décision arbitrale.
- 2. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque différend de telle manière que chacune des Parties commettra pour arbitres deux personnages propres, choisis parmi ses ressortissants, et que les Parties Contractantes choisiront comme surarbitre un ressortissant d'un tiers Etat. Les Parties Contractantes se réservent de s'entendre, à l'avance et pour une période déterminée, sur la personne du surarbitre à nommer le cas échéant.
- 3. Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siègera dans le territoire de la Partie défenderesse, au second cas, dans le territoire de l'autre Partie Contractante et ainsi de suite alternativement dans les territoires de l'une ou de l'autre Partie. La Partie sur le territoire de laquelle le tribunal arbitral devra se réunir désignera le lieu du siège. Elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaires pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.
- 4. Les Parties Contractantes s'entendront le cas échéant ou une fois pour toutes, sur la procédure du tribunal arbitral. A défaut d'une telle entente, la procédure sera réglée par le tribunal arbitral lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si les deux Parties seront d'accord à ce sujet.
- 5. En ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et des experts, les autorités de chacune des Parties Contractantes prêterent, sur la réquisition du tribunal arbitrale

a) úmluva o úpravě pohraničního styku (příloha E);

- b) úmluva o vzájemné podpoře při celním řízení, zamezování, stíhání a trestání přestupků celních předpisů a o vzájemné právní pomoci v celních trestných záležitostech, včetně ustanovení o sloučení československých a maďarských pohraničních celních a pasových kontrolních úřadů (příloha F);
- c) veterinární úmluva o nákazách zvířat, dopravě zvířat, zvířecích surovin a výrobků, včetně ustanovení o desinfekci železničních vozů a lodí (přílohu G).

článek XXVIII.

Smluvní strany se zavazují, že budou blahovolně zkoumati otázku nakládání s dělníky a zaměstnanci jedné smluvní strany v území druhé, pokud jde o ochranu dělníků a zaměstnanců a o sociální pojištění, aby se s obou stran těmto dělníkům a zaměstnancům zaručilo přiměřenými dohodami nakládání skýtající jim výhody co možná stejně hodnotné. Tyto dohody budou stanoveny zvláštní úmluvou.

článek XXIX.

Obě smluvní strany se shodují v tom, že se vyhrazují zvláštní konsulární úmluvě otázky týkající se připouštění konsulů (generálních konsulů, konsulů, místokonsulů a konsulárních agentů), jakož i otázky týkající se jejich výsad, výhrad a práv.

Jest však shoda v tom, že až do uzavření této smouvy konsulové jedné smluvní strany budou požívati — když se připustí druhou smluvní stranou, a za předpokladu vzájemnosti — na území druhé strany týchž výsad, výhrad a práv jako požívají nebo budou požívati konsulové kterékoli třetí země.

Obě smluvní strany se shodují dále v tom, že neposkytnou, se zřetelem na podmínku vzájemnosti, výsad, výhrad a práv, které — v důsledku doložky o nejvyšších výhodách — jest nutno poskytnouti konsulům jedné strany na území druhé, v širším rozsahu než se přiznávají konsulárním zástupcům této smluvní strany na území první strany.

článek XXX.

- 1. Vzniknou-li mezi smluvními stranami spory o výklad nebo o použití ustanovení této smlouvy, bude spor, požádá-li o to jedna smluvní strana, předložen rozhodčímu rozhodnutí.
- 2. Rozhodčí soud bude sestaven pro každý spor tak, že každá strana ustanoví dvě vhodné osobnosti, zvolené z jejich příslušníků, za rozhodce a že smluvní strany zvolí za vrchního rozhodce příslušníka třetího státu. Smluvní strany si vyhrazují, že se dohodnou předem a pro určité období o osobě vrchního rozhodce, jejž by bylo jmenovati, bude-li toho třeba.
- 3. Rozhodčí soud bude zasedati v prvém sporném případě v území žalované strany, v druhém případě v území druhé smluvní strany a tak střídavě v územích jedné nebo druhé strany. Strana, v jejímž území se má sejíti, označí místo jeho sídla. Má povinnost pečovati o místnosti, kancelářské síly a služební personál potřebný pro působnost soudu. Vrchní rozhodce předsedá soudu. Rozhodnutí se stanou většinou hlasů.
- 4. Smluvní strany se dohodnou, bude-li třeba, jednou pro vždy o řízení rozhodčího soudu. Nebude-li takové dohody, upraví řízení rozhodčí soud sám. Řízení může býti písemné, dohodnou-li se o tom obě strany.
- 5. Pokud jde o zvaní a výslech svědků a znalců, úřady obou smluvních stran poskytnou na žádost rozhodčího soudu, již třeba říditi na dotyčnou vládu, svoji právní pomoc

à adresser au Gouvernement respectif, leur assistance judiciaire de la même manière qu'aux réquisitions des tribunaux civils du Pays.

Article XXXI.

Le présent Traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les instruments de ratification seront échangés à Budapest. Le Traité entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur aussi longtemps qu'il ne sera pas dénoncé par l'une des deux Parties. Dans ce cas il cessera à produire ses effets six mois à partir du jour auquel la dénonciation a été portée à la connaissance de l'autre Partie Contractante.

Fait en double exemplaire en langue française, à Praha, le 31 Mai mil neuf cent vingt-sept.

En fois de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur cachet.

Dr. Jul. Friedmann m. p.

L. S.

Nickl m. p.

L.S.

týmž způsobem jako dožádáním domácích civilních soudů.

článek XXXI.

Tato smlouva bude co nejdříve ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v Budapešti. Smlouva vstoupí v platnost patnáct dní po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti tak dlouho, dokud nebude vypovězena jednou smluvní stranou. V tomto případě pozbývá účinnosti šest měsíců ode dne, kdy výpověď byla oznámena druhé smluvní straně.

Dáno dvojmo v jazyku francouzském, v Praze, dne 31. května roku tisícího devítistého dvacátého sedmého.

čemuž na svědomí plnomocníci podepsali tuto smlouvu a připojili k ní svoji pečeť.

Dr. Jul. Friedmann v. r.

L. S.

Nickl v. r.



Annexe A.

Droits d'entrée sur le territoire douanier tchécoslovaque.

N° du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	II. Epices.	par 100 kil
ex 4.	Poivre (noir, blanc et rouge, [espagnol, même papri- ka], poivre long; poivre en poudre); piment (poivre de la Jamaïque); gingembre:	
	b) paprika	180-—
	VI. Céréales; malt; légumes à cosse; farines et produits de la meunerie; riz.	
ex 23.	Froment, seigle mélangé (méteil), épeautre:	
	froment	30-—
24.	Seigle	38-—
ex 27.	Maïs:	
	maïs pour usages d'affourragement	6.—
ex 31.	Haricots et fèves, pois, lentilles:	
	b) haricots et fèves	9.—
82.	Vesces, lupins:	
	a) vesces	6.—
	b) lupins	exempts
33.	Farines et produits de la meunerie (grains mondés, concassés, décortiqués; grains perlés, gruaux, se-	
	moules) des céréales et des légumes à cosse	70:—

. Příloha A.

Celní sazba na území československém.

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
Out with an any service and a	II. Koření.	za 100 kg
ex 4.	Pepř (černý, bílý a červený [španělský, též paprika], dlouhý pepř; pepřový prach); nové koření; zázvor:	
	<i>b)</i> paprika	180
	VI. Obilí; slad; luštěniny; mouka a mlýnské výrobky; rýže.	
ex 23.	Pšenice, souržice, špalda:	
	pšenice	30-—
24.	žito	38-—
ex 27.	Kukuřice:	
	kukuřice ke krmným účelům	6.—
ex 31.	Boby, hrách, čočka:	
	b) boby	9
32.	Vikev, vlčí hrách (lupina):	
	a) vikev	6-—
	b) vlčí hrách (lupina)	beze cla
33.	Mouka a mlýnské výrobky z obilí a luštěnin (opíchané, šrotované, loupané zrní; kroupy, krupky, krupice)	70-

		100
N° du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	VII. Fruits, légumes, plantes et parties de plantes.	par 100 kil
	Fruits:	
ex 35.	a) Raisins frais:	
	raisins de table en colis d'un poids brut de 11'5 kil au plus, du 1 ^{er} Août au 30 No- vembre	120
ex 36.	Noix et noisettes, mûres:	
	noix:	
	non décortiquées	120-
	décortiquées	140-
ex 37.	Fruits, non spécialement dénommés, frais:	
	ex a) fruits de table fins:	
	abricots du 1er Juillet au 15 Août	34:—
	pêches du 1 ^{er} Juillet au 30 Septembre	80:—
	cerises et griottes du 1er Juin au 31 Juillet	52.50
ex 39.	Fruits, non spécialement dénommés, préparés (séchés, tapés, comprimés, coupés, en poudre ou autrement réduits en morceaux; confits à l'eau salée ou au vinaigre, en tonneaux; marmelade de prunes sans addition de sucre):	
	fruits foulés (pulpe de fruits, moût de fruits):	
	d'abricots	40.—
	d'autres fruits	70-
	Légumes:	
41.	Oignons et aulx	24:—
42.	Choux, frais	16-—
ex 43.	Légumes, non spécialement dénommés, et autres plan- tes potagères, frais:	
	ex a) légumes de table fins:	
	pommes de terre de primeur:	
	du 1er Avril au 15 Juin	exemptes
	du 16 Juin au 31 Juillet	80-—

čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
REMOVED AND AND AND AND AND AND AND AND AND AN	VII. Ovoce, zelenina, rostliny a části rostlin.	za 100 kg
	Ovoce:	
ex 35.	ex a) Vinné hrozny, čerstvé:	
	stolní vinné hrozny, v balení o hrubé váze nejvýše 115 kg, v době od 1. srpna do 30. listopadu	120-—
ex 36.	·Vlašské ořechy a lískové oříšky, zralé:	
	vlašské ořechy:	
	neloupané	120-—
	loupané	140:—
ex 37.	Ovoce výslovně nejmenované, čerstvé:	
	ex a) jemné ovoce stolní:	
	meruňky od 1. července do 15. srpna .	34:—
	broskve od 1. července do 30. září	80.—
	třešně a višně od 1. června do 31. července	52.50
ex 39.	Ovoce výslovně nejmenované, upravené (sušené, stla- čené, rozkrájené, na prach rozmělněné nebo jinak rozdrobené; naložené ve slané vodě nebo v octě, v sudech; švestková povidla bez přísady cukru):	
	rmut ovocný (ovocná dřeň, ovocná břečka):	
	z meruněk	40.—
	z jiného ovoce	70-
	Zelenina:	
41.	Cibule a česnek	24:—
42.	Zelí čerstvé	16:—
ex 43.	Zelenina výslovně nejmenovaná a jiné rostliny pro kuchyňskou potřebu, čerstvé:	
	ex a) jemná zelenina stolní:	
	rané brambory:	
	od 1. dubna do 15. června	beze cla
	od 16. června do 31. července	80-

N° du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entr Kč
		par 100 kil
	choux-fleurs du 1er Novembre au 30 Avril	52:—
	tomates:	
	du 1er Avril au 31 Juillet	60-
	du 1 ^{er} Août au 15 Septembre	50:—
	pois verts, même en cosses, du 15 Mai au 15 Juin	35.—
	haricots en gousses et haricots verts, du 1 ^{er} Juin au 31 Août	35.—
	asperges du 1er Avril au 31 Mai	130-
	concombres:	
	du 15 Juin au 15 Juillet	70-
	du 16 Juillet au 31 Août	
	choux de Bruxelles du 1er Novembre aux	
	31 Mars	40 —
	oseilles du 1er Mars au 30 Avril	26:—
	chou-rave:	
V.	du 1 ^{er} Avril au 30 Juin	50-
	du 1er Juillet au 31 Août	10-
	melons:	
	sucrins	40-
	melons d'eau	exempts
	ex b) légumes ordinaires:	
	1. pommes de terre	5.—
	ex 2. autres:	
	arroche, carottes communes (à l'exception des carottes fines), racines de persil, fèves (faba vulgaris) et féveroles (faba vulgaris, varietas equina), radis noir, betteraves rouges (à salade), courge comestible, navet d'août, chou-navet, navet	
	Plantes et parties de plantes:	
	Semences: Graines de pavot (même têtes de pavot mûres)	50-

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
	ORDER AND ENGLISHED CHARLES THE STATE OF THE	za 100 kg
	květák od 1. listopadu do 30. dubna	52-
	rajská jablka:	
	od 1. dubna do 31. července	60-—
	od 1. srpna do 15. září	50-
	zelený hrách, též v luskách, od 15. května do 15. června	35:—
	fazole v luskách a zelené fazole, od 1. června do 31. srpna	35:—
	chřest od 1. dubna do 31. května	130-
	okurky:	
	od 15. června do 15. července	70-
	od 16. července do 31. srpna	50.—
	kapusta pupencová od 1. listopadu do	10
	31. března	40·— 26·—
	šťovík od 1. března do 30. dubna	20—
	brukev (kedlubny):	F 0
	od 1. dubna do 30. června	50·— 10·—
	od 1. července do 31. srpna	10—
	melouny:	
	cukrové	40:
	vodní	beze cla
	ex b) obyčejná zelenina:	-
	1. brambory	5.—
	ex 2. ostatní:	
	lebeda, mrkev (vyjma karotku), petržel, zelený sviňský bob (faba vulgaris) a koňský bob (faba vulgaris, varietas equina), černá ředkev, červená řepa salátová, jedlá tykev (turek), řepa strnisková, tuřín, vodnice	10
	Rostliny a části rostlin:	
	Semena:	
46.	Mák (též zralé makovice)	50-

N° du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
ex 49.	Semences de trèfle:	par 100 kil
CA 40.		
	a) semences d'esparcette	35-—
	ex b) autres:	
	semences d'incarnat	40:—
	semences de luzerne	84·— 168·—
		100-
ex 52.	Semences, non spécialement dénommées:	
	semences, non spécialement dénommées, à l'exception des graines de betterave à sucre, de betterave fourragère et de conifères	60-—
53.	Semences de toute sorte, en enveloppes et similaires, conditionnées pour la vente au détail	500-
	Autres plantes et parties de plantes:	
ex 62.	Plantes et parties de plantes non spécialement dé- nommées:	
	b) séchées ou préparées (en poudre ou autrement réduites en morceaux ou teintes)	42:—
	VIII. Animaux de boucherie et de trait.	par pièce
63.	Boeufs	360-—
64.	Taureaux	240
65.	Vaches	210-
66.	Jeunes animaux de l'espèce bovine	126-
ex 68.	Brebis et chèvres (y compris les béliers, les moutons et les boucs):	
	brebis (y compris les béliers et les moutons)	15.50
ex 69.	Agneaux et chevreaux:	
	agneaux	10 50

NOT AND THE PROPERTY OF THE PR		THE RESIDENCE OF THE PROPERTY
Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
ex 49.	Semeno jetelové:	
	a) vičenec	35 —
	ex b) jiné:	
	inkarnát	40.—
	vojtěška	84.—
	červený jetel	168—
ex 52.	Semena výslovně nejmenovaná:	
	semena výslovně nejmenovaná vyjma semena řepy cukrové, řepy krmné a jehličnatých stromů	60-—
53.	Všeliká semena v obálkách a podobně pro drobný prodej upravená	500-—
	Ostatní rostliny a části rostlin:	
ex 62.	Rostliny výslovně nejmenované a jejich části:	
	b) sušené neb upravené (na prach umleté nebo jinak rozmělněné nebo barvené)	42·— .
	VIII. Dobytek jatečný a tažný.	za kus
63.	Voli	360-
64.	Býci	240-
65.	Krávy	210-—
66.	Mladý hovězí dobytek	126-
ex 68.	Ovce a kozy (též berani, skopci a kozli):	
	ovce (též berani a skopci)	15.50
Dx 69.	Jehňata a kůzlata:	
	jehňata	10.50

N°s du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
		par pièce
ex 70.	Porcs:	
	b) pesant plus de 10 kilos jusqu'à 120 kilos	84:—
	c) pesant plus de 120 kilos	110-—
ex 71.	Chevaux:	
	ex a) âgés de plus de deux ans:	
	chevaux à sang chaud des races ou souches dites Lipica, Nonius, Furioso, Gidran, du croisement anglo-arabe, ainsi que des croisements desdits chevaux à sang chaud entre eux	900
	ex b) de deux ans et au-dessous:	
	chevaux à sang chaud des races ou souches dites Lipica, Nonius, Furioso, Gidran, du croisement anglo-arabe, ainsi que des croisements desdits chevaux à sang chaud entre eux	550-—
	IX. Animaux autres.	par 100 kil
73.	Volailles de toute espèce (excepté le gibier à plumes):	
	a) vivantes:	
	oies et canards	33.60
	autres	56:—
	b) abattues, même vidées, plumées ou privées des extrémités	131.25
ex 75.	Poissons, écrevisses d'eau douce, escargots, scampi, frais:	
	ex b) autres:	
	poissons d'eau douce	110
	X. Produits animaux.	
78.	Lait	exempt
ex 79.	Œufs de volaille, ainsi que jaunes d'œufs et blancs d'œufs, liquides:	
	ex a) œufs de volaille et blancs d'œufs, liquides:	
	œufs de volaille	40.—

čisla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
grava menusi jahan punan manusukan mendengan mendengan dalam sebagai sebagai sebagai sebagai sebagai sebagai s		za kus
ex 70.	Vepřový dobytek:	
	b) těžší než 10 kg až 120 kg	84:—
	c) těžší než 120 kg	110 —
ex 71.	Koně:	
	ex a) starší dvou let:	
	teplokrevní koně ras nebo kmenů Lipica, Nonius, Furioso, Gidran, křížení anglo- arabského i kříženci jmenovaných teplo- krevných koní mezi sebou	900:
	ex b) do dvou let:	
	teplokrevní koně ras nebo kmenů Lipica, Nonius, Furioso, Gidran, křížení anglo- arabského i kříženci jmenovaných teplo- krevných koní mezi sebou	550-—
	IX. Jiná zvířata.	za 100 kg
73.	Veškerá drůbež (vyjma zvěř pernatou):	
	a) živá:	
	husy a kachny	33.60
	ostatní	56-—
	b) mrtvá, též vykuchaná, oškubaná nebo bez končetin	131.25
ex 75.	Ryby, raci sladkovodní, pozemní, hlemýždi, scampi, vše čerstvé:	
	ex b) ostatní:	
	ryby sladkovodní	110
	X. Výrobky živočišné.	
78.	Mléko	beze cla
ex 79.	Vejce drůbeží, též žloutek a bílek, tekutý:	
	ex a) vejce drůbeží a bílek tekutý:	40.—
	vejce drůbeží	40

N° du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
		par 100 kil
85.	Plumes, non spécialement dénommées (y compris les plumes à lit et les tuyaux de plumes); plumes de parure, non ajustées	exemptes
ex 86.	Vessies et boyaux, frais, salés ou séchés; baudruches; cordages en boyau:	
	vessies et boyaux, frais, salés ou séchés	24.—
ex 87.	Produits animaux, non spécialement denommés:	
	sérums médicinaux et lymphes	exempts
	XI, Graisses,	
	Graisses alimentaires:	
89.	Graisse de porc (panne); saindoux, lard; graisse d'oie, même fondue	150-—
90.	Beurre artificiel et margarine, ainsi que d'autres graisses alimentaires, non spécialement dénommées	105:—
	Graisses techniques et acides gras:	
101.	Graisses et mélanges de graisses, non spécialement dénommés	17.50
	XII. Huiles grasses.	
ex 102.	Huile de colza en tonneaux, en outres ou en vessies:	
	huile de colza	168-—
	Observation. Le sédiment d'huile de colza pour chaque pour cent du contenu réel d'huile	1.44
ex 104.	Huiles d'olive, de maïs, de pavot, de sésame, d'ara- chide, de faîne et de tournesol, en tonneaux, en outres ou en vessies:	
	huile de tournesol, accompagnée d'un certificat délivré par l'autorité compétente, attestant que l'huile n'a été extraite que des graines de tour-	. 04
	nesol	84:—

čisia čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
CONTRACTOR OF THE PROPERTY OF	COMMINISTRATION AND REPORT OF THE PROPERTY OF	za 100 kg
85.	Peří výslovně nejmenované (též peří drané, pápěrky a brky); péra ozdobná, neupravená	beze cla
ex 86.	Měchýře a střeva, čerstvé, solené nebo sušené; blány zlatotepecké; střevové provazy:	
	měchýře a střeva, čerstvé, solené nebo sušené	24:—
ex 87.	živočišné výrobky výslovně nejmenované:	
	léčivá sera a očkovací látky	beze cla
	XI. Tuky.	
	Tuky jedlé:	
89.	Vepřové sádlo, též vyškvařené, vepřová slanina; husí sádlo, též vyškvařené	150-—
90.	Umělé máslo a margarin, jakož i ostatní jedlé tuky výslovně nejmenované	105-—
	Technické tuky a mastné kyseliny:	
101.	Tuky a směsi tuků, výslovně nejmenované	17.50
	XII. Mastné oleje.	
ex 102.	Olej řepkový v sudech, v měchách a měchýřích:	160.
	olej řepkový	168:—
	Poznámka: Ssedlina oleje řepkového za každé procento skutečného obsahu oleje	1.44
ex 104.	Olej olivový, kukuřičný, makový, sezamový, pod- zemnicový, bukvicový a slunečnicový, v sudech, v měchách a měchýřích:	
	olej slunečnicový, je-li doprovázen osvědčením, vydaným úřadem k tomu oprávněným, o tom, že olej byl vyroben pouze z jader slunečnicových	84.—

N°s du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	XIII. Boissons.	par 100 kil
ex 108.	Spiritueux distillés:	, ,
	ex b) liqueurs, essences de punch et autres spiri- tueux distillés additionnés de sucre ou d'autres substances, eau-de-vie de Fran- çois:	
	liqueurs et autres spiritueux distillés ad- ditionnés de sucre ou d'autres substances.	2200-—
	ex d) autres spiritueux distillés:	
	spiritueux distillés de fruits, à l'exception de l'esprit de Maraschino, distillé de la griotte dite « marasca »	1640-—
ex 109.	Vin, vin de fruits, moût de raisins et de fruits, jus de fruits et de baies, non condensés; hydromel:	
	ex a) en tonneaux:	
	les vins de provenance et d'origine hon- groises des régions viticoles de Sopron, Neszmély, Buda-Sashegy, Mór, Somlyó, Badacsony, Balatonvidék, Somogy-Zala, Szekszárd, Villány-Pécs, Pest-Nógrád, Gyöngyös-Visonta, Eger, Miskolcz-Abauj, Tokaj-Hegyalja, Alföld, Nyirség, accom- pagnés d'un certificat d'origine délivré par l'autorité hongroise compétente	210-—
	ex b) en bouteilles:	
	les vins de provenance et d'origine hon- groises des régions viticoles de Sopron, Neszmély, Buda-Sashegy, Mór, Somlyó, Badacsony, Balatonvidék, Somogy-Zala, Szekszárd, Villány-Pécs, Pest-Nógrád, Gyöngyös-Visonta, Eger, Miskolcz-Abauj, Tokaj-Hegyalja, Alföld, Nyirség, accom- pagnés d'un certificat d'origine délivré par	
	l'autorité hongroise compétente	487:50
ex 110.	Vin mousseux:	
	vins mousseux de provenance et d'origine hongroises, accompagnés d'un certificat d'origine délivré par l'autorité hongroise compétente	1200-—
112.	Eaux minérales, naturelles ou artificielles	10.50

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
	XIII. Nápoje.	za 100 kg
ex 108.	Lihové tekutiny pálené:	
GA 100.	ex b) likéry, punčové tresti a jiné lihové tekutiny pálené, s přísadou cukru nebo jiných látek, francovka:	
	likéry a jiné lihové tekutiny pálené, s pří- sadou cukru nebo jiných látek	2200-
	ex d) jiné lihové tekutiny pálené:	
	ovocné lihoviny pálené, vyjma Maraschino Sprit, destilovaný z plodů višně "marasca"	1640-
ex 109.	Víno, ovocné víno, vinný a ovocný mošt, šťávy z plodů, ovoce a bobulí, nezahuštěné; medovina:	
	ex a) v sudech: vína maďarského původu z vinných krajů Sopron, Neszmély, Buda-Sashegy, Mor, Somlyó, Badacsony, Balatonvidék, So- mogy-Zala, Szekszárd, Vilány-Pécs, Pest- Nógrad, Gyöngyös-Visonta, Eger, Mis- kolez-Abauj, Tokaj-Hegyalja, Alföld, Nyirség a přicházející z Maďarska, jsou-li doprovázena osvědčením o svém původu, vydaným maďarským úřadem k tomu oprávněným.	210-
	ex b) v lahvích: vína maďarského původu z vinných krajů Sopron, Neszmély, Buda-Sashegy, Mor, Somlyó, Badacsony, Balatonvidék, Somogy-Zala, Szekszárd, Vilány-Pécs, Pest-Nógrad, Gyöngyös-Visonta, Eger, Miskolcz-Abauj, Tokaj-Hegyalja, Alföld, Nyirség a přicházející z Maďarska, jsou-li doprovázena osvědčením o svém původu, vydaným maďarským úřadem k tomu oprávněným	487 50
ex 110.	Víno šumivé:	
	vína šumivá maďarského původu a přicházející z Maďarska, jsou-li doprovázena osvědčením o svém původu, vydaným maďarským úřadem k tomu oprávněným	1200-—
112.	Minerální vody přírodní neb umělé	10.50

N° du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	XIV. Comestibles.	par 100 kil
114.	Articles de boulangerie (biscuits, cakes, gâteaux, oublies etc.):	
	biscuits non fourrés et cakes non fourrés; zwiebacks	385
	autres	560-
эх 117.	Viande:	
	a) fraiche:	
	porcs saignés et nettoyés, entiers pesant par pièce plus de 140 kilos, ou en moitié pesant plus de 70 kilos	150 —
	autre	165—
ex 118.	Saucissons de viande:	
CA 110.	salami dit hongrois	350-
ex 119.	Fromages:	
on 110,	ex b) autres:	
	caillebotte	85.—
ex 127.	Cacao en pâte; chocolat, succédanés du chocolat et articles en chocolat:	,
	chocolat et articles en chocolat	1470-
	préparations de malt diététiques	720-
ex 128.	Conserves de poissons, de viande et de crustacés:	
	pâtés de foie	600-—
129.	Conserves de légumes (à l'exception des légumes desséchés du nº $44~\alpha$):	
	conserves de tomates	200-
	autres	420-
ex 130.	Conserves de fruits, moût condensé, jus de fruits et de baies condensés; tamarins:	
	jus de tomates, condensé	200-—
	conserves de fruits, moût condensé, autres jus de fruits et de baies, condensés	420-—

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
	XIV. Potraviny.	
114.	Pečivo (biskuity, kakes, koláče, oplatky atd.):	
	neplněné biskuity a neplněné kakes; suchary	385·— 560·—
	Maso:	
ex 117.	a) čerstvé:	
	vepři vypaření a očištění, celí o jednotlivé váze přes 140 kg nebo v půlkách vážících jed- notlivě přes 70 kg	150-—
	ostatní	165-
ex 118.	Masité droby:	350-—
	salám t. zv. uherský	560 —
ex 119.	Sýry:	
	ex b) ostatní:	
	tvaroh	85.—
ex 127.	Kakaová hmota; čokoláda, čokoládové náhražky a výrobky:	
	čokoláda a čokoládové výrobky	1470 —
	dietetické sladové přípravky	720-
ex 128.	Konservy rybí, masové a korýšové:	T. C. Contains
	paštiky játrové	600-
129.	Konservy zeleninové (vyjma zeleninu sušenou čís. 44a):	
	konservy z rajských jablek	200:—
	ostatní	420-
ex 130.	Konservy ovocné, zahuštěný mošt, zahuštěné šťávy z plodů, ovoce a bobulí; tamarindy:	
	zahuštěná šťáva z rajských jablek	200
	konservy ovocné, zahuštěný mošt, ostatní zahuštěné štávy z plodů, ovoce a bobulí	420-—

Charles and the rest of the re	THE RESIDENCE OF THE RESIDENCE OF THE PERSON	
Nºs du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
ex 131.	Comestibles de toute sorte, en boîtes, en bouteilles et autres récipients semblables hermétiquement fermés (excepté ceux dénommés sous les nos 114, 126 et 127):	par 100 kil
	pâtés de foie et de viande	600
	conserves de légumes;	
	conserves de tomates	200-—
	autres conserves de légumes	420-—
	compotes en bocaux	480-—
	marmelades et jams	560-—
	préparations de malt diététiques	720:—
ex 132.	Comestibles, non spécialement dénommés:	
	préparations de malt diététiques	720-—
	XVII. Minéraux.	
142.	Pierres brutes ou simplement dégrossies ou sciées sur trois côtés au plus; plaques, non refendues et non sciées	exemptes
	XXII. Coton, fils et articles de coton, même mélangés d'autres matières textiles végétales, mais sans mélange de laine ou de soie.	
	Articles en coton:	
ex 189.	ordinaires, c'est à dire tissus faits de fils du no 50 et au-dessous, ayant 38 fils ou moins par carré de 5 mm de côté:	
	ordinaires, c'est à dire tissus faits de fils du no 50 et au-dessous, ayant 38 fils ou moins par carré de 5 mm de côté, à l'exception des tissus dits de Bagdad et de Madras:	
	a) unis, même à croisement simple:	
	1. écrus	600-
	2. blanchis	800-
	3. teints	1300 —

	ANCORE RESERVE AND THE PROPERTY OF THE PROPERT	MATERIAL STREET, STREE
čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
BERTHER STORES HOUSEN HORSE STORES HER MANNEY BETTER STORES	CONTRACTOR (1970) 1970 1970 1970 1970 1970 1970 1970 1970	za 100 kg
ex 131.	Poživatiny v krabicích, lahvích a podobných nádo- bách neprodyšně uzavřené (vyjma jmenované pod čís. 114, 126 a 127):	
	paštiky játrové a masové	600-—
	konservy zeleninové:	
	konservy z rajských jablek	200.—
	ostatní konservy zeleninové	420:—
	kompoty ve skleněných nádobách	480
	marmelády a jamy	560-—
	dietetické sladové přípravky	720-
ex 132.	Poživatiny výslovně nejmenované:	
ex 152.	dietetické sladové přípravky	720-
	XVII. Nerosty.	
142.	Kameny surové nebo pouze zhruba osekané nebo nejvýše na třech stranách pilou řezané; desky neštípané a pilou neřezané	beze cla
	XXII. Bavlna, příze a zboží z ní, též pomíšené jinými předivy rostlinnými, nikoli však vlnou nebo hedvábím.	
	Bavlněné zboží:	
ex 189.	obyčejné, t. j. tkaniny z příze čís. 50 a nižšího, číta- jící ve čtverci o straně 5 mm 38 nebo méně nití:	
	obyčejné, t. j. tkaniny z příze čís. 50 a nižšího, čítající ve čtverci o straně 5 mm 38 nebo méně nití, vyjma t. zv. tkaniny bagdadské a madrasové:	
	a) hladké, též jednoduše vyrážené (keprované):	
	1. surové	600-—
	2. bílené	800-
	3. barvené	1300:—
		1

ESPECIAL CONTRACTOR CO	THE RESIDENCE PROPERTY OF THE	
N°s du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	Transferring Barbon A Strategic Production (Production Communication Com	par 100 kil
	4. imprimés en une jusqu'à quatre couleurs ou tissés en deux couleurs	1600-
	5. imprimés en cinq couleurs ou plus ou tissés en plus de deux couleurs	1700-—
	b) façonnés:	
	1. écrus	800-—
	2. blanchis	1000-
	3. teints	1550 —
	4. imprimés en une jusqu'à quatre couleurs ou tissés en deux couleurs	1800-
	5. imprimés en cinq couleurs ou plus ou tissés	
	en plus de deux couleurs	1900-
ex 190.	ordinaires, serrés, c'est à dire tissus faits de fils du no 50 et au-dessous, ayant plus de 38 fils par carré de 5 mm de côté:	
	ordinaires, serrés, c'est à dire tissus faits de fils du no 50 et au-dessous, ayant plus de 38 fils par carré de 5 mm de côté, à l'exception des tissus dits de Bagdad et de Madras:	
	a) unis, même à croisement simple:	
	1. écrus	1000-
	2. blanchis	1200-
	3. teints	1700-
	4. imprimés en une jusqu'à quatre couleurs	
	ou tissés en deux couleurs	1900
	5. imprimés en cinq couleurs ou plus ou tissés en plus de deux couleurs	2000-—
	b) façonnés:	
	1. écrus	1100-
	2. blanchis	1300-—
	3. teints	1850:—
	4. imprimés en une jusqu'à quatre couleurs ou tissés en deux couleurs	2100
	5. imprimés en cinq couleurs ou plus ou tissés en plus de deux couleurs	2200 —

čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
3.100		za 100 kg
	4. jednou až čtyřmi barvami potištěné nebo ve dvou barvách pestře tkané	1600-
	5. pěti nebo více barvami potištěné nebo ve více než ve dvou barvách pestře tkané	1700
	b) vzorkované:	
	1. surové	800
	2. bílené	1000
	3. barvené	1550
	4. jednou až čtyřmi barvami potištěné nebo ve dvou barvách pestře tkané	1800-
	5. pěti nebo více barvami potištěné nebo ve více než ve dvou barvách pestře tkané .	1900-—
ex 190.	obyčejné, husté, t. j. tkaniny z příze čís. 50 a nižšího, čítající ve čtverci o straně 5 mm více než 38 nití:	
	obyčejné, husté, t. j. tkaniny z příze čís. 50 a nižšího, čítající ve čtverci o straně 5 mm více než 38 nití, vyjma t. zv. tkaniny bagdadské a ma- drasové:	
	a) hladké, též jednoduše vyrážené (keprované):	
	1. surové	1000
	2. bílené	1200-—
	3. barvené	1700-
	4. jednou až čtyřmi barvami potištěné nebo ve dvou barvách pestře tkané	1900-—
	5. pěti nebo více barvami potištěné nebo ve více než ve dvou barvách pestře tkané .	2000
	b) vzorkované:	
	1. surové	1100
	2. bílené	1300
	3. barvené	1850-
	4. jednou až čtyřmi barvami potištěné nebo ve dvou barvách pestře tkané	2100-—
	5. pěti nebo více barvami potištěné nebo ve více než ve dvou barvách pestře tkané.	2200-

	THE RESIDENCE OF THE PROPERTY	CONTRACTOR SOLITORS SERVICE STATE OF THE SERVICE SERVI
N° du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	XXIII. Lin, chanvre, jute et autres matières textiles végétales, non spécialement dénommées, fils et articles de ces matières,	par 100 kil
	sans mélange de coton, de laine ou de soie.	
ex 205.	Fils: Fils de chanvre (de filaments et d'étoupe de chanvre, même mélangés avec d'autres matières textiles rangées dans la présente classe); fils, non spécialement dénommés:	
	a) simples, écrus	72:—
	Articles en lin, en chanvre, en jute, etc.:	
ex 219.	Articles de corderie et articles pour usages techniques:	
	a) cordes, câbles, cordages d'un diamètre de 5 mm ou plus, même blanchis, goudronnés	216-—
	e) articles de corderie et articles pour usages techniques, non spécialement denommés	480-
	XXV. Soie et articles en soie, même mélangés avec d'autres matières textiles.	
ex 244.	Soie artificielle:	
	a) écrue ou blanche, non teinte:	
	1. simple	1050-
	2. retorse	1400-
	XXVI. Articles confectionnés.	par pièce
ex 267.	Chapeaux d'hommes et de garçons:	
	ex c) en paille, en liber, en copeaux de bois ou en autres matières:	
	ex 1. non garnis:	
	chapeaux, fabriqués de tresses de paille en forme de rubans d'une largeur de plus de 8 mm, conformes à l'espèce des modèles déposés, importés par les bureaux de douane	
	de Parkán, Filakovo, Slovenské Nové Mesto et Čop	1:50

Barrers and summing processing the contract of		MINISTRACIONES EN ENCURSAR PROPERTIES PROPERTIES DE LA CONTRACTION
Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
MINESAL AMERICAN AND AND AND AND AND AND AND AND AND A	XXIII. Len, konopí, juta a jiná přediva rostlinná, vý- slovně nejmenovaná, příze a zboží z nich,	za 100 kg
	nikoli však pomíšené bavlnou, vlnou nebo hedvábím. Příze:	
ex 205.	Příze konopná (z konopného vlákna a z konopné kou- dele, též promíšená jinými předivy do této třídy patřícími), příze výslovně nejmenovaná:	
	a) jednoduchá, surová	72:—
	Zboží lněné, konopné, jutové atd.:	
ex 219.	Zboží provaznické a potřeby technické:	
	a) lana, lodní lana, provazy průměru aspoň 5 mm, též bílené, dehtem napuštěné	216-—
	e) zboží provaznické a potřeby technické, vý- slovně nejmenované	480-—
	XXV. Hedvábí a hedvábné zboží,	
	též pomíšené jinými předivy.	
ex 244.	Hedvábí umělé:	
	a) surové nebo bílé, nebarvené:	
	1. jednoduché	1050-
	2. skané	1400-
	XXVI. Zboží konfekční.	za kus
ex 267.	Klobouky mužské a chlapecké:	
	ex c) ze slámy, lýka, dřevěných loubků nebo z ji- ných surovin:	
	ex 1. negarnované:	
	klobouky ze ztužkovitých slaměných úpletů širších 8 mm, podle povahy uložených vzorků, dovážené přes celní úřady Parkán, Filakovo, Slo- venské Nové Město a čop	1.50

N° du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	ex 2. garnis:	par pièce
	chapeaux, fabriqués de tresses de paille en forme de rubans d'une largeur de plus de 8 mm, conformes à l'espèce des modèles déposés, importés par les bureaux de douane de Parkán, Filakovo, Slo- venské Nové Mesto et čop:	
	garnis seulement d'une ganse en paille, mais non ajustés autrement autrement garnis	1·50 3·—
	XXVII. Articles de brosserie et de tamiserie.	par 100 kil
ex 275.	Articles de brosserie, communs, c'est à dire en soies animales (même en succédanés de soies), non ultérieurement préparées, paille, piassava et autres matières végétales, même montés sur bois ou sur fer, non teint, ni verni, ni laqué:	
	ex a) balais en paille, piassava ou autres ma- tières végétales:	
	balais en paille de millet	105·— 430·—
ex 276.	Articles de brosserie, non spécialement dénommés (à l'exception des brosses en fils de fer pour usages techniques), avec montures:	
	ex c) en matières ordinaires:	
	balais en paille de millet, avec des manches simplement trempées dans la couleur	105
	autres balais en paille de millet	150
	XXIX. Papier et articles en papier.	
286.	Cartons goudronnés et carton-pierre:	
	sablés	36·— 72·—

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
Expenses y management and the Conference of the	ex 2. garnované:	za kus
	klobouky ze stužkovitých slaměných úpletů širších 8 mm, podle povahy uložených vzorků, dovážené přes celní úřady Parkán, Filakovo, Slo- venské Nové Město a čop:	
	garnované toliko slaměnou šňůrkou, jinak však nevypravené	1.50
	jinak garnované	3:—
	XXVII. Zboží kartáčnické a řešetářské.	za 100 kg
ex 275.	Kartáčnické zboží obyčejné, t. j. z neupravených štětin (též z náhražek štětin), ze slámy, piasavy a z jiných látek rostlinných, též vystrojené nebarveným, ne- leštěným nebo nelakovaným dřevem nebo železem:	
	ex a) košťata ze slámy, piasavy nebo z jiných rostlinných látek:	
	košťata z prosné slámy	105·— 430·—
ex 276.	Kartáčnické zboží, výslovně nejmenované (vyjma drátěné kartáče k technickým účelům), vystrojené:	
	ex a) obyčejnými hmotami:	
	košťata z prosné slámy s násadcem pouze namočeným do barvy	105-
	ostatní košťata z prosné slámy	150-
	XXIX. Papír a papírové zboží.	
286.	Lepenka dehtovaná a kamenná:	
	pískovaná	36—
	jiná	72:—

Secretario de la companya del companya de la companya del companya de la companya		
N°s du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	Papier:	par 100 kil
ex 292.	Papier préparé pour usages photographiques: b) sensible à la lumière	600-—
	Articles en papier:	
ex 300.	Articles en papier, carton ou pâte à papier, non spé- cialement dénommés:	
	a) en pâte à papier, en carton, en papier, sauf le papier des nos 290b), 294 et 296c)	360-—
	ex b) en papier ou avec papier des nos 290b), 294 et 296c), ainsi que tous les articles avec images ou peintures:	
	plateaux et jattes, même avec bordure en or, mais autrement sans images ou peintures	360-—
	autres articles, à l'exception du papier à lettres en cassettes, des albums, des carnets, des livres de commerce et des articles similaires de relieur	720-—
4	XXX. Caoutchouc et gutta-percha et articles de ces matières.	
309.	Articles, non spécialement dénommés, en plaques bre- vetées, vulcanisés ou non, même combinés avec des matières ordinaires ou fines:	
	articles trempés, sans couture (à l'exception des jouets), même gants chirurgicaux	1950
	jouets	1200-
	autres	1560-—
310.	Jouets d'enfants, en caoutchouc mou, même combinés avec des matières ordinaires ou fines:	
	balles	800-—
	autres	900-—
311.	Chaussure, même combinée avec des articles textiles de toute sorte ou avec d'autres matières:	
	talons	720-
	autre	600-—

čísla čsl. celního sazebníku Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
EXTRA CORP. TRANSPORT CORP. CO	za 100 kg
Papír:	
ex 292. Papír připravený k účelům fotografickým	
b) citlivý	600-
Papírové zboží:	
ex 300. Zboží z papíru, lepenky nebo papíroviny, nejmenované:	výslovně
a) z papíroviny, lepenky, papíru, vyj píru čísla 290b), 294 a 296c).	
ex b) z papíru nebo s papírem čísla 29 a 296c), potom všechno zboží s nebo s malbami:	
podnosy a misky, též se zlacen jem, ale jinak bez obrázků nebo k	
ostatní, vyjma dopisní papír v l alba, notesy, obchodní knihy a knihařské výrobky	crabicích, podobné
XXX. Kaučuk, gutaperča a zboží z ni	ch.
Zboží výslovně nejmenované z patentních do kanisované nebo nevulkanisované, též spoje čejnými nebo jemnými hmotami:	
zboží máčené beze švů (mimo hračky), to gické rukavice	ež chirur- 1950 —
hračky	1200-
ostatní	1560-
Dětské hračky z měkkého kaučuku, též spoje čejnými nebo jemnými hmotami:	né s oby-
míče	800-
ostatní	900-
Obuv, též spojená se zbožím textilním všeh nebo s jinými hmotami:	o druhu
podpatky	720-
	The state of the s

ENTORS THE SECRETARY OF SECRETARY SE		
N° du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
313.	Caoutchouc durci (dur ou ayant la dureté du cuir), en plaques, bâtons et tubes, même polis, mais non autrement ouvrés	par 100 kil 210-—
ex 320.	Articles pour usages techniques:	
	ex e) pneumatiques (chambres à air et banda- ges):	1000
	2. autres	910:—
	même vulcanisées	310—
	coffrets en ébonite pour accumulateurs XXXIV. Articles en bois; articles en matières à tourner et à sculpter.	405-—
ex 350.	Frises, baguettes, bâtons et plaques, rabotés, de même que parquets (planches collées ou autrement assemblées); tous ces articles ni plaqués, ni marquetés:	
	ex a) bruts: frises, baguettes, bâtons et plaques, rabotés	50-
ex 351.	Feuilles de placage, ainsi que planches en feuilles de placage collées ensemble:	
	ex a) non marquetées: 1. brutes	105-—
ex 356.	Articles, non spécialement dénommés, en bois ordi- naire, même rabotés (unis ou profilés), grossière- ment tournés ou grossièrement sculptés, même collés, emboîtés ou autrement assemblés:	
	ex b) bruts, avec garnitures ou autrement com- binés avec du fer ou avec d'autres métaux communs:	
	ex 2. en bois dur ou plaqués (de bois ordinaire):	
	tonneaux	100-—

313.		
	Tvrdá guma (tvrdosti rohu nebo kůže) v deskách, tyčích a trubkách, též leštěná, avšak dále neopraco- vaná	za 100 kg 210:—
ex 320.	Technické potřeby: ex e) pneumatiky (duše a pláště):	
	2. ostatní	910-
	skřínky ebonitové pro akkumulátory XXXIV. Zboží dřevěné; zboží ze surovin soustružnic- kých a řezbářských.	405∵
ex 350.	Vlysy, obruby, příčky a výplně, hoblované, jakož i parkety (desky klížené nebo jinak spojené); vše ani nedýhované ani nevykládané:	
	ex a) surové: vlysy, obruby, příčky a výplně, hoblované	50-—
ex 351.	Dyhy, jakož i desky ze sklížených dyh: ex α) nevykládané: 1. surové	105
ex 356.	Zboží výslovně nejmenované z obyčejného dřeva, též hoblované (hladce nebo profilovaně), zhruba osoustruhované nebo zhruba vyřezávané, též sklížené, spárované nebo jiným způsobem sestavené: ex b) surové, okované nebo jinak spojené se železem nebo s jinými obecnými kovy: ex 2. z tvrdého dřeva nebo dyhované (obyčejným dřevem): sudy	100

BRIS DELPHANNES OF PERSONS AND PROPERTY.		
N° du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	ex c) passés aux mordants, teints, vernis, laqués, polis, ainsi que tous les articles combinés avec du cuir ou des matières ordinaires, excepté ceux tarifés à la lettre b):	par 100 kil
	ex 2. en bois dur ou plaqués (de bois ordinaire): meubles en bois de hêtre, même plaqués de bois ordinaire	220-—
ex 357.	Articles, non spécialement dénommés, en bois fins ou plaqués de bois fins, même rabotés (unis ou profilés), grossièrement tournés ou grossièrement sculptés, même collés, emboîtés ou autrement assemblés:	2 2 44 ***
	ex b) passés aux mordants, teints, vernis, laqués, polis, ainsi que tous les articles combinés avec du cuir ou des matières ordinaires, excepté ceux rangés sous la lettre a):	
	meubles	400
ex 358.	Articles, non spécialement dénommés, en bois, finement tournés, ainsi que tous les articles avec ornements obtenus au feu, par estampage ou fraisage, même combinés avec du cuir ou des matières ordinaires; articles rembourrés, mais non recouverts:	
	meubles	600-—
ex 359.	Articles en bois, non spécialement dénommés, finement ajourés ou sculptés; articles en bois dorés, argentés ou bronzés (à l'exception des baguettes et cadres en bois); articles en bois finement peints; articles en bois, non spécialement dénommés, combinés avec des matières fines, à l'exception du cuir et des revêtements en matières textiles:	
	meubles	750-
ex 360.	Articles en bois, non spécialement dénommés, avec incrustation (boule, intarsie, mosaïque en bois); articles en bois, non spécialement dénommés, avec revêtements de toute sorte:	
	meubles	900-

čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
	ex c) mořené, barvené, pokostované, lakované, leštěné, pak všecko zboží spojené s koží nebo s obyčejnými hmotami, vyjma zboží pod položkou b) zařazené:	
	ex 2. z tvrdého dřeva nebo dýhované (obyčejným dřevem):	
	nábytek z bukového dřeva, též dyhovaný obyčejným dřevem	220.—
ex 357.	Zboží výslovně nejmenované z jemného dřeva nebo takovýmto dřevem dyhované (též hoblované hladce nebo profilovaně), zhruba osoustruhované nebo zhruba vyřezávané, též skližené, spárované nebo jiným způsobem sestavené:	
	ex b) mořené, barvené, pokostované, lakované, leštěné, pak všecko zboží spojené s koží nebo s obyčejnými hmotami, vyjma zboží zařazené pod položkou a):	
	nábytek	400-—
ex 358.	Zboží dřevěné, výslovně nejmenované, jemně osou- struhované, pak všecko zboží s vypálenými, vytla- čenými nebo vykrouženými ornamenty, též spojené s koží nebo s obyčejnými hmotami; vycpávané zboží bez povlaku:	
	nábytek	600-—
ex 359,	Zboží dřevěné, výslovně nejmenované, jemně prolamované nebo vyřezávané; dřevěné zboží zlacené, stříbřené nebo bronzované (vyjma dřevěné lišty a rámy); dřevěné zboží jemně malované; dřevěné zboží výslovně nejmenované, spojené s jemnými hmotami, vyjma kůži a povlaky ze zboží textilního:	
	nábytek	750-—
ex 360.	Zboží dřevěné, výslovně nejmenované, vykládané (bulová práce, intarsie, dřevěná mosaika); dřevěné zboží výslovně nejmenované, čímkoli povlečené:	
	nábytek	900-—

N°s du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	XXXV. Verre et articles en verre.	par 100 kil
	Verre en feuilles:	
ex 388.	Articles en verre ou en émail, non spécialement dé- nommés:	
	ex b) combinés avec du caoutchouc, du cuir ou avec parties en fer ou en métaux communs, non nickelées: lampes-appliques	385:—
	XXXVI. Ouvrages de pierres,	
	en pierres, en terres non cuites, en ciment et en mélanges de pierres.	
399.	Ciment	13.50
ex 401.	Articles en asbeste:	
	ex a) papier et carton d'asbeste, non façonnés: ardoises en aggloméré d'asbeste et de ciment	97.50
	XXXVII. Articles en argile.	
ex 422.	Poterie commune en argile ordinaire, se colorant par la cuisson:	
	non vernissée	14:—
ex 425.	Articles en argile, non spécialement dénommés:	
	ex b) autres:	
	ex 1. unicolores:	
	pipes à fumer en argile	108:—
	ex 2. de deux ou plusieurs couleurs, bor- dés, peints, imprimés, argentés, dorés:	
	pipes à fumer en argile	180:—

čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
	XXXV. Sklo a skleněné zboží.	za 100 kg
	AAAV. SKIO A SKIEHERE ZDOZI.	
	Sklo tabulové:	
ex 388.	Skleněné a smaltované zboží výslovně nejmenované:	
	ex b) spojené s kaučukem, koží nebo s neponi- klovanými součástkami ze železa nebo z obecných kovů: lampy na stěnu	385·—
	XXXVI. Zboží kamenné,	
	z kamene, nepálených zemin, cementu a kamenné směsi.	
399.	Cement	13.50
ex 401.	Zboží osinkové:	
	ex a) osinkový papír a osinková lepenka, netvářené:	•
	osinkocementová břidlice	97.50
	XXXVII. Zboží hliněné.	
ex 422.	Obyčejné nádobí hrnčířské z obyčejné hlíny barevně se vypalující:	
	nepolévané	14:—
ex 425.	Hliněné zboží výslovně nejmenované:	
	b) jiné:	
	ex 1. jednobarevné:	
	hliněné dýmky	108:—
	ex 2: dvoj- nebo vírebarevné, s okrajem, malo- vané, potištěné, stříbřené, zlacené:	
	hliněné dýmky	180-—

THE RESERVE AND DESCRIPTION OF THE PROPERTY OF		
N°s du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	The second secon	par 100 kil
ex 426.	Articles en argile, autres (non tarifés ailleurs), en combinaison:	
	ex a) avec des matières ordinaires:	
	pipes à fumer en argile	210-—
	ex b) avec des matières fines:	
	pipes à fumer en argile	700-—
	ex c) avec des matières très fines:	
	pipes à fumer en argile	1800-
	XXXVIII. Fer et articles en fer.	
	Articles en fer:	
ex 445.	Articles en tôle, non spécialement dénommés:	
	ex b) en tôle noire, grossièrement recouverts d'un enduit, ou en tôle dressée, même grossièrement recouverts d'un enduit:	
	corps d'éclairage et leurs parties	304:—
	ex c) adoucis, recouverts d'un enduit fin ou vernis, plombés, zingués, étamés (même en fer-blanc); même combinés avec des matières ordinaires:	
	corps d'éclairage et leurs parties	400-
	ex d) peints, imprimés, bronzés, laqués; émaillés ou en tôles à dessins; même combinés avec des matières ordinaires:	
	1. ustensiles émaillés	504:—
	ex 2. autres:	
	corps d'éclairage et leurs parties, laqués	450—
	corps a constrage of learn parties, raques	100
	ex e) polis, cuivrés, recouverts de laiton, nickelés, plaqués de cuivre, d'alliages de cuivre ou d'aluminium ou argentés; même combinés avec des matières ordinaires ou fines:	
	corps d'éclairage et leurs parties, cuivrés	-000
	ou recouverts de laiton	660·— 1400·—
	corps d'éclairage et leurs parties, nickelés	1400—

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
ex 426.	Hliněné zboží jiné (jinde nezařaděné), spojené:	za 100 kg
	ex a) s obyčejnými hmotami: hliněné dýmky	210-—
	ex b) s jemnými hmotami: hliněné dýmky	700
	ex c) s velmi jemnými hmotami: hliněné dýmky	1800-
	XXXVIII. železo a železné zboží.	N. Company
	železné zboží:	
ex 445.	Plechové zboží výslovně nejmenované:	
	ex b) z černého plechu, zhruba natřené, nebo z hladkého (dresovaného) plechu, též zhruba natřené:	
	osvětlovací tělesa a jejich součástky	304—
	ex c) obroušené, jemně natřené nebo pokostované, poolovněné, pozinkované, pocínované (též z bílého plechu), též spojené s obyčejnými hmotami:	
	osvětlovací tělesa a jejich součástky	400-
	ex d) malované, potištěné, bronzované, lakované; smaltované nebo ze vzorkovaných plechů; též spojené s obyčejnými hmotami:	
	1. smaltované nádobí	504:—
	ex 2. ostatní:	
	osvětlovací tělesa a jejich součástky, lakované	450 —
	ex e) leštěné, poměděněné, pomosazněné, niklované, platované mědí, slitinami mědi nebo hliníkem, nebo postříbřené; též spojené s obyčejnými nebo s jemnými hmotami:	
	osvětlovací tělesa a jejich součástky, po- měděněné nebo pomosazněné	660-—
	osvětlovací tělesa a jejich součástky, niklo- vané	1400 —

N° du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	Outils:	par 100 kil
452.	Faux et faucilles, même combinées avec du bois	128-—
454.	Pics, pioches et pelles (y compris les truelles), même combinés avec du bois:	
	a) bruts, même passés à la meule sur le tranchant ou sur l'arête	140:—
	b) ayant subi un autre travail ordinaire ou fin	176:—
ex 466.	Articles en fil de fer, non spécialement dénommés:	
	ex b) finement enduits, étamés, zingués:	
	lyres pour lampes à suspension	350:—
	toiles métalliques et treillis, en fils zingués	400:—
	ex c) ayant subi un autre travail fin, même polis ou nickelés; fil recouvert de filés:	
	lyres laquées ou bronzées pour lampes à suspension	400-
ex 473.	Serrures, clefs et autres parties de serrures:	
	ex a) serrures ordinaires, à l'exception des ser- rures de sûrete et de celles constituant des ouvrages de serrurerie d'art, pesant par pièce:	
	2. 300 g ou moins	660:
	b) serrures de sûreté, même avec travail de serrurerie d'art	930-—
	c) clefs et parties de serrures, ayant subi un travail ordinaire ou fin, à l'exception des ressorts de serrures:	
	clefs	550-—
	autres	715:—
ex 481.	Articles en fonte non malléable, non spécialement dé- nommés, même avec pièces de jonction en fer malléable ou combinés avec du bois:	
A	ex c) ayant subi un travail fin, pesant par pièce:	
	ex 3. plus de 5 kilos jusqu'à 40 kilos:	
	ustensiles émaillés	315

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
	Nástroje a náčiní:	
452.	Kosy a srpy, též spojené se dřevem	128-—
454.	Nosáky, motyky a lopaty (včetně lžic zednických), též spojené se dřevem:	
	a) neopracované (surové), též broušené na ostří nebo na hraně	140-—
	b) jinak obyčejně nebo jemně opracované	176:—
ex 466.	Drátěné zboží výslovně nejmenované:	
	ex b) jemně natřené, pocínované, pozinkované:	
	závěsy k visacím lampám	350:—
	drátěné tkaniny a pletiva z pozinkovaného drátu	400-
	ex c) jinak jemně opracované, též leštěné nebo poniklované; drát opředený vlákny přediv:	
	závěsy k visacím lampám, lakované nebo bronzované	400-
ex 473.	Zámky, klíče a jiné součástky zámků:	
	ex a) zámky obyčejné, vyjma zámky bezpeč- nostní a zámky uměleckého zámečnictví, váží-li kus:	
	2. 300 g nebo méně	660-—
	b) zámky bezpečnostní a zámky uměleckého díla zámečnického	930
	c) klíče a součástky zámků obyčejně nebo jemně opracované, vyjma pera k zámkům:	
	klíče	550-—
	ostatní	715
ex 481.	Zboží z nekujné litiny, výslovně nejmenované, též se spojkami z kujného železa nebo spojené se dřevem:	
	ex c) jemně opracované, váží-li kus:	
	ex 3. více než 5 kg až do 40 kg:	
	smaltované nádobí	315:—

	THE RESIDENCE OF THE RE	
Nos du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
		par 100 kil
	ex 4. 5 kilos ou moins:	
	ustensiles émaillés	315:—
ex 482.	Fonte artistique et autre fonte fine non malléable, même avec pièces de jonction en fer malléable ou combinée avec du bois:	
	ex a) brute ou simplement frottée:	
	corps d'éclairage et leurs parties	448:—
	ex b) ayant subi un autre travail ordinaire ou fin, même combinée avec d'autres matières ordinaires:	
	corps d'éclairage et leurs parties	448:—
	XXXIX. Métaux communs et articles en métaux communs.	
	Articles en métal:	
ex 505.	Feuilles de plomb et d'étain (tain), simplement la- minées, avec dessins, colorées ou laquées; capsules pour bouteilles, tubes et articles similaires, en étain, en plomb étamé ou en alliages de plomb:	
	capsules pour bouteilles, ainsi que tubes en étain, en plomb étamé ou en alliages de plomb	576:—
tu 517.	Articles, non spécialement dénommés, en cuivre et autres métaux communs non dénommés ailleurs ou alliages non dénommés ailleurs, en métaux com- muns, même combinés aves des matières ordinaires:	
	ex a) ayant subi un travail ordinaire:	
	seringues contre le péronospora	600
	corps d'éclairage et leurs parties	660-—
	autres, excepté les chauffe-eau automa- tiques	825-—
	ex b) ayant subi un travail fin:	
	seringues contre le péronospora	600-—
	corps d'éclairage et leurs parties	1000-
	autres, excepté les chauffe-eau automa- tiques	1800-

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
	ex 4. 5 kg nebo méně:	
	smaltované nádobí	315:—
ex 482.	Umělecká litina a jiná nekujná litina jemná, též se spojkami z kujného železa nebo spojená se dřevem:	
	ex a) neopracovaná (surová) nebo pouze odrh- nutá:	
	osvětlovací tělesa a jejich součástky	448.—
	ex b) jinak obyčejně nebo jemně opracovaná, též spojená s jinými obyčejnými hmotami:	
	osvětlovací tělesa a jejich součástky	448-—
	XXXIX. Obecné kovy a zboží z nich.	
	Kovové zboží:	
ex 505.	Listy (folie) olověné (plumbiol) a cínové (staniol), lesklé, vzorkované, barvené nebo lakované; šešulky na láhve, tuby a podobné zboží cínové, z pocínovaného olova nebo z olověných slitin:	
	šešulky na láhve a tuby cínové, z pocínovaného olova nebo z olověných slitin	576-—
ex 517.	Zboží výslovně nejmenované z mědi a z jiných obec- ných kovů nebo z kovových slitin výslovně nejmeno- vaných, též spojené s obyčejnými hmotami:	
	ex a) obyčejně opracované:	
	stříkačky na révovou mšici	600-—
	osvětlovací tělesa a jejich součástky	660-
	ostatní, vyjma automaty na ohřívání vody	825 —
	ex b) jemně opracované:	
	stříkačky na révovou mšici	600-—
	osvětlovací tělesa a jejich součástky.	1000-
	ostatní, vyjma automaty na ohřívání vody	1800-

N°s du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	VI Machines annough at large silver 1/4-1/2	par 100 kil
	XL. Machines, appareils et leurs pièces détachées en bois, en fer ou en métaux communs, excepté les objets rangés dans les classes XLI et XLII.	
ex 527.	Locomotives et tenders; locomobiles:	
	ex b) locomobiles:	
	locomobiles complètes pour usages agri- coles	288-—
ex 528.	Machines à vapeur et autres moteurs, non spécialement dénommés (excepté les moteurs rangés dans les classes XLI et XLII); machines de travail, faisant corps avec des moteurs à vapeur (dragues à vapeur, grues à vapeur, marteaux-pilons à vapeur, pompes à vapeur, pompes à incendie à vapeur et machines analogues); pesant par pièce:	
	ex a) 2 qx ou moins:	
	moteurs à combustion et à explosion	400.—
	ex b) plus de 2 qx jusqu'à 25 qx:	
	moteurs à combustion et à explosion	320:—
	ex c) plus de 25 qx jusqu'à 100 qx:	
	moteurs à combustion et à explosion	260 —
	ex d) plus de 100 qx jusqu'à 1000 qx:	
	moteurs à combustion et à explosion	220 —
	ex <i>e)</i> plus de 1000 qx:	
	moteurs à combustion et à explosion	200-—
ex 530.	Machines et appareils agricoles, non spécialement dé- nommés:	
	b) batteuses	180
	ex c) autres:	
	2. en fer:	
	corps de charrue, têtes de charrue, ver- soirs (tôles en forme de maie, tôles de versoir), socs de charrue et coutres de	
	charrue	171:—
	autres	192:—

		THE REPORT OF THE PERSON NAMED IN COLUMN
Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
	XL. Stroje, přístroje a jich součásti ze dřeva, železa nebo obecných kovů, vyjma ty, které patří do třídy XLI. a XLII.	
ex 527.	Lokomotivy a tendry; lokomobily:	
	ex b) lokomobily:	
	úplné pojízdné lokomobily pro zemědělské účely	288-—
ex 528.	Parní stroje a jiné motory výslovně nejmenované (vyjma motory třídy XLI. a XLII); pracovní stroje, spojené neodlučitelně s parními motory (parní hlubidla, parní jeřáby, parní kladiva, parní pumpy, parní stříkačky a podobné stroje); váží-li kus:	
	ex a) 2 q nebo méně:	
	motory spalovací a výbušné	400
	ex b) více než 2 q až 25 q:	
	motory spalovací a výbušné	320-—
	ex c) více než 25 q až 100 q:	
	motory spalovací a výbušné	260-—
	ex d) více než 100 q až 1000 q:	
	motory spalovací a výbušné	220.—
	ex e) přes 1000 q:	
	motory spalovací a výbušné	200-
ex 530.	Hospodářské stroje a přístroje, výslovně nejmenované:	
	b) mlátičky	180-
	ex c) jiné:	
	2. železné:	
	pluhová tělesa, pluhové hlavy, pluhové odhrnovačky, pluhové radlice a krojidla	171:—
	ostatní	192:—

N°s du tarif doua- nier tchécoslovaque Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
ex 538. Machines et appareils, non spécialement dénommés, autres, pesant par pièce:	par 100 kil
ex a) 2 qx ou moins:	
moulins à cylindres pour la meunerie	450-
ex b) plus de 2 qx jusqu'à 10 qx:	
moulins à cylindres pour la meunerie	420-
machines à broyer des pierres	350-
ex c) plus de 10 qx:	000-
moulins à cylindres pour la meunerie, ma- chines à broyer des pierres	300-—
XLI. Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques.	
Dynamos et moteurs électriques (à l'exception des moteurs pour automobiles), même s'ils font corps avec des dispositifs ou appareils mécaniques; transformateurs (convertisseurs rotatifs ou fixes); pesant par pièce:	
a) 25 kil ou moins	1080-
b) plus de 25 kil jusqu'à 5 qx	750-
c) plus de 5 qx jusqu'à 30 qx	708-—
d) plus de 30 qx jusqu'à 80 qx	594:—
e) plus de 80 qx	396.—
Appareils électriques de télégraphie, de sonnerie, à signaux et appareils de sûreté pour chemins de fer; téléphones et microphones; parafoudres (à l'exception des paratonnerres); appareils de mesure et compteurs, électriques; pesant par pièce: ex a) 5 kil ou plus:	
appareils de sonnerie, à signaux et appa-	
reils de sûreté pour chemins de fer	2100-
autres, à l'exception des appareils de télé- graphie et de téléphonie sans fil	2400-—

Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
ex 538.	Stroje a přístroje výslovně nejmenované, jiné, váží-li kus:	za 100 kg
	ex a) 2 q nebo méně:	
	mlýnské válcové stolice	450-—
	ex b) více než 2 q až 10 q:	
	mlýnské válcové stolice	420-
	drtiče kamene	350-—
	ex c) více než 10 q:	
	mlýnské válcové stolice, drtiče kamene . .	300-—
		*
	XLI. Elektrické stroje, přístroje a elektrotechnické potřeby.	
539.	Dynama a elektrické motory (vyjma motory k auto- mobilům), též spojené neodlučitelně s mechanickým zařízením nebo s přístroji; transformátory (otáčivé nebo nehybné měniče); váží-li kus:	
	a) 25 kg nebo méně	1080:—
	b) více než 25 kg až 5 q	750-—
	c) více než 5 q až 30 q	708-
	d) více než 30 q až 80 q	594 —
	e) více než 80 q	396-
ex 540.	Elektrické přístroje telegrafní, zvonkové, návěštní a zabezpečovací přístroje železniční; telefony a mikrofony; ochranná zařízení proti blesku (vyjma hromosvody); elektrické přístroje měřicí a počítací; váží-li kus:	
	ex a) 5 kg nebo více:	
	přístroje zvonkové, návěštní a železniční přístroje zabezpečovací	2100-—
	ostatní, vyjma přístroje radiotelegrafní a radiotelefonní	2400 —

N° du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
	ex b) moins de 5 kil:	par 100 kil
	téléphones, microphones, même avec les parafoudres y appartenant	3600
	appareils de mesure et compteurs, élec- triques	3900
	autres, à l'exception des appareils de télégraphie et de téléphonie sans fil	4200-—
541.	Dispositifs de commutation et de contact, coupe- circuits montés et appareils de conduction électrique similaires; tous ces appareils dans des douilles (boîtes et similaires), pesant par pièce jusqu'à 250 g	2250
ex 542.	Lampes électriques (à arc, à incandescence et simi- laires), douilles montées pour lampes électriques; corps de verre montés pour effets lumineux élec- triques:	
	douilles montées et pieds montés pour lampes à in- candescence	1400-
	lampes électriques à incandescence et leurs parties, à l'exception des douilles montées et des pieds montés pour lampes à incandescence	2600-—
	XLVI. Matières chimiques auxiliaires et produits chimiques.	
	Sels et autres combinaisons, spécialement dénommés:	
ex 599.	Sels de potassium, de sodium et d'ammonium, spé- cialement dénommés:	
	ex c) sulfate de potassium; bisulfate de potassium et de sodium; préparations de tartre; potasse (carbonate de potassium), contenant jusqu'à 85 p. 100 de carbonate de potassium:	
	ex 1. sulfate de potassium; bisulfate de potas- sium; potasse, contenant jusqu'à 85 p. 100 de carbonate de potassium:	
	potasse, contenant jusqu'à 85 p. 100 de carbonate de potassium	42.75

čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
	THE PROPERTY OF THE PROPERTY O	za 100 kg
	ex b) méně než 5 kg:	
1	telefony, mikrofony, i s příslušným ochran- ným zařízením proti blesku	3600-—
	elektrické přístroje měřicí a počítací	3900-—
	ostatní, vyjma přístroje radiotelegrafní a radiotelefonní	4200-
541.	Zařízení rozvodná a dotyková, montované pojistky a pod., elektrovodné přístroje; všecky tyto předměty v objímkách (v pouzdrech a pod.), váží-li kus až 250 g	2250-—
ex 542.	Elektrické lampy(obloukovky, žárovky a pod.), mon- tované objímky k elektrickým lampám; montovaná skleněná tělesa pro světelné elektrické jevy:	
	montované objímky a montovaná hrdla k žárovkám	1400
	elektrické žárovky a jejich součástky, vyjma montované objímky a montovaná hrdla k žárovkám	2600-—
	XLVI. Chemické látky pomocné a chemické výrobky.	
	Soli a jiné sloučeniny výslovně jmenované:	
ex 599.	Soli draselné, sodné a amonné, výslovně jmenované:	
	ex c) síran draselný; kyselý síran draselný a sodný; náhražka vinného kamene; draslo (potaš, uhličitan draselný), obsahuje-li nejvýše 85% uhličitanu draselného:	
	ex 1. síran draselný; kyselý síran draselný; draslo, obsahuje-li nejvýše 85% uhličitanu - draselného:	
	draslo, obsahuje-li nejvýše 85% uhličitanu draselného	42.75

	STATE OF THE PROPERTY AND ADDRESS.		
	N° du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
		A CONTRACTOR OF THE CONTRACTOR	par 100 kil
		ex e) potasse, contenant plus de 85 p. 100 de carbonate de potassium; verre soluble, solide:	
		potasse, contenant plus de 85 p. 100 de carbonate de potassium	81:—
		Autres matières chimiques auxiliaires et produits chimiques:	
	ex 611.	Colle de toute sorte, même colle de poisson (ichthyo-colle):	
		colle de toute sorte	175.50
	ex 612.	Albumine et albuminoïdes; caséine, caséogomme: ex b) caséine, caséogomme:	
		caséine	72.50
	ex 613.	Amidon (ainsi que farine d'amidon):	
		fécules de pommes de terre et farine de fécules de pommes de terre, accompagnées d'un certificat dé- livré par l'autorité compétente du pays de pro- duction, attestant qu'il s'agit de fécules de pommes de terre ou de farine de fécules de pommes de terre	149 50
		amidon de froment et de maïs, même farine d'amidon de froment et de maïs	208-—
1	615.	Levure pressée	385-—
)		Observation. La surtaxe à l'impôt sur les eaux-devie, perçue sur la fabrication de la levure pressée s'attachant à la distillation des eaux-de-vie, est comprise dans ce droit.	
	ex 621.	Gaz liquéfiés, non spécialement dénommés:	
		gaz de Blau	45.—
		XLVIII. Bougies et chandelles, savons et articles en cire.	
	ex 637.	Savon:	
		ex a) ordinaire:	
		Observation. Savons, mous à base de potassium pour la fabrication du lysoforme sur permis et moyennant les conditions et le contrôle à déterminer par ordonnance	70-

ex e) draslo (potaš), obsahuje-li více než 85% uhličitanu draselného; vodní sklo pevné: draslo (potaš), obsahuje-li více než 85% uhličitanu draselného	Čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
uhličitanu draselného	DETOCOLOGIC CONTRACTOR	ex e) draslo (potaš), obsahuje-li více než 85% uhličitanu draselného; vodní sklo pevné:	za 100 kg
ex 611. Klih všeho druhu, též vyzina (vyzí klí): klih všeho druhu			81-—
klih všeho druhu		Ostatní chemické pomocné látky a výrobky:	
ex 612. Albumin a albuminoidy; kasein, kaseogomma: ex b) kasein, kaseogomma: kasein	ex 611.	Klih všeho druhu, též vyzina (vyzí klí):	
ex 613. Skrob (také škrobová moučka): bramborový škrob a bramborová škrobová moučka, jsou-li doprovázeny osvědčením vydaným úřadem země výroby, k tomu řádně oprávněným, prokazujícím, že jde o bramborový škrob nebo o bramborovou škrobovou moučku pšeničný a kukuřičný škrob, jakož i pšeničná a kukuřičná škrobová moučka pšeničný a kukuřičný škrob, jakož i pšeničná a kukuřičná škrobová moučka 208— 615. Lisované droždí (kvasnice)		klih všeho druhu	175.50
ex 613. Škrob (také škrobová moučka): bramborový škrob a bramborová škrobová moučka, jsou-li doprovázeny osvědčením vydaným úřadem země výroby, k tomu řádně oprávněným, prokazujícím, že jde o bramborový škrob nebo o bramborovou škrobovou moučku pšeničný a kukuřičný škrob, jakož i pšeničná a kukuřičná škrobová moučka	ex 612.		
bramborová škrobová moučka, jsou-li doprovázeny osvědčením vydaným úřadem země výroby, k tomu řádně oprávněným, prokazujícím, že jde o bramborový škrob nebo o bramborovou škrobovou moučku pšeničný a kukuřičný škrob, jakož i pšeničná a kukuřičná škrobová moučka		kasein	72:50
kuřičná škrobová moučka	ex 613.	bramborová škrobová moučka, jsou-li doprovázeny osvědčením vydaným úřadem země výroby, k tomu řádně oprávněným, prokazujícím, že jde o brambo-	149 50
Poznámka. V této celní sazbě jest obsažena přirážka k dani z lihu, která se vybírá při výrobě lisovaného droždí, spojené s výrobou lihu. ex 621. Plyny zkapalněné, výslovně nejmenované: Blauův plyn			208.—
k dani z lihu, která se vybírá při výrobě lisovaného droždí, spojené s výrobou lihu. ex 621. Plyny zkapalněné, výslovně nejmenované: Blauův plyn	615.	Lisované droždí (kvasnice)	385:—
Blauův plyn		k dani z lihu, která se vybírá při výrobě lisovaného	
XLVIII. Svíčky, mýdlo a voskové zboží. ex 637. Mýdlo:	ex 621.	Plyny zkapalněné, výslovně nejmenované:	MICHAEL STATE OF THE STATE OF T
ex 637. Mýdlo:		Blauův plyn	45.—
		XLVIII. Svíčky, mýdlo a voskové zboží.	AND
ex a) obyčejné:	ex 637.		
Poznámka. Draselné mazlavé mýdlo pro továrny na výrobu lysoformu na dovolovací list pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením		výrobu lysoformu na dovolovací list pod dozorem a za	70:—

N°s du tarif doua- nier tchécoslovaque	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée Kč
ex 653.	LI. Déchets.	par 100 kil
	Son (même son d'amandes); déchets de riz; germes de malt; balle; résidus solides de la fabrication des huiles grasses, même moulus; vinasses, rinçures; cossettes de betteraves épuisés:	
	son	exempt

čísla čsl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
ex 653.	LI. Odpadky. Otruby (též mandlové), rýžové odpadky; sladový květ; plevy; tuhé zbytky po výrobě mastných olejů, též mleté; výpalky, pomeje; vyloužené řepné řízky:	za 100 kg
	otruby	beze cla

Annexe B.

Droits d'entrée sur le territoire douanier hongrois.

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
ex 16.	Viande (y compris les jambons) et lard, préparés, séchés, salés, en saumure, fumés, cuits ou autrement préparés:	par 100 kil
17.	jambons et viande fumée	48:—
18.	Lait	exempt
22.	Crème	3-—
ex 23.	Fromage de Liptov (bryndza)	10-
ex 25.	Fromages: ex b) mous: fromages mous dits "tvarůžky"	
ex 71.	Semences de betteraves à sucre et fourragères:	8:50
ex 79.	a) semences de betterave à sucre	cxemptes
		7.50
and the second s	ex Observation 2 aux nos 77—84: Les pulpes de fruits non sucrées (passées au tamis ou non), à l'exception de la marmelade de prunes, en tonneaux ou en autres récipients non hermétiquement fermés, sont soumises à un droit de douane de	10
ex 116.	Choux et choux frisés:	10—
	choux du 1er Avril au 1er Décembre	2.30
	choux frisés	1.50
ex 117.	Autres plantes potagères fraîches:	100
	chou-rave du 1er Avril au 30 Juin	7.20
	chou-rave du 1er Juillet au 31 Août, chou-navet, arroche, carottes communes (à l'exception des carottes fines), racines de persil, fèves (faba vulgaris) et féveroles (faba vulgaris, varietas equina), radis noir, betteraves rouges (à salade), courge comestible, navet d'août, navet.	1.50

Dovozní cla na celním území maďarském.

Číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
ex 16.	Maso (včetně šunky) a slanina, připravené, sušené, solené, naložené, uzené, vařené nebo jinak upravené:	za 100 kg
17. 18. 22.	šunky a uzené maso	48·— beze cla 3·— 10·—
ex 23.	Sýry: ex b) měkké: tvarůžky	8:50
ex 71. ex 79.	a) semeno cukrovky	beze cla 7·50
	Z poznámky 2 k číslům 77—84. Neslazená ovocná dřeň (protlačená nebo neprotlačená), vyjma švestková povidla, v sudech nebo jinak nikoli neprodyšně uzavřená, vyclívá se sazbou	10 —
ex 116.	Zelí a kapusta: zelí od 1. dubna do 1. prosince	2·30 1·50
ex 117.	Jiné čerstvé rostliny pro kuchyňskou potřebu a zelenina: brukev (kedlubny): od 1. dubna do 30. června	7·20 1·50

nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes o
120.	Proince de la constant	par 100 kil
ex 121.	Racines de chicorées, fraîches et séchées au four.	2-
CA 121.	Houblon, farine de houblon:	
ex 130.	Bière:	20-
	a) en tonneaux	
	Observation: La consolidation du droit d'entrée reste en vigueur seulement pour autant que le droit du numéro 107 a) du tarif douanier tchécoslovaque ne dépasse pas 84— Kč.	12—
ex 134.	Eaux minérales:	
	eaux minérales des sources tchécoslovaques dénom- mées dans le Protocole final	exemptes
	Observation: Les eaux minérales, ayant droit au taux conventionnel, seront dédouanées selon le poids des bouteilles vides au droit d'entrée valable, le cas échéant, pour les bouteilles.	
ex 137.	Aliments de toute espèce, à l'exception des aliments médicinaux:	
	préparations de malt	120-
ex 142.	Produits de la mouture de l'avoine:	
	farine d'avoine, flocons d'avoine, gruaux d'avoine, non ajustés pour la vente au détail	10:
ex 149.	Articles de boulangerie de toute espèce [à l'exception de ceux rangés sous le no 159 c)]:	10—
	zwiebacks, non fourrés	55.—
ex 162.	Autres plantes potagères, salées, aigries, conservées au vinaigre ou par d'autres procédés (à l'exception de ceux dénommés au nº 118), ainsi que légumes et champignons préparés de même manière:	
	ex a) en tonneaux:	
	choucroute	10-
ex 163.	Conserves de fruits:	
	ex a) jus de fruits (concentrés ou non), non additionnés de sucre, en tonneaux ou autres emballages non hermétiquement fermés:	
*	jus de framboises non additionné de sucre	15:—

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
120.	čekankový kořen, čerstvý a sušený	za 100 kg 2:—
ex 121.	Chmel, chmelová moučka:	20-—
ex 130.	Pivo: a) v sudech	12:—
	Poznámka. Celní sazba se váže jen tak dlouho, pokud celní sazba čísla 107 a) československého sazebníku nepřevýší 84 — Kč.	
ex 134.	Minerální vody: minerální vody z československých pramenů, vy- jmenovaných v závěrečném protokolu	beze cla
	Poznámka. Minerální vody, mající nárok na smluvní cla, vyclívají se clem, platným v době vyclení pro láhve podle váhy prázdných lahví.	
ex 137.	Poživatiny všeho druhu, vyjma léčivé poživatiny: sladové přípravky	120-—
ex 142.	Mlýnské výrobky z ovsa: ovesná mouka, ovesné vločky, ovesná krupice, pro	
ex 149.	drobný prodej neupravené	10.—
ex 162.	suchary neplněné	55.—
	a) kyselé zelí v sudech	10.—
ex 163.	Ovocné konservy: ex a) ovocné šťávy (zahuštěné nebo nezahuště- né), neslazené, v sudech nebo jinak nikoliv neprodyšně uzavřené:	
	neslazená šťáva malinová	15:—

Nos du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
	ex c) conserves de fruit, pulpe de fruits sucrée, ainsi que fruits conservés au sel, au vinaigre ou par tout autre procédé à froid, pulpe et jus de fruits non sucrés, ainsi que purée de prune non sucrée, en emballages hermétiquement fermés:	
	ex 1. en récipients pesant 3 kil et plus, poids brut:	
	sirop de framboises et marmelades en emballages non hermétiquement fermés	60-—
	ex 2. en récipients pesant moins de 3 kil, poids brut:	
	sirop de framboises et marmelades	80
ex 167.	Conserves de viande et extraits de viande:	
	ex d) autres conserves de viande:	
	conserves de jambons	58:—
ex 168.	Poissons, coquillages et crustacés, fumés et séchés; poissons, coquillages et crustacés, conservés à l'huile et marinés, ainsi que poissons salés, en récipients de moins de 50 kil poids brut:	
	ex a) en tonneaux, caisses et récipients ana- logues:	
	ex 1. poissons fumés et séchés: poissons fumés	36.—
	ex 2. autres:	
	poissons dits russes	50-
	ex b) en bocaux ou en boîtes, tubes, etc., her- métiquement fermés:	
	2. autres conserves de poissons, ainsi que pâtés	160-—
ex 193.	Bois à brûler, bûches, rondins et ramilles, même cou- pés, sciés et mis en fagots; copeaux et déchets de bois; sciure de bois, briquettes de sciure, pommes de sapin vides; arbres de Noël: bois à brûler, bûches, rondins.	
ex 194.	Charbon de bois, briquettes de charbon de bois:	exempts exempt
ex 195.	Bois ronds (bois de construction, bois d'oeuvre, long bois, bois en billes, bois de mine, perches) d'essences forestières européennes, même imprégnés, ainsi que bois de cellulose:	Cacinpe

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	ex c) ovocné konservy, též slazená ovocná dřeň, jakož i ovoce v soli, octě anebo jiným způsobem za studena konservované, neslazená ovocná dřeň a neslazené ovocné šťávy, též neslazená švestková povidla, neprodyšně uzavřené:	
	ex 1. v nádobách o hrubé váze 3 kg a více:	
	malinový syrup a marmelády, nikoliv neprodyšně uzavřené	60.—
	ex 2. v nádobách o hrubé váze méně než 3 kg:	
	malinový syrup a marmelády	80:—
ex 167.	Masové konservy a masové výtažky:	
	ex d) jiné masové konservy:	
	šunkové konservy	58:—
ex 168.	Ryby, korýši a lasturovci, uzení a sušení; konservy z nich v oleji naložené a marinované; též solené ryby v nádobách o hrubé váze méně než 50 kg:	
	ex a) v sudech, bednách a podobných nádobách:	
	ex 1. uzené a sušené ryby:	
	uzené ryby	36.—
	tak zvané rusy	50-—
	ex b) ve skleněných nádobách nebo v neprodyš- ně uzavřených krabicích, tubách a pod.:	
	2. jiné rybí konservy, též pasty	160-—
ex 193.	Dříví palivové, polenové, kuláče a chrastí, též zdrob- něné, rozřezané pilou a dané do otepí; hoblovačky a odpadky ze dřeva; dřevěné piliny; jedlové šišky prázdné; vánoční stromky:	
	dříví palivové, polenové, kuláče	beze cla
ex 194.	Dřevěné uhlí, brikety z dřevěného uhlí: dřevěné uhlí	beze cla
ex 195.	Kulatina (dříví stavební a dříví na zpracování, kme- nové dříví, důlní dříví a tyčkové dříví) ze stromů evropského lesního hospodářství, též napouštěné, jakož i brusné dříví:	NO20 010

Nºs du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
ABRICATION TO THE CONTRACT CONTRACT SECURITIES SECURITI	hair rands (hair do construction hair d'accurre	par 100 kil
	bois ronds (bois de construction, bois d'oeuvre, long bois, bois en billes, bois de mine, perches) d'essences forestières européennes, même imprégnés	exempt
ex 197.	Bois d'essences forestières européennes, équarri, char- penté ou fendu, ainsi que bardeaux, bouvetés ou non, et piquets de clôture: bois d'essences forestières européennes, équarri,	
ex 198.	charpenté ou fendu	exempts
ex 130.	traverses pour chemins de fer, en bois de hêtre, même imprégnées	exemptes
ex 199.	Bois de tonnellerie, à l'exception des parties de ton- neaux appropriées et rabotées: bois de tonnellerie de hêtre, à l'exception des parties de tonneaux appropriées et rabotées	exempt
202.	Bois de charronnage ébauché, brut, dégrossi, fendu ou scié	exempt
ex 203.	Bois scié d'essences forestières européennes:	
	ex α) non raboté, non bouveté, non rainé:	
	2. de bois feuillus	exempt
	ex 2. de bois feuillus, même planchettes pour parquets dits américains:	
	planchettes pour parquets dits américains, en hêtre	7:—
ex 205.	Cannes et manches en bois, bruts: b) arrondis à la machine (rabot rond), mais	
0.10	non tournés	4.50
ex 246.	Autres minéraux non spécialement dénommés: cailloutis de toute sorte boue minérale de Piešťany et de Trenčianské Tep-	exempt
	lice, même conditionnée pour la vente au détail	exempte
ex 265.	Oxydes et autres combinaisons de terres rares; acide tungstique, acide molybdique: bioxyde de titane pour la fabrication de couleurs	
	à base de titane, sur permis spécial et moyennant les conditions à fixer par ordonnance et sous con- trôle	exempt
ex 268.	Chlorures: ex a) chlorure de zinc	8-—

		AND THE RESIDENCE OF THE PROPERTY OF THE PROPE
číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	ACCORDINATION OF THE CONTROL OF THE	za 100 kg
	kulatina (dříví stavební a dříví na zpracování, kme- nové dříví, důlní dříví a tyčkové dříví) ze stromů evropského lesního hospodářství, též napouštěné .	beze cla
ex 197.	Dříví ze stromů evropského lesního hospodářství, ose- kané, přitesané nebo štípané, jakož i šindele se žláb- kem nebo bez něho a plotové sloupy:	
	dříví ze stromů evropského lesního hospodářství, ose- kané, přitesané nebo štípané	beze cla
ex 198.	železniční pražce, též napouštěné: železniční pražce, též napouštěné, z bukového dříví	beze cla
ex 199.	Bednářské dříví, vyjma na míru přiřezané, ohoblované součásti sudů:	=
	bednářské dříví bukové, vyjma na míru přiřezané, ohoblované součásti sudů	beze cla
202.	Připravené kolářské dříví surové, otesané, štípané nebo řezané	beze cla
203.	Dřevo pilou řezané ze stromů evropského lesního ho- spodářství:	
	ex a) nehoblované, nečepované, nedrážkované: 2. z listnatých stromů	beze cla
	ex 2. z listnatých stromů, těž parketová prkénka (t. zv. americké parkety):	
205	parketová prkénka (t. zv. americké parkety) z bukového dřeva	7:—
ex 205.	Surové hole a násadce ze dřeva: b) strojem (prutovnicí) zaoblené, avšak nezahnuté	4.50
ex 246.	Jiné nerosty výslovně nejmenované: štěrk všeho druhu piešťanské a trenčiansko-teplické bahno léčivé, též	beze cla
ex 265.	v úpravě pro drobný prodej	beze cia
	lina wolframová, kyselina molybdenová: kysličník titaničitý pro výrobu titanových barev na zvláštní povolení za podmínek stanovených naříze-	
	ním a pod dozorem	beze cla
ex 268.	Chloridy: ex a) chlorid zinečnatý	8:—

A TOWN CONTROL THE CONTROL THE PRESENCE OF THE	CONTRACTOR DE CO	
N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes o
		par 100 kil
ex 309.	Huiles de goudron de houille de la série des benzols:	
	ex c) huile lourde (huile d'anthracène ayant son point d'ébullition jusqu'à 360° C):	
	huile lourde, dérivée du goudron de houille, de la série des benzols d'un poids spéci- fique de 105 au moins	2:50
ex 318.	Poix préparée, autre:	
	poix de brasseurs, de tonneliers, de brossiers et de cordiers	5.25
ex 353.	Résines artificielles, solides et liquides:	1.4
	a) résines à base de phénol	30
ex 363.	Siccatifs et laques, ainsi que colorants caustiques li- quides et solides:	
	couleurs dites "couleurs metagon" pour fabriques de cuir, sur permis spécial et moyennant les condi- tions à fixer par ordonnance et sous contrôle	45:—
ex 366.	Savon de soude (de menage), non clarifié (non blan- chi, non teint, non parfumé, non moulé), en blocs ou morceaux:	
	"Bengalwachs", d'après les échantillons déposés, pour l'industrie textile et de cuir, sur permis spé- cial et moyennant les conditions à fixer par ordon- nance et sous contrôle	16-—
ex 375.	Substances pour nettoyer, amollir, apprêter, laquer et conserver le cuir, crème pour chaussures, ainsi que cire pour cordonniers:	
	"Molenol" et "Gerhardine", d'après les échantillons déposés, pour fabriques de cuir, sur permis spécial et moyennant les conditions à fixer par ordonnance et sous contrôle.	16
ex 380.	Gomme d'amidon (dextrine) et ses produits: colle végétale, léiogomme, gommeline; succédanés de la gomme, non dénommés; adhésifs et apprêts amylacés, à l'exception de ceux tombant sous le nº 381:	

Decimination in a season of commencement and a season of	THE TRANSPORTED TO THE TOTAL PROPERTY OF THE TRANSPORTED TO THE TRANSPORT OF THE TRANSPORT	
číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
ECCECHED CALCADARAN (NATION OF BANKS)	Control (Control (Con	za 100 kg
ex 309.	Oleje z kamenouhelného dehtu benzolové řady:	
	ex c) těžký olej, anthracenový olej s bodem varu do 360°C:	
	těžký olej z kamenouhelného dehtu benzo- lové řady o specifické váze nejméně 1.05	2.50
ex 318.	Jiné zpracované smůly:	
	smůla pivovarská, bednářská, kartáčnická a provaznická	5.25
ex 353.	Umělé pryskyřice, pevné a tekuté:	
	a) fenolové pryskyřice	30-—
ex 363.	Sikativý a laky, též tekuté a pevné prostředky k le- ptání barev:	
	metagonové barvy pro koželužské továrny na zvláštní povolení za podmínek stanovených na- řízením a pod dozorem	45· —
ex 366.	Sodné mýdlo (prací), nekrášlené (nebílené, nebarvené, nenavoněné, neformované) ve špalcích nebokusech:	
	bengálský vosk podle uložených vzorků pro textílní a koželužské továrny na zvláštní povolení za pod- mínek stanovených nařízením a pod dozorem	16:—
ex 375.	Prostředky k čištění, změkčování, apretování, leštění a konservování kůže, krémy na obuv, jakož i obuv- nický vosk:	
	molenol a gerhardina, podle uložených vzorků, pro koželužské továrny na zvláštní povolení za pod- mínek stanovených nařízením a pod dozorem	16-—
ex 380.	škrobové lepidlo (dextrin) a výrobky z něho: klih rostlinný, leiogomme, gommelina; nejmenované náhražky klovatiny; lepidla a appretury, obsahující škrob, vyjma ony, které patří k čís. 381:	

Nºs du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	adhésifs et apprêts amylacés, à l'exception de ceux tombant sous le nº 381, contenant 1 p. 100	par 100 kil
	de sucre au plus	30:
ex 414.	Poudres colorantes chimiques:	
	f) blanc de zinc, gris de zinc	20 —
ex 420.	Craie, fusain, crayons:	
	ex c) crayons et craie avec gaine en bois, ainsi que crayons de poche, crayons à mine et portemines de toute sorte, même sans mines:	
	crayons avec gaine en bois	200-
	d) mines pour crayons	900-
ex 425.	Autres huiles volatiles purifiées (rectifiées), ainsi que menthol:	
TO COLUMN TO COL	huile d'anis, huile de fenouil	144:
ex 430.	Acétate amylique, butyrate amylique, valérianate amylique, acétate méthylique et autres esters aromatiques non dénommés sous d'autres numéros du tarif:	
	acétate amylique	240-
ex 434.	Préparations cosmétiques sans alcool: extraits d'aiguilles de pin de Mariánské Lázně	60-—
447.	Sulfure de carbone	10-
ex 458.	Préparations galéniques (extraits, teintures, onguents, pilules, emplâtres curatifs) et autres médicaments préparés, ainsi que matières de toute sorte désignées par leurs inscriptions, étiquettes, etc. comme étant des remèdes médicaux ou vétérinaires:	
	a) hosties pharmaceutiques	200-—
	ex c) médicaments chimiquement homogènes, conditionnés en tablettes pour la vente au détail:	
	les produits de sources minérales, dénommés dans le Protocole final	15% ad valorem

position		MATERIAL PROPERTY AND ADDRESS OF THE PARTY AND
číslo maďarského celního sazebníku	Poj menování	Clo ve zlatých korunách
ENCLUYE AND A TOTAL DESCRIPTION OF A STREET OF THE AND A STREET OF	A STATE AND ADDRESS OF THE PROPERTY OF THE PRO	za 100 kg
	lepidla a appretury, obsahující škrob, vyjma ony, které patří k čís. 381, obsahující nejvýše 1% cukru	30
ex 414.	Chemické barvy v prášku:	
	f) zinková běloba a zinková šeď	20-—
ex 420.	Křídy, kreslicí uhel, tužky:	
	ex c) tužky a křída, zasazené ve dřevě, jakož i tuž- ky sklápěcí, plnicí a plněné všeho druhu, též bez zásobních tuh:	
	tužky zasazené ve dřevě	200-—
	d) zásobní tuhy pro tužky	900-—
ex 425.	Jiné čistěné (rektifikované) silice, jakož i menthol:	
	anýzový a fenyklový olej	144:—
ex 430.	Octan amylnatý, máselnan amylnatý, valeran amylnatý, octan methylnatý a jiné, k jiným číslům celního sazebníku nepatřící aromatické estery:	
	octan amylnatý	240 —
ex 434.	Kosmetické přípravky prosté lihu: mariánsko-lázeňský výtažek ze smrkového jehličí	60-—
447.	Sirouhlík	10:—
ex 458.	Galenické přípravky (výtažky, tinktury, masti, pilulky, léčivé náplasti) a jiná připravená léčiva, jakož i látky všeho druhu, označené nápisy, nálepky a pod., jako léky pro lidi a zvířata:	
	a) lékárnické oplatky	200-—
	ex c) chemicky jednotné léky, upravené pro drobný prodej v tabletách:	
	zřídelní výrobky, uvedené v závěrečném protokolu	15% z ceny

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	ex d) autres:	par 100 kil
	les produits de sources minérales, dénommés dans le Protocole final, ainsi que les préparations tchécoslovaques y mentionnées pour dentistes	15% ad valorem, mais 750— couronnes or au plus par 100 kil
462.	Produits chimiques pour dentistes tels que: ciments dentaires préparés, substances à modeler pour dentistes, émail pour dents, substances à polir les dents	20 —
463.	Ouate et pansements préparés ou apprêtés pour usages médicaux	140-
ex 468.	Laine de bois et autres copeaux, ainsi que fil de bois carré pour allumettes:	
	laine de bois	3.50
ex 469.	Chevilles en bois et fil de bois rond:	
	b) autres: chevilles en bois	16.—
	fil de bois rond	12-
ex 470.	Caisses et parties de caisses en bois:	
	a) parties de caisses coupées sur mesure:	
	1. brutes (non rabotées, non rainées, non collées, non clouées)	1.60
	2. rabotées ou rainées ou collées ou travail- lées d'autre façon	3.60
ex 474.	Tonneaux, cuves et autres ouvrages de tonnellerie, avec ou sans cercles, ainsi que les parties de ces articles:	1
	ex b) en bois dur:	
	tonneaux	14.50
ex 475.	Ustensiles et outils domestiques, agricoles et indu- striels, en bois, ainsi qu'articles en bois, tournés, non dénommés, même combinés avec d'autres matières:	

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	or d) octobrés	za 100 kg
	ex d) ostatní: zřídelní výrobky, jakož i československé zubolékařské přípravky, uvedené v závě- rečném protokole	15% z ceny, nej- výše však 750 zl. K za 100 kg
462.	Zubolékařské lučebniny, jako: upravené cementy pro zubní výplně, hmoty pro modelování zubů, zubní sklovina (email), přípravky k hlazení zubů	20-
463.	Vata a obvazy, připravené nebo upravené k léčebným účelům	140-—
ex 468.	Dřevěná vlna a jiné dřevěné hoblovačky, jakož i hra- natý dřevěný drát na sirky:	
	dřevěná vlna	3.50
ex 469.	Dřevěné nýtky a kulatý dřevěný drát:	
	b) jiné:	
	dřevěné nýtky	16:—
	kulatý dřevěný drát	12:—
ex 470.	Bedny a součásti beden ze dřeva:	
	a) na míru řezané součásti beden:	
	· 1. surové (nehoblované, bez čepu, nesklížené, neobíjené)	1.60
	2. hoblované nebo čepované nebo sklížené ne- bo jinak opracované	3.60
ex 474.	Sudy, kádě a jiné výrobky bednářské s obručemi ne- bo bez nich, jakož i součásti tohoto zboží:	
	ex b) z tvrdého dřeva:	
	sudy	14.50
ex 475.	Nářadí a nástroje ze dřeva pro domácnosti a zemědělství, jakož i živnosti, jakož i nejmenované soustruhované dřevěné zboží, též ve spojení s jinými hmotami:	

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	ex a) bruts:	par 100 kil
	2. autres, à l'exception des embauchoirs: navettes à tisser, bobines pour fils, bo- bines pour navettes et battants pour métiers à tisser	35·—
	autres articles techniques pour l'industrie de tissage	exempts
	bondes, mêmes pressées	8:—
	robinets pour tonneaux	20:—
	ex b) peints, polis ou autrement ouvrés, ainsi qu'embauchoirs, même bruts:	
	robinets pour tonneaux	20-—
ex 478.	Articles pour sports et gymnastique, en bois:	
	ex a) combinés uniquement avec du fer ou du métal:	
	skis	35.—
	ex b) autres:	
	skis	50-
ex 480.	Sièges pour chaises, sièges pour water-closets, en bois:	
	sièges	14:—
481.	Baguettes en bois pour meubles, cadres et similaires:	
	a) unies ou cannelées:	
	1. brutes, à l'exception de celles dénommées sous chiffre 3	12-
	2. passées au mordant, peintes, vernies, laquées, à l'exception de celles dénommées sous chiffre 3	20-
	3. recouvertes de composition ou avec motifs en composition, ainsi qu'avec ornements fraisés, pyrogravés ou pressés, ou plaquées, brutes, passées au mordant, peintes, ver-	
	nies, laquées	36.—
	4. polies	65·— 70·—

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	ex a) surové:	
	2. jiné, vyjma kopyta:	
	tkalcovské člunky, cívky na přízi, člun- kové cívky a šlehací ramena	35.—
	jiné technické zboží pro průmysl tkal- covský	beze cla
	zátky, též lisované	8-—
	pípy	20-—
	ex b) malované, leštěné nebo jinak opracované, jakož i surová kopyta:	
	pípy	20.—
ex 478.	Sportovní a tělocvičné nářadí ze dřeva:	
	ex a) toliko ve spojení se železem nebo kovem:	
	lyže	35:—
	ex b) jiné:	
	lyže	50:—
ex 480.	Sedadla, sedadla pro klosety ze dřeva:	
	sedadla	14:—
481.	Dřevěné lišty na nábytek, rámy a podobné:	
	a) hladké nebo profilované:	
	1. surové, vyjma jmenované v čísle 3	12:—
	2. mořené, malované, pokostované, lakované, vyjma jmenované v čísle 3	20:—
<i>(</i>	3. pokládané hmotou nebo s okrasami z hmo- ty, dále s vykrouženými, vpalovanými nebo lisovanými ozdobami nebo dyhované,	
	surové, mořené, malované, pokostované, la- kované	36-
	4. leštěné	65.—
	bronzované, stříbřené nebo jemnou malbou zdobené	70:—

Nºs du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	AAA 3 SEE JURIS LAND SEE JURIS LAND SEE JURIS LAND SEE JURIS JURIS LAND SEE JURIS JURIS LAND SEE JURIS	par 100 kil
	b) finement ajourées ou avec travail de sculpture, ainsi que celles avec marqueterie	100
482.	Cadres, à l'exeption des articles de fantaisie:	
	a) cadres angulaires en baguettes du nº 481 a) 1 du tarif	17:—
	b) cadres angulaires en baguettes du nº 481 a) 2	
	du tarif	28:—
	du tarif	50-—
	d) cadres angulaires en baguettes du nº 481 a) 4 du tarif:	
	en baguettes polies	90·— 95·—
	e) cadres angulaires en baguettes du nº 481 b) du tarif, ainsi que cadres autres qu'angu- laires, de toute sorte, bruts.	140-—
	f) cadres autres qu'angulaires de toute sorte, ouvrés	170-—
ex 483.	Meubles et parties de meubles, courbés:	
	a) non rembourrés	30-
ex 489.	Articles en bois, non dénommés:	
	jalousies en bois achevées, même combinées avec des matières textiles ou avec du fer et des métaux	39-—
	boîtes en copeaux de bois, collées, pour usages d'emballage	25.—
491.	Carton pour toiture, brut	4-
492.	Carton pour toiture, goudronné ou imprégné d'asphalte:	
	a) recouvert de sable ou de gravier ,	5-—
	b) non recouvert de sable ou de gravier	10-
ex 495.	Cartons autres, pesant 180 gr ou plus au mètre carré:	
	a) carton à la main, non autrement ouvré:	
	1. pesant 385 gr ou plus au mètre carré:	
	a) carton gris	5.25

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	b) jemně prolamované nebo vyřezávané, jakož i vykládané	za 100 kg
482.	Rámy, vyjma zboží galanterní:	
	a) hranaté rámy z lišt saz. čís. 481 a) 1	17.—
	b) hranaté rámy z lišt saz. čís. 481 a) 2	28.—
	c) hranaté rámy z lišt saz. čís. 481 α) 3	50-—
	d) hranaté rámy z lišt saz. čís. 481 a) 4: z leštěných lišt	90·— 95·—
	e) hranaté rámy z lišt saz. čís. 481 b), jakož i jiné než hranaté rámy všeho druhu, surové	140
	f) jiné než hranaté rámy všeho druhu, opracované	170-—
ex 483.	Ohýbaný nábytek a součástky: a) nečalouněný	30.—
ex 489.	Jinde nejmenované zboží dřevěné: hotové dřevěné svinovací okenice, také spojené s textilními hmotami nebo železem a kovy	39.—
	klížené krabice k balení z dřevěných loubků	25.—
491.	Surová krycí lepenka	4.—
492.	Dehtovaná anebo asfaltem napuštěná krycí lepenka: a) pískem nebo křemením sypaná	5·— 10·—
ex 495.	Jiné lepenky ve váze 180 g anebo více na čtvereční metr: a) ruční lepenka, dále neopracovaná:	
	1. ve váze 385 g anebo více na čtvereční metr: a) šedá lepenka	5.25

	The state of the s	
N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
496.	Papier d'emballage (à l'exception de celui dénommé au n° 498):	par 100 kil
	a) pesant 30 gr ou plus au mètre carré	7.50
	Observation: Papier d'emballage à la fabrication des sacs à ciment pour usines de ciment, sur permis spécial et moyennant les conditions à fixer par ordonnance et sous contrôle.	6:—
	b) pesant moins de 30 gr, mais pas moins de 20 gr au mètre carré.	14.50
	Observation au no 504 c) du tarif: Papier de gummoïde pour la fabrication des plaques, des bâtons et des tuyaux en gummoïde sera admis au droit du n° 493 du tarif valable, le cas échéant, sur permis spécial et moyennant les conditions à fixer par ordonnance et sous contrôle.	
ex 526.	Cahiers à écrire et à dessiner, carnets de poche et autres articles de reliure non dénommés:	
	ex c) avec reliures autres:	
	reliures de livres, à l'exception de celles ayant le caractère d'art appliqué	280∙⊶
ex 529.	Articles de cartonnage:	
	ex f) boîtes, étuis et similaires, recouverts, ornés ou ajustés d'autres matières, mêmes avec côtes en bois, à l'exception de ceux dénommés à la lettre g:	
	articles de cartonnage ornés de coquilles	60-
ex 532.	Articles en papier, non dénommés, à l'exception des produits imprimés:	
	articles de gummoïde pour usages techniques, tels que tuyaux, anneaux et similaires en gummoïde, d'après les échantillons déposés, importés par les bureaux principaux de douane dénommés au Protocole final.	40
	ex Observation au no 533: Livres, périodiques et musiques reliés en cuir, parchemin, soie, velours ou matières plus précieuses similaires ou combinés avec ces matières:	
	livres de prières, même reliés en celluloïd	90.—

personant and an arrangement of the second	CONTROL OF TRANSPORTED AND STREET	
číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
496.	Balicí papír (vyjma náležející k čís. 498):	za 100 kg
	a) ve váze 30 g a více na čtvereční metr	7:50
	Poznámka. Balicí papír k výrobě cementových pytlů pro továrny na cement na zvláštní povolení za podmínek stanovených nařízením a pod dozorem	6:—
	b) ve váze méně než 30 g, avšak nejméně 20 g na čtvereční metr	14:50
	Poznámka k saz. čís. 504. Gummoidový papír k výrobě gummoidových desek, gummoidových tyčí a gummoidových rour na zvláštní povolení za podmínek stanovených nařízením a pod dozorem bude připuštěn za celní sazbu saz. čís. 493, platnou v době vyclení.	
ex 526.	Psací a kreslicí sešity, kapesní zápisníky a jinde ne- jmenované jiné zboží knihařské:	
	ex c) v jiných vazbách: knižní vazby, vyjma vazby umělecko-prů- myslové povahy	280:—
ex 529.	Zboží lepenkářské:	
	ex f) krabice, pouzdra a podobné, potažené, zdo- bené nebo upravené jinými hmotami, též s dřevěnými žebry, vyjma uvedené v g):	
	lepenkářské zboží, zdobené lasturami	60.—
ex 532.	Papírové zboží jinde nejmenované, vyjma tiskařské výrobky:	
	gummoidové zboží pro technické účele, jako gum- moidové roury, prstence a pod., na způsob ulože- ných vzorků, při proclení u hlavních celních úřadů, jmenovaných v závěrečném protokole	40
	Z poznámky k čís. 533. Knihy, časopisy a hudebniny, vázané v kůži, pergamenu, hedvábí, aksamitu nebo podobných vzácnějších látkách, anebo spojené s tě- mito hmotami:	
	modlitební knihy, též vázané v celuloidu	90.—

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
FOR	A 12.7	par 100 kil
ex 535.	Articles de vannerie en osier:	
	ex a) non teints:	
	ex 2. en osier décortiqué:	
	paniers pour fruits avec couvercle.	15
	ex b) teints, laqués ou faits en combinaison avec d'autres matières végétales à tresser: paniers en sparte	250-—
ex 536.	Articles de vannerie en jonc:	
	ex a) non teints:	
	ex 1. bats-tapis	90-—
,	ex b) teints, laqués ou faits en combinaison avec d'autres matières végétales à tresser:	
	paniers en sparte	250-—
ex 537.	Articles en tresses et de vannerie en paille, épart, roseau, laiche ou autres matières végétales:	
	ex c) autres, non doublés et non décorés:	
	paniers grossiers en copeaux de bois, non teints	20-—
	ex d) doublés ou autrement tressés ou décorés avec d'autres matières:	
	jalousies en bois entrelacées de fils textiles:	
	1. entièrement entrelacées	250-—
	2. partiellement entrelacées	135-—
ex 540.	Brosses en matières végétales et animales:	
	ex a) avec monture en bois ou carton, même combinées avec du fer:	
	1. exclusivement en matières végé- tales:	
	a) avec monture non polie ou non laquée	40.—
	eta) avec monture polie ou laquée	48.—
	ex 2. exclusivement en matières animales:	
	eta) avec monture polie ou laquée	200-—
	ex 3. en matières mélangées:	
	eta) avec monture polie ou laquée	150-—

Clo ve zlatých korunách za 100 kg 15 — 250 —
15:—
250-—
90-
250-
20
250-
135—
40.—
48
200
150

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	ex c) avec montures autres ou combinées avec	par 100 kil
	des matières autres:	
	brosses à dents	800-—
552.	Tissus de coton, ordinaires, en fils du nº 50 anglais et au-dessous, présentant en chaîne et en trame 76 fils ou moins dans 1 cm²:	
	a) unis, même à croisement simple:	
	1. écrus, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	90.—
	170 gr et moins	100-—
	2. blanchis, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	165-—
	170 gr et moins	180:—
	3. teints, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	205-
	170 gr et moins	225.—
	4. imprimés en 1—2 couleurs ou tissés en 2 couleurs, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	225.—
	170 gr et moins	250.—
	5. imprimés en 3—4 couleurs ou tissés en 3—4 couleurs, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	235:—,
	170 gr et moins	255.—
	6. imprimés en 5 couleurs ou plus ou tissés en 5 couleurs ou plus, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	240.—
	170 gr et moins	265-—
	b) façonnés:	
	1. écrus, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	110
	170 gr et moins	120-—

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	ex c) zasazené do jiných hmot nebo spojené s jiných hmotami:	
	kartáčky na zuby	800-—
552.	Obyčejné bavlněné tkaniny z přízí čísla 50 po anglicku a nižšího, čítající na 1 cm² v osnově a v útku 76 nebo méně nití:	
	a) hladké, též jednoduše vyrážené (keprované):	
	1. surové, váží-li čtvereční metr:	
	více než 170 g	90.—
	170 g a méně	100
	2. bílené, váží-li čtvereční metr:	
	více než 170 g	165.—
	170 g a méně	180-—
	3. barvené, váží-li čtvereční metr:	
	více než 170 g	205-—
	170 g a méně	225 —
	4. 1—2 barvami potištěné neb ve 2 barvách pestře tkané, váží-li čtvereční metr:	
	více než 170 g	225 —
	170 g a méně	250 —
	5. 3—4 barvami potištěné neb ve 3—4 barvách pestře tkané, váží-li čtvereční metr:	
	více než 170 g	235 —
	170 g a méně	255-—
	6. 5 nebo více barvami potištěné neb v 5 nebo více barvách pestře tkané, váží-li čtvereční metr:	
	více než 170 g	240-—
	170 g a méně	265
	b) vzorkované:	
	1. surové, váží-li čtvereční metr:	
	více než 170 g	110
	170 g a méně	120

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
	2. blanchis, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	190:—
	170 gr et moins	205:—
	3. teints, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	225-—
	170 gr et moins	245.—
	4. imprimés en 1—2 couleurs ou tissés en 2 couleurs, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	250-—
	170 gr et moins	275-—
	5. imprimés en 3—4 couleurs ou tissés en 3—4 couleurs, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	260-—
	170 gr et moins	280
	6. imprimés en 5 couleurs ou plus ou tissés en 5 couleurs ou plus, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	265.—
	170 gr et moins	290-
553.	Tissus de coton, serrés, ordinaires, en fils du nº 50 anglais et au-dessous, présentant en chaîne et en trame plus de 76 fils dans 1 cm ² :	200
	a) unis, même à croisement simple:	
3174	1. écrus	110-—
	2. blanchis, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	195-—
	170 gr et moins	200-—
	3. teints, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	240.—
	170 gr et moins	245-—
	4. imprimés en 1—4 couleurs ou tissés en 2 couleurs, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	275.—

	Clo ve zlatých korunách
	za 100 kg
	190-
	205
	225-—
	245:—
2 barvách tr:	
	250:—
	275-
3—4 bar- ní metr:	
	260-—
	280.—
o v 5 nebo čtvereční	
	265-—
	290-
ísla 50 po osnově a	
prované):	
	110
	195
	200-
	240-—
	245.—
2 barvách tr:	
	275-
	285:—

N° du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
	5. imprimés en 5 couleurs ou plus ou tissés en plus de 2 couleurs, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	285-—
	170 gr et moins	295.—
	b) façonnés:	
	1. écrus	145.—
	2. blanchis, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	235.—
	170 gr et moins.	240-—
	3. teints, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	275-—
	170 gr et moins	285-—
	4. imprimés en 1—4 couleurs ou tissés en 2 couleurs, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	310-
	170 gr et moins	320-—
	5. imprimés en 5 couleurs ou plus ou tissés en plus de 2 couleurs, pesant au mètre carré:	
	plus de 170 gr	320-—
	170 gr et moins	330-—
ex 556.	Châles et mouchoirs de tête en fils de coton du nº 50 anglais et au-dessous, tissés de dimension (mais non écrus) ou imprimés de dimension, en pièces ou découpés, même simplement ourlés	340-—
557.	Mouchoirs de poche en coton, tissés de dimension (mais non écrus) ou imprimés de dimension, en	0.40
558.	pièces, ainsi que les tissus dits Tetra	340-—
	a) lainées des deux côtés	150-
	b) autres	250-

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	5. 5 nebo více barvami potištěné neb ve více než ve 2 barvách pestře tkané, váží-li čtve- reční metr:	
	více než 170 g	285.—
	170 g a méně	295.—
	b) vzorkované:	
	1. surové	145-—
1	2. bílené, váží-li čtvereční metr:	
	více než 170 g	235:—
	170 g a méně	240-—
	3. barvené, váží-li čtvereční metr:	
	více než 170 g	275-
	170 g a méně	285.—
	4. 1—4 barvami potištěné neb ve 2 barvách pestře tkané, váží-li čtvereční metr:	
	více než 170 g	310-—
	170 g a méně	320-—
	5. 5 nebo více barvami potištěné neb ve více než ve 2 barvách pestře tkané, váží-li čtve- reční metr:	
	více než 170 g	320.—
	170 g a méně	330-—
ex 556.	šátky na hlavu a šátky ověsné z bavlněných přízí čísla 50 po anglicku a nižšího, na určitou míru tkané (ni- koliv však surové) nebo na určitou míru potištěné, zboží metrové nebo přistřižené, též jednoduše lemo-	
	vané ,	340:—
557.	Bavlněné kapesníky, na určitou míru tkané (nikoliv však surové), nebo na určitou míru potištěné, zboží metrové, jakož i tak zvané tkaniny tetra	340-—
558.	Bavlněné pokrývky zhotovené na určitou míru, vyjma ony, které patří k sazebnímu číslu 604, zboží metro- vé nebo přistřižené, též jednoduše lemované:	
	a) na obou stranách zdrastěné	150-—
	b) jiné	250-—

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
	ex Observations aux nos 552-558 du tarif.	
	ex 1. Les tissus de coton des nos 552, 553, 556 et 557 du tarif, mercerisés à la pièce, ou les tissus de coton des numéros du tarif mentionnés, entièrement ou partiellement en fils mercerisés ou lustrés sont soumis à une surtaxe de	20-—
	ex 2. Les tissus de coton des nos 552, 553, 556 et 557 du tarif, additionnés de 15% au plus de fils de soie naturelle ou artificielle, seront dédouanés aux droits sur les tissus de coton selon l'espèce, mais majorés — au cas d'une addition de fils	
	de soie artificielle de	50%
	de soie naturelle de	75%
559.	Velours et tissus veloutés de coton, pesant au mètre carré:	
	a) 450 gr et plus:	
	1. velours à côtes	400-
	2. autres	360
	b) moins de 450 gr, mais 400 gr au moins:	
	1. velours à côtes	480-—
	2. autres	360-
	c) moins de 400 gr	540-—
ex 562.	Fils de lin:	
	a) écrus:	
	1. simples:	
	a) jusqu'au no 8 anglais inclusivement	14.50
	β) au-dessus du no 8 anglais jusqu'au no 14 anglais inclusivement	16.50
	20 anglais inclusivement	20.—
	8) au-dessus du no 20 anglais jusqu'au no 35 anglais inclusivement	24.50
	ε) au-dessus du no 35 anglais jusqu'au no 50 anglais inclusivement	36.—
	70 anglais inclusivement	12:—
	au-dessus du no 70 anglais	exempts

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	Z poznámek k sazebním číslům 552—558.	za 100 kg
	ex 1. Bavlněné tkaniny sazebních čísel 552, 553. 556 a 557 v kuse mercerované, anebo bavlněné tkaniny uvedených sazebních čísel zcela nebo z části z mercerované nebo leštěné příze bavlněné, podléhají přirážce	20.—
	ex 2. Bavlněné tkaniny sazebních čísel 552, 553, 556 a 557 s příměsem příze hedvábné nebo příze z umělého hedvábí, nepřevyšujícím 15%, vyclívají se sazbami bavlněných tkanin podle své povahy, avšak s přirážkou za příměs příze:	
	z umělého hedvábí	50%
	z hedvábí	75%
559.	Aksamity a tkaniny na způsob aksamitu z bavlny, vá- ží-li čtvereční metr:	
	a) 450 g a více:	
	1. šnůrkové (kordové) aksamity	400:—
	2. jiné	360:—
	b) méně než 450 g, nejméně však 400 g:	
	1. šnůrkové (kordové) aksamity	480.—
	2. jiné	360.—
	c) méně než 400 g	540.—
ex 562.	Příze lněná:	
CA 002.	a) surová:	
	1. jednoduchá:	
	a) včetně do čís. 8 po anglicku	14.50
	β) přes čís. 8 po anglicku až včetně do čís. 14 po anglicku	16-50
	γ) přes čís. 14 po anglicku až včetně do	
· ·	čís. 20 po anglicku	20 —
	δ) přes čís. 20 po anglicku až včetně do čís. 35 po anglicku	24.50
	e) přes čís. 35 po anglicku až včetně do čís. 50 po anglicku	36.—
	přes čís. 50 po anglicku až včetně do čís. 70 po anglicku	12-
	přes čís. 70 po anglicku	beze cla

SECONO DE LOS DESCRIPCIOS DE LOS DESCRIPCIOS DE LOS DESCRIPCIONES DE LOS DESCRIPCIOS DE LOS DELOS		A STATE OF THE PARTY OF THE PAR
Nºs du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
	2. à plusieurs bouts ou retors:	
	a) jusqu'au no 8 anglais inclusivement	28
	β) au-dessus du no 8 anglais jusqu'au no 14 anglais inclusivement	32:—
	γ) au-dessus du no 14 anglais jusqu'au no 20 anglais inclusivement	40-—
	δ) au-dessus du no 20 anglais jusqu'au no 35 anglais inclusivement	52-—
	ε) au-dessus du no 35 anglais jusqu'au no 50 anglais inclusivement	72:—
	au-dessus du no 70 anglais	48·— 36·—
	ex b) blanchis ou lustrés seront soumis au droit des fils écrus correspondants avec une surtaxe:	
	pour les fils blanchis de	17:—
	pour les fils lustrés de	24.—
ex 563.	Fils de lin conditionnés pour la vente au détail:	
	a) écrus:	
	1. simples	50.—
	2. à plusieurs bouts ou retors	110-
ex 570.	Tissus en fils de lin:	
	a) non façonnés, avec une simple armure fonda- mentale:	
	1. écrus, présentant en chaîne et en trame dans 1 cm ² :	
	a) 20 fils au plus	80.—
	β) plus de 20, mais 40 fils au plus	100
	γ) plus de 40, mais 60 fils au plus	110-—
	δ) plus de 60 fils	135.—
	2. blanchis, teints, imprimés ou tissés en cou- leurs, présentant en chaîne et en trame dans 1 cm ² :	
	a) 20 fils au plus:	
	blanchis	110 —
	teints, imprimés ou tissés en couleurs .	120 —

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	2. vícepramenná nebo skaná:	
	a) včetně do čís. 8 po anglicku	28.—
	 β) přes čís. 8 po anglicku až včetně do čís. 14 po anglicku	32.—
	γ) přes čís. 14 po anglicku až včetně do čís. 20 po anglicku	40 —
\$	δ) přes čís. 20 po anglicku až včetně do čís. 35 po anglicku	52 —
	e) přes čís. 35 po anglicku až včetně do čís. 50 po anglicku	72:—
	čís. 70 po anglicku	48·— 36·—
	ex b) bílená nebo leštěná podléhá clu příslušné surové příze s přirážkou:	
	u příze bílené	17:—
	u příze leštěné	24.—
ex 563.	Příze lněná, upravená pro drobný prodej:	
	a) surová:	
	1. jednoduchá	50-—
	2. vícepramenná nebo skaná	110-
ex 570.	Tkaniny z příze lněné:	
	a) nevzorkované, toliko o jedné základní vazbě:	
	1. surové, v osnově a v útku na 1 cm ² :	
	 a) nejvýše 20 nití β) více než 20, nejvýše však 40 nití γ) více než 40, nejvíce však 60 nití δ) více než 60 nití 	80 — 100 — 110 — 135 —
	2. bílené, barvené, potištěné nebo pestře tka- né, v osnově a v útku na 1 cm ² :	
	a) nejvýše 20 nití: bílené	110.—

ETHICAGE PROPERTY OF THE PROPE	CONTRACTOR OF THE PRODUCTION OF THE PRODUCTION OF THE PRODUCT OF T	
Nºs du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
	β) plus de 20, mais 40 fils au plus: blanchis	130-—
	teints, imprimés ou tissés en couleurs .	140.—
	γ) plus de 40, mais 60 fils au plus:	
	blanchis	150-
	teints, imprimés ou tissés en couleurs.	160-
	δ) plus de 60 fils	200
	b) façonnés, avec armure fondamentale alternant ou autrement façonnés, à l'exception des damas:	
	1. écrus, présentant en chaîne et en trame dans 1 cm ² :	
	a) 20 fils au plus	100-
	β) plus de 20, mais 40 fils au plus	115:—
	γ) plus de 40, mais 60 fils au plus	140-
	δ) plus de 60 fils	180-—
	2. blanchis, teints, imprimés ou tissés en cou- leurs, présentant en chaîne et en trame dans 1 cm ² :	
	a) 20 fils au plus:	
	blanchis	130-—
	teints, imprimés ou tissés en couleurs.	140-—
	β) plus de 20, mais 40 fils au plus:	
	blanchis	150-—
	teints, imprimés ou tissés en couleurs .	160-—
	γ) plus de 40, mais 60 fils au plus:	
	blanchis	180-—
	teints, imprimés ou tissés en couleurs .	200-—
	δ) plus de 60 fils	224.—
571.	Damas de toute sorte, même tissus de mi-lin damassés, présentant en chaîne et en trame dans 1 cm ² :	
	a) 40 fils au plus:	
	blanchis	190-—
	autres	220.—

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	β) více než 20, nejvýše však 40 nití:	
	bílené	130-
1	barvené, potištěné nebo pestře tkané .	140.—
	γ) více než 40, nejvýše však 60 nití:	150-
	bílené barvené, potištěné nebo pestře tkané	160-
	δ) více než 60 nití. · · · · · · · · ·	200-—
	b) vzorkované, o střídavých vazbách základních nebo jinak vzorkované, vyjma damašky:	
	1. surové, v osnově a v útku na 1 cm ² :	
	a) nejvýše 20 nití	100-
	β) více než 20, nejvýše však 40 nití	115-
	γ) více než 40, nejvýše však 60 nití	140:—
	δ) více než 60 nití	180:—
	2. bílené, barvené, potištěné nebo pestře tka- né, v osnově a v útku na 1 cm²:	
	α) nejvýše 20 nití:	
	bílené	130-
	barvené, potištěné nebo pestře tkané .	140.—
	β) více než 20, nejvýše však 40 nití:	
	bílené	150-—
	barvené, potištěné nebo pestře tkané .	160-
	γ) více než 40, nejvýše však 60 nití:	
	bílené	180:—
	barvené, potištěné nebo pestře tkané .	200-—
	δ) více než 60 nití	224:—
571.	Damašky všeho druhu, též pololněné damašky, v osnově a útku na 1 cm ² :	
	a) nejvýše 40 nití:	
	bílené	190:—
	jiné	220-

Nºs du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	b) plus de 40, mais 60 fils au plus, les tissus de mi-lin damassés même avec plus de 60 fils:	par 100 kil
	blanchis	220-—
	autres	260-—
	c) plus de 60 fils:	
	blanchis	260-
	autres	300-—
572.	Batistes, gazes, linons et autres tissus non serrés, en lin, chanvre, ramie	750-—
582.	Fils cardés et fils non spécialement dénommés, du genre des fils cardés:	
	a) écrus, simples	28-—
	b) écrus, doubles ou à plusieurs bouts	40-—
	c) blanchis, teints, imprimés ou mélangés:	
	1. simples	40.—
	2. doubles ou à plusieurs bouts	56-
ex 585.	Couvertures grossières (kotzen), couvertures (à l'exception de celles rangées sous le no 604), loden grossier, halinatuch:	
	ex a) tissus grossiers dits halina et tissus pour couvrir le plancher, principalement en fils de poils, même avec addition peu importante de laine, pesant au mètre carré:	
	1. plus de 1100 gr	45.—
	2. 1100 gr et moins, mais plus de 950 gr	50-—
	3. 950 gr et moins, mais plus de 800 gr	60-—
	ex b) fins, pesant au mètre carré:	
	ex 2. 700 gr au plus, mais 500 gr au moins:	
	couvertures grossières dites kotzen et couvertures	240-—
	ex 3. moins de 500 gr, mais 400 gr au moins:	
	couvertures grossières dites kotzen et couvertures	240 —

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	AND COMMENT OF THE RESIDENCE OF THE COMMENT OF THE PROPERTY OF THE COMMENT OF THE	za 100 kg
	 b) více než 40 nití, nejvýše však 60 nití, jakož i pololněné damašky též o více než 60 nitích: 	
	bílené	220 —
	jiné	260 —
	c) více než 60 nití:	
	bílené	260 —
	jiné	300-—
572.	Batist, gáz, linon a jiné řídké tkaniny ze lnu, konopí a ramié (čínské kopřivy)	750-
582.	Příze mykaná a příze nejmenovaná, předená na způsob mykané:	
	a) surová, jednoduchá	28-—
	b) surová, dvojpramenná nebo vícepramenná .	40.—
	c) bílená, barvená, potištěná nebo melírovaná:	
	1. jednoduchá	40.—
	2. dvojpramenná nebo vícepramenná	56.—
ex 585.	Houně, přikrývky (vyjma ony, které patří k saz. čís. 604), hrubý loden, sukno na haleny:	
	ex a) hrubé sukno na haleny a pokrývky na pod- lahu převážně z přízí z hrubých zvířecích chlupů, též s nepatrným příměsem vlny, váží-li čtvereční metr:	
	1. více než 1100 g	45.—
	2. 1100 g a méně, avšak více než 950 g	50-—
	3. 950 g a méně, avšak více než 800 g	60-
	ex b) jemné, váží-li čtvereční metr:	
	ex 2. nejvýše 700 g, nejméně však 500 g:	
	houně a přikrývky	240-
	ex 3. méně než 500 g, nejméně však 400 g:	
	nouně a přikrývky	240:—

		Charles Colonial State of the S
N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
586.	Châles et mouchoirs de tête en laine, tissés de dimension (mais non écrus) ou imprimés de dimension, en pièces ou découpés, même simplement ourlés, pesant au mètre carré:	
	a) plus de 420 gr:	
	1. tissés en couleurs	350-—
	2. autres	425.—
	b) 420 gr et moins, mais plus de 200 gr	425.—
	c) 200 gr et moins:	
	1. imprimés	700-
	2. autres	650-—
587.	Tissus de laine, non dénommés, pesant au mètre carré:	
	a) plus de 700 gr:	
	1. avec la chaîne en coton pur, dédouanés à	
	Budapest	200-—
	2. autres	225.—
	Observation. Feutres tissés sans fin pour la fabrication du papier, pesant au mètre carré plus de 800 gr, d'une largeur de plus de 2 m	100-—
	b) 700 gr et moins, mais plus de 450 gr:	
	1. avec la chaîne en coton pur, dédouanés à Budapest	320-—
	2. autres	380-—
	c) 450 gr et moins, mais plus de 350 gr:	
	1. avec la chaîne en coton pur, dédouanés à	
	Budapest	400-—
	2. autres	460-
	d) 350 gr et moins, mais plus de 300 gr:	400
	1. écrus	400-
	à Budapest	400
	β) autres	460-—
	1. écrus	460-
	2. teints, imprimés ou tissés en couleurs.	530-

pos construct som von construction and some some	MANAGEMENT OF THE PROPERTY OF	CONTRACTOR OF THE PARTY OF THE
číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
EDENICATION OF THE PROPERTY OF THE PROPERTY OF THE		za 100 kg
586.	šátky na hlavu a šátky ověsné z vlny, na určitou míru tkané (nikoliv však surové) nebo na určitou míru potištěné, zboží metrové nebo přistřižené, též jedno- duše lemované, váží-li čtvereční metr:	
	a) více než 420 g:	
	1. pestře tkané	350 — 425 —
	2. jiné	425 —
	b) 420 g a méně, avšak více než 200 g	420 —
	c) 200 g a méně:	700 —
	1. potištěné	650 —
	2. jiné	050 —
587.	Vlněné zboží tkané, nejmenované, váží-li čtvereční metr:	
	a) více než 700 g:	
	1. s osnovou z čisté bavlny při vyclení v Buda- pešti	200-—
	2. jiné	225-—
	Poznámka. Nepřetržitě tkané plsti pro papírny, váží-li	
	čtvereční metr přes 800 g, širší než 2 m	100 —.
	b) 700 g a méně, avšak více než 450 g:	
	1. s osnovou z čisté bavlny při vyclení v Buda- pešti	320 —
	2. jiné	380 —
	c) 400 g a méně, avšak více než 350 g:	
	1. s osnovou z čisté bavlny při vyclení v Buda-	
	pešti	400 —
	2. jiné	460 —
	d) 350 g a méně, avšak více než 300 g:	
	1. surové	400 —
	2. barvené, potištěné nebo pestře tkané:	
	a) s osnovou z čisté bavlny při vyclení v Budapešti	400 —
	β) jiné	460-
	300 g a méně, avšak více než 200 g: 1. surové	460 —
	2. barvené, potištěné nebo pestře tkané	530-
	E. Start Gard, Protection Protection	

N° du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
	e) 200 gr ou moins:	
	1. écrus:	
	a) avec la chaîne en coton pur, dédouanés à Budapest	420.—
	β) autres	500-—
	2. teints ou tissés en couleurs:	
	a) avec la chaîne en coton pur, dédouanés à Budapest	480-—
	β) autres	570-
	3. imprimés:	
	a) avec la chaîne en coton pur, dédouanés à Budapest	520-—
	β) autres	620-—
	Observation aux nos 586 et 587 du tarif:	
	Les mouchoirs de tête et châles en laine, ainsi que les tissus de laine non dénommés, additionnés de fils de soie naturelle et artificielle de 15% au plus seront dédouanés selon leur espèce avec une surtaxe:	
	pour fils de soie artificielle de	25%
	pour fils de soie naturelle de	331/3%
588.	Velours et tissus veloutés, en laine	420-
ex 589.	Feutres et articles en feutre, non spécialement dénommés:	
	b) autres feutres, ainsi qu'articles en feutre, non spécialement dénommés	155-—
ex 597.	Tissus en soie pure pour parapluies et ombrelles, en armure de taffetas, croisé ou satin, unis ou façonnés, non imprimés, avec deux bordures fortes en reps, d'une largeur de 46 cm au moins et 57 cm au plus, noirs et de couleur	1800-
ex 600.	Tissus en mi-soie, c'est à dire tissus dans lesquels la chaîne ou la trame ne sont ni en soie, ni en schappe de soie, ni en soie artificielle, pourvu que l'addition de ces fils dépasse 15 p. 100:	
	a) en chaîne ou en trame en coton, lin ou laine et en soie artificielle respectivement, à l'ex- ception des tissus façon crêpe:	

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	e) 200 g a méně:	
	1. surové:	
	a) s osnovou z čisté bavlny při vyclení v Budapešti	420-—
	β) jiné	500-
	2. barvené nebo pestře tkané:	
	a) s osnovou z čisté bavlny při vyclení v Budapešti	480
	β) jiné	570:—
	3. potištěné:	
	a) s osnovou z čisté bavlny při vyclení v Budapešti	520-—
	β) jiné	620 —
	Poznámka k sazebním číslům 586 a 587.	
	Vlněné šátky na hlavu a šátky ověsné, jakož i nejme- nované vlněné tkaniny, s příměsem příze hedvábné a z umělého hedvábí nejvýše do 15%, vyclívají se podle své povahy s přirážkou:	
	za přízi z umělého hedvábí	25%
	za přízi hedvábnou	331/3%
588.	Aksamity a tkaniny na způsob aksamitu, z vlny	420-
ex 589.	Plsť a plstěné zboží, výslovně nejmenované:	
	b) jiná plsť, jakož i výslovně nejmenované plstě- né zboží	155-—
ex 597.	Látky na deštníky a slunečníky, z čistého hedvábí, s vazbou taftovou, képrovou nebo atlasovou, hladké nebo fasonované, nepotištěné, s dvěma okraji z ripsu, o šířce nejméně 46 a nejvýše 57 cm, černé a barevné	1800 —
ex 600.	Polohedvábné tkaniny, t. j. tkaniny, jejichž buď osnova nebo útek není z hedvábí, hedvábí floretového nebo umělého, pakliže příměs těchto přízí nepřesahuje 15%:	
	a) s osnovou nebo útkem buď z bavlny, lnu nebo vlny, anebo z umělého hedvábí, vyjma látky tkané na způsob krepu:	

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
	1. unis:	
	a) écrus	1250-—
	β) blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs	1450-—
	2. façonnés:	
	a) écrus	1400-
	· β) blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs	1600-—
	 b) en chaîne et trame en soie artificielle, à l'ex- ception des tissus façon crêpe: 	
	1. unis:	
	a) écrus	1500-—
	β) blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs	1750-—
	2. façonnés:	
	a) écrus	1700
	β) blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs	1900-—
	c) en chaîne ou en trame en coton, lin ou laine et en soie naturelle respectivement, à l'excep- tion des tissus façon crêpe:	
	1. unis:	
	a) écrus	1800-
4	β) blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs	2200-
	2. façonnés:	
	a) écrus	2000-
	β) blanchis, teints, imprimés ou tissés en couleurs	2500-—
	Observations au no 600 du tarif.	
	1. Tissus en mi-soie pour parapluies et ombrelles en armure de taffetas, croisé ou satin, unis ou façonnés, non imprimés qui présentent au fond (partie intérieure), sans égard à la bordure du tissus, dans 1 cm ² moins de fils de soie en chaîne qu'il ne réponde au double des fils d'autres ma-	
	tières textiles en trame, d'une largeur de 46 cm au moins et de 57 cm au plus, noirs et de couleur	800-

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	1. hladké:	
	a) surové	1250-—
	β) bílené, barvené, potištěné nebo pestře tkané	1450-—
	2. vzorkované:	
	a) surové	1400
	 β) bílené, barvené, potištěné nebo pestře tkané 	1600-
	b) s osnovou i útkem z umělého hedvábí, vyjma látky tkané na způsob krepu:	
	1. hladké:	
	a) surové	1500
	β) bílené, barevné, potištěné nebo pestře tkané	1750 —
	2. vzorkované:	
	a) surové	1700
	β) bílené, barvené, potištěné nebo pestře tkané	1900-
	 c) s osnovou nebo útkem buď z bavlny, lnu nebo vlny, anebo z hedvábí, vyjma látky tkané na způsob krepu: 	
	1. hladké:	
	a) surové	1800-—
	β) bílené, barvené, potištěné nebo pestře tkané	2200:
	2. vzorkované:	
	a) surové	2000:—
	β) bílené, barvené, potištěné nebo pestře tkané	2500-—
	Poznámky k sazebnímu číslu 600.	
	1. Látky na deštníky a slunečníky, polohedvábné, s vazbou taftovou, képrovou nebo atlasovou, hladké nebo fasonované, nepotištěné, o šířce nejméně 46 a nejvýše 57 cm, černé a barevné, které obsahují ve vnitřní své části bez ohledu na kraj tkaniny v 1 cm² hedvábných osnových nití méně, než dvojnásobné množství útkových	I
	nití z jiných přediv v 1 cm ²	800

THE OWNER WHEN PERSON AND PROPERTY OF THE PERSON NAMED AND PARTY.		
Nºs du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	2. Les nappes et serviettes de table, avec dessins tissés de dimension, en chaîne ou en trame de soie artificielle et de fils de coton ou de lin respectivement, pesant au mètre carré plus de 200 gr, simplement ourlées	par 100 kil 700-—
601.	Velours et tissus veloutés, en mi-soie	3000:—
ex 603.	Tapis de pied:	
	ex b) paillassons-décrottoirs en fils de coco	40.—
	d) en fils d'autres matières textiles végétales ou en poils grossiers:	40 —
	1. à poils:	
	a) non veloutés	85:—
	β) veloutés	100
	2. ras:	
	a) tapis en chenille de jute	80
	β) autres	125-—
	ex e) en fils de laine:	
	2. autres:	
	a) tapis en feutre	180-
	β) ras	140·— 270·—
	Observation: Les tapis dits bouclé du genre des échan- tillons déposés, importés par les bureaux principaux de douane dénommés dans le Protocole final	110-—
ex 604.	Couvre-lits, tapis de table, couvre-divans et rideaux, avec dessins tissés de dimension, même découpés ou ourlés:	
	a) en coton ou en autres matières textiles végé- tales (à l'exception des rideaux genre bobinet ou genre dentelles):	
	1. non tissés façon velours, pesant plus de 150 gr au mètre carré:	
	a) avec franges cousues ou avec garnitu-	040
	res	240
	β) autres	200-—
	Control of the contro	

		THE REPORT OF THE PARTY OF THE
číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	2. Ubrusy a ubrousky, tkané s ohraničenými vzo-	za 100 kg
	ry, s osnovou anebo útkem buď z umělého hed- vábí anebo z příze bavlněné nebo lněné, váží-li	
	čtvereční metr více než 200 g, jednoduše lemované	700-—
601.	Aksamit a tkaniny na způsob aksamitu, polohedvábné	3000-
ex 603.	Koberce na podlahu:	
	ex b) rohožky z kokosové příze	40:—
	 d) z příze z jiných rostlinných přediv nebo z hrubých zvířecích chlupů: 	
	1. nestřižené:	
	a) bez floru	85.—
	β) s florem	100:—
	2. střižené:	
	a) jutové ženylkové koberce	80.—
	β) jiné	125-—
	ex e) z vlněné příze:	
	2. jiné:	
	a) plstěné koberce	180-—
	jiné nestřižené	140-
	β) střižené	270-—
	Poznámka. Tak zvané koberce "bouclé" podle povahy uložených vzorků, při vyclení u hlavních celních úřadů jmenovaných v závěrečném protokole	110
ex 604.	Ložní a stolní pokrývky, pokrývky na pohovky a zá- clony, tkané s ohraničenými vzory, též přistřižené nebo lemované:	
	a) z bavlny nebo jiných rostlinných přediv (vy jma záclony na způsob bobinetu nebo na způ- sob krajek):	
	1. netkané na způsob aksamitu, o váze více než 150 g na metr čtvereční	
	α) s přišitými třásněmi nebo ozdobami .	240-
	β) jiné	200-—
		100

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	2 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	par 100 kil
	ex 2. non tissés façon velours, pesant 150 gr au plus au mètre carré:	
	a) avec garnitures	500-—
	β) sans garnitures	400:—
	a) avec garnitures	435.—
	β) sans garnitures	345.—
	ex b) en laine: 1. non tissés façon velours:	
	a) avec franges cousues ou avec gar-	
	nitures	330
440	β) autres	270
ex 610.	Toile cirée, mousseline cirée, taffetas ciré, non dé- nommés:	
	ex a) imprimés ou non, mais sans dessin déli- mité:	
	ex 2. pesant moins de 500 gr par mètre	
	carré: tissus d'emballage et autres tissus imprégnés d'huile ou de mélanges de graisses ou préparés chimiquement	
	d'autre façon, en matières textiles végétales (à l'exception de ceux rentrant aux nos 607, 608 et 678 du tarif), pesant au mètre carré moins	
	de 500 gr, mais 400 gr au moins	200-—
	tissus pour sacs de touriste, imprégnés, pesant au mètre carré moins	
	de 400 gr	280-—
ex 611.	Articles à points de maille et de tricot, en coton et en autres matières textiles végétales: b) bas:	
	1. sans travail de couture, la douzaine de	
	paires pesant:	200
	a) plus de 1 kil	200·— 270·—
	γ) 500 gr et moins	370-
	2. avec travail de couture	680-
	c) gants:	
	1. sans travail de couture, la douzaine de paires pesant:	
	a) plus de 300 gr	400∙—
	β) 300 gr et moins	950-—

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	CONTROL OF THE CONTRO	za 100 kg
	ex 2. netkané na způsob aksamitu, o váze nej- výše 150 g na metr čtvereční:	
	a) zdobené	500·— 400·—
	tkané na způsob aksamitu, přistřižené nebo též lemované:	
	a) zdobené	435·— 345·—
	ex b) vlněné:	
	1. netkané na způsob aksamitu:	
	a) s přišitými třásněmi nebo ozdobami β) jiné	330·— 270·—
ex 610.	Nejmenované voskované plátno, voskovaný mušelín, voskovaná dykyta:	
	ex α) potištěné nebo nepotištěné, avšak bez ohra- ničených vzorů:	
	ex 2. ve váze menší než 500 g na čtvereční metr:	
	látky obalové a jiné olejem nebo tukovou směsí napou- štěné nebo jinak lučebně upravené tkaniny z rost- linných přediv (vyjma ony, které náležejí k sazeb- ním číslům 607, 609 a 678) o váze na metr čtvereční méně než 500 g, nejméně však 400 g	200.—
	látky na baťochy, napouštěné, váží-li metr čtvereč- ní méně než 400 g	280.—
ex 611.	Zboží stávkové a pletené z bavlny a jiných rostlinných přediv:	
	b) puněochy:	
	1. nešité, váží-li tucet párů:	
	 a) více než 1 kg	200·— 270·— 370·—
	2. šité	680-—
	c) rukavice:	
	1. nešité, váží-li tucet párů:	400
	a) více než 300 g	400·— 950·—
	p, soo g a mono	

ENOUGH THE PROPERTY OF THE PRO		
N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	2. avec travail de couture, la douzaine de paires pesant:	par 100 kil
	 a) plus de 300 gr	820·— 1200·— 360·—
	Observation au no 611 b) 1. du tarif.	
	Les bas sans travail de couture, fabriqués entièrement ou principalement de fils courant parallèlement, même enlacés d'un troisième fil, sont soumis à une surtaxe de	40%
	Les bas sans travail de couture, fabriqués entièrement ou principalement de fils de coton à deux ou plu- sieurs bouts ou en fils de coton mercerisés, sont soumis à une surtaxe de	60%
	Observation au no 611 d) du tarif.	00 70
	Les articles entièrement ou principalement en fils de coton à deux ou à plusieurs bouts ou en fils de coton mercerisés	570.—
	Observation au no 611 du tarif.	
	Les articles à points de maille et de tricot en fils de déchets de coton (de vigogne) seront dédouanés comme ceux en fils de coton.	
ex 612.	Articles à points de maille et de tricot, en laine: b) bas, la douzaine de paires pesant:	
	1. plus de 1 kilo	350 575 570
	ex Observation aux nos 611 et 612 du tarif. 1. Les coins (façons) rectifigues de gants (dites coutures à tambour, chenilles) en fils de soie naturelle ou artificielle n'entrent pas en considération lors du dédouanement.	
	2. Les bas, ornés par couture en fils de soie na- turelle ou artificielle, seront dédouanés selon le numéro correspondant du tarif avec une sur-	
	taxe de	25%_
	tarif avec une surtaxe de	331/3 %

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
ABOVE STORY CONTRACT CONTRACT CONTRACT OF STORY STORY CONTRACT CON	A ADMINISTRAÇÃO DE COMPOSTIBLOS PROCEDIA DE PROPOSOCIO DE COMPANION CON PRESENTA A TRANSPORTA DE PROCEDIA DE PEROPE DE CONTRACA A REPORTA DE PROCEDIA	za 100 kg
	2. šité, váží-li tucet párů:	
	a) více než 300 g	820·— 1200·— 360·—
	Poznámka k saz. čís. 611 b) 1.	
	Punčochy nešité, zcela nebo převážně ze souběžných nití, též obtočených třetí nití, podléhají přirážce.	40%
	Punčochy nešité, zcela nebo převážně z bavlněné příze dvou- nebo vícepramenné nebo mercerované podléhají přirážce	60%
	Poznámka k saz. čís. 611 d).	
	Zboží zcela nebo převážně z bavlněné příze dvou- nebo vícepramenné nebo mercerované	570-—
	Poznámka k saz. čís. 611.	
	Zboží stávkové a pletené z příze z bavlněných od- padků (vikuňové) vyclívají se jako zboží z příze bavlněné.	
ex 612.	Stávkové a pletené zboží z vlny: b) punčochy, váží-li tucet párů:	
	1. více než 1 kg	350·— 575·— 575·— 550·—
	Z poznámky k sazebním číslům 611 a 612. 1. Při vyclívání se nepřihlíží k přímočarým klín-kům na rukavicích (t. zv. tamburovacím švům, housenkám) z hedvábné příze nebo z příze z umělého hedvábí.	
	2. Punčochy s ozdobnými stehy z příze hedvábne nebo z příze z umělého hedvábí vyclívají se podle příslušného sazebního čísla s přirážkou	25%
	3. Stávkové a pletené zboží sazebních čísel 611 b)—d) a 612 b)—c), vyjma jmenované v poznámkách 1. a 2., s příměsem příze z hedvábí nebo umělého hedvábí, nepřevyšujícím 15%, vyclívají se podle příslušného sazebního čísla	
	s přirážkou	331/3%

personal transfer of the second		
N° du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes on
	AND THE RESIDENCE OF THE PROPERTY OF THE PROPE	par 100 kil
ex 614.	 4. Les broderies en fils autres que de soie naturelle ou artificielle n'entrent pas en considération lors du dédouanement. Les articles à points de maille et de tricot, en soie artificielle ou en mi-soie (c'est à dire additionnés de 	
	plus de 15 p. 100 sans dépasser 50 p. 100 de fils de soie):	
	b) bas	2500-—
	· c) gants	2800:—
ex 619.	Articles de passementerie, de rubanerie et de boutonnerie:	
	a) en pièces (au mètre):	
	1. en coton, en lin, en chanvre, en jute ou en autres matières textiles végétales:	
	a) cordons (lacets) d'un diamètre de 6 mm et plus	325∙—
	β) autres, pesant aux 100 mètres courants:	
	plus de 300 gr	435.—
	300 gr et moins	460
	ex 3. en soie, en soie artificielle ou en mi-soie, à l'exception des tresses pour chapeaux:	
	 a) en soie	1800-—
	plus de 250 gr	1400-—
	250 gr et moins	1600
	ex b) fabriqués de dimension ou confectionnés:	
	1. en soie, en soie artificielle ou en mi-soie:	
	a) en soie	2200-—
	β) en soie artificielle ou en mi-soie	2000:—
	ex 2. boutons en fils retors de coton et de lin	700-
ex 622.	Articles de mercerie:	
	ex b) en jute	80.—

		MATERIAL PROPERTY OF THE PROPE
Číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
THE PERSON NAMED OF THE PARTY O	The second secon	za 100 kg
	4. Při vyclívání se nepřihlíží k výšivkám z jiné příze než z hedvábí nebo umělého hedvábí.	
ex 614.	Stávkové a pletené zboží z umělého hedvábí nebo polo- hedvábné (t. j. s příměsem hedvábné příze přes 15%, nejvýše však 50%):	
	b) punčochy	2500-
		2800-—
	c) rukavice	2000
ex 619.	Zboží prýmkářské, šnůrkové a knoflíkářské:	
	a) zboží metrové:	
	1. z bavlny, lnu, konopí, juty anebo jiných rostlinných přediv:	
	a) šňůry o průměru 6 mm a větším	325:—
	β) jiné, váží-li 100 délkových metrů:	
	více než 300 g	435-—
	300 g a méně	460:—
	ex 3. hedvábné, z umělého hedvábí nebo polo- hedvábné, vyjma úplety na klobouky:	
	a) hedvábné	1800
	β) z umělého hedvábí nebo polohedvábné, váží-li 100 délkových metrů:	
	více než 250 g	1400-
	250 g a méně	1600-
	ex b) na určitou míru zhotovené nebo konfek- cionované:	
	1. hedvábné, z umělého hedvábí nebo polohedvábné:	
	a) hedvábné	2200-—
	β) z umělého hedvábí nebo polohed-	
	vábné	2000-
	ex 2. knoflíky nítěné, bavlněné a lněné	700-
ex 622.	Krátké zboží:	
	ex b) z juty	80:—
	c) z bavlny, lnu nebo jiných rostlinných přediv:	

ADMINISTRAÇÃO DE CASA		
N° du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
	1. a) mèches à lampe, tuyaux, sangles et courroies de transmission	200
	β) élastiques pour chaussures d'une largeur de: plus de 16 cm	225-—
	16 cm et moins, mais plus de 13 cm	250-—
	2. rubans en velours	750.—
	3. autres:	
	a) non façonnés, tissés en une couleur	450 —
1	 β) non façonnés, tissés en plusieurs couleurs, ou façonnés, ainsi que rubans élastiques, façonnés ou non Observation: Les articles de mercerie mercerisés à la pièce ou fabriqués entièrement ou partiellement en 	450-—
	fils mercerisés ou lustrés, acquittent une surtaxe de	20-
	d) en laine:1. tuyaux, sangles, courroies de transmission	280-—
	2. tampons pour coussinets	500-
	autres, même élastiques pour chaussures et rubans élastiques	700-
ex 625.	Vêtements pour hommes et garçonnets, paletots et vêtements d'enfants, importés par pièce isolée; costumes de soirée et de cérémonie pour hommes; vêtements pour hommes, garçonnets et enfants, ainsi que paletots de tout genre doublés de soie, de soie artificielle ou de mi-soie ou de fourrure ou combinés d'autre manière avec de la fourrure; vêtements d'appart, uniformes, livrées, chasubles et autres vêments d'église:	par pièce
	paletots dits micado combinés avec de la fourrure ordinaire	20.—
626.	Paletots pour hommes, garçonnets et enfants, non doublés de soie, de soie artificielle ou de mi-soie, non combinés avec de la fourrure, ainsi que paletots en tissus imprégnés, à l'exception de ceux suivant le régime du no 678, pesant par pièce:	
	a) plus de 1600 gr:	
	1. non doublés ou doublés en partie	17:—
T.	2. entièrement doublés	22:—
	b) 1600 gr et moins	16.—

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
And the second s	DEPARTMENT OF THE PROPERTY OF	za 100 kg
	1. a) knoty, hadice, popruhy a hnací řemeny	200:—
	β) pružná pera na obuv zšíří:	
	více než 16 cm	225·— 250·—
	2. aksamitové stuhy	750-—
	3. jiné:	
	a) tkané v jedné barvě, nevzorkované	450.—
	β) ve více barvách tkané, nevzorko- vané nebo vzorkované, jakož i pruž- né stuhy, vzorkovaně nebo nevzor- kovaně tkané	450-—
	Poznámka. Krátké zboží, v kuse mercerované anebo úplně nebo částečně z mercerovaných nebo leště- ných přízí, podléhá přirážce	20-—
	d) z vlny:	900.
	1. hadice, popruhy, hnací řemeny	280·— 500·—
	jiné, též pružná pera na obuv a pružné stuhy	700-
ex 625.	Mužské a chlapecké šatstvo, svrchní kabáty a dětské šatstvo, dovážené v jednotlivých kusech; mužské večerní a obřadní oděvy; mužské, chlapecké a dětské šatstvo, jakož i svrchní kabáty všeho druhu s podšívkou z hedvábí, umělého hedvábí, polohedvábí nebo z kožišiny nebo jinak spojené s kožišinou; slavnostní obleky, uniformy, livreje, mešní a jiná kostelní roucha:	
		za kus
	kabáty, zvané "mikado", spojené s obyčejnou kožišinou	20:—
626.	Svrchní kabáty mužské, chlapecké a dětské, nepodšívané tkaninami z hedvábí, umělého hedvábí nebo tkaninami polohedvábnými, nespojené s kožišinou, též svrchní kabáty z napouštěných látek, vyjma ony, které patří k saz. čís. 678, váží-li kus:	
	a) přes 1600 g: 1. bez podšívky nebo s částečnou podšívkou	17:—
	2. s úplnou podšívkou	22:—
	b) nejvýše 1600 g	16-
	O) nejvyse roov g	

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	Observation T. 111	par pièce
	Observation: Les paletots non doublés pour garçonnets et enfants, d'une longueur de 100 cm et moins et d'un contour de la poitrine de 88 cm et moins, mesurés au paletot boutonné, en tant que reconnaissables sans doute, aussi par leur extérieur, comme paletots pour garçonnets et enfants	15:—
ex 627.	Vêtements pour hommes, garçonnets et enfants, en tissus de coton, de lin ou d'autres matières textiles végétales, non doublés, même doublés jusqu'à la moitié de leur propre matière:	
	a) pour hommes (pantalon, gilet, veston, ce der- nier d'une longueur de plus de 70 cm)	8.—
	b) pour garçonnets (pantalon, gilet, veston, ce dernier d'une longueur de plus de 60 cm, mais 70 cm au plus)	6.50
	c) pour enfants (culotte et veston, ce dernier d'une longueur de 60 cm au plus)	3.50
	Observation: Les culottes dites tyroliennes pour enfants en futaine de velours de coton et de drap	2.40
ox 628.	Vêtements pour hommes, garçonntes et enfants, de tout genre, non dénommés dans les numéros pré- cédents, en tissus de laine:	
	a) pour hommes (pantalon, gilet, veston, ce der- nier d'une longueur de plus de 70 cm)	19-—
	b) pour garçonnets (pantalon, gilet, veston, ce dernier d'une longueur de plus de 60 cm, mais 70 cm au plus)	14.50
	c) pour enfants (culotte et veston, ce dernier d'une longueur de 60 cm au plus)	8:—
	Observation: Les vestons de lustre en tissu lustré, uni, de couleur bleue ou noire, conforme aux échantillons de tissu déposés aux bureaux principaux de douane dénommés dans le Protocole final, non doublés, même doublés jusqu'à la moitié de leur propre matière, pesant par pièce 650 gr et moins	
ex 629.	Vêtements pour dames et fillettes, ainsi que costumes:	4·— par 100 kil
	costumes, manteaux et jupes en tissus de laine pour dames	
		le droit de la partie essentielle la plus imposée, avec une surtaxe de 100 p. 100

číslo maďarského	Section 19 Commence of the Com	Clo ve zlatých
celního sazebníku	Pojmenování	korunách
Biochemical Control of the Control o	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	za kus
	Poznámka. Chlapecké a dětské svrchní kabáty bez podšívky 100 cm a méně dlouhé a o objemu v prsou 88 cm a méně, měřeno na zapiatém kabátě, pokud svrchní kabáty svým vzhledem nesporně nasvědčují tomu, že jde o chlapecké a dětské svrchní kabáty	15:—
ex 627.	Mužské, chlapecké a dětské obleky z tkanin bavlně- ných, lněných nebo jiných rostlinných přediv, bez podšívky anebo s poloviční podšívkou z vlastní po- užité tkaniny:	
	a) mužské (kalhoty, vesta, kabát v délce sakového kabátu více než 70 cm)	8:—
	b) chlapecké (kalhoty, vesta, kabát v délce sakového kabátu více než 60, nejvýše však 70 cm)	6:50
	c) dětské (krátké kalhoty a kabát v délce sakového kabátu nejvýše 60 cm)	3:50
	Poznámka. Tak zvané tyrolské dětské kalhoty z velvetu a fustianu	2.40
ex 628.	Mužské, chlapecké a dětské obleky všeho druhu, v předešlých číslech neuvedené, z vlněných tkanin:	
	a) mužské (kalhoty, vesta, kabát o délce sakového kabátu více než 70 cm)	19-—
	b) chlapecké (kalhoty, vesta, kabát o délce sakového kabátu více než 60 cm, nejvýše však 70 cm)	14.50
	c) dětské (krátké kalhoty a kabát o délce sakového kabátu nejvýše 60 cm)	8:—
	Poznámka. Listrové kabáty z hladké modré nebo černé listrové tkaniny podle vzorků tkaniny uložených u maďarských hlavních celních úřadů, jmenovaných v závěrečném protokole, bez podšívky anebo s polo-	4
	viční podšívkou z téže tkaniny, váží-li kus 650 g a méně	4:—
ex 629.	ženské a dívčí šatstvo, též kostýmy:	za 100 kg
	ženské kostýmy, pláště a kabáty z vlněných tkanin	ke clu podstatné součástky, nejvyšší sazbou stižené, přirážka 100%

non-	TO THE CONTROL OF THE PROPERTY	
N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	• Droits en couronnes or
ex 630.	Lingerie de femme, de fillette et de nourrisson, ainsi que linge de lit et de table, essuie-mains, mouchoirs de poche et lingerie similaire: a) mouchoirs de poche: 1. avec ourlets à-jour, ourlets (Hohlsaum) ou à-jours d'ornement, simples:	par 100 kil
	 a) en tissus de coton	725.— 450.— 1150.— le droit du tissu fondamental, avec une surtaxe de 150 p. 100
	 2. avec d'autres ornements: a) en tissus de coton	1000 — 600 — 1350 — le droit du tissu fondamental, avec une surtaxe de 150 p. 100
	b) linge de lit et de table, ainsi qu'essuie-mains: 1. avec ourlets à-jour, ourlets (Hohlsaum) et à-jours d'ornement, simples, même fixés par couture	le droit du tissu fondamental, avec une surtaxe de 20 p. 100
	2. avec d'autres ornements	le droit du tissu fondamental, avec une surtaxe de 70 p. 100
	Observation: Le linge de lit et de table, essuie-mains et mouchoirs de poche, avec simples ourlets rectilignes, sont admis sans une surtaxe quelconque aux droits du tissu fondamental en vigueur.	
ex 631.	Lingerie d'hommes et de garçonnets: a) cols, manchettes et devants de chemises: cols mous	550·— 600·—

Emily and an annual section of the s		
číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
DE SULTA SES COMMETANS PLANS PROPRIO DE SENSOR		za 100 kg
ex 630.	ženské, dívčí prádlo a prádlo pro kojence, jakož i prádlo ložní a stolní, ručníky, kapesníky a podobné prádlo:	200 100 mg
	a) kapesníky:	
	1. s jednoduchou ažurovou, jednoduchou du- tou obrubou nebo s jednoduchým ozdobným prolamováním:	
	a) z bavlněných tkanin	725-
	β) ze tkanin saz. čís. 570	450-
	γ) ze tkanin saz. čís. 572	1150-—
	δ) ze tkanin saz. čís. 596, 597, 599 a 600 .	ke clu základní tkaniny při- rážka 150%
	2. s jinými ozdobami:	4000
	a) z bavlněných tkanin	1000-
	β) ze tkanin saz. čís. 570 $γ$) ze tkanin saz. čís. 572	600·— 1350·—
	1) Ze traini saa. cis. orz	1000-
	8) ze tkanin saz. čís. 596, 597, 599 a 600 .	ke clu základní tkaniny při- rážka 150%
	b) ložní a stolní prádlo, jakož i ručníky:	
	1. s jednoduchou ažurovou, s jednoduchou	
	dutou obrubou nebo s jednoduchým ozdob- ným prolamováním, též jsou-li přišity	ke clu základní tkaniny při- rážka 20%
	2. s jinými ozdobami	ke clu základní tkaniny při- rážka 70%
	Poznámka. Ložní a stolní prádlo, ručníky, kapesníky s jednoduchou přímočarou obrubou budou vyclívány bez přirážky celní sazbou základní tkaniny v dotyčné době platnou.	
ex 631.	Pánské a chlapecké prádlo:	
0.1 0011	a) límce, manšety a náprsenky:	
	měkké límce	550:—
	jiné	600-—

Total members committee and propose and proposed and prop		
N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
ex 633.	Articles cousus en matières textiles, non dénommés: compresses cousues, remplies de boue minérale	par 100 kil 12:—
	articles en tissus à points de maille et de tricot du no 611 a) du tarif, demi-réguliers ou découpés et confectionnés, même entièrement ou principalement en fils de coton à deux ou à plusieurs bouts ou mercerisés	570∙—
	Observation: Les articles en tissus à points de maille et de tricot, fabriqués de fils de déchets de coton (de vigogne), sont soumis au même traitement que les articles en tissus à points de maille et de tricot du no 611 a) du tarif.	
ex 640.	Chapeaux de dames et de fillettes, de tout genre, garnis, ainsi que chapeaux de dames et de fillettes, en dentelle, tulle, velours, soie ou autres tissus, ou en autres matières non dénommées aux nos 637 et 639 (à l'exception des articles en fourrures), même non garnis:	par pièce
	bonnets à points de maille et de tricot, en laine (bonnets dits suisses), pour dames et fillettes, d'après le genre des échantillons déposés	1.—
ex 645.	Cuir pour courroies de transmission et cuir pour la fabrication d'autres articles techniques (y compris le cuir à nouer ou à coudre les courroies):	par 100 kil
	b) tanné à l'aide de matières minérales, même en tannage combiné	140.—
647.	Cuir d'empeigne, graissé, tanné à l'aide d'écorces, pour la fabrication de chaussures (y compris le cuir à courroies), de couleur naturelle ou noire, non verni:	
	a) en peaux de boeuf ou de cheval	100
	b) en peaux de jeunes bovidés ou de veaux (pesant par pièce jusqu'à 4 kil inclusivement).	125-—
	Observation au no 647 a)—b).	
	Peaux refendues de doublure	35.—
	Peaux refendues à cirer, collets et flancs	80-—
	Les articles mentionnés dans l'observation seront dédouanés d'après les échantillons déposés aux bu-	

PROGRAMMENT STATE OF STREET, STATE OF STATE		THE RESIDENCE OF THE PROPERTY OF THE PARTY O
číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
CONTRACTOR		za 100 kg
ex 633.	Nejmenované šité zboží z textilních látek:	
	šité kompressy, plněné léčivým bahnem	12:—
	zboží ze stávkových a pletených látek saz. čís. 611 a), poloregulérní nebo přistřižené a konfekcionované, též zcela nebo převážně z dvou- nebo vícepramenné bavlněné nebo mercerované příze	570
	Poznámka. Se zbožím stávkovým a pleteným z odpadků bavlněné (vikuňové) příze bude se nakládati stejně, jako se stávkovým a pleteným zbožím zhotoveným z látek saz. čís. 611 a).	I.
ex 640.	Zdobené dámské a dívčí klobouky všeho druhu, jakož i dámské a dívčí klobouky z krajek, tylu, aksamitu, hedvábí nebo jiných tkanin anebo z jiných látek, v saz. číslech 637 a 639 nejmenovaných (vyjma zboží kožešnické), též nezdobené:	za kus
	stávkové a pletené dámské a dívčí čapky vlněné (t. zv. švýcarské čepice) dle povahy uložených vzorků	1
ex 645.	Kůže na hnací řemeny a kůže k výrobě jiných technických předmětů (též kůže na řemeny vázací a šicí):	za 100 kg
	b) minerální solí, též kombinovaně činěná	140-—
647.	Tříslem činěná, mazaná kůže svršková k výrobě obuvi (též kůže na řemeny), barvy přírodní nebo černé, nelakovaná:	
	a) z koží hovězích nebo koňských	100
	 b) z koží z mladého hovězího dobytka nebo tele- cích (o plné kusové váze usně do 4 kg včetně) 	125:—
	Poznámka ku saz. čís. 647 a)—b).	
	Poltina podšívková	35.—
	Poltina mazaná, vazy a krajiny	80.—
	V poznámce uvedené zboží vyclívá se dle ulože- ných vzorků u hlavních celních úřadů. vyimeno- vaných v závěrečném protokole	

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	reaux principaux de douane dénommés au Proto-	par 100 kil
	cole final.	
	c) en peaux de mouton, d'agneau, de chèvre ou de chevreau	100-—
	d) en peaux autres	200:—
ex 648.	Cuir d'empeigne, tanné à l'aide de matières minérales, pour la fabrication de chaussures, non verni:	
	a) en peaux de boeuf ou de cheval:	
	1. noir	280
	2. en couleurs	340:
	ex b) en peaux de veau:	
	1. noir	380-—
	d) en peaux de mouton ou d'agneau (chevrette):	
	1. noir	250-—
	2. en couleurs	300
ex 649.	Cuir mi-tanné de porc, de bouc, de chèvre, de chevreau, de mouton et d'agneau, non teint, non autrement travaillé, ainsi que les peaux mi-tannées du boeuf des Indes orientales (kips):	
	ex b) autres:	
	cuir de mouton et d'agneau	80:—
653.	Courroies de transmission en cuir:	
	a) tannées à l'aide d'écorces	160
	b) tannées à l'aide de matières minérales, y com- pris les courroies de transmission en peaux brutes	245:—
654.	Courroies de couture, lanières et courroies de chasse en cuir:	
	a) tannées à l'aide d'écorces	100.→
	b) tannées à l'aide de matières minérales, même en peaux brutes	150-
ex 656.	Chaussures, avec semelles fixées à part en matières de toute sorte, d'une longueur (entre la base du talon et la pointe de la chaussure) de:	

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	c) z koží ovčích, jehněčích, kozích nebo kozle- čích	100-—
	d) z jiných koží	200-
ex 648.	Minerálně činěná kůže svršková k výrobě obuvi, ne- lakovaná:	
	a) z koží hovězích a koňských:	
	1. černá	280-—
	2. barevná	340-—
	ex b) z koží telecích:	
	1. černá	380
	d) z koží ovčích nebo jehněčích (chevrette):	
	1. černá	250
	2. barevná	300-—
ex 649.	Poločiněná kůže vepřová, kozlí, kozí, kozlečí, ovčí a jehněčí, nebarvená, bez další úpravy, jakož i polo- činěné východoindické hovězí kůže (kipsky):	
	ex b) jiná:	
	ovčí a jehněčí	80.—
	over a joined	00-
653.	Kožené hnací řemeny:	
	a) tříslem činěné	160-—
	b) minerálně činěné, též hnací řemeny ze surových koží	245.—
654.	Kožené šicí, vázací a metací řemeny:	
	a) tříslem činěné	100-—
	b) minerálně činěné, též ze surových koží	150:—
ex 656.	Obuv se zvláště přidělanými podešvemi z všelikých hmot o délce podešve (měřeno mezi vnějšími body podpatku a špičky):	
	poupulat a spions).	

The second secon		
N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes o
		la paire
	ex a) 23 cm au moins:	
	2. avec empeignes en cuir, doublées, même avec parties en tissus:	
	a) cousues sur trépointe ou collées	4.—
	β) piquées ou clouées	3.50
	ex 3. souliers en cuir verni, en velours, en soie, en satin, en broché, souliers dorés, argen- tés ou bronzés, souliers de théâtre, sou- liers en antilope véritable et en imitation, ainsi que souliers garnis de fourrure:	
	souliers vernis, piqués	4
	souliers en velours de coton avec talons en cuir	1.50
	ex 4. souliers en tissus autres, à l'exception des souliers avec semelles en caoutchouc:	
	ex a) avec empeignes en tissus de coton, de mi-lin et de lin:	
	d'une armure de toile, de reps et de shirting:	
	de couleur naturelle ou blanchis	1.20
	teints	1.60
	en d'autres tissus de coton, de mi-lin et de lin (à l'exception de ceux ran-	
	gés sous chiffre 3)	2.10
	ex β) avec ornements en cuir:	
	en tissus de coton, de mi-lin et de lin:	
	d'une armure de toile, de reps et de shirting:	
	de couleur naturelle, blanchis ou teints	2:—
	en d'autres tissus de coton, de mi-lin et de lin (à l'exception de ceux rangés sous chiffre 3)	2.60
	ex 5. sandales, pantoufles, mules et souliers de gymnastique:	
	souliers dits "hunya", d'après le genre des échantillons déposés, importés par les bu-	
	reaux principaux de douane, dénommés au Protocole final	0.50

Číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatýc korunách
		za pár
	ex a) nejméně 23 cm:	
	2. s podšitými koženými svršky, též s vlož- kami z látky:	
	a) rámová nebo lepená	4.—
	eta) prošívaná nebo kolíčkovaná	3.50
	ex 3. obuv laková, aksamitová, hedvábná, atla- sová, brokátová, obuv zlacená, stříbřená nebo bronzovaná, divadelní obuv, z pravé nebo napodobené kůže antilopí, jakož i obuv zdobená kožešinou:	
	prošívaná laková obuv	4.—
	obuv z bavlněného aksamitu s koženým podpatkem	1.50
	ex 4. obuv z jiných tkanin, vyjma obuv s kau- čukovou podrážkou:	
	ex α) se svršky z bavlněných, pololně- ných nebo lněných tkanin:	
	s vazbou plátěnou, ripsovou a chi- fonovou:	
	přírodní barvy nebo z tkanin bíle- ných	1.20
	z tkanin barvených	1.60
	z jiných bavlněných, pololněných nebo lněných tkanin (vyjma pa- třící k číslu 3)	2:10
	ex β) koží zdobená:	
	z bavlněných pololněných a lně- ných tkanin:	
	s vazbou plátěnou, ripsovou a chi- fonovou:	
	přírodní barvy, z tkanin bílených nebo barvených	2:—
	z jiných bavlněných, lněných a pololněných tkanin (vyjma patřící k číslu 3)	2.60
	ex 5. sandály, trepky, domácí a tělocvičná obuv:	
	obuv "huňa", dle povahy vzorků ulože- ných u hlavních celních úřadů, vyjmeno- vaných v závěrečném protokole	— ∙50

N° du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		la paire
	ex b) moins de 23 cm, mais d'au moins 15 cm:	
	2. avec empeignes en cuir, doublées, même avec parties en tissus:	
	a) cousues sur trépointe ou collées	2.40
	β) piquées ou clouées	2.10
	ex 3. souliers en cuir verni, en velours, en soie, en satin, en broché, souliers dorés, argen- tés ou bronzés, souliers de théâtre, sou- liers en antilope véritable et en imitation, ainsi que souliers garnis de fourrure:	
	souliers vernis, piqués	3.—
	ex 4. souliers en tissus autres, à l'exception des souliers avec semelles en caoutchouc:	
,	avec empeignes en tissus de coton, de mi-lin et de lin, même avec ornements en cuir:	
	d'une armure de toile, de reps et de shirting:	
	de couleur naturelle ou blanchis	0.75
	teints	1:
	en d'autres tissus de coton, de mi-lin et de lin (à l'exception de ceux rangés sous chiffre 3)	1.30
	c) moins de 15 cm	0.80
ex 659.	Gants de peau, même simplement découpés, ainsi que doublés ou combinés d'autre façon avec des matières textiles ou brodés:	
	non combinés avec des matières textiles, non plus brodés, ni ornés autrement, d'une lon-	
	gueur non supérieure de 35 cm	1.20
ex 671 a	Courroies en balata	par 100 kil 100-—
ex 678 b	Tenaxit	300 —
682.	Verre creux pour emballages, même avec appareils de fermeture, clissés ou avec enveloppes en van- nerie:	
	a) bouteilles (à eau minérale, à bière, à vin, à eau-de-vie, ainsi que bouteilles pour sauces de tomates):	par 100 kil du poids brut
	1. de couleur naturelle	5.75

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
BOOK	Visit Inspersion of the Control of t	za pár
	ex b) méně než 23 cm, nejméně však 15 cm	
	 s podšitými koženými svršky, též s vlož- kami z látky: 	
	a) rámová nebo lepená	2.40
	β) prošívaná nebo kolíčkovaná	2:10
	ex 3. obuv laková, aksamitová, hedvábná, atlasová, brokátová, obuv zlacená, stříbřená, nebo bronzová, divadelní obuv, z pravé nebo napodobené kůže antilopí, jakož i obuv zdobená kožešinou:	
	prošívaná laková obuv	3-—
	ex 4. obuv z jiných tkanin, vyjma obuv s kau- čukovou podrážkou:	
	se svršky z bavlněných, pololněných a lně- ných tkanin, též zdobená koží:	
	s vazbou plátěnou, ripsovou a chifonovou:	
,	přírodní barvy nebo z tkanin bílených	─ .75
	z tkanin barevných	1-
	z jiných bavlněných, pololněných a lně- ných tkanin (vyjma náležející k číslu 3)	1.30
	c) méně než 15 cm	80
ex 659.	Kožené rukavice, též pouze přistřižené, také s podšív- kou z textilních látek nebo jinak s nimi spojené anebo jimi vyšívané:	
	nespojené s textilními látkami, nevyšívané a jiným způsobem nezdobené, zdélí nejvýše 35 cm	1.20
		za 100 kg
ex 671 a)	Balatové řemeny	100-
ex 678 b)	Tenaxit	300-
682.	Duté sklo, sloužící za obal, též s uzávěrkami, také opletené nebo v koších:	
	a) láhve (na minerální vodu, pivo, víno, pálené nápoje, jakož i na rajská jablíčka):	za 100 kg hrubé váhy
	1. přírodní barvy	5.75

N° du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	2. non de couleur naturelle	par 100 kil du poids brut 7:— 7:—
	Observation: Bouteilles à vin mousseux, bouteilles dits siphons sans monture, bouteilles pour boissons gazeuses, ainsi que flacons avec bouchons comptegouttes ou avec fermetures spéciales similaires en verre	4:
ex 684.	Articles d'éclairage en verre: a) verres de lampes	par 100 kil du poids brut 12:—
	ex b).autres: simplement exécutés en verre opale ou doublé en vert, dépoli à demi, transparent à demi ou avec simple peinture à main, non pyrogravée ou avec pantographie	7.—
ex 685.	Verre creux pour usages hygiéniques et de labora- toire: ex a) ampoules, fioles, tubes en verre, les derniers sans monture et sans indication d'échelle	par 100 kil du poids brut
	ex b) autres sans monture et sans indication d'échelle	10∙—
686.	Verre creux et verre massif non dénommés: a) avec surface lisse ou avec ornements en lignes mates ou avec décorations moulées, même avec bords et fonds usés à la meule, mais autrement non travaillé	par 100 kil du poids brut 12:— par 100 kil du poids net
	lustres	18:— 33:—
	Les articles en verre de ce numéro du tarif avec montures en nickel, nickelées ou argentées ou avec montures en alliages nickelées sont soumis à une surtaxe de	331/3%
	dération lors du dédouanement.	

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	2. jiné barvy než přírodní	za 100 kg hrubé váhy 7.— 7.—
	Poznámka. Láhve na šumivé víno, nemontované syfonové láhve, láhve t. zv. "gazeuse", jakož i lahvičky s odkapávacími zátkami nebo s podobnými zvláštními skleněnými závěrami	4:—
ex 684.	Osvětlovací skleněné předměty: a) cylindry k lampám	za 100 kg hrubé váhy 12-
ex 685.	nebo zeleně podjímaného, zpola matova- ného, zpola průsvitného nebo s jednodu- chou nevpalovanou ruční malbou nebo s pantografií	7·— za 100 kg hrubé váhy
	ex a) ampuly, fióly, skleněné roury, tyto však nevystrojené a bez stupnice	4
686.	Duté a masivní sklo, nejmenované: a) s hladkým povrchem nebo zdobené matovanými pruhy (čarami) nebo s lisovanými ozdobami, též s obroušenými kraji a dny, avšak dále nerafinované	za 100 kg hrubé váhy 12:— za 100 kg čisté váhy 18:— 33:—
	Poznámka k saz. čís. 686. Skleněné zboží tohoto sazebního čísla s niklovým, poniklovaným nebo postříbřeným montováním anebo s montováním ze slitin obsahujících nikl, podléhá přirážce	331/30/0

N° du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
ex 688.	Verre coulé, non poli:	par 100 kil du poids brut
	b) coulé sur fils métalliques	1
	c) briques de construction et tuiles en verre	1
	d) autre	1
ex 689.	A tre verre en feuilles, non poli:	par 100 kil du poids brut
	a) de couleur naturelle, non ouvré, mesurant au total (largeur plus longueur):	au potas sius
	1. pas plus de 150 cm	14:
	2. plus de 150 cm, mais pas plus de 270 cm .	14.50
	3. plus de 270 cm	16.—
	Observation: Le verre en feuilles machinellement étiré (dit verre de Fourcault) d'une épaisseur de 45 mm et plus	exempt
ex 690.	Verre en feuilles, de toute sorte, poli:	
	a) de couleur naturelle, non étamé, non coloré, non décoré, non biseauté et non bombé.	exempt
	ex b) de couleur (coloré dans la masse ou peint), étamé, décoré, biseauté, bombé:	
ex 695.	verre à signaux, même sur fils métalliques miroirs de meubles et d'appartements Briques réfractaires et articles pour usages techni-	15.— 50.—
	ques en matières réfractaires, vernissés ou non:	
	a) en chamotte, dinas, ainsi que pierres de quartzite	1.80
	ex c) en bauxite, magnésite ou autres matières réfractaires:	
	en bauxite	2.40
ex 696.	Carreaux résistant à l'action des acides et des lessives et autres articles pour usages techniques (y com- pris les tuyaux) en grès-cérame ou autres terres cuites (ceux en porcelaine exceptés), vernissés ou non:	
	tuyaux en grès-cérame ou autres terres cuites (ceux en porcelaine exceptés), vernissés ou non	2.50

		MATERIAL PROPERTY OF PERSONS AND PROPERTY OF PERSONS AND PERSONS A
číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
ECHEROLISTI ARTISANDO PARA ESTA CONTRACTOR DE CONTRACTOR D		za 100 kg
ex 688.	Lité sklo, neleštěné:	hrubé váhy
	b) s kovovou drátěnou vložkou	1.—
	c) skleněné cihly, dlaždice a tašky	1
	d) jiné	1—
ex 689.	Jiné tabulové sklo, neleštěné:	za 100 kg hrubé váhy
	 a) přírodní barvy, neopracované, při součtu roz- měrů (délky a šířky): 	mrube vany
	1. nejvýše 150 cm	14:—
	2. přes 150 cm, nejvýše však 270 cm	14.50
	3. přes 270 cm	16.—
	Poznámka. Strojně tažené sklo tabulové (t. zv. Fourcaultovo sklo) v síle 45 mm a více.	beze cla
ex 690.	Všeliké sklo tabulové, leštěné:	
	a) přírodní barvy, nepokládané, nebarvené, nezdobené, nefacetované a neohýbané.	beze cla
	ex b) barevné (ve hmotě barvené nebo malova- né) pokládané, zdobené, facetované, ohý-	
	bané: sklo signálové, též s kovovou drátěnou	
	vložkou	15·— 50·—
ex 695.	Ohnivzdorné cihly a technické předměty z ohnivzdor- ných hmot, polévané a nepolévané:	
		1.80
	a) šamotové, dinasové, též kameny z křemence	100
	ex c) bauxitové, magnesitové nebo z jiných ohnivzdorných hmot:	
	-bauxitové	2.40
ex 696.	Cihly a jiné technické předměty (též roury) z kameniny nebo jiné pálené hlíny (vyjma z porculánu), vzdorující kyselinám a žíravinám, polévané nebo nepolévané:	
	roury z kameniny anebo jiné pálené hlíny (vyjma z porculánu) polévané nebo nepolévané	.2:50

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
697.	Carreaux de revêtement et de pavage, en faïence, d'une épaisseur non supérieure de 30 mm (excepté les carreaux en matières réfractaires et en porce- laine):	
	a) non vernissés:	
	 unicolores: a) d'une épaisseur de plus de 15 mm . β) d'une épaisseur ne dépassant pas 15 mm 	5·— 7·—
	 2. multicolores: a) d'une épaisseur de plus de 15 mm β) d'une épaisseur ne dépassant pas 15 mm 	8·— 9·50
	b) vernissés	18-—
698.	Carreaux pour poêles et autres parties de poêles et de fourneaux, ainsi qu'ornements pour édifices, en faïence:	10—
	a) unicolores (à l'exception de ceux de couleur blanche ou blanchâtre), ni dorés, ni argentés	9.50
	b) autres: 1. de couleur blanche ou blanchâtre 2. autres	14·— 20·—
ex 700.	Ustensiles de table, de ménage, d'hygiène et d'usage courant et articles similaires en faïence, (à l'exception de ceux en porcelaine):	
	ex a) poterie ordinaire, prête à l'usage, en terre commune se colorant par la cuisson, ainsi qu'en grès-cérame commun, non vernissée	2∙—
	b) vernissés:	
	ex 1. poterie ordinaire en terre commune, se colorant par la cuisson, recouverte entièrement ou partiellement d'un vernis unicolore, ordinaire (vernis de plomb)	7 ·50
	2. en faïence blanche:	
	a) articles en grès-cérame, en ma- tière se colorant blanchâtre ou jaunâtre par la cuisson, confor- mément aux tessons de modèle, importés par les bureaux prin- cipaux de douane dénommés au Protocole final:	

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
697.	Obkládačky a dlaždice z hlíny, v síle nejvýše 30 mm (vyjma vyrobené z hmot ohnivzdorných a z porcu- lánu):	za 100 kg
	a) nepolévané:	
	1. jednobarevné: a) v síle více než 15 mm	5·— 7·—
	2. vícebarevné: a) v síle více než 15 mm	8·— 9·50
	b) polévané	18:—
698.	Kachle a jiné součástky kamen a sporáků, též stavební okrasy, hliněné:	
	a) jednobarevné (vyjma bílé nebo krémové), nezlacené, nestříbřené	9.50
	b) jiné: 1. bílé nebo krémové	14·— 20·—
ex 700.	Nádobí stolní, pro domácnost, hygienické a pro běžnou potřebu, jakož i podobné zboží z hlíny (vyjma z porculánu):	
	ex a) obyčejné hotové hrnčířské nádobí z oby- čejné barevně se vypalující hlíny, jakož i z obyčejné kameniny, nepolévané	2:—
	b) polévané	7.50
	2. z bílé hlíny:	
	a) kameninové zboží z hmot bělavě nebo žlutavě se vypalujících, podle uložených vzorků střepů, vyclívané u hlavních celních úřadů vyjmenovaných v závě- rečném protokole:	

		AND THE PROPERTY AND ADDRESS OF THE PARTY OF
N° du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	unicolores	par 100 kil 12:— 18:—
	unicolores	19 [.] —
ex 701.	Articles en porcelaine, non dénommés:	
	a) vaisselle et autres ustensiles de table, de ménage et d'hygiène:	
	1. unicolores	20·— 30·—
	b) articles pour usages techniques (à l'exception des articles électrotechniques)	20.—
	ex c) autres, non combinés avec d'autres ma- tières	36.—
709.	Pierres de pavage pour rues et trottoirs, en basalte, en granit et en trachyte	exemptes
ex 711.	Ouvrages en pierre, bouchardés, dressés au ciseau, ainsi que plaques sciées à une épaisseur de 20 cm et moins:	
	c) en granit, porphyre, syénite et pierres dures similaires	5.—
ex 712.	Ouvrages en pierre, passés à la meule ou polis, argen- tés, dorés ou ouvrés d'autre manière; ouvrages en pierre, de toute sorte, décorés de travail ornemental de sculpture, pesant plus de 30 kil par pièce:	
98	a) en granit, porphyre, syénite et pierres dures similaires	20-—
713.	Pierres meulières, achevées et mi-achevées (non en- core recouvertes de ciment), composées de plu- sieurs parties reliées ou faites d'une pièce); pierres meulières artificielles:	
	a) pierres meulières naturelles faites d'une pièce (dites pierres meulières slovaques)	3.—
	b) autres	4.20
ex 715.	Disques à polir, même pierres et disques à aiguiser en matières naturelles ou artificielles, à l'exception de ceux en grès:	
	disques à polir, même pierres et disques à aiguiser en matières artificielles	30.—

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
RECEIVED AND RESIDENCE OF THE PROPERTY OF THE		za 100 kg
	jednobarevné	12:—
	ostatní	18:—
	β) jiné:	
	jednobarevné	19:—
	ostatní	25:—
ex 701.	Nejmenované porculánové zboží:	
	 α) nádobí a jiné zboží stolní, pro domácnost a hygienické: 	
	1. jednobarevné	20
	2. jiné	30-
	b) technické předměty (vyjma předměty elektrotechnické)	20.—
	ex c) jiné, nespojené s jinými hmotami	36.—
709.	Dlažební kámen na cesty a chodníky, čedičový, žulový a trachytový	beze cla
ex 711.	Kamenné zboží, pemrlicí opracované, rýhované, jakož i desky pilou řezané, v síle 20 cm a méně:	
	c) ze žuly, porfyru, syenitu a podobných tvrdých kamenů	5.—
ex 712.	Kamenné zboží, broušené nebo leštěné, postříbřené, pozlacené anebo jinak opracované; všeliké kamenné výrobky, zdobené prací sochařskou, váží-li kus více než 30 kg:	
	a) z žuly, porfyru, syenitu a podobných tvrdých kamenů	20:—
713.	Mlýnské kameny, hotové a zpola hotové (cementem ještě nepolité), skládající se z několika kusů nebo z jednoho kusu; umělé mlýnské kameny:	10
	a) přírodní mlýnské kameny z jednoho kusu (t. zv. slovenské mlýnské kameny)	3·— 4·20
ex 715.	Lešticí kotouče, též brusy a brousící kotouče z přírod- ních neb umělých hmot, vyjma z kameniny:	
	lešticí kotouče, též brusy a brousící kotouče z umělých hmot	30

PROPERTY OF THE PROPERTY OF THE PROPERTY OF THE PARTY OF		
N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
722.	Fer brut et alliages de fer: fer brut	par 100 kil 1:50
	alliages de fer	exempts
	Observation au no 726 du tarif:	
	L'acier creux de foret avec un profil rond, hexago- nal ou octogone sera dédouané d'après le no 726/a, l'acier de battement de la longueur de fabrication (c'est à dire long plus de 2 m), non perforé et non percé, ainsi que l'acier de foret serpentin, plein ou creux d'après le no 726/b.	
ex 727.	Acier pour outils et acier fin:	
	ex a) acier pour outils:	
	1. en blocs bruts (lingots)	6.—
	2. en blooms ou platines	8-—
	3. laminé ou forgé	12:—
	b) acier fin, à l'exception de celui rangé sous e):	
	1. en blocs bruts (lingots)	9-—
	2. en blooms ou platines	12:—
	3. laminé ou forgé	18:—
	c) acier fin spécial:	
	1. en blocs bruts (lingots) ,	15-—
	2. en blooms ou platines	19.20
	3. laminé ou forgé	30
ex 729.	Tôles de fer et d'acier:	Add to the control
	d) avec dessins	64:—
ex 731.	Tôles de fer et d'acier, ajourées, percées ou découpées autrement qu'en cercle:	
	ex a) tôles noires:	27.—
	ajourées ou percées	21-
734.	Tuyaux d'acier sans couture, étirés à froid, d'une épaisseur de paroi donnée (tuyaux de précision), ayant en épaisseur de paroi:	
	a) 2:5 mm ou plus	50.—
	b) moins de 2.5 mm, mais pas moins de 1 mm.	65.—
	c) moins de 1 mm	140:

		A STREET CHARLES AND THE TREE CHARLES SCHOOL SECTION OF THE STREET, ST
číslo maďarského celního sazebníku	Poj menování	Clo ve zlatých korunách
Description of the last of the state of the	AND RECORD FOR AN ADMINISTRATION OF THE PROPERTY OF THE PROPER	za 100 kg
722.	Surové železo a slitiny železa:	
(44.	surové železo	1.50
	slitiny železa	beze cla
	Situlity Meledica.	
	Poznámka k saz. čís. 726.	
	Dutá ocel na vrtáky s kruhovým, šestihranným neb osmihranným průřezem vyclívá se podle saz. čís. 726 a), ocel na příraznice k mlátičkám, ve výrobních délkách (t. j. přes 2 m), neděrovaná a nevrtaná, jakož i ocel na hadové vrtáky, plná nebo dutá, vyclívá se podle saz. čís. 726 b).	
ex 727.	Nástrojová a kvalitní ocel:	
CA TAT	ex a) nástrojová ocel:	
	1. ve výlitcích (ingotech)	6.—
	2. v houskách nebo plaštinách	8-—
	3. válcovaná nebo kovaná	12:—
	b) kvalitní ocel, vyjma ocel, jež patří k c):	
	b) Kventini occi, tyjnik occi, jez posta i	-
	1. ve výlitcích (ingotech)	9
	2. v houskách nebo plaštinách	12:—
	3. válcovaná nebo kovaná	18-—
	c) speciální kvalitní ocel:	
	1. ve výlitcích (ingotech)	15:
	2. v houskách nebo plaštinách	19.20
	3. válcovaná nebo kovaná	30-—
	× 1	
ex 729.	železný a ocelový plech:	64:—
	d) vzorkovaný	
ex 731.	železný a ocelový plech, prorážený, děrovaný nebo ji- nak než kruhovitě přistřižený:	
	ex a) černý plech:	07
	prorážený nebo děrovaný	27.—
734.	Bezešvé ocelové roury za studena tažené, o přesné síle stěny (precisní roury), o stěně v síle:	
	a) 2.5 mm nebo více	50-—
	b) méně než 2.5 mm, nejméně však 1 mm.	65:—
	c) méně než 1 mm	140-

	A STATE OF THE PROPERTY OF THE	
Nº8 du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
ex 737.	Ressorts:	par 100 kil
ex 101.		
	ex c) autres, à l'exception des ressorts de montres:	
	ex 3. pesant par pièce moins de 500 gr, mais pas moins de 50 gr:	
	ressorts pour meubles	75.—
739.	Tuyaux en fonte:	
	a) bruts ou frottés ou enduits d'asphalte (goudron), ayant en épaisseur de paroi:	
	1. 7 mm ou plus, d'un diamètre intérieur de:	
	α) plus de 300 mm	11:
	β) 300 mm et moins	12:—
	2. moins de 7 mm	16-—
	b) travaillés, ayant en épaisseur de paroi:	
	1. 7 mm ou plus	19.—
	2. moins de 7 mm	26.—
740.	Pièces de raccord pour tuyaux, pièces façonnées et collets, en fonte, pesant par pièce:	
	a) 100 kil et plus	16∙—
	b) moins de 100 kil, mais pas moins de 25 kil	20-—
	c) moins de 25 kil, mais pas moins de 5 kil	22:—
	d) moins de 5 kil	25.—
	Observation au no 740 c) et d) du tarif:	
	Pièces de raccord pour tuyaux et pièces façonnées, en fonte, pesant par pièce 10 kil et moins, ayant en épaisseur de paroi moins de 6½ mm (comptés par partage en deux parties égales de la différence entre le diamètre extérieur et intérieur de la pièce, sans égard au grossissement habituel à la bouche)	16·—·
ex 742.	Poêles et fourneaux économiques et leurs parties, en fonte:	
	ex a) parties, poêles et fourneaux économiques, complets, bruts:	
	1. poêles et fourneaux économiques, complets	18: "

		SECURIOR SERVICE STREET, SALES SECURIOR
Číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
ex 737.	Péra:	
	ex c) jiná, vyjma péra hodinková:	
	ex 3. váží-li kus méně než 500 g, nejméně však 50 g:	
	péra nábytková	75:—
739.	Roury z nekujné litiny:	
	a) surové neb odrhnuté neb asfaltem (dehtem) natřené, o síle stěny:	
	1. 7 mm nebo více a o vnitřním průměru:	
	a) více než 300 mm	11:—
	β) 300 mm a méně	12:—
	2. slabší než 7 mm	16-—
	b) opracované, o síle stěny:	
	1. 7 mm nebo více	19-—
	2. slabší než 7 mm	26-—
740.	Spojky rour, tvárnice (fasonky) a příruby z ne- kujné litiny, váží-li kus:	
	a) 100 kg a více	16-
	b) méně než 100 kg, nejméně však 25 kg	20.—
	c) méně než 25 kg, nejméně však 5 kg	22:—
	d) méně než 5 kg	25.—
	Poznámka k saz. čís. 740 c) a d).	
	Spojky rour a tvárnice (fasonky) z nekujné litiny, váží-li kus 10 kg a méně, o stěně slabší než 6½ mm (počítá se polovina rozdílu mezi vnějším a vnitřním průměrem, při čemž se nepřihlíží k obvyklému zesílení stěny u ústí kusu)	16.—
ex 742.	Kamna a sporáky a jich součástky, z nekujné litiny:	
	ex a) součástky, úplná kamna a sporáky, surové:	
	1. úplná kamna a sporáky	18

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
With the control of t	2 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 -	par 100 kil
	2. fonte commerciale, c'est à dire plaques à feuillure, plaques percées de trous alésés, plaques pour chaudières, anneaux d'applique, grilles et barreaux de grilles, cadres et pieds pour fourneaux économiques	15.—
	ex b) parties travaillées, ainsi que poêles et four- neaux économiques, complets, avec man- teaux ou parties travaillées:	
	fourneaux à feu continu et poêles dits Meidinger, ainsi que leurs parties tra- vaillées:	
	non nickelés, non émaillés, non plus spécialement ornés d'autre façon	35-— 60-—
		00-
743.	Vaisselle en fonte:	
	a) brute	20.—
	b) travaillée	45.—
745.	Articles en fonte, non dénommés:	
	a) bruts, même frottés, pesant par pièce:	
	1. 100 qx et plus	4.50
	2. moins de 100 qx, mais pas moins de 50 qx	4.80
	3. moins de 50 qx, mais pas moins de 20 qx	6.50
	4. moins de 20 qx, mais pas moins de 5 qx.	8-—
	5. moins de 5 qx, mais pas moins de 1 q	9.—
	6. moins de 1 q, mais pas moins de 25 kil .	12.50
	7. moins de 25 kil, mais pas moins de 5 kil:	
	blocs de frottement	13:—
	autres	17:—
	8. moins de 5 kil:	
	sabots de frein	17.—
	autres	18.50
	b) travaillés, pesant par pièce:	
	1. 100 qx et plus	11:
	2. moins de 100 qx, mais pas moins de 50 qx	16
	3. moins de 50 qx, mais pas moins de 20 qx	21:—

CONTRACTOR OF THE PARTY OF THE	THE RESIDENCE OF THE PROPERTY	SUPPRESENTATION SERVICE SERVIC
číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	Commission of the Commission o	za 100 kg
	2. komerční litina, a to: drážkové pláty, pláty s jedním otvorem, plotny ke kotlům, kroužky k plotnám, rošty a roštové tyče, sporákové rámy a nohy	15.—
	ex b) opracované součástky, jakož i úplná kamna a sporáky s plášti neb opracova- nými součástkami:	
	t. zv. stáložárky a meidingerská kamna a jich opracované součástky:	
	neponiklované, nesmaltované, též jinak zvlášť nezdobené	35∙—
	ostatní	60-—
743.	Lité nádobí:	
	a) surové	20.—
	b) opracované	45.—
745.	Nejmenované zboží z nekujné litiny:	
	a) surové, též odrhnuté, váží-li kus:	
	1. 100 q a více	4.50
	2. méně než 100 q, nejméně však 50 q	4.80
	3. méně než 50 q, nejméně však 20 q	6.50
	4. méně než 20 q, nejméně však 5 q	8.—
	5. méně než 5 q, nejméně však 1 q	9.—
	6. méně než 1 q, nejméně však 25 kg	12.50
	7. méně než 25 kg, nejméně však 5 kg:	19
	brzdové špalíky	13·— 17·—
	ostatní	10-
	brzdové špalíky	17—
	ostatní	18.50
	b) opracované, váží-li kus:	
	1. 100 q a více	11:—
	2. méně než 100 q, nejméně však 50 q	16-—
	3. méně než 50 g, nejméně však 20 q	21.—
		1005

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	4. moins de 20 qx, mais pas moins de 5 qx . 5. moins de 5 qx, mais pas moins de 1 q . 6. moins de 1 q, mais pas moins de 25 kil . 7. moins de 25 kil, mais pas moins de 5 kil: blocs de frottement, fonte pour canalisations	par 100 kil 26 — 32 — 38 — 30 — 46 —
ex 746.	autres	52 — 12 — 13 — 15 — 17 — 21 50 32 — 35 — 45 — 52 —
ex 747.	Traverses, coussinets et platines de rail, ainsi que plaques de serrage, éclisses de rail, pesant par pièce: ex a) 1 kilo et plus: platines (selles) et éclisses de rail, exclusivement en matière laminée	12·50 30·—
ex 749.	Roues de chemins de fer, roues accouplées et parties de roues: a) bandages de roues: 1. bruts	32·— 40·— 22·50 29·—

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	4. méně než 20 q, nejméně však 5-q	26.—
	5. méně než 5 q, nejméně však 1 q	32:—
	6. méně než 1 q, nejméně však 25 kg	38-—
	7. méně než 25 kg, nejméně však 5 kg:	
	brzdové špalíky, kanalisační litina	30-—
	ostatní	46-—
	8. méně než 5 kg:	
	brzdové špalíky	30-—
	ostatní	52:—
ex 746.	Nejmenované zboží z ocelolitiny, měkké (temperované, kujné) litiny a jiné speciální litiny, na př. tvrdé litiny, surové, zboží z ocelolitiny, též zhruba ubrané, váží-li kus:	
	c) méně než 50 q, nejméně však 20 q	12:—
	d) méně než 20 q, nejméně však 5 q	13:—
	e) méně než 5 q, nejméně však 1 q	15-—
	f) méně než 1 q, nejméně však 25 kg	17:—
	g) méně než 25 kg, nejméně však 5 kg	21.50
	h) 1. méně než 5 kg, nejméně však 3 kg	32:—
	2. méně než 3 kg, nejméně však 1 kg	35.—
	i) méně než 1 kg, nejméně však 100 g	45.—
	j) méně než 100 g	52:—
ex 747.	železniční pražce, kolejové stoličky, podložky, svěrné desky, kolejové spojky, váží-li kus:	
	ex a) 1 kg a více:	
	kolejové podložky a spojky, výhradně	10.50
	z válcovaného materiálu	12.50
	b) méně než 1 kg	30.—
ex 749.	železniční kola, dvojkolí a součástky kol:	
	a) nákolky:	
	1. surové	32:—
	2. opracované	40.—
	b) ostatní součástky kol, jakož i kola k va-	
	gonům, surové o průměru: 1. větším než 36 cm	22.50
	2. 36 cm nebo menším	29-—

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	The second secon	par 100 kil
	ex c) autres parties de roues, ainsi que roues de wagons, travaillées, et roues accouplées pour chemins de fer, ayant en diamètre:	
	ex 1. plus de 36 cm:	
	a) roues de wagons et roues accouplées de chemins de fer sans surface de roulement des bandages	28.50
	 β) roues de wagons et roues accouplées de chemins de fer avec surface de roulement des bandages 	33∙—
	ex 2. 36 cm ou moins:	
	a) roues de wagons et roues accouplées de chemins de fer sans surface de roulement des bandages	39
	β) roues de wagons et roues accouplées de chemins de fer avec surface de roulement des bandages	47:50
750.	Aiguilles pour chemins de fer, pièces de garage et de croisement:	
	a) pour rails pesant plus de 15 kil le mètre courant ou ayant plus de 80 mm de haut	25-—
	b) pour rails pesant 15 kil et moins le mètre courant ou ayant 80 mm et moins de haut.	42:50
ex 754.	Ustensiles de ménage et d'économie domestique, en tôle:	
	b) plombés, zingués, polis, passés à la meule, peints, vernis	36-—
	c) étamés	50∙—
	d) émaillés ou finement travaillés d'autre façon:	
	1. décorés	72:—
	2. autres	72:—
ex 755.	Articles en tôle, non dénommés:	
	a) en tôles, ayant une épaisseur de 1 mm ou plus:	
	1. bruts, même grossièrement peints .	18:—
	2. adoucis, peints en une couleur ou vernis, plombés ou zingués	36-—
	3. étamés	50.—

Číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	ex c) ostatní součásti kol, jakož i kola k va- gonům, opracované, též železniční dvojkolí o průměru:	
	ex 1. větším než 36 cm:	
	a) kola k vagonům a železniční dvojkolí bez nákolků	28.50
	β) kola k vagonům a železniční dvojkolí s nákolky	33.⊸₁
	ex 2. 36 cm a menším:	
	a) kola k vagonům a železniční dvojkolí bez nákolků	39-—
	β) kola k vagonům a železniční dvojkolí s nákolky	47.50
750.	železniční výhybky, vyhýbková zařízení a křižovatky:	
	a) ke kolejnicím, vážícím na délkový metr více než 15 kg, případně vyšším než 80 mm	25.—
	b) ke kolejnicím, vážícím na délkový metr 15 kg a méně, případně vysokým 80 mm a méně.	42.50
ex 754.	Nádobí ze železného plechu pro domácnost a hospo- dářství:	
	b) poolověné, pozinkované, leštěné, broušené, natřené, pokostované	36.—
	c) pocínované	50.—
	d) smaltované nebo jinak jemně opracované:	
	1. zdobené	72:— 72:—
ex 755.	Zboží z železného plechu, nejmenované: a) z plechu silného 1 mm nebo silnějšího:	
	 surové, též hrubě natřené obroušené, jednou barvou natřené nebo 	18
	pokostované, poolověné nebo pozinko- vané	36-—
	3. pocínované	50-

		THE RESERVE OF THE PARTY OF THE PARTY OF THE PARTY.
N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	ex 4. peints, imprimés, bronzés, laqués, émaillés ou en tôle à dessins, nicke- lés, polis, recouverts de cuivre ou de	par 100 kil
	laiton, plaqués d'alliages de cuivre ou d'aluminium ou argentés: peints, imprimés, bronzés, laqués,	
	émaillés ou en tôle à dessins, polis .	68-—
	ex b) en tôle ayant une épaisseur de moins de 1 mm:	20
	ex 4. peints, imprimés, bronzés, vernis, laqués, émaillés ou en tôle à dessins, nickelés, polis, recouverts de cuivre ou de laiton, plaqués d'alliages de cuivre ou d'aluminium ou argentés:	60-
	objets d'usage pour usages de mé- nage, de table et de cuisine, ainsi que boîtes de lampes de poche, gar- nitures pour bâtons et pour man- ches de fouet	80:—
758.	Pics, houes, hoyaux, pelles (y compris les truelles), bêches, pesant par pièce:	
	 a) 1 kilo et plus, cependant les houes et les bê- ches sans égard au poids de la pièce. 	20.—
	b) moins de 1 kilo	25.—
ex 769.	Articles en fer et en acier, non dénommés, obtenus par le forgeage ou l'estampage, articles estampés en tôles de plus de 4 mm, ainsi que parties forgées ou estampées, non dénommées, de machines et de véhicules de tout genre, les cadres de châssis d'automobiles exceptés:	
	ex a) bruts, même frottés et grossièrement dé- capés, pesant par pièce:	
	 1. 100 qx et plus	6.—
	50 qx	7.50
	3. moins de 50 qx, mais pas moins de 20 qx	9.50
	4. moins de 20 qx, mais pas moins de 5 qx 5. moins de 5 qx, mais pas moins de 1 q	14:
	ex 6. moins de 1 q, mais pas moins de 50 kil	21·50 33·—

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	ex 4. malované, potištěné, bronzované, lakované, smaltované nebo ze vzorkovaného plechu, poniklované, leštěné, mědí nebo mosazí povlečené, platované slitinami mědi nebo hliníkem nebo postříbřené: malované, potištěné, bronzované, lakované, smaltované nebo ze vzorkovaného	
	plechu, leštěné ex b) z plechu slabšího než 1 mm:	68:—
	3. pocínované	60.—
	ex 4. malované, potištěné, bronzované, ver- nované, lakované, smaltované nebo ze vzorkovaného plechu, poniklované, leštěné, mědí nebo mosazí povlečené, platované slitinami mědi nebo hliníkem nebo postříbřené:	
	předměty pro potřebu v domácnosti, stolní a kuchyňskou, též pouzdra ke ka- pesním svítilnám, kování k holím a bičům	80.—
758.	Nosáky (krumpáče), motyky, kypřice, lopaty (též zednické lžíce), rýče, váží-li kus:	
	a) 1 kg a více, avšak motyky a rýče bez ohledu na váhu kusu	20.—
	b) méně než 1 kg	25.—
ex 769.	Nejmenované zboží, zhotovené ze železa a oceli ková- ním nebo lisováním, též zboží lisované z plechu sil- nějšího než 4 mm, dále nejmenované kované neb lisované součástky strojů a vozidel všeho druhu vyjma rámy pro automobilové podvozky:	
	ex a) surové, též odrhnuté a zhruba ubrané, vá- ží-li kus:	
	1. 100 q a více	6-—
	2. méně než 100 q, nejméně však 50 q	7.50
	3. méně než 50 q, nejméně však 20 q	9.50
	4. méně než 20 q, nejméně však 5 q	14:—
	5. méně než 5 q, nejméně však 1 q	21.50
	ex 6. méně než 1 q, nejméně však 50 kg .	33.—

N° du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes o
		par 100 kil
	ex b) ayant subi un travail ultérieur, pesant par pièce:	
	1. 100 qx et plus	9.50
	2. moins de 100 qx, mais pas moins de 50 qx	13.50
	3. moins de 50 qx, mais pas moins de 20 qx	22:50
	4. moins de 20 qx, mais pas moins de 5 qx	30∙—
	5. moins de 5 qx, mais pas moins de 1 q	38.—
	ex 6. moins de 1 q, mais pas moins de 50 kil	66.—
ex 773.	Cuivre, alliages de cuivre, produits à demi fabriqués et articles non dénommés en ces matières:	
	ex h) articles achevés, non dénommés:	
	ex 3. vaisselle et ustensiles pour la table et le ménage, en cuivre et laiton, ni argen- tés, ni dorés:	
	β) en tôle	120-
	5. articles dénommés sous 3 et 4, argentés ou dorés	400-—
ex 778.	Clous en fer:	
	b) crampons pour rails, ayant en diamètre:	
	1. 12 mm $ imes$ 12 mm et plus	18:—
	2. moins de 12 mm × 12 mm	25.—
	ex e) autres clous (à l'exception des punaises):	
	clous à tête de porcelaine, pointes en forme	
	de clous pour pianos et cithares, clous de	
	carde	30.—
ex 783.	Ouvrages en fil métallique et toile métallique:	
	ex c) en métaux:	
	ex 2. toile métallique:	
	ex γ) ayant sur une largeur de 2 cm plus de 40 fils de chaîne:	
100000	tamis pour la fabrication de papier, en fil de bronze,	
	tissés sans fin, d'une lar- geur de 25 m et plus	240

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	ex b) opracované, váží-li kus:	
	1. 100 q a více	9.50
	2. méně než 100 q, nejméně však 50 q	13.50
	3. méně než 50 q, nejméně však 20 q	22.50
	4. méně než 20 q, nejméně však 5 q	30-—
	5. méně než 5 q, nejméně však 1 q	38-—
	ex 6. méně než 1 q, nejméně však 50 kg .	66.—
ex 773.	Měď, slitiny mědi, polotovary a nejmenované zboží z tohoto materiálu:	
	ex h) nejmenované výrobky:	
	ex 3. nádobí a nářadí pro potřebu stolní a v do- mácnosti, z mědi a mosazi, nestříbřené, nezlacené:	
	β) z plechu	120-
	5. zboží jmenované v číslech 3. a 4., postří- břené nebo pozlacené	400-—
ex 778.	železné hřeby:	
	b) kolejnicové hřeby o průměru:	
	1. 12 mm $ imes$ 12 mm a větším	18:
	2. menším než 12 mm $ imes$ 12 mm	25.—
	ex e) ostatní hřebíky (vyjma napínací hřebíčky):	
	hřebíky s porculánovou hlavou, hřebíko- vité kolíčky ke klavírům a citerám, myka- dlové háčky	30-
ex 783.	Drátěně pletivo a drátěné tkaniny:	
	ex c) z obecných kovů:	
	ex 2. drátěné tkaniny:	
	ex γ) s více než 40 osnovými drátky na 2 cm šíře:	
	síta široká 25 m a širší z bronzového drátu, tkaná v nekonečných pásech, k vý- robě papíru	240-—

	The state of the s		10000C
N°s du tarif doua- nier hongrois		Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
ex 786.	Articles en avec d'a	fil de fer, non dénommés, même combinés utres matières:	par 100 kil
	ex a)	en fil de fer et d'acier:	
		ustensiles de ménage en fil de fer, étamé ou laqué, ainsi que fermetures à lévier pour bouteilles, en fil de fer zingué, même avec bouton en porcelaine et anneau en caoutchouc	105
		cardes de toute sorte, ainsi que dents de peignes à tisser, même en paquets ou torches	50-—
ex 787.	Chaînes:		
	ex b)	autres chaînes et chaînens, en fer et acier, les chaînens ayant en épaisseur:	
		1. 15 mm et plus	20:
		2. moins de 15 mm, mais pas moins de 10 mm	27:—
		3. moins de 10 mm, mais pas moins de 6 mm	32:
		ex 4. moins de 6 mm, mais plus de 2 mm	55:—
ex 795.	Lampes:		
	ex c)	autres articles de lampisterie:	
	ex 5.	pieds de lampes, lampes à suspension, lampes de tables et lampes à main, ap- pliques en tôle de fer ou en métaux, ainsi que lampes pour l'éclairage intérieur des wagons de chemin de fer ou pour véhi- cules:	
		lanternes à main et pour écuries, ainsi que lanternes pour voitures	55
		lanternes-tempête	70
ex 799.	Articles de	e coutellerie non dénommés:	
	ex d)	autres:	
		couteaux ordinaires pour usages de cuisine et de ménage	300
		couteaux à couper le foin, d'après le genre des modèles déposés, importés par	
		les bureaux principaux de douane dénommés au Protocole final	100-

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
ex 786.	Drátěné zboží jinde nejmenované, též spojené s obyčej- nými hmotami:	
	ex α) ze železného a ocelového drátu:	
	nářadí pro domácnost z pocínovaného neb lakovaného železného drátu, dále pákové uzávěry lahví z pozinkovaného železného drátu, též s porculánovým knoflíkem a gu- movým prsténcem	105-—
= 1	mýka všeho druhu, dále zuby na tkalcovské povlaky, též ve svazcích neb kotou- čích	50-—
ex 787.	Řetězy:	
	ex b) ostatní řetězy a jejich články, ze železa a oceli, o síle článků:	
	1. 15 mm a více	20.—
	2. méně než 15 mm, nejméně však 10 mm	27:—
	3. méně než 10 mm, nejméně však 6 mm	32:—
	ex 4. méně než 6 mm, avšak více než 2 mm	55.—
ex 795.	Lampy:	
	ex c) ostatní lampářské zboží:	
	ex 5. podstavce k lampám, visací lampy, stolní a ruční lampy, nástěnná ramena ze želez- ného plechu neb obecných kovů, dále lampy pro vnitřní osvětlování železničních vozů nebo pro silniční vozidla:	
	ruční a stájové svítilny, též svítilny k vozům	55.—
	svítilny do větru	70.—
ex 799.	Nejmenované zboží nožířské:	
	ex d) ostatní:	
	obyčejné nože pro domácí a kuchyňskou potřebu	300.—
	nože na seno, podle povahy uložených vzor- ků, při vyclení hlavními celními úřady, jmenovanými v závěrečném protokole	100.—

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
ex 802.	Récipients fermés ou ouverts et leurs parties ouvrées, ainsi que boîtes à feu:	
	ex a) en fer, même avec armatures en métal:	
	2. autres, ainsi que chaudières composées d'éléments de tubes bouilleurs	28.50
	ex b) en métaux:	
	récipients fermés en aluminium	60-—
803.	Appareils de chauffage pour chaudières à vapeur et leurs parties	50.—
ex 804.	Installations friggraficance aim:	
OA OUT,	Installations frigorifiques, ainsi que cuves ouvertes de toute sorte munies d'agitateurs et de réfrigérants:	
	ex a) compresseurs réfrigérants:	
	1. pesant par pièce 10 qx et plus	50.—
	b) autres:	
	1. le poids des armatures de fer et de métal ne dépassant pas 10 p. 100 du poids total	
	2. autres	28-
		37.50
ex 805.	Appareils servant à cuire, à distiller, à raffiner, à évaporer, à vaporiser, à mélanger, condenseurs et condenseurs à surface, cuves fermées et autres appareils similaires pour l'industrie chimique:	
	les appareils spéciaux, dénommés au Protocole fi- nal, pour sucreries, brasseries et distilleries d'alcool, ainsi que condensateurs pour installa- tions frigorifiques:	
	a) exclusivement en fer	35.—
	ex b) en fer, le poids des armatures métalliques ne dépassant pas 10 p. 100 du poids total de l'appareil complet	45.—
	ex c) en majeure partie en métaux (même en argent, y compris les articles dénommés au no 804, en argent), même avec parties en fer, pesant par pièce:	
	1. plus de 10 qx	90.—
	10 qx et moins, mais plus de 5 qx	100

Číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
	The state of the s	za 100 kg
ex 802.	Uzavřené nebo otevřené nádržky a jejich opracované součástky, též ohňové komory:	
	ex a) železné, též s kovovými armaturami:	
	2. jiné, též vodotrubkové kotle článkové .	28.50
	ex b) kovové uzavřené jímky hliníkové	60 —
803.	Zařízení topeniště pro parní kotle a součástky	50:—
ex 804.	Chladicí zařízení, dále otevřené kádě všeho druhu, s míchacím a chladicím ústrojím:	
	ex a) chladicí kompressory:	
	1. váží-li kus 10 q a více	50-
	b) jiné:	
	1. s železnými a kovovými armaturami, neobnášejí-li tyto více než 10% úhrnné váhy	28-—
	2. jiné	37.50
ex 805.	Přístroje varní, destilační, rafinační, odpařovací, pařicí, mísicí, kondensační a povrchové přístroje kondensační, uzavřené pánve a ostatní přístroje tohoto druhu pro chemický průmysl:	
	speciální přístroje, v závěrečném protokole jmenované, pro průmysl cukrovarský, pivovarský a lihovarský, jakož i kondensátory pro chladicí zařízení:	
	a) toliko železné	35.—
	ex b) železné s kovovými armaturami, neobná- šejí-li tyto více než 10% úhrnné váhy úplného přístroje	45-—
	ex c) převážně z kovů (též ze stříbra, jakož i stříbrné zboží, jmenované v saz. čís. 804), také s železnými součástkami, váží-li kus:	
	1. více než 10 q	90.—
	10 q a méně, avšak více než 5 q	100-—

N° du tarif doua- nier hongrois		Dénomination des marchandises	Droits en couronnes o
ex 806.	T o o o we a ball		par 100 kil
CA 000.	Locomobil		
	ex b)	locomobiles autres, même avec mise en marche propre, et tracteurs:	
		1. à vapeur, pesant par pièce:	
	30	plus de 150 qx	45
		150 qx et moins, mais plus de 50 qx	50-
		ex 2. à force motrice autre (y compris les locomotives de cette espèce pour chemins de fer), à l'exception de celles à moteur d'un nombre de tours faits de plus de 400 (quant aux moteurs à naphte brut cependant de plus de 500) et à l'exception des tracteurs, pesant par pièce:	
		α) plus de 50 qx	45.—
		β) 50 qx et moins, mais plus de 20 qx	55∙—
		γ) 20 qx et moins	65:—
ex 807.	Autres ma	achines motrices à piston:	
	<i>b)</i>	machines à vapeur autres, pesant par pièce:	
		1. plus de 100 qx	45:—
		2. 100 qx et moins, mais plus de 5 qx	55.—
	ex c)	moteurs Diesel:	
		2. autres, pesant par pièce:	
		a) plus de 200 qx	35.—
		β) 200 qx et moins, mais plus de 50 qx	53.—
		γ) 50 qx et moins	73:—
	ex d)	autres machines motrices à explosion et à combustion:	
	ex 1.	machines motrices à explosion et à combustion de toute sorte, pesant par pièce moins de 5 qx, à l'exception des moteurs Diesel, pour autant que le nombre de leurs tours faits ne dépasse pas 500, pesant par pièce:	
100		a) plus de 4 qx	65∙—
			00

číslo maďarského celního sazebníku		Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
906	T 1 1 1 1		za 100 kg
ex 806.	Lokomobil		
	ex b)	jiné lokomobily, též s vlastním pojížděcím pohonem, a traktory:	
		1. parní, váží-li kus:	
		více než 150q	45.—
		150 q a méně, avšak více než 50 q	50-—
		ex 2. s jiným pohonem (též takové železniční lokomotivy), vyjma lokomotily s motorem o více než 400 otáčkách (avšak s motory na surový olej o více než 500 otáčkách) a vyjma traktory, váží-li kus:	
		a) více než 50 q	45:—
		β) 50 q a méně, avšak více než 20 q	55:—
		γ) 20 q a méně	65·—
ex 807.	Jiné pístov	vé motory:	
	ъ)	jiné parní stroje, váží-li kus:	
		1. více než 100 q	45.—
		2. 100 q a méně, avšak více než 5 q	55.—
	ex c)	Dieselovy motory:	
		2. ostatní, váží-li kus:	
		α) více než 200 q	35.—
		β) 200 q a méně, avšak více než 50 q	53.—
		γ) 50 q a méně	73:—
	ex d)	ostatní výbušné a spalovací motory:	
	ex 1.	výbušné a spalovací motory všeho druhu, vyjma Dieselovy motory o váze kusu menší než 5 q, nepřesahuje-li počet otáček 500, váží-li kus:	
		a) více než 4 q	65.—
		β) 4 q a méně, avšak více než 2 q	80-—
		I - d a month of the man man man man man a c o	

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
	2. autres, y compris les moteurs à gaz avec générateurs, pesant par pièce:	
	a) plus de 20 qx	39.—
	β) 20 qx et moins, mais 5 qx au moins	44:—
	ex e) parties de machines à vapeur, de machines motrices à explosion et à combustion, fiñies, importées séparément, à l'exception des volants, des arbres à manivelle et des régulateurs, ainsi que machines similaires incomplètes, la partie pesant par pièce:	
	1. plus de 100 kil:	
	a) plus de 100 qx	40-—
	β) 100 qx et moins, mais plus de 10 qx	50-—
*	γ) 10 qx et moins, mais plus de 3 qx	55.—
	δ) 3 qx et moins	70.—
	2. 100 kil et moins, mais plus de 25 kil:	
	a) plus de 50 kil	90
	β) 50 kil et moins	110
ex 809.	Turbines à vapeur et à gaz et leurs parties, pesant par pièce:	
	a) plus de 50 qx:	
	1. plus de 1000 qx	50-
	2. 1000 qx et moins, mais plus de 500 qx	60
	3. 500 qx et moins, mais plus de 100 qx	70:
	4. 100 qx et moins	80.—
ex 811.	Pompes (y compris les pulsimètres) et autres pompes (à incendie) non dénommées et leurs parties:	
	a) pompes centrifuges, à turbines et à pistons, ainsi que pompes à action directe et pompes à vapeur à manivelle, montées sur châssis, pesant par pièce:	
	1. plus de 10 qx	25.—
	2. 10 qx et moins, mais plus de 1 q	40 —
	3. 1 q et moins	56.—

žíslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	2. ostatní, též plynové motory s generáto- rem, váží-li kus:	
	a) více než 20 q	38.—
	β) 20 q a méně, nejméně však 5 q	44:—
	ex e) jednotlivě dovážené hotové opracované součástky parních strojů, výbušných a spalovacích motorů, vyjma setrvačníky, klikové hřídele a regulátory, jakož i ta- kovéto neúplné stroje, váží-li součástka:	
	1. více než 100 kg:	
	a) více než 100 q	40.—
	β) 100 q a méně, avšak více než 10 q	50-—
	γ) 10 q a méně, avšak více než 3 q . .	55.—
	δ) 3 q a méně	70.—
	2. 100 kg a méně, avšak více než 25 kg:	
	a) více než 50 kg	90.—
	β) 50 kg a méně	110-
ex 809.	Parní a plynové turbiny a jejich součástky, váží-li kus:	
	a) více než 50 q:	
	1. více než 1000 q	50.—
	2. 1000 q a méně, avšak více než 500 q	60-—
	3. 500 q a méně, avšak více než 100 q	70:—
	4. 100 q a méně	80-—
ex 811.	Pumpy (též pulsometry) a nejmenované stříkačky a jejich součástky:	
	a) pumpy odstředivé, turbinové a pístové, dále přímo působící, jakož i na společné desce na- montované pístové parní pumpy, váží-li kus:	
	1. více než 10 q	25.—
	2. 10 q a méně, avšak více než 1 q	40.—
	3. 1 q a méně	56-—

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
049		par 100 kil
ex 813.	Pompes à air, aspirateurs, compresseurs à air (à l'ex- ception des compresseurs réfrigérants) et leurs parties, pesant par pièce:	
	a) plus de 10 qx	35.—
ex 814.	Machines à travailler la terre et leurs parties (à l'exception des fers et seps de charrues):	
	b) semoirs, planteuses et distributeurs d'engrais	25.—
	c) charrues autres, ainsi que herses et machines à travailler la terre, non dénommées '	23.—
815.	Moissonneuses et faucheuses, ainsi que râteaux, et leurs parties:	
	a) moissonneuses	14:—
	b) machines à couper l'herbe, râteaux à foin, faneuses et autres faucheuses et râteaux.	27:
ex 817.	Batteuses et leurs machines complémentaires, ainsi que leurs parties:	
	batteuses ne pesant pas par pièce plus de 20 qx et leurs machines complémentaires, ainsi que leurs parties	25.—
ex 819.	Autres machines et appareils agricoles et leurs par- ties:	
	a) hache-paille, coupe-betteraves, égrenoirs à maïs et broyeuses:	
	hache-paille	26.—
	coupe-betteraves et égrenoirs à maïs	27.—
	moulins à égruger à bras	22:—
	ex b) moulins à égruger et autres moulins agri- coles, ainsi que machines agricoles de toute sorte, non dénommées sous d'autres nu- méros:	
	arracheuses de pommes de terre et de betteraves	22:—
	autres, y compris les écremeuses, cepen- dant à l'exception d'autres machines de laiterie et des machines à déchirer la paille	
	de maïs	40:—

		NAME AND ADDRESS OF THE OWNER, WHEN THE PARTY OF THE PART
Číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
ex 813.	Vývěvy, exhaustory, vzdušné kompresory (vyjma chladicí kompresory) a jejich součástky, váží-li kus:	
	a) více než 10 q	35.—
ex 814.	Stroje na obdělávání půdy a jejich součástky (vyjma pluhové plechy a pluhové hlavy):	
	b) stroje secí a sázecí a rozmetadla hnojiv	25.—
	c) jiné pluhy, jakož i brány a nejmenované stroje na obdělávání půdy	23.—
815.	Stroje sklizňové a žací, jakož i stroje pohrabovací a jejich součástky:	
	a) sklizňové stroje	14:—
	b) žací stroje na trávu, pohrabovací stroje na seno, obracecí stroje a jiné stroje žací a pohrabovací	27.—
ex 817.	Mlátičky a jejich strojové příslušenství, jakož i jejich součástky:	
	mlátičky, váží-li kus nejvýše 20 q, a jejich strojové příslušenství, jakož i jejich součástky	25.—
ex 819.	Jiné hospodářské stroje a přístroje a jejich součástky:	
	a) řezačky, řezací stroje na řepu, drhlíky na ku- kuřici a šrotovníky:	
	řezačky	26.—
	řezací stroje na řepu a drhlíky na kukuřici .	27-
	ruční šrotovníky	22:—
	ex b) šrotovníky a jiné zemědělské mlýny, jakož i hospodářské stroje všeho druhu, v jiných číslech nejmenované:	
	vyorávače brambor a řepy	22
	ostatní, též odstředivky na mléko, vyjma však ostatní stroje mlékařské a trhací stroje kukuřičné slámy	49. –

THE RESERVE OF THE PERSON NAMED IN COLUMN 1	A ACTION OF A PROPERTY OF A PR	
N° du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
		par 100 kil
ex 820.	Presses (à l'exception de celles rangées sous les nos 823 et 824) et leurs parties:	
	ex b) presses et filtres-presses pour sucreries et brasseries, pesant par pièce:	
	1. plus de 20 qx	28-—
	2. 20 qx et moins, mais plus de 5 qx	35.—
	3. 5 qx et moins, mais plus de 1 q	50
ex 826.	Machines-outils pour le travail du fer et des métaux (les presses exceptées), ainsi que parties de ces machines:	
	ex a) marteaux mécaniques, ainsi que machines à mortaiser et machines à cisailler: machines à percer et cisailler, mécaniques, pesant par pièce:	
	3. 5 qx et moins, mais plus de 1 q	40
	4. 1 q et moins	48.—
	ex b) tours, machines à centrer, machines à fi- leter et machines à fraiser: tours, pesant par pièce:	
	1. plus de 20 qx	30-
	2. 20 qx et moins, mais plus de 10 qx	48-—
	3. 10 qx et moins, mais plus de 5 qx	60-—
	4. 5 qx et moins	85.—
	ex c) machines à aléser, pesant par pièce:	
	4. 5 qx et moins, mais plus de 150 kil.	56.—
	5. 150 kil et moins	65 —
	d) raboteuses, pesant par pièce:	
	1. plus de 20 qx	28
	2. 20 qx et moins, mais plus de 10 qx	47-
	3. 10 qx et moins, mais plus de 5 qx	60
	4. 5 qx et moins	70.—
827.	Machines-outils pour travailler le bois et d'autres ma- tières à sculpter, ainsi que parties de ces machines, pesant par pièce:	
	a) plus de 25 qx	34.—
	b) 25 qx et moins, mais plus de 5 qx	47:
	c) 5 qx et moins, mais plus de 1 q	60-
	d) 1 q et moins	68-
1		

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
Marie College	·	za 100 kg
ex 820.	Lisy (vyjma lisy, které patří k saz. číslům 823 a 824) a jejich součástky:	
	ex b) lisy a filtrační lisy pro cukrovary a pivo- vary, váží-li kus:	
	1. více než 20 q	28.—
	2. 20 q a méně, avšak více než 5 q	35.—
	3. 5 q a méně, avšak více než 1 q	50-—
ex 826.	Obráběcí stroje na železo a kovy (vyjma lisy), jakož i součástky těchto strojů:	
	ex a) strojní kladiva, dále stroje děrovací a strojní nůžky: stroje děrovací a strojní nůžky, váží-li kus:	
	3. 5 q a méně, avšak více než 1 q	40 —
	4. 1 q a méně	48.—-
	ex b) soustruhy, centrovací stroje, šroubořezy a frézovací stroje: soustruhy, váží-li kus:	
	1. více než 20 q	30
	2. 20 q a méně, avšak více než 10 q	48.—
	3. 10 q a méně, avšak více než 5 q	60-—
	4. 5 q a méně	85.—
	ex c) stroje vrtací, váží-li kus:	
	4. 5 q a méně, avšak více než 150 kg	56.—
	5. 150 kg a méně	65.—
	d) stroje hoblovací, váží-li kus:	
	1. více než 20 q · · · · · · · ·	28-—
	2. 20 q a méně, avšak více než 10 q	47.—
	3. 10 q a méně, avšak více než 5 q	60
	4. 5 q a méně	70-
827.	Obráběcí stroje na dřevo a jiné hmoty řezbářské, jakož i součástky těchto strojů, váží-li kus:	
	a) více než 25 q	34:—
	b) 25 q a méně, avšak více než 5 q	47:—
	c) 5 q a méně, avšak více než 1 q	60-—
	d) 1 q a méně	68:—

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
ex 834.	Machines à laver et autres machines pour établisse- ments de blanchissage et leurs parties:	par 100 kil
	ex a) laveuses de bouteilles et leurs parties. ex b) machines à laver autres, ainsi que machines centrifuges et machines à repasser, ne pesant pas plus de 20 qx par pièce: centrifuges pour sucreries et leurs parties	54: 40:
ex 835.	Monte-charges et autres appareils de levage, ainsi qu'installations de transport et de chargement, transbordeurs et plaques tournantes, de toute sorte, dragueuses et excavateurs, pelles automatiques et autres dispositifs servant à enlever des matières en amas, ainsi que parties des machines et appareils susmentionnés:	
	ex a) à main: ex 3. pesant par pièce 1 q et moins:	
	vérins de levage pour voitures \bullet . ex b) autres, pesant par pièce:	45.—
	1. plus de 50 qx	36·— 45·—
ex 836.	Machines et appareils non dénommés:	
	ex b) en fer, pesant par pièce:	
	ex 1. plus de 20 kil: les machines spéciales dénommées au Protocole final, pour sucreries, brasseries, malteries et distilleries d'alcoel	20 50
	d'alcool	33.50
	ex 2. 20 kil et moins, mais plus de 5 kil: hachoirs et autres machines de	
	ménage	65-—
	hachoirs et autres machines de ménage	30.—
848.	Arbres de transmission	23.—
ex 849.	Accouplements d'essieux: a) accouplements à friction, pesant par pièce: 1. 10 kil et plus: a) plus de 10 qx	60
	 β) 10 qx et moins, mais 10 kil au moins 2. moins de 10 kil 	75.—
	Lit Interns at IV All o e o c o o o b o	90

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
ex 834.	Prací stroje a jiné stroje pro prádelny, a jejich sou- částky:	
	ex a) stroje na mytí lahví a jejich součástky .	54:—
	ex b) jiné prací stroje, též odstředivky, jakož i stroje žehlicí, váží-li kus nejvýše 20 q:	
	cukrovarské odstředivky a jejich sou- částky	40.—
ex 835.	Výtahy a jiná zdvihací zařízení, zařízení dopravní a překládací, posunovadla a točnice všeho druhu, rýpadla a hlubidla, strojní drapáky a jiná zdvihací zařízení na hromadné zboží, jakož i součástky těchto strojů a zařízení:	
	ex a) na ruční pohon:	
	ex 3. váží-li kus 1 q a méně:	
	vozové zdviháky	45.—
	ex b) jiné, váží-li kus:	
	1. více než 50 q	36-—
	2. 50 q a méně, avšak více než 5 q	45.—
ex 836.	Stroje a přístroje nejmenované:	
	ex b) železné, váží-li kus:	
	ex 1. více než 20 kg:	
	speciální stroje v závěrečném proto- kole jmenované, pro průmysl cukro- varský, lihovarský, sladovnický a li-	
	hovarský	33-50
	ex 2. 20 kg a méně, avšak více než 5 kg:	
	řezací stroje na maso a jiné stroje pro domácnost	65-—
	ex 3. 5 kg a méně:	
	řezací stroje na maso a jiné stroje pro domácnost	80-
848.	Transmisní hřídele	23.—
ex 849.	Hřídelové spojky: a) třecí spojky, váží-li kus:	
	1. 10 kg a více:	
	a) více než 10 q	60.—
	β) 10 q a méně, nejméně však 10 kg · ·	75.—
	2. méně než 10 kg	90.—

N° du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
ex 850.	Poulies, molettes et tambours pour cordes, volants: ex a) en fer, pesant par pièce: ex 1. 50 qx et plus: volants	par 100 kil 22:— 26:50 30:— 40:—
ex 851.	Roues dentées, crémaillères, roues-hélices et roues à chaînes: ex b) ouvrées, pesant par pièce: ex 1. 50 kil et plus: roues dentées et roues-hélices ex 2. moins de 50 kil, mais au moins 5 kil: roues dentées et roues-hélices	45·— 60·—
ex 852.	Coussinets et parties de transmission non dénommées: coussinets à l'exception des roulements à billes et parties de transmission non dénommées ailleurs.	40
ex 864. 868.	Couples: piles sèches	220-—
	a) non capitonnées, non rembourrées	100 130
эх 914.	Instruments à cordes: ex b) instruments complets: 2. teints et laqués	100
ex 917.	Instruments à vent: ex a) en bois: ex 2 . autres: β) achevés	220 —

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
ex 850.	Řemenové kotouče, lanové kotouče a bubny, setrvač- níky:	za 100 kg
	ex a) železné, váží-li kus:	
	ex 1. 50 q a více: setrvačníky	22-—
	ex 2. méně než 50 q, nejméně však 5 q:	22—
	setrvačníky ex 3. méně než 5 q, nejméně však 1 q:	26.50
	řemenové kotouče	30-—
	ex 4. méně než 1 q: řemenové kotouče	40
		-10
ex 851.	Ozubená kola, ozubené tyče, šroubová a řetězová kola: ex b) opracované, váží-li kus:	
	ex 1. 50 kg a více:	
	ozubená kola a šroubová kola	45.—
	ex 2. méně než 50 kg, nejméně však 5 kg: ozubená kola a šroubová kola	60-—
		00
ex 852.	Ložiska a nejmenované transmisní součástky: ložiska, vyjma kuličková ložiska a nejmenované transmisní součástky	40-—
ex 864.	Galvanické články:	
	suché články	220-—
868.	Hotové dětské vozíky:	
	a) nepolštářované, nečalouněné	80-
	b) polštářované nebo čalouněné:	400
	1. bez střechy a nepérované	100-
27.014	Smyčcové hudební nástroje:	
ex 914.	ex b) úplné:	
	1. barvené a lakované	100-
ex 917.	Dechové hudební nástroje: ex a) dřevěné:	
	ex 2. ostatní: β) hotové · · · · · · · · · · · ·	220 —

CANCELLE TO THE OWNER OF THE OWNER OWNE		TO MAKE MAKE AND PROPERTY OF THE PARTY OF TH
N° du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes o
A CONTRACTOR OF THE CONTRACTOR	i de la companya de l	par 100 kil
	ex b) en métaux:	
	3. instruments achevés, avec et sans mécanique	400-—
ex 939.	Pierres demi-précieuses et coraux véritables, taillés, non montés:	
	pierres demi-précieuses, dénommées au Protocole final	500:
ex 942.	Boutons:	
	ex a) en bois, en verre ou en porcelaine: en verre ou porcelaine, ainsi que perles en bois	60-—
	ex b) en papier mâché, en fer ou en métaux,	
	à l'exception de ceux rangés sous e): boutons en carton moulé pour chaussures,	
	boutons en carton moule pour chaussures, boutons en acier pour chemises, boutons en tôle de laiton pour confections d'enfants (dits boutons à ancre), perles et écailles en fer ou en metaux	80-—
	boutons simples en tôle de fer, non nickelés, non combinés avec d'autres matières.	150
	ex c) en corozo, en os, en corne, en ongles, en celluloïd, en galalith, en jais et en autres matières non dénommées et boutons en matières dénommées sous a) et b) combinés avec ces mêmes matières, ainsi que	
	boutons recouverts de tissus et parties de ces boutons en fer ou en métaux:	
	en corozo, os, corne, ongles, celluloïd et corne artificielle (galalith) et similaire.	380-—
	ex d) en nacre et boutons en matières dénom- mées sous a)—c) combinés avec de la nacre:	
	perles en nacre sur permis spécial et moyennant les conditions à fixer par ordonnance et sous contrôle	200-—
	boutons en fer ou en métaux, combinés avec de la nacre	900·— 1100·—
	ex e) en fer ou en métaux, dorés ou argentés ou	1100
	plaqués d'or ou d'argent ou émaillés; bou- tons de toute espèce, avec mécanismes (les boutons à pression exceptés), ainsi que	

CANADA MARIA MARIANA MARIA MAR	M. M		THE PERSON NAMED IN COLUMN
číslo maďarského celního sazebníku		Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
processor of the second			za 100 kg
		kovové: hotové nástroje s mechanikou nebo bez ní	400-—
ex 939.	Polodrahok	amy a pravé korále, broušené, nezasazené:	
	v závěreč	íném protokole jmenované polodrahokamy	500 →
ex 942.	Knoflíky:		
	ex a)	dřevěné, skleněné nebo porculánové: skleněné nebo porculánové, též dřevěné perly	60-—
	ex b)	z papíroviny, železa nebo kovů, vyjma ony, jež patří k e):	
		knoflíky k botám z papíroviny, ocelové knoflíky ke košilím, knoflíky k dětským oblekům z mosazného plechu (t. zv. kotvové knoflíky), perly a šupiny, železné nebo kovové	80-—
		jednoduché knoflíky ze železného plechu, neponiklované, nespojené s jinými hmo- tami	150-—
	ex c)	kamenáčové, koštěné, rohové, z paznehtů, celuloidové, galalitové, gagátové, a z jiných nejmenovaných látek a knoflíky z látek uvedených v a) a b), spojené s těmito látkami, jakož i knoflíky potažené tkaninami a součásti takových knoflíků ze železa nebo kovů:	
		kamenáčové, koštěné, rohové, z paznehtů, celuloidové a z umělého rohu (galalitové) a podobné	380-—
	ex d)	perleťové a z látek jmenovaných v $a)-c)$, spojené s perletí:	
		perletové perly na zvláštní povolení za podmínek stanovených nařízením a pod dozorem	200·— 900·— 1100·—
	ex e)	železné nebo kovové, pozlacené nebo po- stříbřené nebo zlatem či stříbrem plato- vané nebo smaltované; knoflíky všeho druhu s mechanismem (vyjma stiskací	

		THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE OWNER.
N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes o
	boutons combinés avec des pierres demi- précieuses, des imitations de perles, de coraux ou de pierres véritables: boutons et mécanismes de boutons, même argentés ou plaqués d'argent, mais ni dorés, ni plaqués d'or, ni émaillés, même	par 100 kil
	combinés avec d'autres matières boutons et mécanismes de boutons, dorés ou plaqués d'or ou émaillés, même combinés avec d'autres matières	1300-
	ex Observation: Les perles en verre ou en porcelaine blanc ou de couleur, ni peintes, ni dorées, ni argentées, non enfilées, même enfilées uniquement pour faciliter l'emballage et le transport	10-—
ex 943.	Aiguilles et similaires:	
	ex b) agrafes, agrafes à pression (boutons à pression), hameçons, œillets pour bâches et œillets à lacer, punaises, clavettes, pinces pour cravates, dés, bouches de jarretières et autres petits articles d'usage similaires, en fer ou en métaux, non dénommés, non argentés, ni dorés, même recouverts de celluloïd ou de matières similaires, ainsi que miroirs de poche avec monture en fer ou en métaux ou combinés avec du fer ou des métaux:	
	boucles, boutons à pression, dés, agrafes, pinces pour cravates (à l'exception de celles rentrant au no 961 du tarif), en fer ou en métaux, non combinés avec d'autres matières, ni argentés, ni dorés	250∙—
	ex c) articles rangés sous a) et b), argentés ou dorés:	
	boucles, boutons à pression, dés, agrafes, pinces pour cravates (à l'exception de celles rentrant au no 961 du tarif), en fer ou en métaux, non combinés avec d'autres matières, argentés ou dorés	320-—
ex 944.	Ciseaux et couteaux de poche:	
	ex b) couteaux de poche:	
	2. avec manches en fer, ainsi que lames de couteaux de poche, finies	250

Číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	knoflíky), dále knoflíky spojené s polo- drahokamy nebo napodobeninami perel, korálů nebo drahokamů:	
ų.	knoflíky a knoflíkové mechaniky, též po- stříbřené neb stříbrem platované, avšak nepozlacené, zlatem neplatované, nesmal- tované, též spojené s jinými hmotami	1300
•	knoflíky a knoflíkové mechaniky, pozla- cené nebo zlatem platované nebo smalto- vané, též spojené s jinými hmotami	1500
	Z poznámky. Nenavlečené perly z bílého nebo barev- ného skla anebo z porculánu, nemalované, ne- zlacené, nestříbřené, jakož i takové perly navlečené toliko pro snadnější balení a zasílání	10
ex 943.	Zboží jehlářské:	
	ex b) sponky, stiskací sponky (knoflíky), udice, kroužky do plachet a ke šňůrám, napínací hřebíčky, spinací svorky, svorky na nákrčníky, náprstky, sponky k podvazkům a podobné, jinde nejmenované drobné potřeby ze železa nebo kovů, nestříbřené, nezlacené, též celuloidem a podobnými hmotami povlečené, též kapesní zrcádka v obrubách ze železa nebo kovů, anebo spojené se železem nebo kovy:	
	přesky, stiskací knoflíky, náprstky, sponky, svorky na nákrčníky (vyjma ony, jež patří k saz. čís. 961), železné nebo kovové, nespojené s jinými hmotami, nestříbřené, nezlacené	250-—
	ex c) předměty náležející k a) a b), postříbřené nebo pozlacené:	
	přesky, stiskací knoflíky, náprstky, spon- ky, svorky na nákrčníky (pokud nepatří k saz. čís. 961), železné nebo kovové, ne- spojené s jinými hmotami, postříbřené nebo pozlacené	320∙—
ex 944.	Nůžky a kapesní nože:	
	ex b) kapesní nože:	
	2. se železnými střenkami, též hotová želízka ke kapesním nožům	250-—

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes o
	2. avec manches en bois (à l'exception des	par 100 kil
	canifs ordinaires dits Taschenfeitel) ou en métal	340
ex 947.	Articles pour fumeurs:	
	ex b) têtes de pipes et pipes:	
	ex 1. têtes de pipes en faïence ou porce- laine:	
	a) avec garniture en nickel ou garnitures nickelées ou argen- tées:	
	pipes dites à emboîter (têtes de pipes en deux parties) en por- celaine	80.—
	β) avec d'autres garnitures ou sans garnitures:	
	pipes dites à emboîter (têtes de pipes en deux parties) en por- celaine:	
	unicolores	24:—
	multicolores	40.—
	ex 2. têtes de pipes et pipes en bois ordinaires, combinées avec de la corne, de l'ambre, de l'ambroïde, du caoutchouc durci ou des matières similaires:	
	pipes et têtes de pipes en bois ordi- naires, même combinées avec du caoutchouc durci, ainsi qu'avec garnitures non nickelées ou non argentées	260-—
	ex 3. têtes de pipes et pipes, en bois fins, en écume de mer ou imitation d'écume de mer, combinées avec de la corne, de l'ambre, de l'ambroïde, du caoutchouc durci ou des matières similaires:	200—
	pipes en bois de bruyère	600-
ex 948.	Articles non dénommés en celluloïd et en matières	
	artificielles similaires:	
	ex b) autres:	
	couvertures pour livres de prières, en cellu- loïd ou combinées avec du celluloïd	280-

		THE RESIDENCE OF THE PARTY OF T
číslo maďarského celního sazebníku	P'o j m e n o v á n í	Clo ve zlatých korunách
		za 100 kg
	3. se střenkami dřevěnými, vyjma oby- čejné kudly, anebo z obecných kovů	340∙—
ex 947.	Kuřácké náčiní:	
	ex b) hlavičky k dýmkám a dýmky:	
	ex 1. hliněné nebo porculánové hlavičky k dýmkám:	
	a) s niklovým nebo poniklovaným nebo postříbřeným kováním:	
	zasunovací dýmky (hlavičky dý- mek ze dvou dílů) porculánové .	80-
	β) s jiným kováním nebo bez ko- vání:	
	zasunovací dýmky (hlavičky dý- mek ze dvou dílů), porculánové:	
	jednobarevné	24.—
	vícebarevné	40:
	ex 2. hlavičky k dýmkám a dýmky z oby- čejných dřev, spojené s rohem, jantarem, napodobeným jantarem, tvrdou gumou, nebo s podobnými hmotami:	
	hlavičky k dýmkám a dýmky z oby- čejných dřev, spojené s rohem, jantarem, napodobeným jantarem, tvrdou gumou, též s neponiklova- ným nebo nepostříbřeným kováním	260-—
	ex 3. hlavičky dýmek nebo dýmky z jem- ných dřev, mořské pěny nebo na- podobené mořské pěny, spojené s ro- hem, jantarem, napodobeným jan- tarem, tvrdou gumou nebo podobný- mi hmotami:	
	dýmky z bruyerového dřeva	600∙
ex 948.	Nejmenované zboží celuloidové a z podobných umělých hmot:	
	ex b) ostatní:	
	desky k vazbám modlitebních knih, celuloidové nebo spojené s celuloidem	280∙—

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
ex 952.	Cannes, manches de parapluies et d'ombrelles et man-	par 100 kil
	ches de fouets, achevées:	
	ex b) manches de parapluies et d'ombrelles en bois exotique, ainsi que cannes et manches de fouets, achevées, en bois et en jonc de toute sorte:	
	ex 1. sans ornements et sans sculpture ornementale; manches de fouets en jone, unies, non teintes, même avec garnitures:	
	manches de fouets en jonc, unies, non teintes, même avec garnitures	80.—
	ex 2. ornées de cuir, de corne, d'os, de corne de cerf, de métaux, de celluloid, de galalith ou d'autres matières non dénommées ou avec sculpture ornementale; manches de fouets en jonc, teintes, polies ou combinées avec d'autres matières:	
	manches de fouets en jonc, teintes, polies ou combinées avec d'autres matières	110-—
ex 954.	Parements d'église et objets religieux non dénommés:	
	ex b) autres:	
	ex 1. en bois:	
1200	objets religieux, décorés de co- quilles, conformément aux modéles déposés, importés par les bureaux principaux de douane, dénommés au Protocole final	60
	ex 2. en fer ou en métaux, ni argentés, ni dorés, ainsi qu'en matières autres de toute espèce (les tissus excep- tés):	
	objets religieux en cartons spéciaux, décorés de coquilles, conformément aux modèles déposés, importés par les bureaux principaux de douane, dénommés au Protocole final	60.—
ex 961.	Articles de parure:	
	a) en fer, en métaux, en verre, en porcelaine:	
	en verre ou en porcelaine, même combinés	

číslo maďarského celního sazebníku	- 1	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
ex 952.	Hole, deštníková hotové:	a slunečníková držadla a bičišťata,	za 100 kg
	mořsk	ková a slunečníková držadla ze zá- cých (exotických) dřev, jakož i hole a ata, hotové, ze dřev a třtiny všeho :	
	ex 1.	nezdobené a ozdobně nevyřezávané; hladká, nebarvená třtinová biči- šťata, též s kováním:	
		hladká, nebarvená bičišťata, též s kováním	80.—
	ex 2.	zdobené koží, rohem, kostí, parohy, kovy, celuloidem, galalitem nebo ostatními nejmenovanými hmotami nebo řezbářskou prací; třtinová bičišťata barvená, leštěná nebo spojená s jinými hmotami:	
		třtinová bičišťata, barvená, leštěná nebo spojená s jinými hmotami	110
ex 954.	Nejmenované pře a devocinalie:	edměty k výpravě a výzdobě kostelů	
	ex b) ostatni	(:	
	ex 1.	dřevěné:	
	and the Section of	devocionalie lasturami zdobené, po- dle uložených vzorků, při vyclení u hlavních celních úřadů, jmenova- ných v závěrečném protokole	60-—
	ex 2.	železné nebo kovové, nepostříbřené, nepozlacené, jakož i z ostatních hmot všeho druhu (vyjma textilní hmoty):	
		devocionalie ze speciální lepenky, zdobené lasturami, podle uložených vzorků při vyclení u hlavních cel- ních úřadů, jmenovaných v závě- rečném protokole	60-—
ex 961.	Ozdobné předmět	y:	
	STATE OF THE PARTY	é, kovové, skleněné, porculánové:	

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
TO SERVICE CONTRACTOR OF THE SERVICE CONTRAC		par 100 kil
	avec des épingles, ainsi qu'avec montures sim- ples en fer ou en métaux	170:—
	en fer ou en métaux	200:—
	ex b) en celluloïd et en matières non dénommées: broches, colliers, épingles-fixe-chapeaux, parure de chapeau, montures de sacs de dames, boucles d'oreilles, anneaux pour enfants, bracelets, cadres de fleurs en métal, ouvrages en perles fausses et orne- ments de fleurs avec perles en verre et pierres de verre	1000
	ex c) en ivoire, en écaille, en nacre ou en ambre véritables ou en matières dénommées sous a) et b), dorés ou argentés, plaqués d'or ou d'argent, émaillés, combinés avec des pierres demi-précieuses ou des imitations de perles, de coraux ou de pierres précieuses:	
	articles de la position a) et articles dé- nommés sous ex b), combinés avec des pierres demi-précieuses ou des imitations de perles, de coraux ou de pierres pré- cieuses:	
	1. dorés ou argentés, plaqués d'or ou d'argent	1000-
	2. émaillés	1200-
ex 962.	Articles de fantaisie:	
	ex a) en papier ou en papier mâché:	
	cadres pour photographies, ornés de co- quilles	60.—
	Observation au no 962 du tarif.	
	1. Articles de fantaisie en verre:	
	a) vases, jardinières, bonbonnières, supports pour photographies, même montés sur fils métalliques, ainsi qu'articles de fantaisie en verre, pour autant qu'ils ne rentrent pas sous les dispositions du Protocole final au no 962 du tarif, moulés, soufflés, coulés, simplement avec fonds ou bords usés à la meule, même avec ornements dépolis (matés), mais n'ayant pas subi un travail ultérieur, de couleur naturelle, blancs, colorés dans la masse ou	

Číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
CONTRACTOR OF CO		za 100 kg
	s jehlicemi a jednoduše zasazené do železa	170-
	nebo kovů	200-
	železné nebo kovové	200-
	ex b) celuloidové nebo z nejmenovaných látek: brože, náhrdelníky, jehlice do klokoubů, klokoukové ozdoby, uzávěrky k dámským kabelkám, náušnice, dětské prsteny, ná- ramky, kovové květinové rámce, výrobky z nepravých perel a květinové ozdoby se skleněnými perlami a skleněnými kameny	1000-—
	ex c) z pravé slonoviny, želvoviny, perleti neb jantaru nebo ze hmot jmenovaných v a) a b), pozlacené nebo postříbřené, zlatem nebo stříbrem platované, smaltované, spojené s polodrahokamy nebo napodobeninami perel, korálů nebo drahokamů: zboží položky a) a zboží jmenované v ex b), spojené s polodrahokamy neb napodobeninami perel, korálů a drahokamů:	
	170 X-115 platam	
	1. pozlacené nebo postříbřené, zlatem nebo stříbrem platované	1000-
	2. smaltované	1200-
ex 962.	Galanterní zboží:	
CA DUM.	ex a) z papíru a papíroviny:	
	rámce k fotografiím, zdobené lasturami	60.—
	Poznámka k čís. 962.	
	1. Skleněné galanterní zboží:	
	a) vázy, podstavce na květiny, bonboniery, podstavce na fotografie, též montované na kovových drátech, jakož i jiné skleněné zboží galanterní, pokud není kryto ustanovením závěrečného protokolu k saz. čís. 962, lisované, foukané, lité, toliko na dně nebo na krajích broušené, též s matovanými ozdobami, dále však neopracované, přírodní barvy, bílé v hmotě barvené nebo podjímané nebo též	

N°s du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes or
	The state of the s	par 100 kil
	doublés ou même peints, cependant ni pyro- gravés, ni argentés, ni dorés	33.—
	b) les mêmes articles passés à la meule ou polis ou gravés à l'acide, même doublés ou pyro- gravés ou argentés ou dorés	140-—
	c) tous les autres articles en verre, y compris ceux dénommés au Protocole final au no 962 du tarif, en tant qu'ils sont pyrogravés ou	
	argentés ou dorés	60.—
	d) articles en verre de ce numéro du tarif avec montures en nickel, nickelées ou argentées ou avec montures en alliages de nickel sont soumis à une surtaxe de	991/0/
	toutes les autres montures, à l'exception des montures en or ou en argent, n'entrent pas en considération lors du dédouanement.	331/3%
	2. Articles de fantaisie en terre (en terre cuite, grès-cérame, argile, faïence) et porcelaine (biscuit)	331/3%
	les articles dénommés au Protocole final qui sont à dédouaner selon leur espèce, en terre et en porcelaine, avec montures en nickel, nickelées ou argentées ou avec montures en alliages de	ad valorem
	nickel, sont soumis à une surtaxe de toutes les autres montures, à l'exception des montures en or et en argent, n'entrent pas en considération lors du dédouanement.	331/3%
	3. Services de fumeurs, briquets de table, cen- driers, chandeliers à main et à table, garnitures de bureau, bonbonnières, corbeilles à fleurs et à	
	cartes de visite, vases, pots à fleurs, surtouts de table, plateaux, cassettes pour bijoux, argent et similaires, services à café, thé, liqueur, tous ces articles pour autant qu'ils ne présentent pas par leur décoration particulière la qualité d'ob- jets de parure et de luxe:	
	a) non nickelés, ni argentés, ni dorés:	
	a) en tôle de fer	120-
	β) en tôles de cuivre et d'alliages de cuivre	160-—
	b) nickelés, en tôle de fer ou en tôles de cuivre et d'alliages de cuivre	240:—
	c) argentés ou dorés, en tôle de fer ou en tôles de cuivre et d'alliages de cuivre	400.—

Číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatých korunách
Tu		za 100 kg
	malované, ne však barvami vpalovanými, nestříbřené, nezlacené	33.—
	 b) toto zboží broušené nebo leštěné nebo lep- tané, též podjímané nebo s vpalovanými bar- vami nebo postříbřené nebo pozlacené 	140-
l'est	c) všechno ostatní zboží ze skla, též jmenované v závěrečném protokole k saz. čís. 962, po- kud jest malováno vpalovanými barvami nebo postříbřeno nebo pozlaceno	60∙—
	d) skleněné zboží tohoto sazebního čísla s montováním niklovým, poniklovaným, postříbřeným nebo montované slitinami, obsahujícími nikl, podléhá přirážce	331/3%
	K jinému montování, vyjma ku zlatému a stříbrnému, při vyclení se nepřihlíží.	
	2. Galanterní zboží hliněné (z terrakoty, kameniny obyčejné a jemné a fayence) a porculánové (z biskuitu)	33½% z ceny
	Zboží hliněné a porculánové, jmenované v závěrečném protokole, vyclívané dle své vlastní povahy, je-li montováno niklem nebo slitinami, obsahujícími nikl, podléhá přirážce	331/3%
	K jinému montování, vyjma ku zlatému a stří- brnému, se nepřihlíží.	
	3. Kuřácké soupravy, stolní rozžehadla, popelníčky, ruční a stolní svícny, psací soupravy, bonboniery, košíčky na květiny a na navštívenky, vázy, květináče, nástolky, podnosy, skřínky na šperky, na peníze a podobné, soupravy na kávu, na čaj a na likéry, pokud tyto všechny předměty svým zvláště dekorativním provedením nenabývají povahy ozdobných a přepychových předmětů:	
	a) neponiklované, nestříbřené, nezlacené:	100
	 a) ze železného plechu	120·— 160·—
	b) ze železného a měděného plechu, nebo z plechu z měděných slitin, poniklované	240:—
	c) postříbřené nebo pozlacené, ze železného a měděného plechu, též z plechu z měděných slitin	400-—

152	Sbírka zákonů a nařízení, č. 120.	
N° du tarif doua- nier hongrois	Dénomination des marchandises	Droits en couronnes o
ex 964.	Jouets autres (y compris les poupées d'art appliqué, achevées):	par 100 kil
	ex a) en bois ou en matières tressées:	
	ex 1. bruts:	
	jeux et jouets en bois, à l'exception des jeux de société sculptés et tour- nés	40.→
	ex 2. peints, laqués ou combinés avec d'autres matières:	
	jeux et jouets en bois, à l'exception des jeux de société sculptés et tour- nés	80
	The Allendamie Perkamp Activation (No.	

číslo maďarského celního sazebníku	Pojmenování	Clo ve zlatýc korunách
	CONTROL OF THE CONTRO	za 100 kg
ex 964.	Jiné hračky (vyjma hotové loutky umělecko-prů- myslové povahy):	
	ex a) dřevěné nebo z hmot k pletení:	
	ex 1. surové:	
	hračky dřevěné, vyjma vyřezávané a soustruhované společenské hry	40.—
	ex 2. malované, lakované nebo spojené s ostatními látkami:	
	hračky dřevěné, vyjma vyřezávané a soustruhované společenské hry	80.—

Annexe C.

Convention

relative au traitement juridique des entreprises de production et de transport.

Article premier.

Le Gouvernement tchécoslovaque déclare qu'il n'appliquera la loi du 11 Décembre 1919, No 12 du Recueil des Lois et Ordonnances de l'année 1920, concernant les entreprises ayant leur siège hors du territoire de la République Tchécoslovaque, qu'autant que les entreprises visées par cette loi produisent ou transportent dans le territoire de la République Tchécoslovaque. Toute production et tout transport effectués dans le territoire de l'Etat hongrois demeurent exclus en principe de l'application de cette loi. Il est pourtant entendu de part et d'autre que sans préjudice des dispositions de l'Article 2 de cette Convention l'existence des entreprises secondaires appartenant à des entreprises de production et de transport qui ont leur siège dans la République Tchécoslovaque (par exemple: baux agricoles d'une sucrerie et autres choses pareilles), n'empêche pas le Gouvernement tchécoslovaque d'exiger le transfert du siège de l'entreprise toute entière dans la République Tchécoslovaque, tandis que, d'autre part, l'existence des entreprises secondaires du même genre, appartenant à une entreprise hongroise dans le territoire de la République Tchécoslovaque ne pourra servir de motif pour demander le transfert du siège ou le sectionnement de l'entreprise.

Le Gouvernement tchécoslovaque déclare qu'il n'appliquera la loi du 11 Décembre 1919 en ce qui concerne l'Etat hongrois que par rapport aux entreprises de production et de transport qui existaient le 1^{er} Novembre 1918 dans le territoire de la République Tchécoslovaque et avaient leur siège dans le territoire de l'Etat hongrois.

Article 2.

Dans les cas où l'état de choses rendrait utile le sectionnement en deux ou plusieurs sociétés d'une société exploitant des entreprises de production ou de transport dans les territoires des deux Etats, les deux Etats aideront sous tous les rapports les transactions, de quelque nature qu'elles soient, reconnues nécessaires et utiles pour l'exécution du sectionnement et ne leur feront des obstacles par aucune mesure gouvernementale que ce soit, spécialement en matière du droit financier. A cette occasion, il faudra procéder à une répartition proportionnée des biens et des réserves de la société entre les sociétés nouvellement formées.

Article 3.

Si les sociétés ayant leur siège en Hongrie possédaient, au 1^{er} Novembre 1918, des entreprises de production ou de transport aussi bien dans le territoire de la République Tchécoslovaque que dans le territoire d'un Etat tiers, les sociétés en question devront, sur l'invitation du Gouvernement tchécoslovaque, transformer l'entreprise de production ou de transport sise dans le territoire de la République Tchécoslovaque en entreprise indépendante et, dans ce cas, les dispositions de cette Convention concernant le sectionnement des entreprises seront appliquées.

Article 4.

Les réclamations éventuelles contre un procédé de l'autre Gouvernement qui, selon l'avis de l'un des Gouvernements Contractants, ne répondrait pas aux principes de cette

Příloha C.

(Překlad).

Úmluva

o právním nakládání s podniky výrobními a dopravními.

článek 1.

Československá vláda prohlašuje, že zákona ze dne 11. prosince 1919, č. 12 Sb. z. a n. z r. 1920, o podnicích, které mají sídlo mimo území Československé republiky, bude užívati jen, pokud podniky v něm jmenované v území Československé republiky provozují výrobu neb dopravu.

Jakákoliv činnost výrobní nebo dopravní, jež se děje na území Maďarského státu, je z použití tohoto zákona zásadně vyloučena. S obou stran se však uznává, že vedlejší závody výrobních a dopravních podniků, jež se nacházejí v československé republice (na př. zemědělské pachty cukrovarů a pod.), nebudou československé vládě bez újmy ustanovení článku 2 překážeti, aby žádala přeložení sídla celého podniku do československé republiky, kdežto naopak nemohou býti stejné vedlejší závody maďarského podniku v československé republice důvodem, aby bylo žádáno přeložení sídla nebo rozdělení podniku.

Československá vláda prohlašuje, že užije zákona ze dne 11. prosince 1919 vůči Maďarskému státu jen ohledně takových výrobních nebo dopravních podniků, které dne 1. listopadu 1918 byly v území Československé republiky a měly své sídlo v území Maďarského státu.

článek 2.

V případech, kde podle povahy věci ukáže se vhodným rozděliti společnost, jež provozuje v obou státních územích výrobu nebo dopravu, na dvě či více společností, budou jakékoliv transakce uznané potřebnými a účelnými k provedení rozluky oběma státy v každém směru podporovány a nebude jim bráněno žádnými vládními opatřeními, zejména ne opatřeními finančně-právního rázu. Při této příležitosti budou jmění i úložky (reservy) společnosti přiměřeně rozděleny mezi nové dílčí společnosti

článek 3.

V případě, že společnosti, jež mají své sídlo v Maďarsku, měly v době 1. listopadu 1918 své výrobní nebo dopravní podniky jak v území československé republiky tak také ještě v jiném státě, musí dotyčné společnosti na vyzvání československé vlády proměniti výrobní nebo dopravní závod v československé republice v samostatný podnik, při čemž bude užito ustanovení, obsažených v této úmluvě pro případ dělení.

článek 4.

Případné rozklady proti postupu jedné smluvní vlády, jenž podle mínění druhé vlády nevyhovuje zásadám této úmluvy, budou vzájemně sdělovány s největším urychlením, aby

Convention, seront mutuellement communiquées aussi rapidement que possible, pour qu'il en soit décidé d'un commun accord.

Article 5.

Au cas où le Gouvernement tchécoslovaque inviterait une entreprise à transférer son siège conformément à cette Convention, il s'engage à provoquer les démarches nécessaires afin que le tribunal hongrois, compétent en raison du siège actuel de l'entreprise à la tenue du Registre des raisons sociales, et le bureau des contributions hongrois compétent, ou, à Budapest, l'inspecteur des contributions soient avisés sans retard.

Si l'invitation au transfert a été déjà émise, la communication aura lieu ultérieurement.

De plus, le Gouvernement tchécoslovaque prendra soin au cas du sectionnement pour que le Ministère Royal hongrois du Commerce fût avisé en temps utile.

Le transfert du siège projeté doit être annoté au Registre des raisons sociales. Avant la radiation dans le Registre des raisons sociales hongrois il faut procéder à une convocation des créanciers. Les dispositions des paragraphes 202 et 205 de l'Article de loi hongrois XXXVII de l'année 1875 seront applicables suivant leur sens général à cette convocation avec la modification qu'un délai de deux mois doit être accordé aux créanciers pour la déclaration.

On pourra renoncer au procédé de convocation soit que le tribunal compétent déclare admissible la radiation sans un pareil procédé, soit que l'entreprise établit, en tenant compte des prescriptions légales, une succursale au lieu de l'ancien établissement principal hon-

grois.

Il faut ensuite procéder à la radiation au Registre des raisons sociales hongrois.

Article 6.

Les questions d'imposition résultant du transfert du siège et du sectionnement des entreprises de production et de transport seront réglées comme suit:

- A. Impôt sur les bénéfices industriels, impôt sur les sociétés, impôt sur les mines, impôt de guerre ou impôt sur l'augmentation des bénéfices et impôt sur le capital.
- 1. En ce qui concerne ces impôts, les dispositions de la Convention, conclue le 13 Juillet 1923 entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie en vue de régler l'assiette des impôts internes et étrangers, notamment d'éviter la double imposition en matière de contributions directes, sont valables.
- 2. Dans les cas cependant où l'établissement d'exploitation se trouve tout entier dans le territoire de l'un des Etats, et le siège de l'entreprise dans le territoire de l'autre, l'assiette de l'impôt sur les bénéfices industriels, de l'impôt sur les sociétés, de l'impôt sur les mines, de l'impôt de guerre (de l'impôt sur l'augmentation des bénéfices) pour les années de 1919 jusqu'au jour du transfert du siège, doit être faite par l'Etat dans lequel les établissements d'exploitations sont situés. 10% des impôts fixés d'après les lois de l'Etat qui les établit seront remis à l'autre Etat pour l'assiette des impôts comme quote-part échéant au siège de l'entreprise. Cette remise aura lieu par l'envoi d'une copie du document ayant servi de base à la fixation des impôts.
- 3. Aux entreprises qui conformément à cette Convention transfèrent leur siège ou se partagent et qui le jour du transfert du siège ou du sectionnement possèdent des emprunts de guerre dont la valeur est indiquée dans le bilan servant de base pour le transfert du siège ou le sectionnement, il sera permis d'amortir, en exemption des droits, la valeur conforme au bilan de ces emprunts pendant 10 années commençant par l'année commerciale qui suit celle du transfert du siège ou du sectionnement.
- 4. Au sectionnement des sociétés (article 2), l'évaluation de la quote-part des emprunts de guerre qui sont à amortir en exemption des droits, se fera d'accord avec les dispositions de l'article 2.
- 5. L'estampille hongroise, appliquée sur les titres d'emprunts de guerre mentionnés aux alinéas 3 et 4 sera annulée avant la radiation au Registre des raisons sociales hongrois ou avant le sectionnement.

byly společnou dohodou vyřizovány.

článek 5.

československá vláda se zavazuje, že vydávajíc vyzvání k přeložení sídla ve smyslu této úmluvy, dá podnět k nutným opatřením, aby byl neprodleně vyrozuměn maďarský soud, povolaný podle dosavadního sídla k vedení firemního rejstříku a příslušný maďarský berní úřad, příp. v Budapešti berní inspektor.

Bylo-li vyzvání k přeložení sídla již vydáno, musí býti vyrozumění provedeno dodatečně.

V případech dělení postará se kromě toho československá vláda, aby bylo včasně vyrozuměno královské maďarské ministerstvo obchodu.

Zamýšlené přeložení sídla poznamená se ve firemním rejstříku. Před výmazem v maďarském firemním rejstříku provede se výzva věřitelů. O tomto řízení platí, pokud se to hodí, ustanovení §§ 202 a 205 uherského zákonného čl. XXXVII. z roku 1875 s tou změnou, že věřitelům se poskytne k ohlášce lhůta dvou měsíců.

Vyzývací řízení může odpadnouti, když buď příslušný soud prohlásí výmaz bez takového řízení za přípustný, nebo když podnik zřídí na místě dosavadního maďarského hlavního závodu pobočný závod, řídě se při tom zákonnými předpisy.

Na to provede se výmaz v maďarském firemním restříku.

článek 6.

Berní otázky vzniklé přeložením sídla a rozdělením podniků výrobních a depravních, upravují se takto:

- A. Daň výdělková (zárobková), daň společností, daň báňská, daň válečná, případně daň z vyšších zisků a dávka z majetku.
- 1. Pokud jde o tyto daně, platí ustanovení úmluvy sjednané mezi Československou republikou a Maďarským královstvím o urovnání tuzemského a cizozemského zdanění, zvláště o zamezení dvojího zdanění v oboru přímých daní z 13. července 1923.
- 2. Jsou-li však veškeré provozovny v jednom státě a sídlo podniku ve státě druhém, vyměří daň výdělkovou (zárobkovou), daň společností, daň báňskou, daň válečnou (daň z vyšších zisků) pro léta 1919 až do dne přeložení sídla onen stát, v němž jsou provozovny. Z daňové základny vyšetřené podle zákonů vyměřujícího státu překáže se 10% jako kvota, vypadající na sídlo podniku, státu druhému, aby tento z ní vyměřil daň. Překázání děje se zasláním opisu daňové základny.
- 3. Podniky, které po rozumu této úmluvy přeloží své sídlo nebo se rozdělí a v den přeložení sídla nebo dělby mají válečné půjčky, jichž hodnota je vykázána v bilanci vzaté za podklad přeložení sídla nebo dělení, mohou si daněprostě odepsati bilanční hodnotu těchto půjček v 10 letech, počínajíc obchodním rokem, který bezprostředně následuje po přeložení sídla nebo rozdělení podniku.
- 4. Při dělení společnosti (čl. 2) zjistí se kvota válečných půjček, kterou možno daněprostě odepsati, obdobně podle ustanovení čl. 2.
- 5. Maďarský kolek daný na titrech válečných půjček, zmíněných v odstavcích 3 a 4, bude učiněn neplatným před výmazem v maďarském firemním rejstříku nebo před dělením.

- 6. Quant aux sociétés anonymes qui conformément à cette Convention transfèrent leur siège ou se partagent, l'impôt sur les bénéfices industriels de III^{ième} classe, l'impôt sur le revenu et l'impôt de guerre, prescrits pour les années 1919 et suivantes, leur seront amortis sur demande et l'impôt sur les bénéfices industriels et l'impôt de guerre pour les années respectives seront établis d'après les dispositions des lois relatives aux sociétés soumises à la reddition publique de compte. Les dispositions légales à l'égard de la prescription du droit de l'Etat concernant la mise au point de l'imposition ne sont pas applicables dans ces cas.
 - B. Droits à l'occasion du transfert ou du sectionnement des entreprises.
- I. Les entreprises qui transfèrent leur siège, conformément à cette Convention, ne seront assujetties de ce fait à aucune imposition (droits et taxes) de quelque nature que ce soit. Ce principe sera également appliqué dans son sens général en cas de sectionnement des entreprises. Cela ne porte aucun préjudice au traitement en matière d'imposition qui est conforme aux prescriptions en vigueur et auquel les fonds de réserve seront soumis pour l'avenir aussi bien dans l'Etat dans lequel se trouve l'établissement central que dans l'Etat où est située la succursale d'une entreprise.

Les profits résultant des transactions de capitaux en conséquence du transfert du siège ou du sectionnement, ne seront pas soumis à l'imposition, en tant qu'ils seront déposés dans un fonds de réserve extraordinaire qui doit figurer au bilan comme passif spécial, et que l'entreprise renoncera à la prescription du droit de l'imposition ultérieure en cas d'emploi imposable de cette réserve.

II. A l'occasion du transfert du siège ou du sectionnement dans le sens de cette Convention, les entreprises en question sont exemptes:

des droits fixes et de pourcentage pour les inscriptions et radiations au Registre du commerce (des raisons sociales);

des droits de transmission de toute sorte;

des droits pour les inscriptions au Livre du cadastre;

des droits pour l'émission d'actions, mais seulement concernant ce montant du capitalactions qui correspond à la valeur de bilan figurant au bilan spécial des biens situés sur le territoire de l'Etat pratiquant l'imposition;

des taxes d'admission, toutefois seulement pour cette part du capital-actions ou du capital-obligations qui, déjà avant le 1° Novembre 1918, était consacré aux exploitations situées sur le territoire de l'Etat autorisé à l'imposition. Quant à l'augmentation du capital-actions ou du capital-obligations qui a eu lieu après le 31 Octobre 1918, cette taxe ne sera calculée que sur la base de la quote-part de capital engagée effectivement dans l'Etat percepteur;

de plus de toutes les surtaxes autonomes éventuelles aux droits susmentionnés, de même que des taxes autonomes et indépendantes éventuelles qui sont prélevées à l'occasion de la transmission des biens;

enfin, de l'impôt sur le chiffre d'affaires et de la taxe de luxe.

Article 7.

Le sectionnement des entreprises doit avoir lieu, par principe, en prenant pour base la valeur inscrite au bilan.

Article 8.

Si une entreprise dont le siège doit être transféré, dispose d'un fonds formé, soit par des cotisations communes du patron et des employés, soit exclusivement par des cotisations des employés, et servant à l'entretien des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'entreprise en question ainsi que des membres de leur famille et des survivants (fonds divers de pension, d'alimentation et autres), il faudra prendre les dispositions appropriées pour que les droits acquis ou déjà échus des employés et des membres de leur famille et des survivants soient satisfaites de ces biens en tant qu'ils suffisent, étant entendu que les ressortissants des deux Etats seront traités d'une façon égale.

6. Akciovým společnostem, které po rozumu této úmluvy přeloží své sídlo nebo se rozdělí, odepíše se na jejich žádost daň zárobková III. třídy, daň důchodová a daň válečná (z válečných zisků) předepsaná pro rok 1919 a léta následující a vyměří se jim pro tato léta daň výdělková (zárobková) a daň válečná (z válečných zisků) podle ustanovení zákorů, platných pro společnosti veřejnému účtování podrobené. Zákonná ustanovení o promlčení práva státu k opravě daňových předpisů v těchto případech neplatí.

B. Dávky z důvodu přeložení sídla a rozdělení.

I. Podniky, které po rozumu této úmluvy přeloží své sídlo, nebudou z tohoto důvodu podrobeny nižádným daním (poplatkům a dávkám). Táž zásada platí i v případě rozdělení podniků. To však není závadou, aby vyměřující úřady jak státu, v němž je hlavní závod, tak i státu, v němž jsou pobočné provozovny podniku, nenakládaly v budoucnosti s reservami podle platných předpisů berních.

Zisky vzniklé z kapitálových transakcí u příležitosti přeložení sídla nebo rozdělení podniku nepodléhají zdanění tehdy, uloží-li se do mimořádného, v bilanci jako samostatná pasivní položka vykázaného reservního fondu a vzdá-li se společnost námitky promlčení práva k dodatečnému vyměření daně v případě, že by se reservy té použilo způsobem, který zakládá povinnost berní.

II. Z důvodu přeložení sídla nebo rozdělení po rozumu této úmluvy jsou dotyčné příslušné podniky osvobozeny:

od pevných i procentových poplatků za zápisy a výmazy v obchodním (firemním) rejstříku,

od převodních poplatků všeho druhu,

od poplatků za zápisy v knihách pozemkových,

od poplatku za vydání akcií, avšak jen co do částky akciové jistiny, odpovídající bilanční hodnotě jmění, ležícího v území vyměřujícího státu, vykázané ve speciální bilanci,

od poplatku admissního, avšak jen co do částky akciové nebo obligační jistiny, věnované již před 1. listopadem 1918 obchodování ve státě, poplatek vyměřujícím. Byla-li akciová nebo obligační jistina po 31. říjnu 1918 zvýšena, vyměří se tento poplatek jen z částky jistiny, ve vyměřujícím státě skutečně použité, dále ode všech případných samosprávných přirážek k jmenovaným poplatkům, jakož i od případných samostatných dávek samosprávných, vybíraných při majetkových převodech,

posléze od daně z obratu a od daně přepychové.

článek 7.

Rozdělení podniku provede se zásadně na podkladě bilančních cen knihovních.

článek 8.

Je-li při podniku, jehož sídlo má býti přeloženo, účelové jmění vytvořené ze společných příspěvků zaměstnavatele a zaměstnanců nebo výhradně z příspěvků zaměstnanců, sloužící k zaopatření úředníků, zřízenců a dělníků dotyčného podniku, jakož i jejich rodinných příslušníků a jich pozůstalých (různé pensijní, zaopatřovací a jiné fondy a pod.), musí býti učiněna vhodná opatření, aby z tohoto jmění, pokud stačí, byly uspokojeny nabyté nebo již napadlé nároky zaměstnanců a jejich rodinných příslušníků a pozůstalých, při čemž se bude nakládati s příslušníky obou států stejně.

Article 9.

Les faveurs accordées par cette Convention seront concédées aussi aux entreprises de production et de transport qui ont procédé au transfert du siège ou au sectionnement en raison des prescriptions de la Convention déjà avant son entrée en vigueur.

Article 10.

L'obligation, statuée par l'article X, alinéa 2, première phrase du Traité de Commerce, concernant la présentation d'une requête relative à l'admission à l'exercice, ne s'applique pas aux sociétés à l'égard desquelles, conformément à cette Convention, un transfert du siège ou un sectionnement a été exécuté ou entamé.

Article 11.

Les dispositions de cette Convention sont applicables de façon analogue aux entreprises qui se livrent à la production ou au transport dans le territoire de l'Etat hongrois, tandis que leur siège et leur direction économique se trouvent dans la République Tchécoslovaque.

Article 12.

Toutes les autres questions résultant de l'exécution du transfert et du sectionnement des entreprises, sont réservées à des accords spéciaux.

Article 13.

Les dispositions contenues dans l'art. 6, lettre B., alinéa 2, de cette Convention, concernant la taxe d'admission, s'appliqueront également aux entreprises de production et de transport qui n'ont pas procédé au transfert du siège ou au sectionnement dans le sens de cette Convention, pour autant que les entreprises en question avaient déjà avant le 1° Novembre 1918, leur siège dans le territoire de l'une des Parties Contractantes et dans le territoire de l'autre un ou plusieurs établissements d'exploitation et qu'elles continuaient leur exploitation d'après les dispositions de l'article X, alinéa 2 du Traité de Commerce.

článek 9.

Touto úmluvou dané výhody poskytnou se též takovým výrobním a dopravním podnikům, které provedly přeložení sídla nebo dělení podle zásad této úmluvy již dříve, než nabyla platnosti.

článek 10.

Povinnost, stanovená v čl. X odst. 2 první věta obchodní smlouvy, podati žádost o připuštění k provozování obchodu nevztahuje se na takové společnosti, u nichž bylo podle této úmluvy provedeno nebo zahájeno řízení o přeložení sídla nebo dělení.

článek 11.

Ustanovení této úmluvy platí obdobně pro podniky, jež provozují výrobu nebo dopravu v Maďarském státě, avšak své sídlo a hospodářské vedení mají v československé republice.

článek 12.

Všechny ostatní otázky, jež se vyskytnou při přenášení sídel nebo dělení podniků, vyhrazují se zvláštním dohodám.

článek 13.

Ustanovení o poplatku admissním, obsažených v článku 6 lit. B odst. 2, užije se také na takové výrobní a dopravní podniky, u nichž nedošlo k přeložení sídla nebo rozdělení podle této úmluvy, pokud dotyčné podniky měly již před 1. listopadem 1918 v území jedné smluvní strany své sídlo, v území strany druhé pak jednu nebo více provozoven a pokud v provozu jich pokračují podle ustanovení článku X. odst. 2 obchodní smlouvy.

Annexe D.

Convention concernant le trafic par chemins de fer.

Article premier.

En application des dispositions de la Convention et du Statut sur le régime international des voies ferrées, arrêtés et signés à Genêve par la deuxième Conférence Générale des Communications et du Transit, le 8 Décembre 1923, les Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures utiles pour assurer la régularité du trafic international par chemins de fer empruntant les réseaux des Parties Contractantes et pour supprimer sans retard, les entraves s'y opposant éventuellement.

Article 2.

Les relations réciproques de trafic devront être surtout facilitées, autant que possible, par l'établissement d'horaires favorables avec des bonnes correspondances dans les services de voyageurs et de marchandises, ainsi que par le passage direct des voitures isolées et des groupes de voitures.

Les Parties Contractantes prendront soin pour que leurs Administrations des chemins de fer se mettent d'accord sur l'exécution rapide et sûre du transport des marchandises urgentes, notamment des denrées alimentaires, des animaux vivants, des combustibles, du naphte et de ses dérivés, par wagons complets ou groupes de wagons.

Les Parties Contractantes inviteront leurs Administrations de chemins de fer de s'annoncer mutuellement d'avance, en temps utile, les transports plus considérables et en cas de besoin de s'entendre sur l'exécution appropriée de ces transports.

Les Parties Contractantes prenderont soin pour que leurs Administrations de chemins de fer facilitent le trafic réciproque, en tenant compte — autant que possible — des désirs réciproques concernant la composition des trains.

Article 3.

Pour la réception, la remise, le transfert et l'utilisation des véhicules de chemins de fer seront valables les dispositions des Règlements en vigueur pour l'utilisation réciproque des wagons et des voitures en service international (Règlement international véhicules; "R. I. V." et Règlement international carosses: "R. I. C.").

En ce qui concerne la mise à disposition du matériel roulant en cas d'un besoin dépassant la mesure ordinaire, il devra être tenu compte du besoin des wagons pour le trafic à destination du territoire de l'autre Partie Contractante dans le même pourcentage, que du besoin de wagon de même catégorie dans toutes les autres relations.

Article 4.

Les Administrations des chemins de fer devront s'efforcer de mettre fin, par tous les moyens disponibles, à toute interruption du trafic.

Dans le cas où le trafic devrait être suspendu ou limité en raison des difficultés de service, les Administrations des chemins de fer atteintes se mettront au plus vite en relation avec l'Administration des chemins de fer de l'autre Etat pour s'entendre avec elle sur les moyens aptes à assurer l'entrée ou le passage sur le territoire de l'autre Etat. Les Administrations respectives devront remédier aux troubles déjà survenus dans le service par tous les moyens à leur disposition.

Příloha D.

Úmluva o železniční dopravě.

článek 1.

Provádějíce ustanovení úmluvy a statutu o mezinárodním režimu na železnicích, sjednaných a podepsaných dne 8. prosince 1923 na II. všeobecné konferenci pro dopravu a průvoz v ženevě, zavazují se smluvní strany, že učiní všechna vhodná opatření, aby zajistily pravidelnou mezinárodní dopravu po železnicích smluvních stran a aby odstranily bez průtahu závady, které by jí po případě stály v cestě.

článek 2.

Zvláště jest podle možnosti usnadniti vzájemné dopravní styky zavedením výhodných jízdních řádů s dobrými spoji v osobní i nákladní dopravě, jakož i přímým přechodem jednotlivých vozů a vozových skupin.

Obě smluvní strany budou pečovati o to, aby se jejich železniční správy dohodly o rychlém a bezpečném provádění přepravy zboží nutné potřeby, zejména potravin, živých zvířat, paliva, zemních olejů a jejich derivátů v plných vozových nákladech nebo ve vozových skupinách.

Smluvní strany vyzvou své železniční správy, aby si vzájemně předem včas oznamovaly větší zásilky a bude-li třeba, aby se dohodly o účelném provedení jejich přepravy.

Smluvní strany se postarají o to, aby jejich železniční správy usnadnily vzájemnou dopravu, přihlížejíce podle možnosti ke vzájemným přáním, pokud jde o sestavování vlaků.

článek 3.

Pro přejímání, vracení, přechod a používání železničních vozů budou platiti ustanovení úmluv o vzájemném užívání vozidel v mezinárodní dopravě (úmluva o vzájemném užívání nákladních vozů v mezinárodní dopravě "R. I. V." a úmluva o vzájemném užívání osobních vozů v mezinárodní dopravě "R. I. C.").

Pokud jde o přistavování železničních vozů v případě potřeby přesahující pravidelnou míru, bude vzat zřetel na potřebu vozů pro dopravu směrem do území druhé smluvní strany ve stejném percentuelním poměru, jako na potřebu vozů téhož druhu ve všech ostatních spojích.

článek 4.

železniční správy se vynasnaží všemi prostředky, jež mají po ruce, aby zamezily všeliké přerušení dopravy.

Kdyby musila býti doprava přerušena nebo omezena pro dopravní obtíže, vejdou postižené železniční správy se železniční správou druhého státu co nejrychleji ve styk, aby se s ní dohodly o vhodných opatřeních k zajištění přechodu do území druhého státu. Nastalé již překážky v dopravě odstraní příslušné správy všemi prostředky, jež mají po ruce.

Article 5.

Le trafic des marchandises par chemins de fer entre les Parties Contractantes s'effectuera sous le régime de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer conclue à Berne le 14 Octobre 1890, modifiée et complétée par les Arrangements additionnels du 16 Juillet 1895 et les Conventions additionnelles du 16 Juin 1898 et du 19 Septembre 1906, ainsi que sous le régime des conditions complémentaires communes et des cinq Conventions uniformes élaborées par le Comité International des Transports par Chemins de fer, comme sous le régime des arrangements, conventions et conditions qui pourront être conclus à l'avenir, auxquels les Parties Contractantes auront adhéré.

Toutefois vu les difficultés de trafic encore existantes, les accords conclus entre les Administrations des chemins de fer pourront prévoir certaines dérogations auxdites Conventions. Ces accords, soumis à la ratification des Gouvernements respectifs, ne devront prévoir de dérogations à la Convention Internationale de Berne que pour la durée et dans les limites absolument nécessaires. Les Parties Contractantes sont d'accord, dans l'intérêt du commerce, que ces dérogations ne concerneront pas la restriction de la responsabilité des chemins de fer pour les pertes, avaries et délais de livraison.

En cas qu'une nouvelle Convention internationale remplacera la Convention de Berne actuellement en vigueur et que les Parties Contractantes y adhèrent, cette Convention nouvelle sera adoptée par les Parties Contractantes au lieu de ladite Convention de Berne.

Les Parties Contractantes se déclarent prêtes à conclure les accords prévus au deuxième alinéa du Protocole de Signature à la Convention Internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer, signé à Berne le 23 Octobre 1924 et à l'alinéa I. du Protocole de Signature à la Convention Internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer, signé au même lieu et le même jour, aussitôt qu'il sera assuré que ces Conventions entreront en vigueur dans le trafic entre les deux Parties Conctractantes d'une part et l'Allemagne, l'Autriche, l'Italie et la Suisse d'autre part.

Article 6.

Les Parties Contractantes inviteront leurs Administrations des chemins de fer à pourvoir à ce que — au fur et à mesure des besoins du trafic de voyageurs et de marchandises — dans le trafic entre leurs territoires, ainsi que entre le territoire de l'une des Parties Contractantes et le territoire d'un Etat tiers en transit par le territoire de l'autre Partie Contractante, des tarifs directs soient établis au plus tôt, au moins pour les marchandises et les relations les plus importantes.

Lors de l'établissement des tarifs directs il sera — dans la mesure du possible — tenu compte aussi des réductions des taxes accordées par voie de publication pour les lignes de transport respectives.

Article 7.

Les Parties Contractantes sont d'accord qu'il est hautement désirable, en formant des tarifs directs, d'établir dans chacun des tarifs directs les prix de transport en une seule et même monnaie.

Article 8.

Tous les tarifs, les modifications des tarifs et toutes les réductions tarifaires dans le trafic intérieur et commun, doivent être dûment publiés avant leur mise en vigueur. Des réductions secrètes, des primes (réfactions) secrètes et d'autres facilités secrètes, qui auraient pour but de rabaisser les taxes des tarifs publiés, ne sont pas admises.

Les Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les règles et dispositions valables pour la publication des tarifs et de leurs modifications.

Les Parties Contractantes inviteront leurs Administrations de chemins de fer à se mettre d'accord pour l'échange mutuel des tarifs de chemins de fer.

článek 5.

Přeprava zboží po železnicích bude prováděna mezi smluvními stranami podle mezinárodní úmluvy o železniční přepravě zboží, sjednané v Bernu 14. října 1890, upravené a doplněné dodatečnými ujednáními z 16. července 1895 a dodatečnými úmluvami ze 16. června 1898 a 19. září 1906, jakož i podle společných doplňovacích ustanovení a podle pěti jednotných úmluv vypracovaných mezinárodním přepravním výborem, jakož i podle ujednání a úmluv a za podmínek, které budou v budoucnosti sjednány a na které smluvní strany přistoupí.

Vzhledem k ještě trvajícím přepravním obtížím budou však moci železniční správy sjednati určité odchylky od zmíněných úmluv. Takovéto dohody vyžadují vzájemného schválení vlád a odchylky od mezinárodní bernské úmluvy smí býti připuštěny toliko na bezpodmínečně nutnou dobu a v bezpodmínečně nutných mezích. Obě smluvní strany shodují se v zájmu obchodu na tom, že se tyto odchylky nebudou dotýkati omezení ručení železnic za ztrátu, úbytek a poškození zboží, jakož i překročení dodací lhůty.

Kdyby měla nahraditi nyní platnou bernskou úmluvu nějaká nová mezinárodní úmluva a kdyby smluvní strany na tuto úmluvu přistoupily, bude tato nová úmluva přijata smluvními stranami místo shora zmíněné bernské úmluvy.

Smluvní strany prohlašují, že jsou ochotny sjednati dohody, o nichž jedná odstavec 2 protokolu k mezinárodní úmluvě o přepravě cestujících a zavazadel, podepsaného v Bernu 23. října 1924 a v odstavci I protokolu k mezinárodní úmluvě o přepravě zboží po železnicích, podepsaného v témže místě a téhož dne, jakmile bude zajištěno, že tyto úmluvy vstoupí v platnost v přepravě mezi smluvními stranami s jedné strany a Německem, Rakouskem, Italií a švýcarskem s druhé strany.

článek 6.

Smluvní strany vyzvou své železniční správy, aby se postaraly o to, aby podle vývoje potřeby přepravy cestujících a zboží, byly co nejdříve vydány přímé tarify pro přepravu mezi územími smluvních stran jakož i mezi územím jedné smluvní strany a územím třetího státu v průvozu územím druhé smluvní strany, alespoň pro nejdůležitější druhy zboží a spoje.

Při tvoření přímých tarifů bude podle možnosti brán zřetel také na slevy dovozného, zavedené pro příslušné přepravní trati vyhláškami.

článek 7.

Smluvní strany shodují se na tom, že jest nanejvýš žádoucno při tvoření přímých tarifů stanoviti sazby v jednotlivých přímých tarifech v jedné a téže měně.

článek 8.

Všechny tarify, změny tarifů a veškeré tarifní slevy ve vnitřní a svazové dopravě buďtež dříve než vejdou v platnost náležitě uveřejněny. Tajné slevy, tajné refakce a jiné tajné výhody, jejichž účelem by bylo snížiti sazby uveřejněných tarifů, jsou nepřípustné.

Smluvní strany sdělí si navzájem pravidla a předpisy platné pro uveřejňování tarifů a jejich změn.

Smluvní strany vyzvou své železniční správy, aby se dohodly o vzájemné výměně železničních tarifů.

Article 9.

Dans les rapports entre les stations les plus voisines de la frontière des Parties Contractantes tous les payements concernant le trafic des voyageurs et des marchandises pourront être faits dans la monnaie légale de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le payement s'effectue, même dans le cas où les tarifs respectifs seront établis dans la monnaie de l'autre Partie Contractante.

Ce règlement du payement ne porte préjudice en aucun sens, aux accords à conclure entre les Administrations des chemins de fer intéressées, concernant le règlement du décompte.

Article 10.

Le matériel roulant — y compris les locomotives, les voitures à moteur, etc. — les objets mobiliers de toute nature contenus dans ce matériel et appartenant à un chemin de fer, ainsi que les restants en caisse et les créances d'un chemin de fer, résultant du trafic international, ne peuvent faire l'objet d'aucune saisie sur un territoire autre que celui dont dépend l'administration propriétaire, sauf le cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat auquel appartient le chemin de fer propriétaire.

článek 9.

Ve styku mezi stanicemi, ležícími nejblíže hranice obou smluvních stran mohou býti placeny všechny poplatky za dopravu osob a zboží v zákonné měně smluvní strany, v jejímž území se má platiti, i když budou dotyčné tarify zavedeny v měně druhé smluvní strany.

Tato úprava placení nebude se v žádném směru dotýkati budoucích ujednání o odúčtování, na kterých se zúčastněné železniční správy dohodnou.

článek 10.

Vozidla — včetně lokomotiv, motorových vozů atd. —, movité předměty všeho druhu, které se nacházejí v těchto vozidlech a náležejí železnici, jakož i zbytky pokladní hotovosti a pohledávky železnice, vyplývající z mezinárodní dopravy, mohou býti zabaveny v území jiného státu než toho, jemuž dotyčná železniční správa náleží, toliko na základě rozsudku vyneseného soudem státu, jemuž tato železnice náleží.

Annexe E.

Convention

concernant le règlement du trafic-frontière local.

Pour faciliter le trafic réciproque dans les zones frontières limitrophes les Partiés Contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

§ 1.

Seront reconnues comme zones frontières les zones de territoires situées des deux côtés de la frontière douanière commune dont la limitation plus précise est réservée à chacun des deux Gouvernements. En principe, la largeur de la zone frontière ne devra pas dépasser 10 km, tout en tenant compte des nécessités locales de l'un et de l'autre côté. Aux endroits, où les circonstances locales l'exigeront, les zones frontières pourront, d'entente des deux Gouvernements, être étendues jusqu'à 15 km.

Les deux Parties Contractantes se communiqueront réciproquement la liste des communes situées dans ces zones frontières.

I.

Le trafic des personnes.

8 2.

Pour faciliter le passage de la frontière aux habitants domiciliés dans les zones frontières, qui, par suite de leur profession ou de leur occupation, sont obligés à franchir la frontière une fois ou à plusieurs reprises, des permis de passage de frontière leur peuvent être délivrés.

Les ouvriers agricoles saisonniers seront aussi assimilés, par exception, aux habitants domiciliés dans le cas où — en vertu d'un contrat de travail — ils sont occupés sur l'une des propriétés mentionnées aux par. 15 et 16:

§ 3.

Les permis de passage de frontière ne pourront être délivrés qu'aux personnes reconnues non-douteuses et irréprochables au point de vue de la police criminelle et de la police d'Etat aussi bien qu'à l'égard des prescriptions fiscales.

8 4.

Les permis de passage de frontière pourront être délivrés aux personnes suivantes:

- a) aux agriculteurs, propriétaires fonciers et fermiers,
- b) aux membres de leurs familles et à leurs aides, aux médecins, vétérinaires et sages-femmes diplomées, autorisés à exercer leur profession dans la zone frontière, ainsi qu'à d'autres employés et ouvriers qui travaillent régulièrement dans un endroit situé dans la zone frontière de l'autre Partie Contractante,
- c) aux personnes qui désireraient franchir la frontière une fois pour des raisons dignes de considération.

Pour les personnes dénommées sous a) et b) les permis de passage de frontière seront délivrés pour une durée de douze mois.

Příloha E.

Úmluva o úpravě pohraničního styku.

Aby byl usnadněn vzájemný styk v pohraničních pásmech, smluvní strany se dohodly na těchto ustanoveních:

§ 1.

Za pohraniční pásma budou uznávány územní pruhy, ležící po obou stranách společné celní hranice, jejichž podrobnější určení jest vyhrazeno oběma vládám. Šířka pohraničního pásma nebude zpravidla přesahovati 10 km, při čemž má býti dbáno místních potřeb na jedné i druhé straně. Tam, kde toho budou vyžadovati místní poměry, mohou pohraniční pásma po dohodě obou vlád býti rozšířena až na 15 km.

Obě smluvní strany si navzájem sdělí seznam obcí ležících v těchto pohraničních pásmech.

I.

Osobní styk.

8 2.

Obyvatelům sídlícím trvale v pohraničním pásmu, kteří svým povoláním nebo zaměstnáním jsou nuceni jednou nebo vícekráte přestupovati hranici, mohou za účelem usnadnění přestupu hranice býti vydány pohraniční propustky.

Výjimečně nutno trvale sídlícím obyvatelům stavěti na roveň také zemědělské saisonní dělníky, jsou-li podle pracovní smlouvy zaměstnáni na některé z usedlostí jmenovaných v §§ 15 a 16.

§ 3.

Pohraniční propustky mohou býti vydávány jen pro takové osoby, jež s hlediska trestně- a státněpolicejního a důchodkového nejsou podezřelé a jsou bezúhonné.

8 4.

Pohraniční propustky smějí býti vydány těmto osobám:

- a) zemědělcům, majitelům půdy a nájemcům půdy,
- b) členům jejich rodin a jejich pomocným silám, lékařům, zvěrolékařům a diplomovaným porodním asistentkám, oprávněným provozovati praksi v pohraničním pásmu, i jiným zaměstnancům a dělníkům, kteří pravidelně pracují v místě, ležícím v pohraničním pásmu druhé smluvní strany,
 - c) osobám, jež z důvodů ohledu hodných chtějí jednou přestoupiti hranici.

Osobám uvedeným pod a) a b) vydávají se pohraniční propustky na dobu 12 měsíců.

La prolongation respectivement le renouvellement de tels permis de passage de frontière se fera sans la moindre difficulté, si l'on peut démontrer que les circonstances décisives à la délivrance primitive du permis de passage de frontière subsistent.

Pour les personnes indiquées sous c) les permis de passage de frontière seront établis pour un délai allant jusqu'à cinq jours.

Pour franchir la frontière en compagnie de personnes adultes, les enfants au dessous de quatorze ans n'auront pas besoin d'un permis de passage de frontière personnel, pourvu qu'ils soient inscrits dans le permis de passage de frontière de ces personnes.

§ 5.

Les permis de passage de frontière, autorisant le passage de la frontière une fois et à plusieurs reprises, seront délivrés par l'autorité administrative ou policière de première instance compétentes.

Les permis de passage de frontière établis conformément aux lit. a) et b) du par. 4 n'autorisent au passage de la frontière que s'ils sont munis d'un visa de l'autorité administrative ou policière de première instance compétente de l'autre Partie.

Les visas pourront être refusés pour des raisons citées au par. 3. Les visas seront exempts de taxes et devront être délivrés autant que faire se pourra dans les 8 jours.

L'autorité compétente de l'autre Etat devra être avertie immédiatement et par le moyen le plus court de la délivrance d'un permis de passage de frontière conformément au lit. c) du par. 4.

\$ 6.

Le permis de passage de frontière autorise les personnes mentionnées au lit. a) et b) du par. 4 à un séjour ininterrompu dans la zone frontière de l'autre Partie Contractante allant jusqu'à huit jours, les personnes indiquées au lit. c) du par. 4 à un séjour ininterrompu allant jusqu'à trois jours, les jours du passage de la frontière n'étant pas compris dans le délai de 3 jours.

\$ 7.

Le porteur d'un permis de passage de frontière n'aura à payer aucune taxe lors du passage de la frontière; toutefois il est obligé de se soumettre aux prescriptions de contrôle existantes et de présenter le permis de passage de frontière.

§ 8.

Le passage de la frontière ne pourra avoir lieu que par les routes et chemins que les autorités compétentes fixeront d'un commun accord, pour autant que le passage même aux points de passage naturels (par. 15) n'est pas expressément permis conformément à la présente Convention.

8 9.

Les permis de passage de frontière devront être délivrés d'après les trois modèles ciannexés et ceux établis conformément aux lit. a) et b) du par. 4 devront être munis de la photographie du porteur.

\$ 10.

Dès que les suppositions qui ont servi de base à la délivrance du permis de passage de frontière subissent une modification et, notamment que la réputation non-douteuse et irréprochable du porteur du permis de passage de frontière au point de vue de la police et à l'égard des prescriptions fiscales cesse de subsister, le permis de passage de frontière devra être retiré même pendant la durée de sa validité et l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante en devra être avertie sans délai.

Platnost takových pohraničních propustek se prodlouží, případně obnoví bez jakýchkoli potíží, pokud prokazatelně ještě trvají poměry, jež byly směrodatnými pro prvotní vydání pohraniční propustky.

Osobám označeným pod c) budou se vydávati pohraniční propustky na dobu až 5 dní.

Děti mladší 14 let, jsou-li v průvodu dospělých osob, nepotřebují ku přestupu hranice žádné vlastní pohraniční propustky, pokud jsou zapsány v jejich pohraniční propustce.

§ 5.

Pohraniční propustky pro jediný i pro opětovný přestup hranice budou se vydávati u příslušného správního nebo policejního úřadu prvé stolice.

Pohraniční propustky vydané podle § 4 písm. a) a b) opravňují k přestupu hranice jedině tehdy, jsou-li vidovány příslušným správním nebo policejním úřadem prvé stolice druhé strany.

Visa mohou býti odepřena z důvodů jmenovaných v § 3. Visa jsou bezplatná a mají

se vydati pokud možná do 8 dnů.

O vydání pohraniční propustky podle § 4 písm. c) nutno ihned nejkratší cestou vyrozuměti příslušný úřad druhého státu.

§ 6.

Pohraniční propustka opravňuje osoby jmenované v § 4 písm. a) a b) k nepřetržitému pobytu až osmidennímu, osoby vypočtené v § 4 písm. c) k nepřetržitému pobytu až třídennímu v pohraničním pásmu druhé smluvní strany, při čemž dny přestupu hranice se nevčítají do této třídenní lhůty.

8 7.

Majitel pohraniční propustky nebude při přestupu hranice platiti žádné poplatky, jest však povinen podrobiti se platným kontrolním předpisům a předložiti pohraniční propustku.

§ 8.

Hranice smí se přestoupiti jen po oněch cestách, jež příslušné úřady určí vzájemnou dohodou, pokud podle této úmluvy přestup výslovně není dovolen též po přirozených cestách.

8 9.

Pohraniční propustky nutno vydávati podle tří připojených vzorů a ony, jež byly vyhotoveny dle § 4 písm. a) a b), nutno opatřiti fotografií majitele.

\$ 10.

Jakmile předpoklady, uznané pro vydání pohraniční propustky, doznají změny, obzvláště však není-li majitel pohraniční propustky s hlediska policejních nebo důchodkových předpisů již spolehlivý nebo zachovalý, nutno pohraniční propustku i v době její platnosti odníti a bez prodlení zpraviti o tom příslušný úřad druhé smluvní strany.

II.

Le trafic économique.

§ 11.

Dans le trafic-frontière, les personnes qui, en conformité des dispositions ci-dessus, sont munies d'un permis de passage de frontière et se rendent sur le territoire de l'autre Partie Contractante pour y faire leur travail pourront avoir avec eux en franchise de droits de douane et de taxes des aliments, à savoir de la viande fraiche ou simplement préparée, en quantités ne dépassant pas deux kilos, des produits de meunerie provenant des céréales ou des légumineuses en quantités ne dépassant pas trois kilos, du pain ordinaire et des articles de boulangerie en quantités ne dépassant pas trois kilos.

§ 12.

L'exemption des droits de douane est accordée aux sacs et autres emballages, ainsi qu'aux moyens de transport (excepté les automobiles) qui, remplis de marchandises entrant en considération pour le trafic entre les zones frontières, passent d'une zone frontière dans celle de l'autre côté et en rentrent vides par le même chemin.

§ 13.

Les médicaments préparés que les habitants des zones frontières font venir des pharmacies voisines sur l'ordonnance d'un médecin ou d'un vétérinaire, autorisé à exercer sa profession dans la zone frontière, en petites quantités correspondant aux besoins des acheteurs, peuvent être importés même sans permis de l'autorité compétente et dédouanés en franchise de droits de douane et de taxes. Quant aux drogues simples servant à d'usages médicaux, ainsi qu'aux préparations pharmaceutiques et chimiques simples portant sur leur emballage une indication pharmaceutique exacte et claire et qui d'après les prescriptions en vigueur dans le pays en question, peuvent être mises en vente de main à main, on renoncera à exiger la présentation d'une ordonnance médicale ou vétérinaire.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les listes des spécialités pharmaceutiques autorisées et les modifications et suppléments éventuels à ces listes.

§ 14.

Dans le trafic réciproque des zones frontières, où par suite des circonstances locales il paraîtra désirable et admissible, les marchandises suivantes pourront, le cas échéant et en prenant des mesures appropriées, être transportées au delà de la frontière, pour autant qu'elles jouissent de la franchise de droits de douane et de taxes, même sur des chemins secondaires fixés par les autorités financières (douanières):

les engrais naturels et artificiels, le lin et le chanvre en tiges, les fourrages verts et séchés (plantes fourragères, foin, paille, paille hachée), litière de fanes, mousse, joncs, roseaux, sable ordinaire pour construction, cailloux, émeri en morceaux, argile ordinaire et terre glaise, bois à brûler, lait (ces deux derniers seulement pour l'usage personnel des habitants de la zone frontière), tourbe, boue de marais et amadou brut.

§ 15.

Si des entreprises agricoles ou autres propriétés agricoles sont coupées par la frontière ou si leurs immeubles se trouvant sur les deux territoires sont situés tout près l'un de l'autre, la continuation non interrompue de l'exploitation ne doit être ni entravée ni empêchée de ce chef. En particulier, le bétail et les instruments (outils) d'exploitation appartenant à ces propriétés, les semailles nécessaires pour la culture de ces propriétés et les produits de l'agriculture et de l'élevage du bétail en provenant peuvent être transportés en franchise de droits de douane et de taxes aux points de passage naturels à travers la frontière d'une partie de la propriété à l'autre. II.

Hospodářský styk.

§ 11.

V pohraničním styku mohou osoby, jež podle předchozích ustanovení mají pohraniční propustku a za účelem výkonu své práce se odebírají do území druhé smluvní strany, s sebou beze cla a dávek nésti potraviny, a to maso čerstvé nebo jednoduše připravené v množství nepřevyšujícím 2 kg, mlýnské výrobky z obilí nebo luštěniny v množství nepřevyšujícím 3 kg, obyčejný chléb a pečivo v množství nepřevyšujícím 3 kg.

§ 12.

Osvobození od cla přiznává se pro pytle a jiné obaly i pro dopravovadla (vyjímajíc automobily), v nichž zboží vyskytující se v pohraničním styku z jednoho pohraničního pásma se dopravuje do sousedního a které odtamtud prázdné se vracejí po téže cestě.

§ 13.

Upravená léčiva, jež obyvatelé pohraničního pásma si opatřují ze sousedních lékáren na předpis lékaře nebo zvěrolékaře, oprávněných provozovati praksi v pohraničním pásmu, v malých množstvích, odpovídajících potřebám odběratelovým, smějí býti dovážena též bez povolení příslušného úřadu a projednána beze cla a dávek. U jednoduchých drog sloužících léčebným účelům a u jednoduchých lékárnických a chemických přípravků, jež na obalu mají přesné a zřetelné lékárnické označení a podle předpisů platných v zemi, o niž jde, smějí býti volně prodávány, se přes to upouští od požadavku, aby byl předložen lékařský předpis.

Obě smluvní strany se zavazují, že si vzájemně oznámí seznamy uznaných lékárnických specialit a případné jejich změny a doplňky.

§ 14.

Ve vzájemném pohraničním styku smí, kde podle místních poměrů je to žádoucí a přípustné, je-li toho třeba, za přiměřených opatření toto zboží, dokud požívá osvobození od cla a dávek, býti dováženo přes hranici po vedlejších cestách určených finanční (celní) správou:

přírodní a umělá hnojiva, stonkový len a konopí, zelená a syrová píce (pícniny, seno, sláma, řezanka), lesní stelivo, mech, sítí, třtina, obyčejný stavební písek, oblázky, smirek v kusech, obyčejná hlína a obyčejná hrnčířská hlína, palivové dříví, mléko (tyto dvě jen pro vlastní potřebu pohraničních obyvatelů), rašelina, slatinné bahno, surová zápalná hubka.

§ 15.

Jsou-li zemědělské podniky nebo jiné zemědělské usedlosti přeťaty hranicí nebo jsou-li jejich pozemky, ležící v obojím území, v bezprostřední blízkosti od sebe, nesmí se proto ztěžovati nebo brzditi nerušené další vedení hospodářství. Zejména k usedlosti patřící hospodářský dobytek a hospodářské nářadí, osivo potřebné k obdělání polí polními plodinami a výrobky získané na nich obděláváním pozemků a chovem dobytka smějí býti beze cla a dávek přepravovány přes hranici po přirozených přechodech z jedné části usedlosti na druhou.

§ 16.

Les habitants des zones frontières qui dans la zone frontière de l'autre côté ont à exécuter, sur leurs propres terres ou sur des terres prises à ferme, des travaux agricoles ou forestiers, peuvent transporter en franchise de droits de douane et de taxes à travers la frontière le bétail et les instruments (outils) nécessaires à ces travaux, les semailles nécessaires et les produits agricoles et forestiers recueillis sur les terres travaillées. Le passage de la frontière peut avoir lieu même sur des chemins secondaires fixés par les autorités financières (douanières), si les circonstances locales ou le genre de travaux à exécuter l'exigent et si les mesures prises pour garantir la perception des droits de douane sont respectées.

§ 17.

Le bétail mené aux pâturages dans la zone frontière de l'autre côté ou rentrant de là, sera exempt des droits de douane et des taxes, si son identité est constatée. Les produits de ce bétail, tels que lait, beurre, fromage, laine et les jeunes animaux nés dans l'entretemps, peuvent être ramenés en franchise des droits de douane et des taxes, en quantités proportionnées au nombre du bétail et à la durée du pâturage. En tant que les circonstances locales l'exigeront, le passage de la frontière pourra s'effectuer sur des chemins secondaires fixés par les autorités financières (douanières), en tenant compte des mesures de précaution locales à fixer en ce cas.

Les quantités de sel, de sel pour le bétail, de farine et de pain à fixer par les administrations douanières dans la mesure des besoins, transportées aux pâturages situés dans la zone frontière de l'autre côté pour y être consommées pendant le pacage, seront également exemptes des droits de douane et des taxes.

Le bétail égaré ou volé peut être ramené à travers la frontière douanière en franchise des taxes, si le droit de propriété est prouvé hors de doute, éventuellement par la mairie.

§ 18.

Le bétail destiné au pesage ou à un travail passager, ainsi que les machines et instruments (outils) agricoles destinés à un usage passager, restent exempts des droits de douane et des taxes, sous réserve de la garantie douanière prescrite pour le trafic d'annotation.

§ 19.

Les céréales, les graines oléagineuses, le chanvre, le lin, la laine, le bois, l'écorce et les autres produits agricoles similaires, transportés par les habitants de la zone frontière dans la zone frontière de l'autre côté pour y être moulus, broyés, coupés, râpés etc. et réimportés à l'état ouvré, restent exempts des droits de douane et des taxes, aux conditions prescrites à l'habitude pour l'admission temporaire ou bien quand des circonstances locales dignes d'être prises en considération le recommandent, à des conditions facilitées par rapport à ces circonstances.

Les quantités des produits qui peuvent être réimportées ou doivent être réexportées, en place des matières premières, sont à fixer, le cas échéant, d'un commun accord par les Administrations douanières des deux Parties.

§ 20.

Pour faciliter aux habitants des zones frontières des deux côtés le trafic des objets servant à leur usage personnel qui sont transportés d'une zone frontière dans l'autre pour y être réparés ou transformés par des artisans et qui rentrent de là, les douanes-frontière des deux côtés seront autorisées à admettre le trafic de ce genre dans les deux directions. Le travail salarié à domicile doit être assimilé à la transformation par des artisans. En ce qui concerne la transformation des étoffes pour la confection des vêtements, la franchise des droits de douane s'étend également aux fournitures employées à la confection.

§ 16.

Obyvatelé pohraničních pásem, kteří musí konati polní a lesní práce na vlastních nebo najatých pozemcích v sousedním pohraničním pásmu, smějí beze cla a bez dávek přepravovati přes hranici dobytek a nářadí potřebné pro tyto práce, potřebné osivo a plodiny polního a lesního hospodářství získané na obdělaných pozemcích. Přeprava přes hranici smí se díti též po vedlejších cestách určených finanční (celní) správou, vyžadují-li toho nutně místní poměry nebo povaha prací, jež mají býti vykonány, a dbá-li se opatření učiněných k zajištění celního důchodku.

§ 17.

Dobytek vyháněný na pastvu do sousedního pohraničního pásma nebo odtamtud se vracející bude osvobozen od cla a dávek, zjistí-li se jeho totožnost. Výtěžky z takového dobytka, jako mléko, máslo, sýr, vlna a mladý dobytek mezitím přibylý, smějí býti dopraveny zpět beze cla a dávek v množství přiměřeném počtu dobytka a době pastvy. Pokud toho výžadují místní poměry, může býti hranice překročena po vedlejších cestách určených finanční (celní) správou, dbá-li se místních bezpečnostních opatření, jež pro tyto případy budou stanovena.

Dle rozsahu potřeby určí celní správy množství soli, dobytčí soli, mouky a chleba, jež se dopravují ke spotřebě za pastvy na pastvinách ležících v sousedním pohraničním pásmu a jež budou rovněž osvobozena od cla a dávek.

Zaběhlý nebo ukradený dobytek smí býti dopraven zpět přes celní hranici bez dávek, prokáže-li se vlastnické právo k němu nesporně, aspoň obecním úřadem.

§ 18.

Dobytek vedený na váhu a na dočasnou práci i zemědělské stroje a nářadí ku přechodnému použití nutno propustiti beze cla a dávek s výhradou celního zajištění předepsaného pro záznamní styk.

\$ 19.

Obilí, olejnatá semena, konopí, len, vlna, dříví, tříslo a jiné podobné zemědělské výrobky, jež jsou přepravovány obyvateli pohraničního pásma do sousedního pohraničního pásma k semletí, roztlučení, rozřezání, tření nebo pod. a zpracovány se dovážejí zpět, jsou s podmínkami jinak předepsanými pro zušlechťovací styk, nebo vyžadují-li toho zřetele hodné poměry, s podmínkami přiměřeně zmírněnými beze cla a dávek.

Množství výrobků, jež za suroviny smějí býti zpět dovezena nebo musí býti zpět vyvezena, nutno, je-li toho třeba, stanoviti dohodou obou celních správ.

§ 20.

Aby se obyvatelům obou pohraničních pásem usnadnil styk předměty vlastní potřeby, jež se přepravují z jednoho pohraničního pásma do druhého ke správce nebo k řemeslnému zpracování a zpět se dovážejí, zmocní se pohraniční celní úřady, aby takový styk v obou směrech povolovaly. Za řemeslné zpracování nutno pokládati též domáckou práci ve mzdě. V zušlechťovacím styku látkami k výrobě oděvů vztahuje se bezcelnost též na přídavky, jichž bylo při zpracování použito.

§ 21.

Les habitants des zones frontières qui, sur la base des contrats de service, exécutent des travaux dans des exploitations agricoles, forestières ou minières de la zone frontière de l'autre côté, peuvent, pourvu qu'ils rentrent régulièrement de l'autre zone frontière à leur domicile au plus tard avant l'expiration du sixième jour qui suit leur entrée dans l'endroit de leur travail et qu'ils observent les dispositions prises par les autorités dans des cas pareils pour garantir la perception des droits de douane, franchir la frontière douanière même sur des chemins secondaires fixés par les autorités financières (douanières) et transporter, en franchise des droits de douane et des taxes, à travers la frontière, les instruments et outils indispensables à leur travail, de plus le salaire en espèces et en nature (appointements en nature) gagné, sous réserve de révocation à volonté.

Le salaire en nature toutefois ne peut être transporté que sur une route douanière.

Les aliments préparés à leur domicile pour ces ouvriers peuvent également leur être apportés en franchise de douane à travers la frontière.

§ 22.

Les médecins, vétérinaires et sages-femmes diplomées, domiciliés dans les zones frontières et autorisés à y exercer leur profession, peuvent, en observant les prescriptions en vigueur dans la zone de l'autre côté, exercer leur profession même dans la zone frontière de l'autre côté. Ils peuvent, pourvu qu'ils soient munis d'un document émanant d'une autorité douanière, franchir la frontière, dans l'exercice de leur profession, même sur des bicycles ou motocyclettes, sans être obligés de s'arrêter chaque fois à un bureau de douane, aussi par des voies secondaires et sans limitation de l'heure du jour. Les dispositions détaillées concernant ces facilités seront établies d'un commun accord par les Administrations douanières des deux côtés.

Il n'est permis d'administrer des médicaments apportés qu'en cas de danger imminent. La vaccination n'est admise que dans les limites des prescriptions en vigueur.

Les deux Gouvernements se communiqueront mutuellément les prescriptions en vigueur concernant l'exercice des services sanitaires ci-dessus, en vue d'informer les personnes du service sanitaire intéressées, échangeront réciproquement aussi les listes des médecins, vétérinaires et sages-femmes diplomées autorisés à exercer leur profession dans la zone frontière et avertiront l'un l'autre des modifications ou suppléments éventuels.

Ces stipulations sont à considérer comme arrangement provisoire et seront remplacées par une convention définitive concernant l'admission des personnes du service sanitaire à l'exercice de leur profession sur le territoire de l'autre Etat.

§ 23.

Dans le trafic frontière on pourra avoir avec soi de petites quantités d'articles d'usage journalier pour lesquels en général un permis d'importation ou d'exportation est exigé, quand il y a lieu d'admettre d'après le genre de la marchandise et la situation de l'habitant de la zone frontière que ces articles sont évidemment destinés à l'usage personnel et non au commerce.

Les douanes-frontière devront procéder libéralement, en ce qui concerne l'appréciation des quantités.

§ 24.

En général, les prohibitions d'importation et d'exportation existantes ne sont pas applicables au trafic autorisé par les par. 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 et 23.

Les Parties Contractantes se réservent toutefois de soumettre le trafic mentionné ci-dessus à un contrôle approprié.

§ 21.

Obyvatelé pohraničních pásem, kteří podle ujednaných služebních smluv konají práce v zemědělských, lesních a hornických podnicích sousedního pohraničního pásma, mohou, vracejí-li se ze sousedního pohraničního pásma do svého bydliště pravidelně nejpozději před uplynutím šestého dne po vstupu do pracovního místa a zachovají-li úřední předpisy vydané pro takové případy k zajištění celního důchodku, přestoupiti celní hranici též po vedlejších cestách určených finanční (celní) správou a přepravovati přes hranici beze cla a dávek, s výhradou libovolného odvolání, ku práci potřebné nářadí, dále získanou mzdu peněžní a naturální (deputát).

Naturální mzda smí však býti přepravena jen po celní cestě.

Pokrmy připravené pro takové dělníky v jejich bydlišti smějí jim býti rovněž beze cla donášeny přes hranici.

\$ 22.

Lékáři, zvěrolékaři a diplomované porodní asistentky, usedlí v pohraničním pásmu a oprávnění provozovati praksi, mohou, dbají-li předpisů platných v sousedním území, provozovati své povolání též v sousedním pohraničním pásmu. Jsou-li opatřeni úředním celním dokladem, smějí při výkonu svého povolání přestupovati celní hranici též na velocipedech a motorových jízdných kolech i po vedlejších cestách bez dostavení se k celnímu úřadu a bez omezení na denní dobu. Bližší předpisy o těchto úlevách stanoví obě celní správy po vzájemné dohodě.

Podávati léky s sebou přinesené jest dovoleno jen v případě hrozícího nebezpečí. Očkování jest dovoleno jen v rámci platných předpisů.

Obě vlády sdělí si navzájem platná ustanovení o provozování shora jmenovaných zdravotnických povolání, aby o nich zpravily v úvahu přicházející osoby zdravotní služby, i vzájemně si vymění seznamy lékařů, zvěrolékařů a diplomovaných porodních asistentek, oprávněných provozovati praksi v pohraničním pásmu a oznámí si případné změny nebo doplňky.

Tato ustanovení platí jako prozatímní ujednání a budou nahrazena konečnou úmluvou o připouštění osob zdravotní služby k výkonu jejich povolání v území druhého státu.

§ 23.

V pohraničním styku smí se bráti s sebou malé množství předmětů denní potřeby, vázaných jinak na dovozní nebo vývozní povolení, jestliže podle povahy zboží a stavu obyvatele pohraničního pásma lze uznati, že jsou tyto věci zřejmě určeny pro vlastní potřebu a nikoli pro obchod.

Celní úřady mají ohleduplně jednati při posuzování množství.

\$ 24.

Platné dovozní a vývozní zákazy nevztahují se zpravidla na styk dovolený §§ 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21 a 23.

Smluvní strany si však vyhrazují právo podrobiti shora jmenovaný styk přiměřeným způsobem dozoru.

§ 25.

Au reste, les restrictions existantes dans les deux Etats à la liberté du trafic, ainsi que les prescriptions concernant l'exploitation de certains produits par l'Etat, ne sauraient être atteintes par les règlements établis pour le trafic-frontière.

Pour les habitants des zones frontières d'un Etat il ne résultera du fait qu'ils exploitent aussi quelques terres sur le territoire de l'autre Etat, aucune obligation à des prestations en faveur de cet Etat.

§ 26.

Il doit être également permis aux habittants des zones frontières l'usage des routes et chemins importants pour eux, qui traversent en partie le territoire de l'autre Etat ou longent la frontière de l'autre côté. Le transit des marchandises sur ces voies exigera pourtant une autorisation spéciale.

L'usage de ces routes et chemins est accordé aussi au trafic postal.

§ 27.

La concession de facilités spéciales, personnelles ou économiques, qui paraîtraient eventuellement nécessaires ou désirables pour les zones frontières, sera réservé à une entente entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

§ 28.

Les facilités accordées dans le trafic frontière ne pourront porter aucune atteinte au droit des Gouvernements des deux Parties de prendre les mesures nécessaires pour des raisons sanitaires, vétérinaires ou analogues telles que par exemple pour la protection des plantes.

§ 29.

Le passage de la frontière même par des chemins secondaires, de jour et de nuit, est permis aussi sans permis de passage de frontière, aux habitants des zones frontières en cas d'inondation et aux sapeurs pompiers en cas d'incendie.

§ 25.

Ostatně ujednanou úpravou pohraničního styku nemají býti dotčena v obou státech platná omezení volného oběhu ani předpisy o státním hospodaření s určitými výrobky.

Avšak obyvatelům pohraničních pásem jednoho státu nemá vzejíti z okolnosti, že hospodaří též na jednotlivých pozemcích v území druhého státu, povinnost dodávky ve prospěch tohoto státu.

§ 26.

Obyvatelům pohraničních pásem má býti dovoleno též používání silnic a cest pro ně důležitých, jež částečně protínají také území druhého státu nebo vedou po druhé straně hranice. Průvoz zboží po takových silnicích bude však vyžadovati zvláštního povolení.

Používati těchto silnic a cest dovoluje se též v poštovním styku.

§ 27.

Přiznání zvláštních osobních nebo hospodářských úlev, jež by se pro pohraniční pásmo objevily dle okolností nutnými nebo žádoucími, zůstává vyhrazeno příslušným úřadům obou smluvních stran.

§ 28.

Úlevami povolenými v pohraničním styku není dotčeno právo vlád obou stran učiniti potřebná opatření ze zdravotnických, veterinárních nebo podobných důvodů, jako na př. na ochranu rostlin.

§ 29.

Přestupovati celní hranici též po vedlejších cestách ve dne i v noci a bez pohraniční propustky jest dovoleno obyvatelům pohraničního pásma při povodních a hasičstvu, vypukne-li požár.

Modèles des permis de passage (au par. 4 de l'Annexe E).

A lit. a) du par. 4.

1. strana 1. oldal

Razítko vystavujúcej vrchnosti.

A kiállító hatóság fejbélyegzője. obvod colnej stráže. Číslo Szám vámőrskörlet. POHRANIČNÁ CESTOVNA LEGITIMÁCIA. HATÁRSZÉLI UTIIGAZOLVÁNY. Meno Név Zamestnanie Štátny občan Foglalkozás Állampolgár
Stále bydlisko Číslo domu Állandó lakhely Házszám Druh majetku (árendy) A birtok (bérlet) neme Miesto majetku (árendy) A birtok (bérlet) helye Pomenovaný je oprávnený na základe tejto legitimácie československo-maďarskú hra-Nevezett jogosult jelen utiigazolvány alapján a magyar-csehszlovák határvonalat az itt nicu tu označenou cestou (cestami) megjelölt uton (utakon) viac ráz prekročiť a na majetku (árende) neprestajne bez pretrhnutia za 8 (osem) dní többször átlépni és a birtokán (bérletén) megszakítás nélkül egyfolytában 8 (nyolc) napig meškať. időzni. Mená detí niže 14 ročných 14 éven aluli gyermekek neve Platná do 28. februára 192... Érvényes 192.. évi február 28.-ig. Dané Kelt Podpis vystavujúceho: M. P. A kiállító aláirása: P. H. oldal: Személyleirás.
 oldal: Láttamozás.
 oldal: A határszéli birto strana: Popis osoby.
 strana: Vidimovanie. 4. strana: Popis pohraničného majetku A határszéli birtok (bérlet) (árendy).
5. strana: Popis hospodárskych zvierat.
6. strana: Popis pracovných a hospodár-5. oldal: A gazdasági állatok leirása. 6. oldal: Munka- és gazdasági eszközök skych nástrojov. leirása. 7. oldal: A gazdasági és legelő állatoktól 7. strana: Popis plodín od hospodárskych a pastevných zvierat získaných. 8.—9. strana: Záznam v stave hospodárskych nástrojov a zvierat nastalých nyert termények leirása. A gazdasági eszközök és állatok állományában beállott változások 8.—9. oldal: premien. előjegyzése. 10.—12. strana: Úradné záznamy. 13.—20. strana: Poučenie. Hivatalos feljegyzések. 10.—12. oldal: 13.—20. oldal: Tudnivalók. Ellenőrzési feljegyzések. 21. strana: Kontrolné záznamy. 21. oldal: 22.—27. oldal: 22.—27. strana: Vyvezené a dovezené siace se-mená a plodiny. Ki- és beléptetett vetőmagok és

28.—75. strana: Kalendárny záznam vývozu a

dovozu.

termények.

jegyzése.

28.—75. oldal:

A kilépés-belépés naptári elő-

Vzory pohraničních propustek (k § 4 přílohy E).

K písmenu a) § 4.

strana
 oldal

Razítko vystavujúcej vrchnosti. A kiállító hatóság fejbélyegzője.

číslo ... Szám obvod colnej stráže. vámőrskörlet.

POHRANIČNÁ CESTOVNÁ LEGITIMÁCIA. HATÁRSZÉLI UTIIGAZOLVÁNÝ.

Meno	
Név	
Zamestnanie	štátny občan
Foglalkozás	Állampolgár
Stále bydlisko	číslo domu_
Állandó lakhely	Házszám
Druh majetku (árendy)	
A birtok (bérlet) neme	
Miesto majetku (árendy)	
A birtok (bérlet) helye	
	totta la vitim faia Xanlandayan aka madda nakri bua

Pomenovaný je oprávnený na základe tejto legitimácie československo-maďarskú hra-Nevezett jogosult jelen utiigazolvány alapján a magyar-csehszlovák határvonalat az itt nicu tu označenou cestou (cestami)

megjelölt uton (utakon)

viac ráz prekročiť a na majetku (árende) neprestajne bez pretrhnutia za 8 (osem) dní többször átlépni és a birtokán (bérletén) megszakítás nélkül egyfolytában 8 (nyolc) napig meškať.

Mená detí niže 14 ročných 14 éven aluli gyermekek neve Platná do 28. februára 192.. Érvényes 192.. évi február 28.-ig.

> Dané... Kelt

M. P. P. H. Podpis vystavujúceho: A kiállító aláirása:

	P. H.				
2.	strana:	Popis osoby.	2.	oldal:	Személyleirás.
		Vidimovanie.			Láttamozás.
		Popis pohraničného majetku (árendy).	4.	oldal:	A határszéli birtok (bérlet) leirása.
5.	strana:	Popis hospodárskych zvierat.	5.	oldal:	A gazdasági állatok leirása.
6.	strana:	Popis pracovných a hospodár- skych nástrojov.	6.	oldal:	Munka- és gazdasági eszközök leirása.
7.	strana:	Popis plodín od hospodárskych a pastevných zvierat získaných.	7.	oldal:	A gazdasági és legelő állatoktól nyert termények leirása.
8.—9.	strana:	Záznam v stave hospodárskych nástrojov a zvierat nastalých premien.	8.—9.	oldal:	A gazdasági eszközök és állatok állományában beállott változások előjegyzése.
10.—12.	strana:	Úradné záznamy.	10.—12.	oldal:	Hivatalos feljegyzések.
1320.	strana:	Poučenie.	13.—20.		Tudnivalók.
21.	strana:	Kontrolné záznamy.	21.	oldal:	Ellenőrzési feljegyzések.
22.—27.	strana:	Vyvezené a dovezené siace se- mená a plodiny.	22.—27.	oldal:	Ki- és beléptetett vetőmagok és termények.
28.—75.	strana:	Kalendárny záznam vývozu a dovozu.	28.—75.	oldal:	A kilépés-belépés naptári elő- jegyzése.

strana
 oldal

A lit. b) du par. 4.

Razítko vystavujúcej vrchnosti. A kiállító hatóság fejbélyegzője.

Číslo						
Szám	 	-	***	***	*	

obvod colnej stráže. vámőrskörlet.

POHRANIČNÁ CESTOVNÁ LEGITIMÁCIA. HATÁRSZÉLI UTIIGAZOLVÁNY.

Meno		
Név		
Zamestnanie	štátny občan	
Foglalkozás	Állampolgár	
Stále bydlisko	číslo domu	
Állandó lakhely	Házszám	0.000
Druh zamestnania		
Az alkalmazás neme	1	
Miesto zamestnania		
Az alkalmazás helye		······································
Nevezett Jogosuit Jeien utiigazol	áklade tejto legitimácie českoslové vány alapján a magyar-csehszlová	ensko-maďarskú hra- ák határvonalat az itt
nicu tu označenou cestou (cestami)		THE PERSON POINTING COM TOO
megjelölt uton (utakon)		

viac ráz prekročiť a na svojom pracovnom mieste neprestajne bez pretrhnutia za 6, potöbbször átlépni és munkahelyén megszakítás nélkül egyfolytában 6, illetőleg 8 napig ťažne 8 dní meškať.

Mená detí niže 14 ročných 14 éven aluli gyermekek neve Platná do 31. decembra 192.. Érvényes 192.. évi december 31.-ig.

> Dané Kelt

M. P. P. H.

időzni.

Podpis vystavujúceho: A kiállító aláirása:

3. 4. 5. 6.—7. 8.—10. 11.—18. 19.	strana: strana: strana: strana: strana: strana: strana:	Popis osoby. Vidimovanie. Sebou nesené náčinie a pracovné nástroje. Sebou vzaté vozidlá, zápražné, ťažné a pastevné zvieratá. Záznamy premien nastalých v stave náčinia pracovných nástrojov, vozidiel, zápražných, ťažných a pastevných zvierat. Uradné záznamy. Poučenie. Kontrolné záznamy. Kalendárny záznam vystúpenia	2. 3. 4. 5. 6.—7. 8.—10. 11.—18. 19.	oldal: oldal: oldal: oldal: oldal: oldal: oldal:	Személyleirás. Láttamozás. Magával vitt szerszámok és munkaeszközök. A magával vitt jármüvek, fogatolt, igás és legelő állatok. A szerszámok, munkaeszközök, jármüvek, fogatolt, igás és legelő állatok állományában beállott változások előjegyzése. Hivatalos feljegyzések. Tudnivalók. Ellenőrzési feljegyzések.
20.—22.	strana: strana:	Kontrolné záznamy. Kalendárny záznam vystúpenia a vstupu.		oldal:	

K písmenu b) § 4.

1. strana 1. oldal

Razítko vystavujúcej vrchnosti. A kiállító hatóság fejbélyegzője.

číslo Szám ... obvod colnej stráže. vámőrskörlet.

POHRANIČNÁ CESTOVNÁ LEGITIMÁCIA. HATÁRSZÉLI UTIIGAZOLVÁNY.

Meno Név štátny občan Zamestnanie ···· Állampolgár Foglalkozás " číslo domu Stále bydlisko Állandó lakhely Házszám " Druh zamestnania

Az alkalmazás neme Miesto zamestnania Az alkalmazás helye

Pomenovaný je oprávnený na základe tejto legitimácie československo-maďarskú hra-Nevezett jogosult jelen utiigazolvány alapján a magyar-csehszlovák határvonalat az itt

nicu tu označenou cestou (cestami) megjelölt uton (utakon)

viac ráz prekročiť a na svojom pracovnom mieste neprestajne bez pretrhnutia za 6, potöbbször átlépni és munkahelyén megszakítás nélkül egyfolytában 6, illetőleg 8 napig ťažne 8 dní meškať. időzni.

Mená detí niže 14 ročných 14 éven aluli gyermekek neve" Platná do 31. decembra 192... Érvényes 192.. évi december 31.-ig.

> Dané Kelt

M. P. P. H. Podpis vystavujúceho: A kiállító aláirása:

A lit. c) du par. 4.

strana: Titulný list.
 oldal: Címlap.

2. strana 2. oldal

> Razítko vystavujúcej vrchnosti. A kiállító hatóság fejbélyegzője.

Číslo Szám

obvod colnej stráže. vámőrskörlet.

PRÍLEŽITOSTNÁ PRESTUPKA. ALKALMI UTILAP.

Meno	
Név	
Zamestnanie	štátny občan
Foglalkozás	Állampolgár
Bydlisko (byt)	Číslo domu
Laknery (rakas)	Házszám
Príčina a cieľ prestúpenia hranice	
in manufactor colla, ora	
Konečné miesto prestúpenia hranice A határátlépés végcélja	
Pomenovaný je oprávnený českos Nevezett jelen utilap alapján jog cestou (cestami) . (utakon)	slovensko-maďarskú hraničnú čiaru nižšie označenou rosult a magyar-csehszlovák határvonalat alábbi uton
tam a nazpät jedon raz prestúpi menet-jövet egyszer átlépni és a trhnutia 3 (tri) dni meškať. napig időzni.	t' a na konečnom mieste prestúpenia hranice bez pre- határátlépés végcélján megszakítás nélkül 3 (három)
Mená detí niže 14 ročných 14 éven aluli gyermekek neve	
Platná za 5 (päť) odo dňa vysta	Wonie nežítených dní
Érvényes a kiállítás napiától szár	

Dané Kelt

M. P. P. H.

Podpis vystavujúceho: A kiállító aláirása:

3. strana: Popis osoby a záznamy kontrolné.

4. strana: Poučenie.

3. oldal: Személyleirás és ellenőrzési fel-jegyzések.

4. oldal: Tudnivalók.

K písmenu c) § 4.

1. strana: Titulný list. 1. oldal: Cimlap.

2. strana 2. oldal

Razítko vystavujúcej vrchnosti. A kiállító hatóság fejbélyegzője.

Číslo ____ Szám

obvod colnej stráže. vámőrskörlet.

PRÍLEŽITOSTNÁ PRESTUPKA. ALKALMI UTILAP.

Meno	
Név	
Zamestnanie	štátny občan
Foglalkozás	Anampoigar
Bydlisko (byt)	číslo domu
Lakhely (lakás)	Hazszam
Príčina a cieľ prestúpenia hranice	
A határátlépés célja, oka	
Konečné miesto prestúpenia hranice	
A határátlépés végcélja	
Nevezett jelen utilap alapján jogosult	nsko-maďarskú hraničnú čiaru nižšie označenou a magyar-csehszlovák határvonalat alábbi uton
cestou (cestami)	
(utakon)	
tam a nazpät jedon raz prestúpiť a menet-jövet egyszer átlépni és a hatá trhnutia 3 (tri) dni meškať. napig időzni.	na konečnom mieste prestúpenia hranice bez pre- rátlépés végcélján megszakítás nélkül 3 (három)
Mená detí niže 14 ročných	
14 éven aluli gyermekek neve	
Platná za 5 (päť) odo dňa vystaven Érvényes a kiállítás napjától számíto	ia počítaných dní. tt 5 (öt) napig.
Dané	
Kelt	
M. P.	Podpis vystavujúceho:
м. т. Р. Н.	A kiállító aláirása:

3. strana: Popis osoby a záznamy kontrolné.

4. strana: Poučenie.

Személyleirás és ellenőrzési fel-3. oldal: jegyzések.

4. oldal: Tudnivalók.

Annexe F.

Convention

réglant le secours mutuel au dédouanement, l'empêchement, la poursuite et la punition des contraventions aux prescriptions douanières et l'assistance judiciaire réciproque en matières pénales douanières.

Article 1.

- 1. Les Parties Contractantes s'aideront réciproquement, conformément aux dispositions suivantes, au dédouanement, ainsi qu'à l'empêchement, à la poursuite et à la punition des contraventions douanières et s'accorderont l'assistance judiciaire à la procédure pénale en matière des douanes.
- 2. Chacune des Parties Contractantes invitera ses autorisés douanières et ses agents de douane à la frontière commune à s'instruire autant que faire se pourra sur les lois et prescriptions se rapportant au service des douanes de l'autre Partie, y compris les prohibitions d'importation, d'exportation et de transit, ainsi que les prescriptions concernant la statistique du commerce extérieur, et à y avoir égard.

I.

Le secours mutuel au dédouanement.

Article 2.

Les douanes à la frontière commune donneront aux chefs des douanes-frontière de l'autre côté tous les renseignements de service sur le trafic des marchandises et tâcheront, en général de toute façon, de prêter leur appui, si les circonstances le permettent, aux douanes-frontière de l'autre côté dans l'exercice de leur service.

Article 3.

- 1. Chacune des Parties Contractantes est obligée à ne laisser sortir les marchandises sur le territoire de l'autre Partie que sur une route douanière dans la direction d'un bureau d'entrée suffisamment autorisé, et seulement à de telles heures que ces marchandises puissent arriver au bureau de l'autre côté, en toute probabilité, encore pendant les heures de service.
- 2. Les routes douanières et les heures de service des douanes sur les routes à la frontière commune seront fixées, d'un commun accord et de manière concordante, et l'on se communiquera les facilités accordées en vue du passage de la frontière.

Article 4.

- 1. Sur les chemins de fer servant au trafic public, le transport des personnes, marchandises et bagages à travers la frontière douanière est permis jour et nuit et cela aussi les dimanches et les jours de fête.
- 2. Les chemins de fer sont obligés de communiquer aux bureaux et aux postes de douane établis dans les gares (douanes de gare) les horaires de tous les trains passant la frontière et tout changement y relatif huit jours au plus tard avant leur entrée en vigueur. Il faut aussi annoncer, en temps utile, aux douanes de gare les retards plus considérables des trains, la suppression d'un train, ainsi que les trains spéciaux et les locomotives détachées.

Příloha F.

(Překlad).

Úmluva

o vzájemné podpoře při celním řízení, zamezování, stíhání a trestání přestupků celních předpisů a o vzájemné právní pomoci v celních trestných záležitostech.

článek 1.

- 1. Smluvní strany budou se podle následujících ustanovení navzájem podporovati při celním řízení i při zamezování, stíhání a trestání přestupků celních předpisů a poskytnou si právní pomoc při provádění celního trestního řízení.
- 2. Obě smluvní strany vyzvou své celní úřady a zaměstnance na společné hranici, aby si co možná osvojili znalost celních zákonů a předpisů druhé strany, včetně dovozních, vývozních a průvozních zákazů i předpisů o statistice zahraničního obchodu, a jich dbali.

I.

Vzájemná podpora při celním řízení.

článek 2.

Celní úřady na společné hranici dají vedoucím úředníkům protilehlých pohraničních celních úřadů všechna služební vysvětlení o oběhu zboží a vůbec se všestranně vynasnaží, pokud to dovolí okolnosti, pomáhati protilehlým celním úřadům při výkonu jejich služby.

článek 3.

- 1. Obě smluvní strany jsou povinny dovoliti výstup zboží do území druhé strany jen po celní cestě ke vstupnímu úřadu vybavenému patřičným oprávněním a jen v takové denní době, aby zboží pravděpodobně došlo k protějšímu úřadu ještě v úředních hodinách.
- 2. Celní cesty a úřední hodiny silničních celních úřadů na společné hranici se stanoví shodně vzájemnou úmluvou a sdělí se úlevy poskytnuté pro přestup hranice.

článek 4.

- 1. Na železnicích pro veřejnou přepravu jest přeprava osob, zboží a zavazadel přes celní hranici dovolena ve dne i v noci, a to i v neděli a ve svátek.
- 2. železnice jsou povinny oznamovati celním úřadům i odbočkám zřízeným na nádražích (železničním celním úřadům) nejpozději osm dní před účinností jízdní řády všech vlaků přejíždějících hranici a každou jejich změnu. Železničním celním úřadům nutno včas oznámiti též značnější zpoždění vlaků, jejich odřeknutí i očekávaný příjezd zvláštních vlaků nebo jednotlivých lokomotiv.

Article 5.

- 1. Les deux Parties Contractantes prendront des précautions pour que, dans le trafic réciproque des chemins de fer, les expéditions des marchandises soient accompagnées par des déclarations originaires qui seront à remettre à la douane de l'autre Partie; toutefois, réserve est faite de convenir pour les voies de passage court des exceptions quant à la production des déclarations originaires.
- 2. A l'arrivé de chaque train conduisant outre la voiture de service des wagons chargés, les chemins de fer faisant le service à travers la frontière doivent remettre à la douane de l'autre Partie une liste de train conformément au modèle a).
- 3. Doit être remis à la douane situé dans le territoire de l'autre Partie, avant le départ de chaque train conduisant outre la voiture de service des wagons chargés, un bulletin de train conformément au modèle b).
- 4. L'expédition d'autres documents douaniers d'accompagnement par les chemins de fer pour des usages de l'Etat voisin n'est pas nécessaire.

Article 6.

- 1. Pour assurer les droits de douane, les deux Parties auront soin de ce que les marchandises qui ne proviennent pas de la libre circulation de leurs territoires, soient notées officiellement par la douane comme telles dans les documents d'accompagnement à remettre à l'autre Partie avec indication du pays d'origine et de provenance. Ces marchandises pourront aussi, en raison des accords plus précis, être assignées directement à un bureau de douane de l'autre Partie. Dans ce cas les fermetures de douane existant seront reconnues équivalentes aux propres (article 11) et les douanes des deux côtés au point de passage de la frontière, pourront pour autant qu'il s'agira d'une assignation à un bureau de douane à l'intérieur du pays, se restreindre simplement à l'estampillage des documents d'accompagnement. L'expédition des documents d'assignation se fera dans ce cas par le bureau auquel les marchandises étaient assignées.
- 2. Aux frontières, où existent des communications directes par voie ferrée et où se fait le passage des moyens de transport, les Parties Contractantes exempteront du déchargement et de l'examen à la frontière, ainsi que de la fermeture des colis les marchandises qui entrent dans des voitures fermées de façon réglementaire et qui seront transportées dans les mêmes voitures à un endroit à l'intérieur où se trouve un bureau de douane autorisé au dédouanement, étant entendu que ces marchandises ont été régulièrement déclarées pour l'entrée.
- 3. Les marchandises exportées dans des wagons fermés de façon réglementaire du territoire de l'une des Parties Contractantes à travers le territoire de l'autre Partie ou transportées du territoire d'un Etat tiers en transit sans transbordement à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie, seront dispensées du déchargement et de l'examen, ainsi que du plombage des colis, aussi bien à l'intérieur qu'à la frontière, si elles ont été régulièrement déclarées pour le transit.
- 4. La réalisation des dispositions ci-dessus (alinéas 2 et 3) dépend cependant de ce que les administrations des chemins de fer intéressées soient obligées à faire parvenir réglementairement les wagons avec fermeture intacte au bureau de douane à l'intérieur ou à la douane de sortie et qu'il n'y ait, du point de vue des prohibitions de transit existant, aucun obstacle, contre le traitement facilité au transit.
- 5. Les marchandises exemptes de droits, arrivant aux douanes de frontière pour le dédouanement définitif, seront dispensées, en général, du déchargement et du pesage, si leur examen en douane sera praticable sans déchargement. A l'établissement du poids de tels envois de marchandises les douanes prendront comme base l'indication du poids contenue dans les documents relatifs au transport par chemin de fer.
- 6. Les facilités indiquées aux alinéas 2 et 3 seront également admissibles à titre exceptionnel dans les cas d'un transbordement des marchandises fait sous la surveillance douanière sans qu'un dédouanement régulier devrait s'y joindre, si par suite des différences de largeur des voies ferrées un transbordement est nécessaire ou est inévitable pour d'autres motifs.

článek 5.

- 1. Obě strany zařídí, aby ve vzájemné železniční přepravě byly zásilky zboží provázeny prvotními prohláškami, jež nutno vydati celnímu úřadu druhé strany; vyhrazují si však, že se dohodnou pro krátké průjezdní trati o výjimkách z dodávání prvotních prohlášek.
- 2. Při příjezdu každého vlaku, jenž kromě služebního vozu veze naložené vozy, musí železnice, obstarávající přepravu přes celní hranici, dodati celnímu úřadu druhé strany vlakový soupis podle vzoru a).

3. Celním úřadům ležícím na území druhé strany nutno před odjezdem každého vlaku jedoucího do sousedního státu, jenž kromě služebního vozu veze naložené vozy, předati

vlakový list podle vzoru b).

4. Jiných celních průvodních listin pro potřebu sousedního státu se strany železnice není zapotřebí.

článek 6.

- 1. K zajištění celního důchodku obě strany zařídí, aby zboží, jež nepochází z volného oběhu jejich celního území, bylo celně zajištěno jako takové v dokladech odevzdávaných druhé straně s údajem země původu a země, odkud došlo. Takové zboží může také podle zevrubnějších dohod býti přímo poukázáno na celní úřad druhé strany. Při tom budou se dané celní uzávěrky uznávati za rovnocenné s vlastními (čl. 11) a pohraniční celní úřady obou stran budou moci, pokud půjde o poukazování na vnitrozemský celní úřad, omeziti se pouze na orazítkování průvodních papírů. Poukazovací papíry vyřídí v tomto případě úřad, jemuž zboží bylo poukázáno.
- 2. Smluvní strany budou tam, kde na jejich hranicích jsou bezprostřední spojení kolejová a kde přecházejí vozidla, propouštěti zboží, jež dochází ve vozech způsobilých k uzavření podle předpisů a jež se dopravuje v týchž vozech do některého vnitrozemského místa, v němž je celní úřad oprávněný projednati je, beze skládání a prohlídky na hranici, i bez kusové uzávěry, je-li toto zboží řádně ohlášeno ke vstupu.
- 3. Zboží, jež v železničních vozech uzavřených podle předpisu se vyváží z území jedné smluvní strany územím druhé strany nebo z území třetího státu se prováží bez překládání územím jedné smluvní strany do území druhé strany, má býti osvobozeno od složení a od prohlídky, jakož i od kusové uzávěrky jak ve vnitrozemí, tak na hranici, je-li řádně ohlášeno k průvozu.
- 4. Provádění předchozích ustanovení (odstavce 2 a 3) jest však podmíněno tím, že zúčastněné železniční správy jsou povinny řádně dodati vozy s neporušenou uzávěrou odbavovacímu úřadu vnitrozemskému nebo výstupnímu a tím, že s hlediska platných průvozních zákazů není žádných překážek proti úlevám v projednávání při průvozu.
- 5. Od složení a zvážení jest zpravidla osvobozeno bezcelné zboží, jež se vyclívá u pohraničních celních úřadů, dá-li se celní prohlídka provésti bez složení. Při zjišťování váhy takových zásilek zboží vezmou celní úřady za podklad údaje váhy, obsažené v železničních dopravních listinách.
- 6. Úlevy podle odstavců 2 a 3 budou výjimečně přípustny též tehdy, když se překládá zboží za celního dozoru, aniž by s tím musilo býti spojeno řádné celní projednání, je-li přeložení nutno pro různost železničních kolejí nebo je-li nezbytné z jiných důvodů.

- 7. Les marchandises qui ne remplissent pas entièrement un wagon, peuvent également profiter des facilités indiquées aux alinéas 2—6 dans le cas où elles sont transportées dans un compartiment sûrement fermé et installé conformément aux prescriptions sur les installations douanables des wagons, d'un wagon couvert.
- 8. Dans les cas de dénonciation ou de soupçon justifié d'une contravention voulue en matière des douanes, les facilités convenues aux alinéas 2—7 ne valent pas.
- 9. Les facilités plus étendues convenues par l'une des Parties Contractantes avec des Etats tiers au sujet du dédouanement, seront appliquées également au trafic avec l'autre Partie à charge de réciprocité.

Article 7.

- 1. Dans les wagons de voyageurs ne doivent se trouver au moment du passage de la frontière douanière que les petits bagages des voyageurs.
- 2. Le dédouanement des petits bagages et des bagages enregistrés doit être accéléré à la gare frontière à tel point que même les bagages assignés à un autre bureau de douane puissent continuer leur route par le train correspondant, si les circonstances le permettent d'une manière quelconque.
- 3. Les marchandises transportées par des trains de voyageurs, sont soumises aux mêmes conditions et formalités qui sont en vigueur pour les objets de ce genre transportés par des trains de marchandises.
- 4. Toutefois, les marchandises en grande vitesse, ainsi que les animaux vivants enregistrés comme marchandises en grande vitesse et les marchandises susceptibles de se gâter rapidement, doivent être dédouanés, dans les trains transportant des voyageurs, par la douane frontière d'une façon aussi rapide que les bagages.

Article 8.

- 1. Pour faciliter le trafic des voyageurs et des marchandises les Parties Contractantes réuniront, autant que faire se pourra, à un même lieu leurs douanes-frontière et postes-frontière de contrôle des passeports, placés l'un en face de l'autre.
- 2. Les dispositions, convenues à cet égard sous la réserve de la parfaite réciprocité, sont contenues dans l'Annexe à cette Convention.
- 3. De plus, les deux Gouvernements prendront des mesures pour écarter, autant que possible, toutes entraves au trafic des voyageurs résultant de la révision douanière dans les gares d'embranchement et pour faciliter le trafic de voyage direct en rendant possible l'assignement direct des bagages des voyageurs à une douane à l'intérieur de l'autre Pays.

Article 9.

Les prescriptions convenues à la Conférence de Berne du 15 Mai 1886, concernant l'installation douanable dans le trafic international, ainsi que leurs modifications et additions éventuelles serviront de règle au sujet de l'installation douanable des wagons.

Article 10.

1. Au moment du passage de la frontière commune ou du dédouanement à la frontière les documents douaniers d'accompagnement doivent accompagner les marchandises.

Si une marchandise ne pourrait être dédouanée par la douane-frontière à défaut des documents douaniers d'accompagnement, cette circonstance devra être confirmée par la douane respective dans les documents d'accompagnement de chemins de fer sur la demande des chemins de fer.

2. Pour la décharge des cautions fournies en vue de la réexportation des marchandises non-dédouanées, ainsi que pour la réalisation des remises de droit ou des restitutions dues pour les marchandises exportées, chacune des Parties Contractantes confirmera, sur demande, à l'autre Partie l'entrée effectuée à travers la frontière commune. L'empreinte du timbre officiel du bureau d'entrée à la frontière sur les documents d'accompagnement suffira pour prouver le passage de la frontière.

- 7. Zboží, které nevyplňuje úplně jednoho vagonu, může býti také účastno výhod uvedených v odstavcích 2—6, bude-li se dopravovati v oddílu krytého vagonu bezpečně uzavřeném a zařízeném podle předpisů o celně bezpečném zařízení vagonů.
- 8. V případech udání nebo důvodného podezření o zamýšleném celním přestupku neplatí úlevy smluvené v odstavcích 2—7.
- 9. Rozsáhlejší úlevy v celním projednávání, jež by některá smluvní strana ujednala se třetími státy, platí za předpokladu vzájemnosti též pro styk s druhou stranou.

článek 7.

- 1. V osobních vozech smějí býti při přestupu celní hranice jen ruční zavazadla cestujících.
- 2. Celní projednání ručních a cestovních zavazadel má se v pohraniční stanici uspíšiti tak, aby též zavazadla poukázaná na jiný celní úřad mohla býti, pokud to jen možno, dále dopravena ještě přípojným vlakem.
- 3. Zboží, jež jest dopravováno osobními vlaky, jest podrobeno týmž podmínkám a formalitám, jež platí pro zboží tohoto druhu dopravované nákladními vlaky.
- 4. Spěšniny však, jakož i živá zvířata, odevzdaná k dopravě jako rychlozboží, a zboží podléhající rychlé zkáze, dopravované osobními vlaky, má projednati pohraniční celní úřad tak rychle jako zavazadla.

článek 8.

- 1. Smluvní strany, pokud možno, sloučí k usnadnění přepravy cestujících a zboží své protilehlé pohraniční celní úřady a pohraniční kontrolní úřady pasové revise na jednom místě.
- 2. Ustanovení, ujednaná v tomto ohledu s výhradou úplné vzájemnosti, jsou uvedena v příloze k této úmluvě (příloha).
- 3. Kromě toho učiní obě vlády opatření, aby podle možnosti se odstranilo brzdění cestovního styku celní revisí v připojných stanicích a aby se usnadnilo přímé cestování umožněním přímého poukazování cestovních zavazadel na vnitrozemský celní úřad druhé strany.

článek 9.

Pro celně bezpečné zařízení vozů budou směrodatné předpisy ujednané na bernské konferenci ze dne 15. května 1886 o celně bezpečném zařízení v mezinárodní přepravě, i jejich případné změny a doplňky.

článek 10.

1. Celní průvodní listiny musí býti u zboží v okamžiku přestupu společné hranice nebo celního projednávání.

Jestliže by zboží nemohlo býti projednáno pro nedostatek celních průvodních listin, musí tato okolnost na žádost železnice býti potvrzena celním úřadem na železničních průvodních listinách.

2. Obě smluvní strany potvrdí na požádání druhé straně uskutečněný vstup přes společnou celní hranici, aby mohly býti uvolněny jistoty dané k zajištění zpětného vývozu nevycleného zboží, jakož i prominuty nebo vráceny dávky připadající na vyvezené zboží. Jako průkaz o přestupu celní hranice postačí otisk úředního razítka pohraničního vstupního úřadu na průvodních listinách.

Article 11.

Les attestations, fermetures, sceaux, cachets et autres marques douanières, les marques et timbres de jaugeage sur les fûts et autres emballages extérieurs, les marques et certificats de jaugeage des bateaux de la navigation fluviale, ces derniers sur la base des conventions spéciales encore à conclure entre les Parties Contractantes, et les désignations du poids apposées sur les wagons par les autorités ferroviaires seront reconnus valables de part et d'autre pour la procédure en douane.

II.

L'empêchement des contraventions aux prescriptions douanières.

Article 12.

1. Les agents de l'administration financière des deux Parties à la frontière commune doivent s'aider réciproquement avec empressement pour prévenir et dépister la contrebande des deux côtés, se communiquer le plus rapidement possible leurs observations et entretenir dans le service des relations de bon voisinage.

2. Pour s'entendre sur une collaboration utile à cet effet des conférences auront lieu de temps en temps et à des occasions spéciales entre les chefs des douanes et des postes de

la garde financière des deux côtés.

Article 13.

Les agents de l'administration financière des deux Parties auxquels incombe de prévenir et de poursuivre des contraventions douanières doivent également empêcher, par tous les moyens légaux à leur disposition, les contraventions aux prescriptions douanières de l'autre Partie. Les agents doivent procéder, en cela, de la même manière qu'aux contraventions aux prescriptions douanières de leur propre pays.

Article 14.

Les autorités financières entrant en considération de l'une des Parties communiqueront aussitôt aux autorités compétentes de l'autre Partie les contraventions aux prescriptions douanières de cette Partie dont ils ont obtenu connaissance, et leur transmettront, sur demande, les dossiers et les pièces justificatives.

Article 15.

- 1. Chacune des Parties Contractantes fera surveiller, sur la demande de l'autre Partie, les individus qui ont provoqué les soupçons de la contrebande professionnelle ou habituelle envers l'autre Partie.
- 2. Au cas où l'on soupçonnerait que, dans le district de frontière de l'une des Parties, des stocks de marchandises dépassant les besoins sont accumulés pour être introduits en contrebande sur le territoire de l'autre Partie, les entrepôts de ce genre seront, sur demande, placés sous une surveillance spéciale.

III.

La poursuite et la punition des contraventions aux prescriptions douanières.

Article 16.

1. Chacune des Parties Contractantes fera rechercher et punir conformément aux lois, sur la réquisition d'une autorité compétente de l'autre Partie, les contraventions aux prescriptions douanières de cette autre Partie par les mêmes tribunaux et autorités et selon les mêmes règles que les contraventions à la propre loi douanière,

a) si l'inculpé est le ressortissant de l'Etat qui lui doit infliger une enquête et une

peine, ou

b) si celui-ci n'étant pas ressortissant de cet Etat y a son domicile, bien que passager, ou commit de ce territoire la contravention, mais aussi s'il s'y fit prendre lors ou après l'arrivée de la réquisition de poursuite.

článek 11.

Celní osvědčení, uzávěrky, pečeti, razítka a jiné značky, cejchovní značky a razítka na sudech a jiných vnějších obalech, cejchovní značky a cejchovní listiny vnitrozemských lodí, tyto poslední podle zvláštních úmluv, jež smluvní strany ještě ujednají, a úřední vyznačení váhy na železničních vozech se vzájemně uznávají v celním řízení.

II.

Zamezení přestupků celních předpisů.

článek 12.

- 1. Zaměstnanci obou finančních správ na společné hranici jsou povinni co nejochotněji vzájemně se podporovati za účelem zamezení a objevování podloudnictví s obou stran, oznamovati si co nejrychleji své poznatky a pěstovati přátelský sousedský služební styk.
- 2. Za účelem dohody o účelné součinnosti v těchto věcech budou se občas a při zvláštních podnětech odbývati porady přednostů celních úřadů a oddělení finanční stráže obou stran.

článek 13.

Zaměstnanci obou finančních správ, jichž povinností jest zamezovati a stíhati přestupky celních předpisů, jsou povinni zamezovati také přestupky celních předpisů druhé strany všemi zákonnými prostředky. Zaměstnanci jsou povinni přitom jednati právě tak, jako při přestupcích celních předpisů své vlastní země.

článek 14.

V úvahu přicházející finanční úřady jedné strany ihned oznámí příslušným úřadům druhé strany přestupky jejích celních předpisů, o nichž se dovědí, a na požádání zašlou spisy a průvodní doklady.

článek 15.

- 1. Obě smluvní strany dají na požádání druhé strany střežiti osoby, které se staly podezřelými z podloudnictví provozovaného proti druhé straně po živnostensku nebo ze zvyku.
- 2. Vznikne-li podezření, že v pohraničním pásmu jedné strany hromadí se zásoby zboží nad potřebu a za účelem podloudné dopravy do území druhé strany, budou takovéto sklady na požádání dány pod zvláštní dohled.

III.

Stíhání a trestání přestupků celních předpisů.

článek 16.

- 1. Na žádost příslušného úřadu druhé strany dají obě smluvní strany vyšetřovati a trestati podle zákonů přestupky celních předpisů této druhé strany týmiž soudy a úřady a týmž způsobem, jako přestupky vlastních celních zákonů,
- a) jestliže obviněný jest příslušníkem státu, který ho má vyšetřovati a potrestati, nebo
- b) jestliže týž, aniž jest příslušníkem tohoto státu, nejen tamtéž v době přestupku, třeba přechodně, bydlí, nebo přestupku se dopustil z tohoto území, nýbrž také jestliže tamtéž se dá postihnouti při nebo po dojití návrhu stihacího.

- 2. Si l'amende se règle sur le montant des droits détournés, la peine doit être mesurée d'après le tarif de l'Etat dont la loi sur les droits a été lésée.
- 3. La poursuite d'autres actions punissables, commises éventuellement lors de la violation des prescriptions douanières de l'autre Partie, n'en est pas atteinte.

Article 17.

Aux indications officielles des autorités ou des agents de l'autre Partie, la même force démonstrative doit être attribuée qu'aux indications officielles des propres autorités ou agents.

Article 18.

- 1. A l'instruction relative aux contraventions aux prescriptions douanières de l'autre Partie Contractante, les dépenses et frais de la procédure pénale et de l'exécution de la peine seront fixés et infligés suivant les mêmes principes qu'aux instructions par suite des contraventions de même nature aux propres prescriptions douanières.
 - 2. L'Etat dans lequel l'instruction se fait, se chargera provisoirement des dépenses.
- 3. L'Etat dont les autorités ont demandé l'instruction restituera les dépenses et frais de la procédure et de l'exécution de la peine qui au cas des contraventions aux propres prescriptions douanières, seraient à charge de l'Etat parce qu'ils ne peuvent être ni produits de l'inculpé, ni couverts par des sommes versées par des tiers ou par le montant de la vente des objets responsables de la contravention.

Article 19.

- 1. Outre la peine les droits détournés aussi doivent être perçus.
- 2. Les montants produits de l'inculpé ou rentrant pour les objets vendus des contraventions douanières seront employés de sorte qu'en premier lieu les dépenses et frais, ensuite les droits détournés à l'autre Partie et à restituer, et finalement la peine soient réglés.
- 3. Les amendes rentrant et les objets confisqués restent à l'Etat dans lequel la procédure a eu lieu.
- 4. Une récompense des dénonciateurs ou des personnes qui ont saisi l'inculpé, dans les cas des contraventions douanières a lieu selon les propres prescriptions des Parties Contractantes.

Article 20.

Le droit de rémission ou adoucissement de la peine appartient à l'Etat dans lequel la condamnation eut lieu.

Article 21.

Par les "contraventions aux prescriptions douanières" dans cette Convention doivent être entendues aussi les contraventions aux prohibitions d'importation, d'exportation et de transit.

IV.

Assistance judiciaire.

Article 22.

- 1. Les tribunaux et les autorités financières des Parties Contractantes s'accorderont réciproquement en matières pénales douanières dans leurs compétences l'assistance judiciaire par l'audition des témoins et des experts affirmés sur demande par serment, par des expertises officielles et en faisant remettre aux inculpés qui ne sont pas ressortissants de l'Etat demandé, des jugements et citations, les dernières cependant sans indication des conséquences judiciaires pour le cas de non-comparution.
- 2. Les dépenses et frais résultant de ces actes de fonction doivent être restitués par l'Etat demandeur.

2. Určuje-li se pokuta podle zkrácené dávky, budiž vzat za základ výměry trestu sazebník státu, jehož dávkový zákon byl přestoupen.

3. Stíhání jiných trestných činů, které se snad vyskytnou při porušení celních předpisů druhé strany, není tímto dotčeno.

článek 17.

Úředním údajům úřadů nebo zaměstnanců druhé smluvní strany jest přisouditi touž průkaznost, jako úředním údajům vlastních úřadů nebo zaměstnanců.

článek 18.

- 1. Ve vyšetřování pro přestupky celních předpisů druhé smluvní strany jest určiti a uložiti výlohy a náklady trestního řízení a výkonu trestu podle týchž zásad, jako ve vyšetřování pro stejné přestupky vlastních celních předpisů.
 - 2. O prozatímní zapravení výloh postará se stát, v němž se vede vyšetřování.
- 3. Výlohy a náklady řízení a výkonu trestu, které při přestupku vlastních celních předpisů by připadly k tíži státu, poněvadž jich ani nelze vydobýti od obviněného, ani nemohou býti kryty částkami zaplacenými třetími osobami nebo z výtěžku předmětů přestupku za ně ručících, nahradí stát, jehož úřad navrhl vyšetřování.

článek 19.

- 1. Kromě trestu nutno také vybrati zkrácené dávky.
- 2. částek vydobytých od obviněného nebo získaných za prodané předměty celních přestupků nutno použíti tak, že z nich zapraví se nejprve výlohy a výdaje, pak dávky, o které byla druhá strana zkrácena, a jež se jí musí zapraviti, a konečně tresty.
- 3. Vydobyté pokuty a propadlé předměty připadnou státu, ve kterém se konalo
- 4. Udavači nebo uchopitelé odměňují se při celních přestupcích podle vlastních předpisů smluvních stran.

článek 20.

Právo prominouti a zmírniti tresty přísluší státu, v němž byl vydán rozsudek.

článek 21.

Slovy "přestupky celních předpisů" v této úmluvě nutno rozuměti také přestupky dovozních, vývozních a průvozních zákazů.

IV.

Právní pomoc.

článek 22.

- 1. Soudy a finanční úřady smluvních stran poskytnou si navzájem právní pomoc v celních trestních věcech v mezích své působnosti tím, že budou prováděti výslech svědků a znalců, dotvrzený na požádání přísahou, úřední ohledání a že budou doručovati obviněným, kteří nejsou příslušníky dožádaného státu, nálezy a předvolání, tyto však bez poukazu na případné právní následky nedostavení se.
- 2. Výlohy a útraty, jež vzejdou z těchto úředních jednání, nahradí stát, který o ně žádal.

Modèles à l'article 5 de l'Annexe F.

Chemins	de	fer	Modèle a)

LISTE DE TRAIN,

concernant le	train Noarrivé le	à la stati	on-frontiè	re de
Numéros d'entrée	Marques de propriété	Nos des wagons entrant chargés	Indication du contenu	Remarque de la douane concernant le dédouanement
Contraction of the contraction o				
Le fondé de	e pouvoir des Chemins de fer:			
que l'en-	mins de fer ne rempliront tête et les parties entourées s grasses.			è à date — douane.

Chemins	do	for		
CHEIMINS	ue	TEI.		

Modèle b)

BULLETIN DE TRAIN.

Train No.....

Marques de propriété	Voiture No	Remarque

Vzory k článku 5 přílohy F.

Železnice				Vzor a)
o vlaku čís	VLAKOV , který přijel do p	Ý SOUPIS,		dne
Pořadové číslo	Vlastnická značka	Čísla došlých naložených vozů	Údaj obsahu	Poznámka celního úřadu o celním projednání
			1	
5	Zmocněnec dráhy:		Datumov	é razítko —
Poznámka. Železnice a části oh	vyplní pouze hlavičku raničeně silnou čarou.			ní úřad.
Železnice				Vzor b)
		OVÝ LIST.		
Vlastn	ická značka	Číslo vozu	Po	oznámka
			A STATE AND THE PARTY AND THE	

A l'article 8 de l'Annexe F.

Dispositions

relatives à la réunion des postes-frontière tchécoslovaques et hongrois de douane et de contrôle des passeports.

1. Pour raccourcir le dédouanement et la revision des passeports au moment du passage de la frontière dans le trafic par voie ferrée et par route entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, les postes-frontière de douane et de contrôle des deux Etats seront réunis, autant que les conditions locales le permettront et dans la mesure du possible, à un même lieu pourvu qu'une telle réunion n'ait pas eu déjà lieu.

Cette réunion est envisagée en premier lieu pour l'expédition du trafic des chemins de fer et cela en principe dans les gares-frontière communes. En ce qui concerne les différentes gares le moment pour l'exécution de la réunion sera fixé après une entente à atteindre par la voie la plus courte entre les ressorts intéressés des deux côtés. Quant à l'expédition du trafic entre les postes-frontière de contrôle et la frontière de l'Etat, des précautions seront prises pour les diverses lignes par des arrangements spéciaux.

Des réunions ultérieures, en particulier pour le trafic par route, seront mises en déliberation plus tard, le cas échéant.

- 2. Pour assurer un procédé identique lors de l'établissement des nouveaux postes-frontière de douane et de contrôle et lors de l'ouverture des routes douanières et pour préparer à temps la réunion des postes-frontière de douane et de contrôle pour le trafic par voie ferrée et par route, les deux Parties se communiqueront réciproquement, d'avance et en temps utile, l'établissement projeté de nouveaux postes-frontière de douane et de contrôle, ainsi que l'ouverture des routes douanières.
- 3. Il est expressément reconnu que la réunion des postes-frontière a pour but la simultanéité aussi complète que possible des actes de fonction des deux côtés; la revision des passeports doit être réunie avec la visite douanière des voyageurs et de leurs petits bagages et, si les circonstances le permettent, avoir lieu dans le train même. La compétence et les heures d'expédition des postes-frontière réunis doivent autant que possible correspondre.
- 4. En vue d'une exécution du service sans collision, les organes exécutifs des deux côtés se feront un devoir des rapports de bon voisinage dans tous les actes de fonction et d'une conduite discrète au service et hors de service. Les agents qui commettront des manquements à cet égard, seront rappelés sur la demande de l'autre Partie.

Il en sera de même pour les agents détachés sur le territoire de l'Etat voisin qui donneraient autrement lieu à des plaintes, spécialement en raison d'agitation politique ou nationale sur ce territoire étranger, ou pour ceux qui seraient convaincus de la contrebande ou des contraventions fiscales plus graves du même ordre au détriment de l'Etat voisin.

Les agents restent responsables aux autorités de leur pays d'origine des prévarications disciplinaires et de service.

5. La question de la mise à la disposition des localités pour y établir les postes-frontière et leurs agents est réservée aux arrangements spéciaux.

L'Etat sur le territoire duquel ces postes réunis se trouvent, s'engage à prêter, par tous les moyens, son secours à l'Etat voisin, en tant qu'il ne lui est pas possible d'y pourvoir luimême, lors de l'acquisition des bureaux nécessaires pour ses postes de douane et de contrôle des passeports, ainsi que des logements appropriés aux circonstances pour les organes qui feront le service dans ces postes et pour les membres de leur famille.

6. L'importation et la réexportation sans entraves et en exemption des taxes seront assurées sur la base d'une attestation de l'administration aux ustensiles, aux objets d'ameublement et au matériel pour l'équipement et pour les usages de service des postes-frontière

K článku 8 přílohy F.

Ustanovení

o předběžném sloučení československých a maďarských pohraničních celních a pasových kontrolních úřadů.

1. Aby bylo zkráceno celní projednávání a pasová revise při přechodu hranice v železničním a silničním styku mezi československou republikou a Maďarským královstvím, sloučí se, pokud to dovolí místní poměry a dle možnosti na témže místě, pakliže se tak již nestalo, pohraniční celní úřady a kontrolní úřady obou států.

Nejdříve se pomýšlí na toto sloučení pro projednávání v železniční přepravě, a to zásadně ve společných pohraničních stanicích. Kdy toto sloučení se má státi v jednotlivých stanicích, bude určeno po dohodě obou zúčastněných správ nejkratší cestou. Projednávání v přepravě mezi pohraničními kontrolními stanicemi a státní hranicí bude pro jednotlivé trati upraveno zvláštními dohodami.

Další sloučení, zvláště v silničním styku, projedná se pak od případu k případu.

- 2. Aby se zajistil stejný postup při zřizování nových pohraničních celních i kontrolních úřadů a při určování celních cest, i aby sloučení pohraničních celních i kontrolních úřadů v železničním a silničním styku se připravilo včas, obě strany si navzájem oxnámí předem a zavčas zamýšlené zřízení nových pohraničních celních a kontrolních úřadů i otevření celních cest.
- 3. Výslovně se uznává, že sloučení pohraničních úřadů sleduje co možná největší současnost úředních úkonů obou stran; pasovou prohlídku nutno spojiti s celní prohlídkou cestujících a jejich ručních zavazadel, a to, pokud to poměry dovolují, přímo ve vlaku. Pravomoc a úřední hodiny sloučených pohraničních úřadů mají pokud možná souhlasiti.
- 4. Výkonní orgánové obou stran jsou povinni v zájmu bezzávadného výkonu služby jednati přátelsky při všech služebních úkonech a slušně se chovati ve službě i mimo ni. Zaměstnanci, kteří se v tomto směru dopustí poklesku, budou na žádost druhé strany odvoláni.

Totéž se stane s takovými zaměstnanci exponovanými v území sousedního státu, kteří zavdají podnět ke stížnostem jinak, obzvláště politickou nebo národnostní agitací v tomto cizím území, nebo s takovými, kteří by byli usvědčeni z podloudnictví nebo z podobných těžších důchodkových přestupků proti sousednímu státu.

Zaměstnanci zůstávají zodpovědnými za disciplinární a služební poklesky svým domácím úřadům.

5. Otázka poskytnutí místností pro ubytování pohraničních úřadů a jejich zaměstnanců je vyhrazena zvláštním úmluvám.

Stát, v jehož území jsou tyto společné úřady, zavazuje se poskytnouti sousednímu státu všemožnou podporu při opatřování úředních místností pro jeho celní a pasové kontrolní úřady, pro obytné místnosti, přimměřené poměrům, pro orgány konající službu u těchto úřadů a pro členy jejich rodin, pokud sousední stát sám nemůže se o to postarati.

6. Pro nářadí, zařízení a potřeby, určené k vybavení a ke služebním účelům pohraničních úřadů, jež byly nebo budou zřízeny na cizím území, pro stěhované svršky, i pro předměty zaměstnanců těchto úřadů, zaslané k opravě, čištění atd. do domácí země a odtud se

établis ou à établir en territoire étranger, aux biens de déménagement, ainsi qu'aux objets appartenants aux agents de ces postes et envoyés au pays d'origine pour y être réparés, nettoyés etc. et après renvoyés de là, à leurs uniformes et articles d'équipement de service. Les agents de ces postes auront aussi le droit de faire venir de leur pays d'origine, en quantité proportionnée à leurs besoins, des denrées alimentaires, des combustibles et des moyens d'éclairage, sans autorisation spéciale.

7. La libre entrée et sortie à travers la frontière est garantie en tout temps aux agents des postes-frontière et aux fonctionnaires des services supérieurs chargés de leur surveillance uniquement sur la base d'une attestation officielle de leur qualité et de leur fonction officielles.

Les organes employés à demeure sur le territoire administratif étranger doivent être munis de cartes de légitimation par l'autorité compétente de douane ou de contrôle des passeports du poste-frontière de l'Etat sur le territoire duquel ce poste se trouve.

Une liste des noms des organes exécutifs étrangers employés à demeure dans les postesfrontière réunis doit être remise au chef du poste-frontière de l'Etat sur le territoire duquel ce poste se trouve, pour être transmise à l'autorité compétente. Cette autorité aura le droit de s'opposer à l'emploi de certaines personnes. Des changements éventuels dans le personnel seront communiqués d'avance à cette autorité, de la même manière.

Dans le cas où au delà de la frontière une visite phytopathologique de l'envoi entrant se rendrait nécessaire, le libre passage de la frontière sera garanti aussi aux organes de contrôle des instituts d'essai respectifs, chargés de cette visite.

En tant que les gares d'entrée qui conformément aux dispositions de la convention vétérinaire ne sont à fixer ou à changer que d'un commun accord, correspondent aux garesfrontière communes, la visite vétérinaire s'y effectuera.

8. On doit prendre soin que les agents des postes-frontière sur l'autre territoire administratif ne soient pas gênés dans l'exercice de leur service que la perception des droits de douane, l'expédition et la réception des fonds de service et des pièces soient rendues possibles sans entraves et que la sûreté de leurs pièces et fonds de service ne soit pas mise en danger. Sera garantie de même aux postes-frontière de l'autre Partie la libre et absolue disposition sur les personnes arrêtées dans le service et sur les biens confisqués, l'Etat sur le territoire duquel se trouve le poste devant prendre soin de leur logement ou dépôt convenables.

En cas de résistance aux organes des postes-frontière situés à l'étranger ou à leurs dispositions, l'Etat sur le territoire duquel se trouve ce poste doit fournir les moyens coercitifs nécessaires pour supprimer la résistance et pour exécuter l'acte de fonction.

9. Les postes-frontière de douane et de contrôle des passeports sont autorisés à se servir pour leur désignation des adresses prescrites dans la langue de leur pays d'origine et de leurs couleurs nationales.

Les agents des postes-frontière ont le droit de porter dans le lieu de leur poste leur uniforme (leurs insignes) au service et hors de service, de porter au service aussi l'arme blanche d'ordonnance éventuellement prescrite.

Comme agents des postes-frontière entrent en considération les douaniers et les autres organes des finances, puis les agents chargés du même service, de même que les fonctionnaires de la police d'Etat et de la gendarmerie.

- 10. L'indigénat et le droit de citoyen, ainsi que les conditions de service des agents des deux Parties ne subissent aucun changement du fait de leur séjour et de leur emploi sur le territoire de l'autre Etat.
- 11. Les agents d'une Partie Contractante qui sont employés dans les postes-frontière situés dans le territoire de l'autre Partie Contractante, ne seront soumis à l'imposition directe que conformément aux dispositions de la Convention conclue entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, en vue de régler l'assiette des impôts internes et étrangers, notamment d'éviter la double imposition en matière de contributions directes, signée le 13 Juillet 1923.

vracející, pro jejich služební stejnokroje a služební výstroj zaručuje se nerušený, dávek prostý dovoz a vývoz na potvrzení úředních představených. Zaměstnancům těchto úřadů jest též dovoleno bez zvláštního povolení odebíratí z domácí země potraviny, topivo a svítivo ve množství přiměřeném jejich potřebám.

7. Zaměstnancům pohraničních úřadů a úředníkům vyšších úřadů, pověřeným služebním dohledem nad nimi, zaručuje se v každé době volný přechod hranice na pouhé úřední ověření jejich služební hodnosti a činnosti.

Orgánové, jichž se trvale používá v cizím správním území, musí býti opatřeni legitimací příslušného celního, příp. pasového kontrolního úřadu pohraniční stanice státu, v jehož území jest tento úřad.

Seznam jmen cizích výkonných orgánů, jichž se trvale používá u sloučených pohraničních úřadů, nutno předati přednostovi pohraničního úřadu státu, v jehož území jest tento úřad, aby jej zaslal příslušnému úřadu. Tento úřad jest oprávněn činiti námitky proti použití jednotlivých osob. Případné osobní změny budou stejným způsobem předem sděleny tomuto úřadu.

Bylo-li by nutně zapotřebí fytopathologické prohlídky dovážených zásilek za hranicí, povolí se též volný přestup hranice kontrolním orgánům příslušných výzkumných ústavů, pověřeným výkonem této prohlídky.

Pokud vstupní stanice, jež podle ustanovení veterinární úmluvy, mají býti určeny, případně změněny jen po vzájemné dohodě, se kryjí se společnými pohraničními stanicemi, bude se veterinární prohlídka tamtéž konati.

8. Nutno pečovati o to, aby zaměstnanci pohraničních úřadů nebyli rušeni při výkonu služby ve druhém správním území, aby jim bylo umožněno bez překážek vybírati clo, zasílati i přijímati úřední peníze a služební spisy a aby nebyla ohrožována bezpečnost jejich služebních spisů a peněz. Rovněž zaručuje se pohraničním úřadům druhé strany neomezené volné nakládání osobami, zadrženými při výkonu služby i zabaveným zbožím, o jehož uschování, příp. vhodné uložení má se postarati stát, v jehož území jest tento úřad.

Dojde-li k odporu proti orgánům pohraničních úřadů, umístěných v cizině nebo proti jejich opatřením, má stát, v jehož území jsou tyto úřady, poskytnouti donucovací prostředky, nutné k potlačení odporu a ku provedení úředního výkonu.

9. Celní a pasové kontrolní úřady jsou oprávněny používati ku svému označení předepsaného nápisu ve svém státním jazyku a ve svých národních barvách.

Zaměstnanci pohraničních úřadů jsou oprávněni v místním obvodu svého služebního místa nositi svůj služební stejnokroj (služební odznaky) ve službě i mimo ni a ve službě též předepsanou snad poboční zbraň.

Za zaměstnance pohraničních úřadů považují se celní úředníci a jiní finanční orgánové, dále zaměstnanci, pověření týmiž služebními úkoly, i zaměstnanci státní policie a četnictva.

- 10. Státní a domovská příslušnost a služební poměry zaměstnanců obou stran nedoznají žádné změny za pobytu a služebního přidělení ve druhém státě.
- 11. Zaměstnanci smluvního státu, kteří jsou služebně přidělení pohraničním úřadům, ležícím na území druhé smluvní strany, podléhají daním přímým jen podle ustanovení úmluvy, ujednané mezi českosloven skou republikou a Maďarským královstvím o urovnání tuzemského a cizozemského zdanění, zvláště o zamezení dvojího zdanění v oboru přímých daní ze dne 13. července 1923.

- 12. Les agents dans le territoire de l'Etat étranger sont tenus d'avoir égard aux restrictions du trafic et aux prohibitions d'importation, d'exportation et de transit de l'Etat voisin.
- 13. Les membres de la force armée restent exclus de l'emploi dans le territoire de l'Etat étranger.
- 14. Les agents des postes-frontière situés sur le territoire de l'Etat voisin et les membres de leur famille habitant avec eux jouiront de la même protection que les propres ressortissants de l'Etat où ils exercent leurs fonctions. Ils sont d'autre part obligés de respecter les lois pénales, les prescriptions de police, de douane et d'impôts de l'Etat sur le territoire duquel ils font leur service.
- 15. Les agents et les membres de leurs familles en tant que ceux-ci ont conservé l'indigénat de leur Etat d'origine, seront exempts dans le territoire étranger de toute obligation du service militaire dans une partie quelconque de la force armée, ainsi que de toutes taxes imposées en lieu et place du service militaire; ils seront également exempts de toutes charges des prestations publiques de toute sorte et ne seront aucunement empêchés de remplir leurs devoirs militaires ou autres de leur propre Etat d'origine.
- 16. Les personnes qui, sur la base d'une autorisation de l'autorité douanière d'un Etat, déclarent de profession des marchandises pour d'autres personnes, peuvent exercer leur activité au bureau de douane correspondant de l'autre Etat pourvu qu'elles se conforment aux conditions respectives réglementaires de ce dernier Etat.
- 17. Les dispositions du Protocole Additionnel du 14 Avril 1926 à l'Accord du 8 Mars 1923, concernant les gares-frontière communes, ainsi que les dispositions dudit Accord seront applicables, en ce qui concerne les bureaux de douane et de contrôle des passeports et les agents desdites deux autorités, seulement pour autant que les dispositions du Traité de Commerce entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie cesseraient leurs effets.

- 12. Zaměstnanci v cizím státním území jsou povinni dbáti omezení oběhu i dovozních, vývozních a průvozních zákazů sousedního státu.
 - 13. Příslušníci ozbrojené moci jsou vyloučeni z použití v cizím státním území.
- 14. Zaměstnanci pohraničních úřadů, umístěných na území sousedního státu a jejich rodinní příslušníci s nimi bydlící, budou požívati stejné ochrany, jako vlastní státní občané státu, v jehož území vykonávají svou službu. Naopak jsou povinni dbáti trestních zákonů, policejních, celních a důchodkových předpisů státu, v jehož území konají svou službu.
- 15. Zaměstnanci a příslušníci jejich rod in, pokud tito rovněž podrželi státní příslušnost svého domovského státu, budou v cizím území sproštěni od každé vojenské povinnosti v jakékoli části ozbrojené moci stejně tak, jako i ode všech poplatků za sproštění od vojenské služby; budou také sproštění ode všech povinností konati veřejné služby jakéhokoli druhu a naopak nebudou jim kladeny v cestu žádné překážky, aby mohli dostáti svým vojenským nebo jiným povinnostem ve svém domovském státě.
- 16. Osoby, jež s povolením celní správy jednoho státu po živnostensku prohlašují zboží za jiné osoby, smějí provozovati své povolání u sousedního celního úřadu druhého státu, pakliže vyhovují příslušným předepsaným podmínkám tohoto státu.
- 17. Ustanovení dodatkového protokolu ze dne 14. dubna 1926 k dohodě ze dne 8. března 1923 o společných pohraničních stanicích i ustanovení zmíněné dohody bude, pokud jde o celní úřady, pasové kontrolní úřady a zaměstnance obou jmenovaných úřadů, používáno jen počud, pokud by pozbyla účinnosti ustanovení obchodní smlouvy mezi československou republikou a Maďarským královstvím.

Annexe G.

Convention vétérinaire

concernant le trafic des animaux, des matières premières d'origine animale et des produits animaux.

Article 1.

Le trafic des animaux, y compris la volaille, des matières premières d'origine animale et des objets qui pourraient communiquer des agents de la contagion d'épizooties, des territoires de l'une des Parties Contractantes dans les territoires de l'autre peut être limité à certaines stations d'entrée et y être soumis au contrôle vétérinaire de la part de l'Etat auquel le passage a lieu.

Article 2.

A l'importation des animaux et objets dénommés à l'article 1er des territoires d'une Partie dans ou à travers les territoires de l'autre, un certificat d'origine délivré par l'autorité locale doit être présenté. Ce certificat devra permettre d'établir avec certitude l'origine des animaux et objets. Il contiendra dans les cas où il concernera des animaux vivants, leur description exacte, les marques particulières, ainsi que le lieu de destination. Ensuite, il doit être pourvu de l'attestation d'un vétérinaire, soit employé par l'Etat, soit spécialement autorisé à cet effet par l'autorité d'Etat, établissant la santé des animaux respectifs et le fait qu'au lieu d'origine aucune épizootie soumise à la déclaration et se communiquant à la même espèce des animaux respectifs, à l'exception de la tuberculose, n'a régné au moment de l'expédition.

Quand des animaux susceptibles

- a) de la peste bovine ou de la pleuropneumonie contagieuse des bovidés,
- b) de la dourine des chevaux, de la peste des porcs, de la pneumoentérite infectieuse des porcs ou de la variole des moutons,
 - c) de la fièvre aphteuse

doivent être exportés, il doit être attesté en outre que ces épizooties n'ont pas régné ni au lieu d'origine, ni dans les communes avoisinantes et cela:

- ad a) pendant les derniers six mois, excepté les porcs pour lesquels le délai se réduit à 40 jours;
 - ad b) pendant les derniers 40 jours;
 - ad c) pendant les derniers 21 jours.

Au trafic des animaux destinés à l'abattage, l'attestation du vétérinaire d'Etat, en ce qui concerne les communes avoisinantes, ne s'étendra cependant qu'à la constatation que dans ces communes les épizooties dénommées sous a), b) et c) et se communiquant à la même espèce des animaux respectifs n'ont pas régné au moment de l'expédition.

Des passeports individuels sont à délivrer pour les solipèdes et les bovidés, tandisque pour les moutons, chèvres, porcs et pour la volaille des passeports collectifs, ou des certificats d'origine et de santé collectifs sont admissibles.

Les certificats sont valables pour un délai de 10 jours. Si ce délai arrive à échéance pendant le transport, il faut pour que les certificats restent valables pour les 10 jours suivants, que les animaux soient de nouveau visités par un vétérinaire, soit employé par l'Etat, soit spécialement autorisé à cet effet par l'autorité d'Etat et que le résultat de cette visite soit inscrit par ledit vétérinaire dans le certificat.

Příloha G.

Veterinární úmluva o nákazách zvířat, dopravě zvířat, zvířecích surovin a výrobků.

článek 1.

Doprava zvířat, včetně domácí drůbeže, zvířecích surovin a předmětů, jimiž lze přenésti nakažlivinu zvířecích nákaz z území jedné smluvní strany na území druhé, může býti omezena na určité vstupní stanice a podrobena v nich státem, do něhož se dováží, zvěrolékařské prohlídce.

článek 2.

Při dovozu zvířat a předmětů označených v článku 1. z území jedné strany na území nebo územím druhé strany dlužno předložiti vysvědčení původu, vydané příslušným místním úřadem. Vysvědčení budiž takové, aby mohl býti přesně zjištěn původ zvířat a předmětů. Týká-li se vysvědčení živých zvířat, má obsahovati jejich přesný popis, zvláštní znamení, jakož i místo určení. Dále má býti opatřeno stvrzením státního nebo státním úřadem zvláště k tomu zmocněného zvěrolékaře o zdravotním stavu těchto zvířat, jakož i o tom, že nebyla v místě původu v době odeslání — vyjímajíc tuberkulosu — nákaza, kterou dlužno oznámiti dle ustanovení zákona a jež jest přenosná na druh zvířat, o nějž jde.

Při vývozu zvířat, u nichž může se vyskytnouti

- a) mor skotu, nebo plicní nákaza skotu;
- b) nákaza hřebčí, mor vepřů, nákaza vepřů nebo neštovice ovčí;
- c) slintavka a kulhavka; má býti dále potvrzeno, že tyto nákazy nevyskytly se ani v místě původu ani v obcích sousedních, a to:
- ad a) v posledních 6 měsících, s výjimkou vepřového bravu, kde tato doba snižuje se na 40 dnů;
 - ad b) v posledních 40 dnech;
 - ad c) v posledních 21 dnech.

Při dopravě zvířat jatečných stačí, pokud se týče obcí sousedních, potvrzení státního zvěrolékaře o tom, že v těchto obcích nevyskytly se v době odeslání nákazy uvedené pod a), b), c) a přenosné na druh zvířat, o nějž jde.

Pro jednokopytníky a skot budou se vydávati jednotlivé průvodní listiny; pro ovce, kozy, brav vepřový a drůbež jsou přípustny hromadné průvodní listiny nebo vysvědčení o původu a zdravotním stavu.

Osvědčení platí 10 dnů. Uplyne-li tato doba za dopravy, buďtež zvířata, aby osvědčení platilo dalších 10 dní, znovu prohlédnuta státním nebo státním úřadem k tomu zvláště zmocněným zvěrolékařem a budiž jím zaznamenán nález na osvědčení.

En cas de transport par chemin de fer ou par bateau, il faudra procéder à une visite spéciale par un vétérinaire, soit employé par l'Etat, soit spécialement autorisé à cet effet par l'autorité d'Etat, avant l'embarquement des animaux et le résultat de cette visite devra être inscrit dans le certificat.

Les transports de volaille effectués par chemin de fer ou par bateau ne seront cependant soumis à une visite vétérinaire avant l'embarquement que dans le cas où les attestations de santé vétérinaires délivrées pour ces transports portent une date antérieure de 3 jours.

Les certificats délivrés pour la viande et les produits de viande doivent établir que les articles respectifs proviennent des animaux qui, lors de la visite prescrite à l'état vivant et après l'abattage, ont été trouvés sains par un vétérinaire officiel.

Le trafic de suif et de la graisse fondus, des cretons dénaturés, de la laine lavée en fabrique et emballée en sacs clos, des boyaux secs ou salés, des gosiers, estomacs, vessies, ongles salés et mufles, logés dans des caisses ou tonneaux fermés, des peaux sèches ou salées, des poils de lièvre et de lapin, des cornes sèches, des sabots, ongles et os, des poils et soies de porc bouillis et passés à la chaux est permis même sans présentation d'un certificat d'origine.

Article 3.

Les envois ne répondant pas aux dispositions ci-dessus, ainsi que les animaux que le vétérinaire à la frontière reconnaitrait comme atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, enfin les animaux transportés conjointement avec des animaux malades ou suspects ou ayant été autrement en contact avec ceux-ci, peuvent être refusés à la station d'entrée. Le motif du refus doit être inscrit dans le certificat par le vétérinaire à la frontière et confirmé par sa signature.

Le renvoi et le motif seront notifiés sans retard et par la voie la plus courte par le vétérinaire ayant procédé à l'acte de fonction à l'autorité administrative de la zone frontière de cette Partie Contractante du territoire de laquelle l'exportation devait avoir lieu.

Si l'on ne s'apercevrait d'une telle maladie parmi les animaux importés qu'après le passage de la frontière dans le pays de destination, l'état des choses sera constaté en présence d'un vétérinaire officiel (vétérinaire d'Etat) par procès-verbal et une copie du procès-verbal sera transmise sans délai à l'autre Partie Contractante.

Dans tous les cas prévus par cet article le délégué de l'autre Partie éventuellement dénommé (art. 6) doit être averti directement et sans retard.

Article 4.

Si la peste bovine éclate sur les territoires de l'une des Parties Contractantes, l'autre Partie a le droit de restreindre ou prohiber, pour la durée du danger de contamination, l'importation et le transit des ruminants, des porcs et des matières premières d'origine animale, ainsi que des objets qui pourraient communiquer des agents de la contagion.

Article 5.

Si par suite du trafic des animaux une épizootie soumise à la déclaration a été importée des territoires de l'une des Parties Contractantes sur les territoires de l'autre Partie ou si une telle maladie règne de façon particulièrement menaçante sur les territoires d'une Partie, l'autre Partie est autorisée à restreindre ou prohiber, pour la durée du danger de contamination l'importation des régions contaminées et menacées des animaux auxquels cette épizootie est transmissible, ainsi que des matières premières d'origine animale et des objets qui pourraient communiquer des agents de la contagion. La même mesure peut être prise lors de l'apparition de la pleuropneumonie contagieuse des bovidés à l'égard de l'importation des bovidés, des parties d'origine animale provenant des bovidés, des matières premières et des objets qui pourraient communiquer des agents de la contagion, ainsi que lors de l'apparition de la dourine à l'égard de l'importation des solipèdes, même si ces épizooties ne règnent pas d'une façon menaçante.

Při dopravě železnicí nebo po lodi budiž provedena před naložením zvláštní prohlídka státním nebo státním úřadem k tomu zvláště zmocněným zvěrolékařem a nález zapsán do osvědčení.

Zasílá-li se však drůbež po železnici nebo po lodi, budiž podrobena zvěrolékařské prohlídce před naložením jen tehdy, byla-li pro ni vyhotovena zvěrolékařská stvrzenka o zdravotním stavu před více než 3 dny.

V osvědčeních pro zásilky masa nebo masných výrobků budiž potvrzeno, že zboží, o něž se jedná, jest je zvířat, která byla podle předpisů prohlédnuta za živa i po porážce zvěrolékařem, úřadem ustanoveným, a shledána zdravými.

Obchod s převařeným lojem, denaturovanými škvarky, s vlnou po továrensku pranou a v uzavřených pytlích zabalenou, se sušenými nebo solenými střevy, jícny, žaludky, měchýři, solenými paznehty a mulci, uloženými v uzavřených bednách nebo sudech, se sušenými nebo prosolenými kožemi a usněmi, se srstí zaječí a králičí, se sušenými rohy, kopyty, paznehty a kostmi, s vyvařenými chlupy a štětinami jest dovolen též bez předložení vysvědčení o původu.

článek 3.

Zásilky, jež nevyhoví uvedeným ustanovením, jakož i zvířata, u nichž shledá pohraniční zvěrolékař, že jsou stižena nakažlivou nemocí nebo jí podezřelá, konečně zvířata, jež byla dopravována spolu s nemocnými nebo podezřelými zvířaty, nebo s nimi jinak přišla do styku, mohou býti v pohraniční stanici zamítnuta. Příčinu zamítnutí uvede pohraniční zvěrolékař na osvědčení a potvrdí svým podpisem.

Pohraniční zvěrolékař, jenž provedl úkon, oznámí nejkratší cestou správnímu úřadu pohraničního okresu smluvní strany, odkud se vyváží, že byla zásilka zamítnuta a z jakého důvodu.

Zjistí-li se taková nemoc u dovezených zvířat teprve po skutečném překročení hranice v zemi určení, budiž protokolárně zjištěna skutková povaha povolaným úředním zvěrolékařem (státním zvěrolékařem) a opis protokolu bez průtahu zaslán druhé smluvní straně.

Ve všech v tomto článku uvedených případech budiž neprodleně a přímo vyrozuměn případně druhou smluvní stranou jmenovaný delegát (článek 6.).

článek 4.

Vyskytne-li se mor skotu v území jedné smluvní strany, jest druhá strana oprávněna zakázati neb omeziti na dobu nebezpečí přenosu nákazy dovoz a průvoz přežvýkavců, vepřů a zvířecích surovin jakož i předmětů, jimiž lze nakažlivinu přenésti.

článek 5.

Bude-li z území jedné smluvní strany přenesena dopravou dobytka na území druhé strany nákaza, kterou sluší oznámiti, nebo je-li rozšířena taková nemoc v území jedné strany zvláště hrozivým způsobem, má druhá strana právo ze zamořených a ohrožených území omeziti nebo zakázati po dobu nebezpečí nákazy dovoz zvířat, na něž jest nemoc zvířecí přenosná, jakož i takových zvířecích surovin a předmětů, jimiž lze nakažlivinu přenésti. Podobně může býti postupováno při dovozu skotu, jeho částí, surovin a předmětů, jimiž lze nakažlivinu přenésti, při vyskytnutí se plicní nákazy, jakož i při dovozu jednokopytníků při vyskytnutí se nákazy hřebčí a to i v případech, kdy nejde o hrozivé rozšíření těchto nákaz.

L'importation ne doit être prohibée en cas de: charbon bactéridien, charbon emphysémateux ou symptomatique, septicémie hémorragique, rage, morve, exanthème coïtal des solipèdes et des bovidés, gale des solipèdes, moutons et chèvres, rouget du porc, choléra des poules et peste aviaire, ainsi qu'en cas de tuberculose.

La présente Convention ne porte pas atteinte aux prescriptions prévues par la législation des Parties Contractantes concernant les épizooties, prescriptions en vertu desquelles au cas où des épizooties contagieuses éclateraient à la frontière ou près de celle-ci, le trafic entre les zones frontières des deux côtés, ainsi que le transit à travers le district de frontière menacé, peuvent être soumis à des restrictions et prohibitions spéciales en vue de détourner et réprimer ces maladies.

Article 6.

Les Parties Contractantes se concèdent réciproquement le droit d'envoyer des délégués dans l'autre Etat sans avis préalable ou les y détacher même à demeure pour prendre des informations sur l'état sanitaire du bétail, sur l'installation des marchés aux bestiaux, des abattoirs et des établissements d'engraissement, de quarantaine et autres, ainsi que sur l'exécution des prescriptions de police vétérinaire existantes. Les deux Parties donneront des instructions à leurs autorités de prêter secours aux spécialistes mentionnés de l'autre Partie, à leur demande, aussitôt qu'ils se légitimeront comme tels, et de leur fournir des informations.

Article 7.

Chacune des Parties Contractantes publiera tous les quinze jours des bulletins périodiques sur l'état où se trouvent chaque fois les épizooties et les fera parvenir directement à l'autre Partie Contractante.

En ce qui concerne l'apparition des épizooties dans les districts administratifs de frontière, les autorités s'informeront réciproquement sans retard et directement.

Si sur les territoires de l'une des Parties Contractantes éclate la peste bovine, la pleuropneumonie contagieuse des bovidés ou la dourine des chevaux, le Gouvernement de l'autre Partie sera instruit de l'apparition et de l'extension de ces maladies directement par voie télégraphique.

Article 8.

Les wagons de chemin de fer et les bateaux (parties de bateaux) dans lesquels des solipèdes, des animaux à sabots fendus ou de la volaille ont été transportés, doivent aussi bien que les ustensiles accessoires appartenant à l'administration des chemins de fer ou des entreprises de transport fluvial être nettoyés et désinfectés en vertu des dispositions convenues simultanément avec la Convention concernant les épizooties et jointes à cette Convention comme annexe.

Les Parties Contractantes reconnaîtront le nettoyage et la désinfection effectués réglementairement en conformité de l'alinéa 1 sur le territoire d'une Partie comme suffisants même pour l'autre Partie.

Article 9.

Les dispositions de cette Convention sont applicables au trafic des animaux entre les zones frontières fixées par la Convention concernant le règlement du trafic-frontière local (Annexe E) pour autant qu'il ne sera pas statué autrement ci-dessous.

1. Le trafic de pâturage est admis aux conditions suivantes:

Lors du passage de la frontière, les propriétaires des troupeaux présenteront pour la vérification (examen et légalisation), en double exemplaire, une liste des animaux qu'ils désirent mener au pâturage, délivrée par l'autorité locale et indiquant le nom du propriétaire (conducteur), l'espèce, le sexe et le nombre, ainsi que les marques extérieures caractéristiques des animaux.

Sur la liste il doit être certifié par l'autorité locale et, au cas du passage à travers le territoire d'une autre commune, également par celle-ci que sur le territoire de la commune

Pro snět slezinnou, snět šelestivou, nákazu zvěře a skotu, vzteklinu, ozhřivku, puchýřinu jednokopytníků a skotu, prašivinu jednokopytníků, ovcí a koz, červenku bravu vepřového, choleru drůbeže a mor slepičí, jakož i pro tuberkulosu nebudiž dovoz zakazován.

Touto dohodou zůstávají nedotčeny zákonné předpisy smluvních stran o nákazách zvířat, dle nichž lze, vznikne-li nákaza zvířat na hranici nebo poblíže hranice, takovým způsobem omeziti nebo zakázati obchod mezi sousedními pohraničními okresy, jakož i průvoz ohroženým pohraničním okresem, aby nákaza byla tlumena nebo zamezena.

článek 6.

Smluvní strany přiznávají si vzájemně právo vysílati nebo trvale umístiti v druhém státě delegáty bez předchozího oznámení, aby byly zpravovány o zdravotním stavu dobytka, o zařízení dobytčích trhů, jatek i krmíren, karantén a pod., jakož i o provádění platných veterinárních předpisů. Obě smluvní strany přikáží svým úřadům, aby podporovaly zmíněné odborníky druhé strany na jejich přání, jakmile se legitimují jako takoví, a aby jim podávaly vysvětlení.

článek 7.

Obě smluvní strany budou vydávati 14denní periodické zprávy o současném stavu nákaz zvířat a budou je zasílati přímo druhé smluvní straně.

Vznik nákaz v pohraničních správních okresech budou si úřady vzájemně sdělovati bez průtahu a přímo.

Vznikne-li v území jedné smluvní strany mor skotu, plicní nákaza skotu nebo hřebčí nákaza, zpraví se vláda druhé strany o vzniku a rozšíření nemocí přímo telegraficky.

článek 8.

železniční vozy a lodi (části lodí), v nichž byli dopravováni jednokopytníci a paznehtnatá zvířata nebo drůbež, buďtež i s příslušným náčiním železniční správy nebo společností pro lodní dopravu čištěny a desinfikovány podle pravidel ustanovení, jež byla současně smluvena s dohodou o nákazách zvířat a připojena jako příloha k této dohodě.

Smluvní strany budou uznávati čištění a desinfekci, jež budou podle předpisů odst. 1. provedeny na území jedné strany, za dostatečné též pro druhou stranu.

článek 9.

Ustanovení této úmluvy bude se používati jen potud při dopravě dobytka mezi pohraničními pásmy, vymezenými v úmluvě o úpravě pohraničního styku, pokud není jinak ustanoveno dále.

1. Pastevní styk dovoluje se za těchto podmínek:

Vlastníci stád předloží při překročení hranic k verifikaci (přezkoušení a ověření) místním úřadem dvojmo vydaný soupis zvířat, jež chtějí dopraviti na pastvu, s udáním jména vlastníka (průvodce), druhu, pohlaví, počtu zvířat a jich podstatných zevnějších známek.

V soupise budiž potvrzeno místním úřadem, a bude-li hnáno stádo územím jiné obce, také touto, že na území dotyčných obcí nevyskytuje se nákaza, kterou sluší oznámiti a jež

respective aucune maladie transmissible à l'espèce des animaux en question et soumise à la déclaration ne règne.

Sur les listes des animaux qui doivent rester au pâturage plus de 7 jours, il doit cependant être certifié par un vétérinaire, soit employé par l'Etat, soit spécialement autorisé à cet effet par l'autorité d'Etat que les animaux consignés dans la liste ont été visités immédiatement avant leur depart au pâturage et trouvés sains et qu'il ne règne dans la commune d'où les animaux doivent être menés au pâturage, et au cas du passage à travers le territoire d'une autre commune, même dans la dernière aucune maladie soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce des animaux respectifs. Lors du retour de ces animaux du pâturage le vétérinaire compétent, soit employé par l'Etat, soit spécialement autorisé à cet effet par l'autorité d'Etat certifiera, outre l'état de santé, le fait qu'il ne règne ni dans la commune où les animaux étaient au pâturage, ni dans les communes à travers le territoire desquelles les animaux doivent être éventuellement menés, une maladie soumise à la déclaration et transmissible à l'espèce des animaux en question.

2. Le trafic des animaux de travail, de trait et de selle, des animaux destinés à la châtrure, au pesage ou au traitement vétérinaire est permis dans les deux directions à condition que les prescriptions douanières existantes soient observées, si les animaux sont munis d'un certificat (passeport d'animaux) établi par le maire de cette commune où se trouve l'étable. Pour plusieurs animaux peut être délivré un certificat (passeport d'animaux) collectif. Le certificat (passeport d'animaux) contiendra outre les données mentionnées sous chiffre 1, alinéa 2: l'indication du lieu de destination, du but du passage de la frontière, ainsi que du fait que les animaux viennent de la zone frontière de l'autre côté. De plus, il doit être certifié par l'autorité locale qu'aucune maladie transmissible à l'espèce des animaux respectifs et soumise à la déclaration ne règne dans la commune de provenance.

3. L'apparition sporadique du charbon bactéridien, du charbon emphysémateux ou symptomatique, de l'exanthème coïtal, du rouget et de la rage dans la commune n'empêchera pas la délivrance des certificats en question pour les animaux dénommés sous chiffres 1 et 2, si ces maladies n'apparaissent pas aux fermes dont les animaux entrent en

considération pour le passage de la frontière.

4. Les certificats attestant que les communes sont indemnes, sont valables en ce qui concerne les animaux de travail et de pâturage — au cas où il s'agit de passages de la frontière plus fréquents — pour un délai de 30 jours et quant aux animaux des voituriers et aux animaux destinés à la châtrure, au traitement vétérinaire ou au pesage pour un délai

de 10 jours; après l'expiration de ces délais, ils doivent être prolongés de nouveau.

5. Si toutefois, pendant le pacage ou le travail, une maladie contagieuse, transmissible à l'espèce des animaux respectifs, venait à éclater, soit dans une partie du troupeau ou des animaux de travail, soit dans la commune où se trouvent le pâturage ou les terres, soit sur la route par laquelle le troupeau ou les animaux de travail doivent rentrer par le poste-frontière, le retour des animaux sur le territoire de l'autre Etat sera interdit pour autant que la force majeure (manque de fourrage, intempérie etc.) ne contraigne pas à faire une exception. Dans ce cas le retour des animaux ne pourra s'effectuer qu'en application des mesures de sûreté convenues par les autorités de première instance compétentes pour empêcher l'importation de l'épizootie.

6. Les animaux dénommés sous chiffres 1 et 2 ne seront pas soumis, lors du passage de la frontière, au contrôle vétérinaire à la frontière. Le retour des animaux cependant devra s'effectuer en vue de pouvoir constater leur identité par le même poste-frontière

par lequel avait lieu la sortie.

7. Les dispositions spéciales qui seront, le cas échéant, nécessaire pour maintenir des exploitations agricoles dans les zones frontières, seront prises d'un commun accord par les autorités centrales compétentes des deux Etats.

Article 10.

Les restrictions et prohibitions qui pourraient éventuellement subsister encore au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention et qui ne seraient pas conformes à ses dispositions, seront rapportées.

jest přenosná na druh zvířat, o něž jde.

V soupisech zvířat, jež mají zůstati na pastvě déle než 7 dní, budiž potvrzeno státním nebo státními úřady k tomu zvláště zmocněným zvěrolékařem, že zvířata uvedená v soupisu byla prohlédnuta bezprostředně před vyhnáním na pastvu a shledána zdravými, jakož i že v obci, z níž mají býti zvířata na pastvu hnána, a budou-li hnána územím jiné obce, ani v této se nevyskytuje nákaza, kterou sluší oznámiti a jež jest přenosná na druh zvířat, o něž jde. Při návratu z pastvy budiž potvrzeno příslušným státním nebo státními úřady k tomu zvláště zmocněným zvěrolékařem kromě zdravotního stavu těchto zvířat, že v obci, kde zvířata byla na pastvě, jakož i v obcích, jichž územím zvířata budou snad hnána, nevyskytuje se nákaza, kterou sluší oznámiti a jež jest přenosná na druh zvířat, o něž jde.

- 2. Zvířata pracovní, k tahu a jezdecká, k vážení, kastraci nebo k zvěrolékařskému ošetření mohou býti dopravována v obou směrech za šetření platných celních předpisů, jsou-li opatřena osvědčením starosty obce (dobytčí pas), v níž se nalézá stáj. Pro více zvířat může býti vydáno hromadné osvědčení (dobytčí pas). V tomto osvědčení (dobytčím pasu) budiž uvedeno mimo údaje zmíněné v bodu 1, odst. 2.: místo určení, účel překročení hranice, jakož i že zvířata jsou z pohraničního pásma druhé strany. Dále budiž místním úřadem potvrzeno, že v obci původu nevyskytuje se nákaza, kterou sluší oznámiti a jež jest přenosná na druh zvířat, o něž jde.
- 3. Ojedinělé případy sněti slezinné, sněti šelestivé, puchýřiny, červenky bravu vepřového a vztekliny v obci původu nejsou na závadu vydání dotyčného potvrzení pro zvířata uvedená v bodech 1 a 2, nevyskytly-li se ve dvorcích, z nichž pocházejí zvířata, která mají přejíti hranici.
- 4. Potvrzení o nezávadnosti původu platí pro zvířata pracovní a pastevní jde-li o časté přecházení hranice 30 dní, při provozování povoznictví nebo jde-li o zvířata určená ke kastraci, k zvěrolékařskému ošetření nebo k vážení jen 10 dní a nutno je obnoviti po uplynutí této doby.
- 5. Vznikne-li však za doby pastvy nebo pracovní doby nemoc, která jest nakažlivá pro druh zvířat, o něž jde, v některé části stáda nebo mezi zvířaty pracovními, nebo v obci, kde nacházejí se pastva nebo pozemky, nebo na cestě, po níž má stádo nebo zvířata pracovní se vrátiti k pohraniční stanici, zakáže se návrat zvířat na území druhé smluvní strany, není-li z naléhavých důvodů (nedostatek krmiva, špatné počasí atd.) nutno učiniti výjimku. V těchto případech vrátí se zvířata jen, bude-li se dbáti zajišťovacích opatření, na nichž se dohodnou příslušné úřady prvé stolice, aby se zamezilo přenesení nákazy.
- 6. Zvěrolékařská pohraniční prohlídka zvířat uvedených v bodě 1 a 2 se nekoná. Avšak zvířata musí se vrátiti týmž celním úřadem, kde překročila hranici, aby mohla býti zjištěna jejich totožnost.
- 7. Bude-li zapotřebí, učiní příslušné ústřední úřady obou států ve vzájemné dohodě opatření, aby bylo zabezpečeno provozování hospodářství v pohraničních územích.

článek 10.

Dosavadní omezení a zákazy, jež budou snad v době, kdy tato dohoda nabude účinnosti, ještě platiti a budou s touto v rozporu, buďtež zrušeny.

A l'article 8 de l'Annexe G.

Dispositions relatives à la désinfection des wagons de chemin de fer et des bateaux

Les wagons de chemin de fer ayant servi au transport des solipèdes, des bovidés ou de la volaille, aussi bien que les ustensiles accessoires appartenant à l'administration des chemins de fer, avant d'être employés de nouveau, doivent être nettoyés et désinfectés conformément aux dispositions suivantes dans les désinfectoires désignés à cet effet.

- 1. Avant de procéder à la désinfection proprement dite des wagons, il faut toujours enlever la litière, le fumier, les plumes, les bouts de cordes ayant servi à attacher le bétail, etc., nettoyer le wagon à fond à l'eau chaude et désinfecter d'une façon appropriée les déchets enlevés etc. A défaut d'une quantité suffisante de l'eau chaude, il y a lieu d'employer même de l'eau froide s'écoulant sous pression; toutefois, on devra auparavant faire un lavage à l'eau chaude pour amollir la saleté adhérente. Le nettoyage ne sera considéré comme suffisant que si toutes les impuretés provenant du transport sont complètement enlevées par ce nettoyage; même les immondices qui ont pénétré dans les fissures du plancher des wagons doivent être complètement éloignées en cas de besoin au moyen d'ustensiles en fer à pointes et carnes émoussées.
- 2. La désinfection proprement dite s'étendra à toutes les parties du wagon ou du compartiment employé et cela même au cas où le wagon n'a été chargé que partiellement.

La désinfection doit s'effectuer:

- a) dans les circonstances normales, par le lavage des planchers, plafonds et parois au moyen d'une lessive de soude échauffée à 50° C au moins, faite par la solution de 3 kilos de soude au moins pour 100 litres d'eau. Au lieu de la lessive de soude pourra être également employée toute autre solution qui serait reconnue par le Gouvernement de l'Etat respectif comme équivalente. Dans les gares pourvues des installations nécessaires, le traitement le plus minutieux des planchers, plafonds et parois à la vapeur d'eau moyennant des appareils appropriés est aussi admissible au lieu du lavage à la lessive de soude; la vapeur d'eau y utilisée doit avoir une pression de deux atmosphères au moins;
- b) en cas d'infection du wagon par la peste bovine, le charbon bactéridien, le charbon emphysémateux ou symptomatique, la septicémie hémorragique, la fièvre aphteuse, la morve, la peste des porcs, la pneumoentérite infectieuse des porcs, le rouget du porc, le choléra des poules, la peste aviaire ou dans le cas de soupçon justifié d'une telle infection par application de l'un des deux procédés prescrits sous a) et en outre de sorte que les planchers, plafonds et parois seront soigneusement enduits avec le pinceau d'une solution de 3 p. 100 d'une combinaison de créosol et d'acide sulfurique ou bien d'une solution de 2 p. 100 de formaldéhyde. La combinaison de créosol et d'acide sulfurique sera préparée par mélange de deux parties de créosol brut (cresolum crudum de la pharmacopée de l'une des Parties Contractantes) et d'une partie d'acide sulfurique brut (acidum sulfuricum crudum de la pharmacopée de l'une des Parties Contractantes) à la température normale. Pour préparer la solution de 3 p. 100, le mélange doit être employé le plus tôt 24 heures et le plus tard trois mois après sa préparation. La solution doit être employée dans les 24 heures.

Au lieu d'enduire avec le pinceau, il y a aussi lieu d'arroser au moyen d'un appareil admis comme approprié par le Gouvernement de l'Etat respectif.

3. En général, il ne sera procédé à la désinfection plus rigoureuse (2 b) qu'en vertu d'une disposition de police vétérinaire cependant à défaut d'une telle disposition il sera de même dans le cas où les wagons ont servi au transport des animaux à sabots fendus de ces gares autour desquelles, dans un rayon de 20 kilomètres la fièvre aphteuse règne ou bien n'a pas été encore déclarée éteinte. Il reste réservé à l'autorité administrative compétente d'ordonner la désinfection plus rigoureuse (2 b) même dans d'autres cas, si elle l'estime indispensable pour empêcher l'importation des épizooties précitées.

Ustanovení o desinfekci železničních vozů a lodí.

železniční vozy, v nichž se dopravují jednokopytníci, paznehtnatá zvířata nebo drůbež, buďtež v desinfekčních stanicích zvláště k tomu určených s příslušným náčiním železniční správy čistěny a desinfikovány před jich dalším použitím podle těchto předpisů:

- 1. Před vlastní desinfekcí buďtež z vozu vždy odstraněny stelivo, hnůj, peří, zbytky provazů, jimiž dobytek byl uvázán atd., a vůz budiž důkladně vyčistěn horkou vodou a odpadky atd. odstraněné z vozu buďtež přiměřeně desinfikovány. Při nedostatku dostatečného množství horké vody může se provésti čistění též stříkáním studené vody o velkém tlaku. Aby nečistota změkla, jest však v každém případě třeba, aby předem provedlo se mytí horkou vodou. Čistění bude jen tehdy považováno za dostatečné, bude-li jím odstraněno veškeré znečistění, vzniklé při dopravě; též částky nečistoty, vniklé do spár v podlaze vozů, buďtež odstraněny úplně, je-li třeba, železným náčiním s tupými hroty a hranami.
- 2. Desinfikovati dlužno všechny části vozu nebo použitý oddíl vozu, a to i v případech, byl-li vůz naložen pouze částečně.
- Desinfekce budiž provedena:

 a) za obyčejných poměrů mytím podlahy, stropu a stěn roztokem sody, ohřátým nejméně na 50° C, k jehož připravení bylo použito nejméně 3 kg sody na 100 l vody. Místo roztoku sody lze použíti též jiného louhu, jenž bude vládou příslušného státu uznán stejně účinným. Ve stanicích opatřených potřebným zařízením jest dovoleno místo mytí roztokem sody vyčistiti velmi pečlivě podlahu, strop i stěny vodní parou pomocí vhodných přístrojů; použitá vodní pára nechť má tlak nejméně 2 atmosfér.
- b) Byly-li vozy infikovány morem skotu, snětí slezinnou, snětí šelestivou, nákazou zvěře a skotu, slintavkou a kulhavkou, ozhřivkou, nákazou bravu vepřového, morem bravu vepřového, červenkou bravu vepřového, cholerou drůbeže, slepičím morem, nebo v případech podezření takové infekce, budiž desinfekce provedena jedním ze způsobů v bodu a) uvedených a mimo to pečlivým natřením podlahy, stropu a stěn roztokem 3%ní směsi kresolu a kyseliny sírové, nebo 2%ním roztokem formaldehydovým. Směs kresolu a kyseliny sírové budiž pořízena za obyčejné teploty smíšením dvou dílů surového kresolu (cresolum crudum dle lékopisu jedné smluvní strany) a jednoho dílu surové kyseliny sírové (acidum sulfuricum crudum dle lékopisu jedné smluvní strany). K pořízení 3%ního roztoku lze použíti směsi nejdříve za 24 hodin a nejpozději do 3 měsíců po jejím připravení. Takto pořízený roztok budiž použit ve 24 hodinách.

Místo natírání lze desinfekci provésti též stříkáním pomocí přístroje uznaného vládou příslušného státu za vhodný.

3. Desinfekce budiž provedena zostřeným způsobem (2., lit. b) zpravidla jen, byla-li zvěrolékařsko-policejně nařízena, bez toho však i tehdy, bude-li upotřebeno vozů k dopravě paznehtníků z těch stanic, v jichž okolí do 20 km jest slintavka a kulhavka, nebo ještě nebyla prohlášena za utlumenou. Příslušný správní úřad bude míti právo naříditi zostřenou desinfekci (2., lit. b) i v jiných případech, považuje-li za nezbytné, aby bylo zabráněno přenesení jmenovaných nákaz.

- 4. Si des wagons avec des revêtements intérieurs de planches sont à soumettre à la désinfection plus rigoureuse (2 b), le revêtement doit être enlevé, ainsi que nettoyé et désinfecté de la même manière que le wagon. On pourra se désister d'enlever le revêtement intérieur de planches, si les wagons n'ont servi au transport que du petit bétail, emballé et transporté séparément.
- 5. Quant aux wagons rembourrés, il faut nettoyer d'une manière suffisante le rembourrage qui doit être fait de sorte qu'on le puisse détacher. En cas d'infection du wagon par l'une des épizooties dénommées sous chiffre 2 b) ou s'il y a le soupçon justifié d'une telle infection, le rembourrage doit être brûlé.

Le wagon lui-même doit être traité de la manière mentionnée sous chiffres 1 à 3. Les wagons étrangers (n'appartenant à aucune des Parties Contractantes) dont le rembourage ne peut être détaché, ne doivent être plus rechargés.

- 6. Sans préjudice des dispositions concernant la désinfection plus rigoureuse sous chiffres 2 b) et 3, les wagons de chemin de fer qui ont servi au transport du petit bétail, enfermé séparément dans des caisses ou cages ou de la volaille vivante emballée, ne seront nettoyés et désinfectés conformément aux prescriptions précédentes qu'au cas où ils seraient souillés de la litière, du fourrage ou des immondices.

Les wagons qui serviront au transport du petit bétail, enfermé séparément dans des caisses ou cages ou de la volaille vivante emballée, seront pour autant que leur nettoyage et désinfection seront nécessaires conformément au chiffre 6, étiquetés à la gare destinataire.

Si un wagon n'est pas étiqueté de la manière mentionnée à l'occasion du passage de la frontière des territoires d'une Partie dans les territoires de l'autre, il se fera ultérieurement à la gare frontière où s'effectuera le passage par les soins de l'administration prenant en charge.

- 8. Les wagons vides ou chargés d'autres marchandises que des animaux appartenant aux espèces mentionnées au commencement qui entrent dans les territoires de l'une des Parties Contractantes et qui ont servi d'après les signes extérieures au transport de tels animaux, mais qui n'ont pas été nettoyés et désinfectés conformément aux prescriptions de la présente Convention, seront, s'ils ne seront pas renvoyés, nettoyés et désinfectés suivant les dispositions de cette Convention.
- 9. Ces dispositions seront également applicables de manière analogue aux bateaux en ce qui concerne les espaces qui servent à l'abri pour des animaux ou dans lesquels des animaux entrent.
- 10. Des modifications des dispositions ci-dessus peuvent être convenues d'un commun accord des deux Gouvernements, tenant compte de nouveaux besoins qui se présentent.

- 4. Budou-li zostřené desinfekci (2., lit. b) podrobeny vozy s vnitřním obložením z prken, budiž obložení sňato a stejně jako vůz čistěno a desinfikováno. Od tohoto opatření lze upustiti, byl-li ve voze dopravován jen omezený počet drobného zvířectva odděleně v bednách.
- 5. U vypolštářovaných vozů budiž polštářování, je-li odstranitelno, dostatečným způsobem čistěno. Byly-li vozy infikovány nákazami jmenovanými v bodě 2., lit. b, anebo je-li odůvodněné podezření z takovéto infekce, budiž polštářování spáleno.
- S vozem pak budiž naloženo způsobem uvedeným v bodech 1—3. Do cizozemských vozů (nepatřících žádné smluvní straně), jichž polštářování nelze odstraniti, nesmí se znovu nakládati.
- 6. železniční vozy, jichž bylo použito k dopravě jednotlivých kusů drobného zvířectva v bednách nebo klecích nebo živé drůbeže v obalech (bednách, klecích, koších), buďtež s výhradou ustanovení o zostření desinfekce podle bodů 2., lit. b a 3. jen tehdy podle těchto předpisů čistěny a desinfikovány, byly-li znečistěny slámou, krmivem nebo výměty.
- 7. Smluvní strany se zavazují, že železniční vozy, jichž se použije k dopravě zvířat, v úvodu této úmluvy jmenovaných, budou polepeny při nakládání, nebo, jde-li o vozy přicházející z třetího státu, při vstupu do území smluvních stran na obou stranách lístky barvy žluté s nápisem "Desinfikovati". Je-li třeba některý vůz zostřeně desinfikovati (2., lit. b a 3.), polepí se lístky žluté barvy s kolmým červeným proužkem uprostřed a s nápisem "Zostřeně desinfikovati" v oné stanici, kde vznikne příčina tohoto druhu desinfekce nebo se stane známou. Po desinfekci lístky se odstraní a na jejich místo se nalepí lístky barvy bílé s nápisem "Desinfikováno dne.....hodina.....v...., jež se odstraní teprve při novém nakládání vozu.

Vozy, jichž se použije při dopravě jednotlivých kusů drobného zvířectva v bednách nebo klecích nebo živé drůbeže v obalech (bednách, klecích, koších), polepí se ve stanici určení, pokud jest podle bodu 6 třeba jejich čistění a desinfekce.

Nebude-li vůz při přechodu z území jedné strany na území druhé strany označeným způsobem polepen, budiž to učiněno dodatečně v pohraniční přechodní stanici správou přejímací.

- 8. Vozy prázdné nebo naložené jiným zbožím než zvířaty druhů jmenovaných v úvodu této úmluvy, které vstupují na území jedné smluvní strany a jichž bylo podle zevnějších známek použito k dopravě takových zvířat, které však nebyly čistěny a desinfikovány podle předpisů této úmluvy, buďtež vyčistěny a desinfikovány podle předpisů této úmluvy, nebudou-li vráceny.
- 9. Tato ustanovení vztahují se také analogicky na lodní prostory, v nichž se zvířata umístí, nebo kterými projdou.
- 10. Budou-li vyžadovati nastalé poměry změnu těchto ustanovení, mohou býti tato smluvena v dohodě obou smluvních stran.

Protocole final

au Traité de Commerce entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongaie

Au moment de la signature du Traité de Commerce entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du Traité même:

A l'article premier.

Il est entendu que la clause de la nation la plus favorisée ne s'applique pas aux conventions spéciales qui sont ou seront conclues à l'avenir, par l'une des Parties Contractantes avec une tierce Puissance, concernant le règlement réciproque de l'imposition directe. Toutefois, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ne seront pas soumis, en matière des contributions directes, dans le territoire de l'autre Partie, à un traitement moins favorable que les nationaux, y domiciliés.

A l'article II.

- 1. Pour faciliter en ce qui concerne l'établissement et l'exercice de l'industrie par des étrangers l'application des prescriptions existantes à l'intérieur des deux Etats et se basant en partie sur le principe de la réciprocité formelle, les deux Parties déclarent d'admettre réciproquement les ressortissants de l'autre Partie à l'établissement et à l'exercice du commerce et de l'industrie, aux mêmes conditions que leurs nationaux. Les dispositions de l'article XI du présent Traité ne sont pas atteintes de ce fait.
- 2. Quant à l'alinéa 2 de l'article II, les deux Parties sont d'accord que la recherche des commandes chez des personnes qui ne s'occupent par profession ni de la production ni de la vente des marchandises respectives, devra être assimilée au colportage.

Il est entendu que les dispositions de l'alinéa 1 de l'article II du Traité de Commerce ne s'appliquent pas à l'exercice de la profession des médecins et des sages-femmes diplomées.

A l'article III.

Les prescriptions sur l'importation ou l'exportation en vigueur ne sont pas atteintes par les stipulations de l'article III.

A l'article V.

- 1. Ne seront pas considérés comme impôts spéciaux ou taxes spéciales, rentrant sous les dispositions de l'alinéa 1 de l'article V, l'impôt sur le chiffre d'affaires et la taxe de luxe, en tant qu'ils ne grèveront pas les ressortissants de l'autre Partie Contractante d'une manière plus forte que les nationaux.
- 2. Les ouvrages en métaux précieux qui seront importés par les voyageurs de commerce, sous le régime d'annotation à l'entrée et contre garantie douanière, uniquement comme échantillons pour être présentés et qui, par conséquent, ne peuvent être mis en circulation, seront libérés, sur demande, de l'obligation du poinçonnement contre une caution adéquate garantissant la réexportation effective des échantillons.

A l'article VIII.

Les dispositions de l'article VIII, alinéa 1, n'excluent pas la perception des taxes pour l'admission à l'exercice des sociétés commerciales et industrielles et des associations analogues de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, pour autant que des

Závěrečný protokol

k obchodní smlouvě mezi československou republikou a Maďarským královstvím.

Přistupujíce k podpisu smlouvy, uzavřené dnešního dne mezi československou republikou a Maďarským královstvím, podepsaní plnomocníci učinili tato prohlášení, která budou tvořiti nedílnou součást smlouvy samé:

K článku I.

Jest shoda v tom, že doložka o nejvyšších výhodách se nevztahuje na zvláštní úmluvy, které uzavřela nebo v budoucnosti uzavře jedna smluvní strana s třetí mocností o vzájemné úpravě přímého zdanění. S příslušníky jedné smluvní strany v území druhé strany nesmí se však nakládati ve věcech přímého zdanění nepříznivěji než s vlastními příslušníky tam bydlícími.

Kčlánku II.

- 1. Aby se usnadnilo použití vnitřních předpisů o nastupování a provozování živnosti cizozemci, kteréžto předpisy spočívají z části na zásadě formální vzájemnosti, prohlašují obě strany, že navzájem připustí příslušníky druhé strany k nastupování a provozování obchodu a živnosti za týchž podmínek jako vlastní příslušníky. Ustanovení článku XI této smlouvy zůstává tím nedotčeno.
- 2. Ohledně odst. 2 článku II jest shoda v tom, že sbírání zakázek u osob, které se nezabývají výrobou a prodejem zboží, o něž jde, jest třeba na roveň postaviti kočovnému provozování živnosti.
- 3. Jest shoda v tom, že ustanovení odst. 1 článku II se nevztahují na provozování prakse lékařů a diplomovaných porodních asistentek.

K článku III.

Platné předpisy o dovozu a vývozu nejsou dotčeny ustanoveními článku III.

K článku V.

1. Daň z obratu a přepychová daň nepokládají se za daně nebo dávky spadající pod ustanovení odst. 1 článku V, pokud nezatěžují příslušníků druhé smluvní strany více než vlastní příslušníky.

2. Zboží z drahých kovů, které dovážejí obchodní cestující v dovozním záznamním styku na celní jistotu jen jako vzorky na ukázku a které proto nesmí přijíti do volného oběhu, jest na žádost osvoboditi od puncovní povinnosti, když se dá přiměřená záruka, že tyto vzorky se skutečně opětně vyvezou.

K článku VIII.

Ustanovení odst. 1 článku VIII nevylučují vybírání poplatků za připuštění obchodních a průmyslových společností a podobných sdružení jedné smluvní strany k podnikání na území druhé strany, pokud se vybírají poměrně stejně vysoké poplatky také od domácích

droits d'une hauteur proportionnellement égale sont perçus aussi des sociétés indigènes du même genre, à l'occasion de leur constitution, de l'octroi de leur concession ou de leur admission à l'exercice.

Il est entendu que la taxe d'admission est calculée uniquement sur la part du capital engagée dans le pays où la taxe est perçue.

A l'article IX.

- 1. Vu qu'en Hongrie le Code de Commerce n'exige pour l'établissement des sociétés anonymes étrangères que la preuve à fournir devant le tribunal (des raisons sociales) compétent des conditions prescrites par le Code de Commerce et que l'établissement ne dépend point d'une admission de la part de l'Etat, tandis que dans la République Tchécoslovaque l'admission des sociétés anonymes étrangères incombe aux autorités administratives, les sociétés anonymes tchécoslovaques qui désireront s'établir en Hongrie, devront, aussi longtemps que cette différence dans les règles de droit subsistera, requérir du Ministère Royal du Commerce, avant de déposer au tribunal (des raisons sociales) compétent leur demande en vue de l'enrégistrement de la raison sociale, l'admission à l'exercice, en justifiant simultanément les conditions prévues par le paragraphe 211 du Code de Commerce (Article de loi XXXVII de l'an 1875) et elles ne pourront demander l'enrégistrement de la raison sociale qu'après avoir obtenu l'admission et en présentant en même temps l'acte d'admission. L'admission concédée présente la preuve de la réciprocité prescrite par le paragraphe 211, chiffre 7, du Code de Commerce hongrois. Le Ministère Royal hongrois du Commerce, en décidant des demandes d'admission, appliquera les mêmes principes que le Gouvernement tchécoslovaque suit à l'admission des sociétés anonymes hongroises, et il traitera les sociétés anonymes tchécoslovaques aussi favorablement que les sociétés anonymes d'autres Etats dans lesquels une admission de la part de l'Etat est obligatoire pour l'établissement des sociétés anonymes étrangères.
- 2. Le Gouvernement tchécoslovaque communiquera au Gouvernement Royal hongrois les prescriptions, appliquées par lui en matière de l'admission des sociétés anonymes hongroises.

Aux articles VIII et IX.

Les coopératives d'achats, d'exploitation et de crédit ne sont pas comprises parmi les sociétés dont il est question dans les articles VIII et IX.

Aux articles VIII, IX et à l'alinéa 2 de l'article X.

Les dispositions des articles VIII, IX et de l'alinéa 2 de l'article X ne s'appliquent pas aux banques et aux compagnies d'assurance. La question de l'admission des banques et des compagnies d'assurance reste réservée à des accords spéciaux.

A l'article XIII.

- 1. Par les prescriptions mentionnées à l'alinéa 3 de l'article XIII, il faut comprendre les lois et ordonnances légales hongroises qui sont déterminatives pour l'appréciation de la composition, qualité, origine géographique et origine botanique, ainsi que de la production et mise en circulation du paprika d'épice hongrois (füszerpaprika).
- 2. Il est stipulé d'un commun accord que la marque de qualification, servant à l'attestation de l'origine géographique et de l'origine botanique, à la classification, ainsi qu'au plombage du paprika, ou bien que l'étiquette de l'emballage plombé, aussi bien que d'autres marques de fermeture qui doivent certifier la pureté naturelle, la finesse, la qualité (sorte), l'origine géographique, l'origine botanique et la provenance, sont des actes publics, délivrés dans l'Etat hongrois par des autorités d'Etat, publiques et compétentes à cet effet (stations d'essai chimiques), dans les limites de leur compétence et en forme prescrite.
- 3. Il est établi d'un commun accord que les plombs et les sceaux apposés aux emballages des envois de paprika hongrois, en tant qu'émanant des autorités d'Etat mentionnées sous chiffre 2, seront assimilés aux indications par timbre, sceau et épreuve qui sont introduites

společností téhož druhu při jich ustavení, udělení povolení nebo připuštění k provozování.

Kčlánku IX.

- 1. Ježto v Maďarsku obchodní zákoník předpisuje pro usazení se cizozemských akciových společností jen, aby se prokázaly příslušnému firemnímu soudu podmínky předepsané v obchodním zákoníku, a ježto se nečiní usazení odvislým na státním připuštění, kdežto v československé republice přísluší připuštění cizozemských akciových společností správním úřadům, musejí, pokud bude tato různost právních předpisů trvati, ony československé akciové společnosti, které chtějí se usaditi v Maďarsku, dříve než podají žádost o protokolování firmy u příslušného firemního soudu, požádati královské ministerstvo obchodu o připuštění k provozování obchodů a současně podati důkaz o splnění podmínek předepsaných v zákonném článku XXXVII z roku1875. O protokolování firmy mohou požádati teprve, když byly připuštěny, předloží-li současně doklad o připuštění. Provedení připuštění jest důkazem vzájemnosti předepsaným v § 211 bod 7 maďarského obchodního zákoníka. Královské maďarské ministerstvo obchodu použije při vyřizování žádostí o připuštění týchž zásad, kterými se řídí československá vláda při připouštění maďarských akciových společnostní a bude s československými akciovými společnostní nakládati stejně jako s akciovými společnostmi jiných států, v nichž jest zapotřebí státního připuštění k usazení se cizozemských akciových společností.
- 2. československá vláda sdělí královské maďarské vládě předpisy, jichž používá při připouštění maďarských akciových společností.

K článkům VIII a IX.

Za společnosti, o něž jde ve článcích VIII a IX, nepokládají se výdělková, hospodář-ská a úvěrní společenstva.

K článkům VIII a IX a k odst. 2 článku X.

Ustanovení článků VIII, IX a odst. 2 článku X nevztahují se na banky a pojišťovací společnosti. Otázka připouštění bank a pojišťovacích společností zůstává vyhrazena zvláštním dohodám.

K článku XIII.

- 1. Předpisy zmíněnými v odst. 3 čl. XIII rozumějí se maďarské zákony a zákonná nařízení, která jsou směrodatná pro posouzení složení, jakosti, zeměpisného a botanického původu, jakož i pro výrobu a uvedení v oběh maďarské papriky (füszerpaprika).
- 2. Souhlasně se stanoví, že kvalifikační známka, případně nálepka plombovaného obalu sloužící k potvrzení zeměpisného a botanického původu, třídění a plombování papriky, jakož i ostatní uzávěrové známky, které mají potvrzovati nefalšovanost, jemnost, jakost (druh), místní a botanický původ a provenienci maďarské papriky, jsou veřejnými listinami, které v maďarském státě vydávají veřejné státní úřady (chemické pokusné stanice) k tomu příslušné v mezích svých úředních oprávnění a v předepsané formě.
- 3. Souhlasně se stanoví, že olověné plomby a otisky pečetí, které jsou připojeny na obalech maďarských zásilek papriky, jest, pokud pocházejí od státních úřadů zmíněných pod bodem 2., klásti na roveň poznamenáním kolkem, pečetí nebo známkou, které jsou

par les instituts officiels et dont la contrefaçon doit être punie conformément aux lois tchécoslovaques.

- 4. Il est fixé d'un commun accord que l'usage d'emballages (récipients, boîtes et pareils), en tant que destinés ou propres à provoquer un malentendu à l'égard de la provenance ou qualité du paprika, sera punissable d'après les lois tchécoslovaques aussi bien de droit civil que de droit pénal.
- 5. Pour rendre possible au Gouvernement tchécoslovaque la mise en valeur des principes mentionnés sous chiffres 1 à 4, le Gouvernement hongrois mettra à la disposition du Gouvernement tchécoslovaque les échantillons des récipients servant d'emballage (boîtes), les marques de qualification d'Etat, les étiquettes, les plombs, les sceaux, d'autres marques de fermeture qui doivent être apposés aux récipients, ainsi que les signatures des techniciens qui sont autorisés à signer les marques de qualification d'Etat (marques de fermeture). Il mettra, en outre, à la disposition du Gouvernement tchécoslovaque, dans de laps de temps appropriés, les échantillons spécifiques des différentes espèces de paprika d'épice hongrois (fűszerpaprika).
- 6. Le Gouvernement tchécoslovaque règlera, si tôt que l'état de la législation intérieure le permettra, le trafic commercial des saucissons dits salami hongrois de manière que ce salami ne pourra être mis en circulation dans le territoire de la République Tchécoslovaque avec l'indication de la raison sociale (marque de maison) du producteur et du lieu de production. De la même façon et en même temps, le Gouvernement Royal Hongrois règlera le trafic des jambons dans le territoire hongrois.
- 7. Les Parties Contractantes se déclarent prêtes à étudier ultérieurement l'extension éventuelle des dispositions, contenues dans l'article XIII, sous chiffre 2, à d'autres produits, tirant du sol ou du climat leurs qualités spécifiques.
- 8. Pour assurer la protection des appellations de vins hongrois, le Gouvernement tchécoslovaque prendra les mesures nécessaires, après la notification prévue à l'alinéa 2 de
 l'article XIII, afin que les vins coupés (moûts) ne soient mis en circulation sous la dénommination vins (moûts) "hongrois" qu'au cas où des vins produits dans les territoires hongrois, entrant en considération, ont été exclusivement utilisés aussi bien à leur traitement
 qu'à leur coupage.

9. Un accord spécial établira quels vins peuvent être dénommés comme vins de Tokaj. Entretemps, restent décisives les dispositions légales qui règlent actuellement dans les deux

Etats cette matière.

Al'article XIV.

Il est entendu que les marchandises d'une origine quelconque, transportées à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes ou entreposées dans des ports-francs ou dans des zones-franches, ne seront pas normalement soumises, à leur entrée dans le territoire de l'autre Partie, à des droits de douane ou taxes autres ou plus élevés que les marchandises importées directement du pays d'origine. Cette disposition s'appliquera aux marchandises transportées après transbordement, réemballage ou entreposage aussi bien qu'à celles transitées en droiture. Au cas où l'une des Parties Contractantes, pour favoriser son propre commerce, se trouvait forcée à des mesures d'après soi qui s'écartent de cette règle, l'autre Partie gardera le droit de prendre aussi de son côté les mêmes ou de semblables mesures.

Les deux Parties Contractantes sont d'accord que, par rapport aux prohibitions d'importation et d'exportation dans leurs relations réciproques, seules les dispositions de l'article XIX et du Protocole final à l'article XIX seront applicables.

La clause de la nation la plus favorisée, assurée mutuellement en ce qui concerne l'exploitation des monopoles, ne s'étendra pas à la conclusion des contrats de livraison individuels au sujet des marchandises faisant l'objet d'un monopole d'Etat.

A l'article XV.

Quant au change de la couronne or en pengő, le par. 25 de l'Article de loi XXXV/1925 statue qu'une couronne or est égale à 1·1585365 pengő.

zavedeny veřejnými úřady a které se stihají podle československých zákonů.

- 4. Souhlasně se stanoví, že používání obalů (nádob, krabic a pod.), pokud jsou k tomu určeny neb způsobilé vzbuditi omyl o původu neb jakosti papriky, bude podle čsl. zákonů stíhatelno jak civilně-právně tak trestně-právně.
- 5. Maďarská vláda, aby československé vládě umožnila uplatnění zásad zmíněných pod body 1—4, dodá československé vládě vzorky obalů (krabic) sloužících k balení, státní kvalifikační známky, nálepky, plomby, pečeti, jiné uzávěrové známky, jimiž se mají opatřovati obaly, jakož i podpisy odborníků, kteří jsou oprávněni k podpisování státních kvalifikačních známek (uzávěrových známek). Nad to bude dodávati československé vládě v přiměřených časových obdobích specifické vzorky různých druhů uherské papriky (füszerpaprika).
- 6. Československá vláda upraví, jakmile to stav vnitřního zákonodárství dovolí, obchod s t. zv. uherským salámem tak, aby tento salám v území Československé republiky směl se uvádět v oběh jen s označením firmy (firemní značky) výrobce a místa výrobního. Stejným způsobem a v touž dobu upraví královská maďarská vláda v maďarském území obchod se šunkou.
- 7. Smluvní strany prohlašují, že jsou ochotny uvažovati o případném rozšíření ustanovení odst. 2 článku XIII., na jiné výrobky, jež odvozují své specifické vlastnosti z půdy nebo podnebí.
- 8. Aby se zabezpečila ochrana označení maďarských vín, učiní československá vláda po notifikaci zmíněné v odst. 2 článku XIII nutná opatření, aby zcelená vína (mošty) se uváděla do oběhu jen tehdy pod označením "uherských" vín (moštů), bylo-li použito jak k zacházení s nimi, tak i k jejich zcelování výlučně vín vypěstěných v maďarských krajinách, jež přicházejí v úvahu.
- 9. Zvláštní dohoda ustanoví, která vína smějí se označovati za tokajská vína. Do té doby zůstávají směrodatnými zákonná ustanovení, která upravují nyní tuto věc v obou státech.

K článku XIV.

Jest shoda v tom, že zboží kteréhokoli původu, které bylo dopraveno územím jedné smluvní strany nebo bylo uloženo ve svobodných přístavech nebo ve svobodných celních pásmech, nebude pravidelně podléhati při svém vstupu do území druhé strany jiným nebo vyšším clům nebo dávkám než zboží dovezené přímo ze země původu. Toto ustanovení bude platiti jak pro zboží dopravené po přeložení, přebalení nebo uskladnění tak pro zboží dopravené přímo. Kdyby byla jedna smluvní strana nucena, za účelem podpory vlastního obchodu, učiniti dle své úvahy opatření, jež by se uchylovala od tohoto pravidla, druhé straně jest vyhrazeno právo učiniti se své strany tatáž nebo podobná opatření.

Obě strany se shodují v tom, že pokud jde o zákazy dovozu a vývozu v jejich vzájemných vztazích, budou platiti jedině ustanovení článku XIX a závěrečného protokolu k článku XIX.

Navzájem zabezpečená doložka o nejvyšších výhodách při provádění monopolů, nebude se vztahovati na uzavření jednotlivých smluv o dodávce zboží, které jest předmětem státního monopolu.

K článku XV.

Pokud jde o přepočtení zlaté koruny na pengö, ustanovuje § 25 zákonného článku XXXV/1925, že zlatá koruna se rovná 1·1585365 pengö.

A l'article XVIII.

De la part de la Hongrie sont désignées comme autres parcours entrant en considération pour le trafic de transit de ce genre les lignes de frontière Fil'akovo—Bánréve, Hernadčany—Hidasnémeti et Košice—Sátoraljaujhely.

A l'article XIX.

Si, dans des circonstances extraordinaires, l'une des Parties Contractantes considérait comme nécessaire de maintenir ou d'introduire pour certaines marchandises des prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation, elle s'entendra à ce sujet avec l'autre Partie, à moins qu'un accord préalable ne soit intervenu.

A l'article XX.

En ce qui concerne le bétail transporté du territoire de l'une des deux Parties Contractantes aux foires dans le territoire de l'autre et renvoyé de là non-vendu, un dédouanement aussi facilité que possible aura lieu des deux côtés. Pour constater l'identité on considérera en général comme suffisante la désignation du bétail selon l'espèce, le nombre de têtes et la couleur avec l'indication des marques particulières éventuelles.

Les prescriptions découlant des restrictions du trafic de marchandises en vigueur ne seront pas atteintes par les dispositions de l'alinéa 1, lit c).

A l'article XXI.

La question, si et dans quelle mesure les bateaux de l'une des Parties Contractantes peuvent entretenir un service local régulier de transport de voyageurs et de marchandises indigènes ou indigénées entre les ports de l'autre Partie Contractante, est réservée à des accords spéciaux.

La question de l'autorisation d'établir des installations permanentes pour l'exploitation de la navigation (p. e. débarcadères, grues, entrepôts et chantiers) dans les ports et lieux publics d'embarquement et de débarquement de l'une des Parties Contractantes par des res-

sortissants de l'autre Partie est réservée à un accord spécial à conclure.

Sous réserve des prescriptions douanières y relatives en vigueur, il est entendu que les marchandises transportées sur les bateaux de l'une des Parties Contractantes dans un port de l'autre Partie et y débarquées provisoirement pour être transportées de là sur d'autres bateaux soit dans d'autres ports de la dernière Partie, soit dans un pays tiers, ne seront pas considérées comme indigénées par suite du débarquement dans le port en question.

Eu égard à la réserve faite de la part de la République Tchécoslovaque, lors de la signature du Protocole Additionnel à la Convention sur le Régime des Voies Navigables d'Intérêt International à Barcelone, en date du 20 Avril 1921, un accord spécial sera conclu en temps utile entre les deux Parties Contractantes pour le cas de l'achèvement de la construction projetée du canal Danube—Elbe—Oder au sujet du régime applicable à cette voie d'eau.

A l'article XXV, alinéa 1-4.

A. Les Parties Contractantes sont d'accord de ne considérer comme des conditions non-admises aux termes de l'article XXV que les conditions d'application d'un tarif réduit qui ont pour but d'exclure du bénéfice du tarif réduit des marchandises similaires d'une provenance étrangère. Par contre seront considérées comme admises les conditions d'application d'un tarif réduit prescrites dans le but d'assurer la satisfaction aux besoins de la consommation intérieure en ce qui concerne certains articles ou de faciliter le développement des ports maritimes, ainsi que les conditions d'application imposées par des considérations puisées dans le domaine légitime de l'exploitation ferroviaire (p. e. l'acquisition de nouveaux transports, la réduction des frais de traction, etc.).

Conformément à cette interprétation seront considérées:

- I. comme non admises:
- a) la condition de provenance nationale de la marchandise;

K článku XVIII.

Se strany maďarské označují se jako další trati pro takové přepravní styky pohraniční trati Fiľakovo—Bánréve, Hernadčany—Hidasnémeti a Košice—Sátoraljaujhely.

K článku XIX.

Jestliže za mimořádných okolností jedna smluvní strana by pokládala za nutné zachovati nebo zavésti pro některé druhy zboží zákazy nebo omezení dovozu nebo vývozu, dohodne se v tomto ohledu s druhou stranou, pokud by nebylo dřívější dohody.

K článku XX.

Dobytek, který se dopraví z území jedné smluvní strany na trhy do území druhé strany a který se zpět posílá odtamtud neprodán, bude s obou stran celně projednán s největším možným ulehčením. Zpravidla se bude pokládati za dostatečné k zajištění totožnosti označení dobytka podle druhu, počtu kusů a barvy, za současného vyznačení případných zvláštních znaků.

Předpisy vyplývající z platných omezení o obchodu se zbožím nebudou dotčeny ustanoveními odstavce 1 písmeno c).

K článku XXI.

Vyhrazuje se zvláštním dohodám otázka, zda a v jaké míře mohou lodi jedné smluvní strany udržovati mezi přístavby druhé smluvní strany pravidelnou místní službu pro dopravu cestujících a domácího nebo zdomácnělého zboží.

Vyhrazuje se zvláštní smlouvě otázka zmocnění k výstavbě trvalých zařízení pro plavbu (na př. vyloďovacích zařízení, jeřábů, skladišť a loděnic) v přístavech a veřejných nákladištích nebo výkladištích jedné smluvní strany příslušníky druhé strany.

S výhradou příslušných platných celních předpisů, jest shoda v tom, že zboží, které se dopravuje loďmi jedné smluvní strany do některého přístavu druhé strany a tam se přechodně vyloďuje, aby se dále dopravilo po lodích do druhých přístavů této strany nebo do některé třetí země, nebude se pokládati za zdomácnělé v důsledku přeložení v přístavě, o nějž jde.

Se zřetelem na výhradu učiněnou československou republikou při podpisu dodatkového protokolu k barcelonské úmluvě o režimu splavných cest mezinárodního významu ze dne 20. dubna 1921 uzavře se ve vhodné době zvláštní dohoda mezi oběma smluvními stranami, bude-li dokončena navrhovaná stavba průplavu Dunaj—Labe—Odra, pokud jde o správu, jež bude platiti na této vodní cestě.

K článku XXV bod 1-4.

A. Smluvní strany se shodují na tom, že budou považovati za nepřípustné ve smyslu článku XXIV. pouze ony podmínky použití zlevněného tarifu, které mají za účel vyloučiti z výhody zlevněného tarifu zboží stejného druhu cizozemského původu. Naproti tomu budou pokládány za přípustné podmínky stanovené pro použití sníženého tarifu k tomu, aby bylo zajištěno vyhovění požadavkům vnitřní spotřeby, pokud jde o určité zboží, nebo aby byl usnadněn rozvoj námořních přístavů, jakož i podmínky uložené pro použití tarifů, stanovené se slušným zřetelem k zájmům vlastním oboru železničně provoznímu, (na př. aby byly získány nové přepravy, snížené výhody trakční atd.).

Podle tohoto výkladu budou považovány:

- I. za nepřípustné:
- a) podmínka, že zboží přišlo z tuzemska;

- b) l'exigence que la marchandise soit déclarée sous un nom non accessible à une marchandise étrangère de la même espèce;
- c) la condition que la marchandise vienne de l'endroit même où se trouve la gare d'expédition ou la condition de faire parvenir la marchandise à la station d'expédition par camion, par voie ferrée industrielle, par raccordement privé, par chemin de fer secondaire ou par des voies ferrées déterminées;
- d) la condition que la matière première ou les semi-produits dont est fabriquée la marchandise jouissant d'un tarif réduit, fussent transportés par les chemins de fer nationaux;
 - II. comme admises:
 - a) condition de consommation intérieure;
- b) condition que la marchandise soit amenée à la gare expéditrice par voie d'eau sans prendre en considération, si le transbordement du bateau a lieu à la gare expéditrice ellemême ou si la marchandise est amenée de la gare de transbordement à la gare expéditrice par une voie industrielle située entièrement sur le territoire de l'Etat où se trouve la gare expéditrice;
- c) condition de la remise au transport par le même expéditeur dans un temps délimité d'une certaine quantité minime de la marchandise;
- d) condition de remise simultanée au transport par le même expéditeur d'une marchandise en quantité suffisante pour la formation d'un train entier ou des groupes de wagons déterminés.
- B. Dans le cas, où l'une des Parties Contractantes accorderait à un Etat tiers en ce qui concerne l'égalité de traitement des transports des facilités allant au-delà de celles octroyées aux alinéas 1 et 2 de l'article XXV, l'autre Partie Contractante pourra de plein droit revendiquer l'octroi des mêmes facilités.

A l'article XXV, alinéa 6.

Il est convenu que les réductions de tarifs accordées en faveur des oeuvres de bienfaisance ou d'instruction publique seront accordées, par exemple, à titre d'indigence, pour faciliter l'enseignement scolaire, la construction et l'entretien d'églises, d'écoles et d'hôpitaux. Il ne s'agit donc que de réductions de tarifs accordées dans des cas isolés sans importance économique.

A l'article XXV et annexe D.

On est convenu que toutes les dispositions précédentes ne s'appliqueront au trafic avec d'autres Etats qu'à partir de la conclusion de conventions correspondantes avec ces Etats et dans les limites des dispositions de ces conventions.

Les dispositions de l'article XXV et de l'annexe D seront également appliqueés aux envois de messageries, en tant que les Parties Contractantes s'entenderont sur l'introduction du transport de tels envois entre les deux Etats.

A l'article XXX.

On est convenu que la convocation du tribunal arbitral ne devra être faite que par chacun des deux Gouvernements et non par des autorités secondaires ou des particuliers. De même, la convocation du tribunal arbitral ne devra avoir lieu que lorsque l'on aura essayé sans succès de résoudre le différend d'un commun accord par voie diplomatique.

- b) požadavek, aby bylo zboží označeno jménem, jež jest nepřípustno cizímu zboží téhož druhu;
- c) podmínka, že zboží přišlo z téhož místa, kde se nachází odesílací stanice, anebo podmínka, že zboží bylo dopraveno do stanice odesílací silničním vozidlem nebo vlečkou nebo po soukromé přípojné koleji, po místní dráze nebo po určitých železničních tratích;
- d) podmínka, že surovina nebo polotovar, z nichž jest zboží požívající sníženého tarifu zhotoveno, byly přepraveny po tuzemských železnicích;
 - II. za přípustné:
 - a) podmínka vnitřní spotřeby;
- b) podmínka, že zboží bude dopraveno do odesílací stanice po vodě bez ohledu na to, zdali bude překládka z lodě provedena přímo v odesílací stanici, nebo bude-li zboží dopraveno z překladiště do odesílací stanice vlečkou, která leží celá na území státu, v němž se nalézá odesílací stanice;
- c) podmínka, že bude týmž odesilatelem v určité lhůtě podáno k přepravě nejméně určité množství zboží;
- d) podmínka, že bude současně týmž odesilatelem podáno k přepravě zboží v množství dostačujícím pro sestavení celého vlaku nebo určitých vozových skupin.
- B. V případě, že by jedna smluvní strana přiznala třetímu státu pokud jde o stejné nakládání se zásilkami další výhody jdoucí nad ony, jež jsou poskytnuty podle prvního a druhého odstavce článku XXIV, může se druhá smluvní strana plným právem dožadovati poskytnutí týchž výhod.

Kčlánku XXV bod 6.

Jest shoda v tom, že tarifní slevy z důvodu dobročinnosti nebo veřejného vyučování budou poskytovány na př. z důvodů chudoby, pro usnadnění školního vyučování, pro zbudování a udržování kostelů, škol a nemocnic. Jedná se tudíž toliko o tarifní výhody povolené v jednotlivých případech bez významu hospodářského.

K článku XXV a k příloze D).

Jest shoda v tom, že všech předešlých ustanovení nebude používáno v dopravě s ostatními státy, leč po uzavření obdobných dohod s těmito státy a v mezích ustanovení těchto dohod.

Pokud se smluvní strany dohodnou o zavedení přepravy spěšnin mezi oběma státy, budou platiti ustanovení článku XXV a dodatku D) také pro zásilky spěšnin.

K článku XXX.

Jest shoda v tom, že rozhodčí soud se svolá jen kteroukoliv z obou vlád, nikoli podřízenými úřady nebo soukromníky. K svolání rozhodčího soudu dojde, jen když byl učiněn bez úspěchu pokus o to, aby spor se rozhodl vzájemnou dohodou diplomatickou cestou.

A l'annexe A.

(Droits d'entrée sur le territoire douanier tchécoslovaque).

Au nº 4b) du tarif.

Sera dédouané au taux conventionnel non seulement le paprika moulu, mais aussi le paprika en gousses mûres et rouges (même desséchées).

Au nº 27 du tarif.

Le droit conventionnel de 6—Kč par 100 kilos n'est accordé aux envois de maïs qu'au cas où il sera prouvé au bureau de douane, lors de l'importation, par une attestation officielle, émanant du Conseil de l'Agriculture tchécoslovaque ou du Département de l'Agriculture de l'Administration Civile de Podkarpatská Rus, compétents, et certifiant que l'envoi est destiné aux usages d'affourragement.

Au nº 33 du tarif.

- 1. Si le Gouvernement tchécoslovaque réduisait, conformément à l'article V de la Loi nº 109/1926 R. d. L. et O. (dans le cas d'une disette extraordinaire), les droits d'entrée pour le froment ou le seigle, il réduira, en même temps et pour la même durée, aussi les droits d'entrée pour la farine de froment ou de seigle, ainsi que pour les produits de la meunerie de froment ou de seigle, en maintenant la relation entre les droits d'entrée convenus par le présent Traité pour le froment et le seigle respectivement et pour la farine de ces céréales, jusqu'à un écart minimum de 20 Kč; il n'y a aucune obligation conventionnelle à descendre au-dessous dudit écart.
- 2. Les exportateurs de produits de la meunerie hongrois, ainsi que de toutes autres marchandises pourront librement disposer des montants en couronnes tchécoslovaques qui leur reviennent des ventes effectuées à destination de la Tchécoslovaquie, pour autant qu'en Hongrie la libre disposition sur les devises provenant des affaires commerciales est également assurée.
- 3. Si le Gouvernement tchécoslovaque émettait à l'égard de la mouture du blé des prescriptions appliquées aussi aux produits de la meunerie d'origine hongroise, les attestations délivrées par les autorités compétentes hongroises et certifiant que le produit de la meunerie répond aux prescriptions de la République Tchécoslovaque y relatives, seront acceptées et les envois accompagnés de ces attestations seront admis à l'importation, sans procéder à la frontière à un examen ultérieur à cet égard.

Pour autant qu'au trafic à l'intérieur la farine de production indigène est soumise, quant à l'observation de ces prescriptions à un contrôle par épreuves fortuites, ce contrôle peut également être appliqué à la farine d'origine hongroise.

- 4. Quant au système des acquits d'importation réglé par l'article VI, chiffre 2 de la Loi nº 109/1926 R. d. L. et O., il est convenu ce qui suit:
- a) les acquits d'importation délivrés d'après la disposition légale susmentionnée ne sont pas transmissibles;
- b) la durée de validité desdits acquits d'importation ne dépassera pas le délai de 9 mois, comptés du jour de délivrance;
- c) la valeur en matière première par 100 kilos de farine ou de produits de la meunerie de froment ou de seigle (du nº 33 du tarif) ne sera pas fixée au-dessus de 115 kilos de froment ou de seigle.

Au nº 37a) du tarif.

Il est entendu qu'un taux conventionnel inférieur, accordé éventuellement à un Etat tiers pour les cerises ou les griottes, sera également appliqué simultanément aux griottes ou cerises d'origine hongroise.

K příloze A.

(Dovozní cla na celním území československém).

K saz. pol. 4b).

Smluvním clem se vyclí nejen paprika mletá, nýbrž i ve zralých, červených tobolkách (též sušených).

K saz. čís. 27.

Smluvní clo 6— Kč za 100 kg přizná se zásilkám kukuřice jen tehdy, jestliže při dovozu se celnímu úřadu prokáže osvědčením příslušné československé zemědělské rady příp. zemědělského referátu civilní správy Podkarpatské Rusi, že zásilka je určena k účelům krmným.

K saz. čís. 33.

- 1. Snížila-li by československá vláda podle čl. V zákona č. 109/1926 Sb. z. a n. (v případě mimořádné nouze) clo na pšenici příp. na žito, bude zároveň a na stejnou dobu sníženo též clo na mouku pšeničnou příp. žitnou i na mlýnské výrobky ze pšenice příp. ze žita, při čemž se zachová poměr vyplývající z cel ujednaných v této smlouvě pro pšenici příp. žito a mouku z nich, až do nejmenšího rozpětí 20— Kč; ke snížení pod toto rozpětí není smluvního závazku.
- 2. Vývozci maďarských mlýnských výrobků i všeho jiného zboží budou moci volně nakládati částkami v československých korunách, plynoucími jim z prodejů učiněných do Československa, dokud v Maďarsku jest také zajištěno právo volně nakládati devisami plynoucími z obchodů.
- 3. Vydá-li československá vláda předpisy o vymílání obilí, jež by platily též pro mlýnské výrobky maďarského původu, přijmou se průkazy, vyhotovené příslušnými maďarskými úřady a dosvědčující, že mlýnský výrobek vyhovuje příslušným předpisům Československé republiky, a zásilky doprovázené těmito průkazy připustí se l. dovozu bez jakéhokoli dalšího zkoumání v tomto směru na hranici.

Dokud však se ve vnitrozemském oběhu provádí namátková kontrola zachovávání příslušných předpisů u mouky domácí výroby, zůstává tato kontrola vyhrazena i pro mouku maďarského původu.

- 4. Pokud jde o systém dovozních listů, upravený čl. VI č. 2 zákona č. 109/1926 Sb. z. a n., jest smluveno toto:
- a) dovozní listy vydané podle jmenovaného zákonného ustanovení nejsou převoditelné;
- b) doba platnosti těchto dovozních listů nebude přesahovati lhůtu 9 měsíců ode dne vyhotovení;
- c) surovinná hodnota 100 kg mouky nebo mlýnských výrobků (saz. čís. 33) ze pšenice nebo žita nebude stanovena výše než 115 kg pšenice nebo žita.

K saz. pol. 37a).

Jest shoda v tom, že nižšího smluvního cla, poskytnutého snad třetímu státu na třešně nebo višně, bude rovněž použito zároveň na višně nebo třešně maďarského původu.

Au no 39 du tarif.

La marmelade de prunes ne sera pas considérée comme fruits foulés (pulpe de fruits, moût de fruits).

Aux nos 64 et 65 dutarif.

Pour la durée de la validité du Traité de Commerce entre la République Tchécoslovaque et la Suisse seront appliqués aux taureaux reproducteurs et les vaches d'élevage de la race dite du Simmental, d'origine et de provenance hongroises, les droits de 180— Kč par pièce convenus par ce Traité.

Les animaux reproducteurs et d'élevage de ladite race bénéficieront, lors de l'importation, des avantages douaniers prévus, si l'importateur présente l'attestation préscrite, émanant du Conseil de l'Agriculture tchécoslovaque ou du Département de l'Agriculture de l'Administration Civile de Podkarpatská Rus, compétents, et confirmée par la constatation du vétérinaire officiel tchécoslovaque, chargé de la visite vétérinaire à l'importation, établissant que, conformément aux indications du passavant hongrois, il s'agit bien d'animaux reproducteurs et d'élevage de la race indiquée sur l'attestation.

Au nº 70 b) du tarif.

Sous réserve de la validité du régime, statué par l'Observation au nº 70 b) du tarif insérée dans l'article II de la Loi du 22 Juin 1926, nº 109 R. d. L. et O., il sera perçu des porcs pesant plus de 50 kilos jusqu'à 80 kilos dans la période du 1° Juillet 1927 jusqu'au 30 Juin 1928 un droit d'entrée de 60 — Kč par pièce et dans la période du 1° Juillet 1928 jusqu'au 30 Juin 1929 un droit de 72 — Kč par pièce.

Au nº 71 du tarif.

Les chevaux à sang chaud des races ou souches dites Lipica, grand et petit Nonius, Furioso, Gidran, du croisement anglo-arabe, ainsi que des croisements desdits chevaux à sang chaud entre eux, bénéficieront, lors de l'importation dans la République Tchécoslovaque, des droits conventionnels de 900— et de 550— Kč respectivement, si l'importateur présente au bureau de douane une attestation du vétérinaire officiel tchécoslovaque, chargé de la visite vétérinaire à l'importation, établissant que, conformément aux indications du passavant hongrois, il s'agit bien de chevaux à sang chaud susindiqués.

Au nº 78 du tarif.

La consolidation conventionnelle de l'exemption des droits de douane pour le lait ne s'applique pas à la crême.

Au nº 101 du tarif.

Les graisses et les huiles techniques (non raffinées) durcies (même l'huile de poisson), rentrent dans le nº 101 du tarif.

Au nº 102 du tarif.

Le contenu d'huile réel des envois de sédiment d'huile de colza établi par une constatation des stations pour l'examen des denrées alimentaires des villes de Budapest et Győr (Budapest székesfővárosi vegyészeti hivatal, Törvényhatósági vegyvizsgáló állomás Győrött), sera pris pour base du dédouanement, réserve faite pour le droit de vérification des autorités tehécoslovaques.

Au nº 104 du tarif.

Le certificat attestant que l'huile n'est extraite que des graines de tournesol, sera délivré par les stations pour l'examen des denrées alimentaires des villes de Budapest et Győr (Budapest székesfővárosi vegyészeti hivatal, Törvényhatósági vegyvizsgáló állomát Győrött).

K saz. čís. 39.

švestková povidla nebudou se považovati za ovocný rmut (ovocnou dřeň, břečku).

K saz. čís. 64 a 65.

Pro plemenné býky a plemenné krávy rasy simenské (simentálské), pocházející a přicházející z Maďarska, budou platiti po dobu platnosti obchodní smlouvy mezi československou republikou a švýcarskem cla 180 — Kč za kus, ujednaná touto smlouvou.

Plemenný dobytek jmenované rasy projedná se při dovozu za snížené clo, předloží-li dovozce předepsané osvědčení příslušné československé zemědělské rady nebo zemědělského referátu civilní správy Podkarpatské Rusi, potvrzené nálezem československého úředního zvěrolékaře, pověřeného zvěrolékařskou prohlídkou při dovozu, o tom, že v souhlase s údaji maďarského dobytčího pasu jde o plemenný dobytek rasy jmenované v osvědčení.

K saz. pol. 70 b).

S výhradou platnosti režimu, stanoveného poznámkou k saz. pol. 70 b) ve čl. II. zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., bude se vybírati z vepřového dobytka vážícího přes 50 kg až 80 kg v době od 1. července 1927 do 30. června 1928 dovozní clo 60 — Kč za kus a v době od 1. července 1928 do 30. června 1929 clo 72 — Kč za kus.

K saz. čís. 71.

Teplokrevní koně ras nebo kmenů Lipica, veliký a malý Nonius, Furioso, Gidran, křížení anglo-arabského, i kříženci jmenovaných teplokrevných koní mezi sebou budou požívati při dovozu do Československé republiky smluvních cel 900— Kč příp. 550— Kč, předloží-li dovozce celnímu úřadu potvrzení československého úředního zvěrolékaře, pověřeného zvěrolékařskou prohlídkou při dovozu, o tom, že v souhlase s údaji maďarského dobytčího pasu jde o dovoz jmenovaných teplokrevných koní.

K saz. čís. 78.

Smluvní vázání bezcelnosti pro mléko nevztahuje se na smetanu.

K saz. čís. 101.

Technické (nečištěné) tvrzené tuky (též rybí tuk) a oleje patří do saz. čís. 101.

K saz. čís. 102.

Skutečný obsah oleje v zásilkách ssedliny řepkového oleje, zjištěný nálezem ústavů pro zkoušení potravin v městech Budapešti a Győr (Budapest székesfővárosi vegyészeti hivatal, törvényhatósági vegyvizsgáló állomás Győrött), bude vzat za základ vyclení, při čemž československým úřadům jest vyhrazeno právo jej přezkoumati.

K saz. čís. 104.

Osvědčení potvrzující, že olej jest vyroben jen z jader slunečnicových, budo vyhotovováno ústavy pro zkoušení potravin v městech Budapešti a Győr (Budapest székesfővárosi vegyészeti hivatal, törvényhatósági vegyvizsgáló állomás Győrött).

Le droit à vérifier l'exactitude des indications du certificat et le contenu de l'envoireste réservé à l'Administration de douane tchécoslovaque.

Au nº 108 a) du tarif.

Les eaux-de-vie de vin d'origine hongroise seront dédouanées, lors de l'importation dans la République Tchécoslovaque, aux taux, le cas échéant valables, pour le Cognac et l'Armagnac d'origine française.

Actuellement sont applicables au Cognac et à l'Armagnac les droits de 1000— Kč pour ces distillats en bouteilles et de 3000— Kč pour ceux en tonneaux, stipulés par la Convention Commerciale entre la République Tchécoslovaque et la France du 17 Août 1923.

Au nº 109 du tarif.

Lors de l'importation dans la République Tchécoslovaque, les envois de vins hongrois doivent être accompagnés, outre le certificat d'origine, aussi d'une attestation d'analyse.

Les autorités suivantes sont autorisées à délivrer les certificats d'origine:

- 1. toutes les inspections de district vinicoles Royales hongroises (Magyar királyi szőlészeti és borászati kerületi felügyelőségek);
 - 2. les Chambres de Commerce et d'Industrie (Kereskedelmi és iparkamara);
 - 3. les Chambres d'Agriculture (Mezőgazdasági kamara).

L'Institut ampelologique Royal hongrois à Budapest (Magyar királyi szőlő és borgazdasági központi kisérleti állomás) est autorisé à délivrer les attestations d'analyse.

L'attestation d'analyse contiendra notamment:

le poids spécifique,

les degrés d'alcool,

le contenu de tous les acides,

le contenu des acides volatils.

le contenu d'extrait,

le contenu de sucre,

le contenu d'extrait sans sucre,

le contenu de cendres (matières minérales).

Il sera indiqué dans l'attestation d'analyse que l'analyse se rapporte au même envoi de vin à l'égard duquel le certificat d'origine en question a été établi.

Le droit des autorités tchécoslovaques à vérifier les analyses des vins importés n'est pas atteint.

Au nº 110 du tarif.

Les certificats d'origine concernant les envois de vins mousseux seront délivrés par les Chambres de Commerce et d'Industrie compétentes.

Au nº 117 du tarif.

Par poids de la pièce au-dessus de 140 kilos et par poids au-dessus de 70 kilos il faut comprendre le poids sans les intestins, toutefois avec la panne et les reins.

Au nº 118 du tarif.

Au droit conventionnel du salami dit hongrois est soumis aussi le salami en ou avec de la viande de bœuf.

Aux nos 127, 131, 132 du tarif.

Seront dédouanées comme préparations de malt diététiques au taux conventionnel de 720— Kč l'ovomaltine, la szitmaltine et les préparations de malt de composition similaire, même déclarées comme préparations diététiques ou comme médicaments, même additionnées, d'une quantité peu importante d'autres matières en général ou des matières qui

československé celní správě zůstává vyhrazeno právo přezkoumati správnost údajů osvědčení a obsah zásilky.

K saz. pol. 108 a).

Vinné destiláty maďarského původu budou při dovozu do Československé republiky vyclívány cly platnými v té které době pro cognac a armagnac francouzského původu.

Nyní platí pro cognac a armagnac cla, ujednaná obchodní smlouvou mezi československou republikou a Francií ze dne 17. srpna 1923, a to 1000— Kč pro tyto destiláty v lahvích a 3000— Kč pro tytéž v sudech.

K saz. čís. 109.

Zásilky maďarských vín musejí při dovozu do československé republiky býti doprovázeny nejen osvědčením původu, nýbrž i nálezem o rozboru.

Osvědčení původu jsou oprávněny vydávati tyto úřady:

- 1. všechny královské maďarské obvodové vinařské inspektoráty (Magyar királyi szőlészeti és borászati kerületi felügyelőségek);
 - 2. obchodní a průmyslové komory (Kereskedelmi és iparkamara);
 - 3. zemědělské komory (Mezőgazdasági kamara).

Nálezy o rozboru jest oprávněn vydávati královský maďarský ústav ampelologický v Budapešti (Magyar királyi szőlő és borgazdasági központi kisérleti állomás).

Nálezy o rozboru budou obzvláště obsahovati:

specifickou váhu,

alkoholovou stupňovitost,

obsah všech kyselin,

obsah těkavých kyselin,

obsah extraktu (výtažku),

obsah cukru,

obsah extraktu (výtažku) bez cukru,

obsah popele (nerostných látek).

V náleze o rozboru bude udáno, že rozbor se týká téže vinné zásilky, pro niž bylo vydáno příslušné osvědčení původu.

Československým úřadům zůstává vyhrazeno právo přezkoušeti rozbory dovážených vín.

K saz. čís. 110.

Osvědčení původu pro zásilky šumivých vín budou vydávána příslušnými obchodními a průmyslovými komorami.

K saz. čís. 117.

Jednotlivou váhou přes 140 kg a váhou přes 70 kg rozumí se váha bez vnitřností, avšak s plsním sádlem a s ledvinami.

K saz. čís. 118.

Smluvního cla na salám t. zv. uherský požívá též salám s příměsí hovězího masa nebo z hovězího masa.

K saz. čís. 127, 131, 132.

Jako dietetické sladové přípravky budou se vyclívati smluvním clem 720 — Kč ovomaltina, szitmaltina a sladové přípravky podobného složení, též vyhlašované za dietetické nebo léčivé přípravky, též smísené s jinými látkami vůbec nebo s nepatrným množstvím látek, jež nutno pokládati za léčiva; je-li však přísada léčivých látek ve sladových příprav-

doivent être considérées comme médicaments; si cependant l'addition des médicaments dans les préparations de malt est de telle nature que les préparations en question sont susceptibles de produire des effets essentiellement médicamenteux, ces articles seront dédouanés comme médicaments préparés d'après le n° 630 du tarif.

Comme telles préparations de malt du nº 630 du tarif seront considérées:

extrait de malt à l'huile de foie de morue (contenant 40 p. 100 d'huile de foie de morue);

extrait de malt ferrugineux (contenant 2 p 100 de ferrum pyrophosphoricum cum ammonio citrico);

extrait de malt à phosphate de chaux (contenant 2 p. 100 calcium lactophosphoricum);

extrait de malt à iodure de fer (contenant 0.25 p. 100 ferrum iodatum).

Aux nos 128 et 131 du tarif.

Les foies d'oie entiers, non partagés, prêts à être consommés, stérilisés dans de la graisse (foie naturel), ainsi que les foies d'oie passés par le tamis, graisseux, sans addition de truffes (crême de foie d'oie) seront également dédouanés au taux conventionnel des pâtés de foie.

Au nº 219 e) du tarif.

Les sangles seront aussi considérées comme articles pour usages techniques.

Aux nos 275 et 276 du tarif.

Par paille de millet il faut comprendre aussi la paille de cirok.

Au nº 300 a) du tarif.

Au taux conventionnel seront dédouanés aussi les plateaux et jattes laqués.

Au nº 300 b) du tarif.

Au taux conventionnel seront dédouanés aussi les patrons de peintre.

Au nº 311 du tarif.

Les chaussures en tissus avec semelles en caoutchouc seront dédouanées d'après le nº 311 du tarif, même dans les cas où elles présentent une combinaison avec du cuir.

Au nº 350 du tarif.

Le Gouvernement tchécoslovaque se déclare disposé pour le cas où les droits d'entrée hongrois des planchettes pour parquets (ex n° 203 b/2 du tarif de douane hongrois) seraient réduits au-dessous du taux de 7— couronnes or, convenu par ce Traité, à réduire également le taux de 50— Kč pour les frises, baguettes, bâtons et plaques, rabotés (ex n° 350 a) du tarif de douane tchécoslovaque) au niveau correspondant à la parité. La réduction du taux tchécoslovaque entrera en vigueur simultanément avec la réduction du taux hongrois.

Au nº 356 c/2 du tarif.

Les meubles dénommés sous ce numéro seront dédouanés au taux conventionnel, même s'ils sont munis de parties en bois tendre (tiroirs et similaires).

Au nº 388 du tarif.

Seront considérées comme lampes—appliques les lampes—appliques qui ont la source de lumière (pétrole, huile, alcool et similaires) en elles-mêmes.

cích taková, že onen sladový přípravek slouží převážně k účelům léčebným, vyclí se podle saz. čís. 630 jako připravené zboží lékárnické.

Za takové sladové přípravky saz. čís. 630 se budou považovati: sladový výtažek s rybím tukem (se 40% rybího tuku);

železitý sladový výtažek (se 2% ferrum pyrophosphoricum cum ammonio citrico);

sladový výtažek vápenatofosforečný (se 2% calcium lactophosphoricum);

sladový výtažek s jodidem železitým (s 0.25% ferrum jodatum).

K saz. čís. 128 a 131.

Celá husí játra, nedělená, připravená k jídlu, sterilisovaná v sádle (foie naturel), i husí játra rozmělněná sítem, mazlavá, bez přísady lanýžů (crême de foie d'oie) budou se rovněž vyclívati clem smluveným na játrové paštiky.

K saz. pol. 219 e).

Popruhy se považují rovněž za technické potřeby.

K saz. čís. 275 a 276.

Za prosnou slámu nutno považovati též slámu z čiroku.

K saz. pol. 300 a).

Podnosy a misky, lakované, budou rovněž vyclívány smluvním clem.

K saz. pol. 300 b).

Malířské patrony budou rovněž vyclívány smluvním clem.

K saz. čís. 311.

Obuv ze hrubých tkanin s kaučukovými podešvemi vyclí se podle saz. čís. 311 i tehdy, je-li spojena s koží.

K saz. čís. 350.

československá vláda prohlašuje ochotu v případě, že by maďarská dovozní cla na parketová prkénka (ex saz. pol. 203 b) 2. maďarského celního sazebníku) byla snížena pod sazbu 7— zlatých korun, ujednanou touto smlouvou, snížiti rovněž sazbu 50— Kč na vlysy, obruby, příčky a výplně, hoblované (ex saz. pol. 350 a) československého celního sazebníku) na odpovídající stejnou úroveň. Snížení československé celní sazby nabude účinnosti zároveň se snížením maďarské celní sazby.

K saz. pol. 356 c) 2.

Nábytek jmenovaný v tomto čísle bude vyclíván smluvním clem i tehdy, je-li spojen se součástkami z měkkého dřeva (zásuvkami a pod.).

K saz. čís. 388.

Lampami na stěnu rozumějí se nástěnné lampy, jež mají v sobě světelný zdroj (petrolej, olej, líh a pod.).

Au nº 425 du tarif.

Les marques de fabrique, les estampilles de maison et les indications de contenu qui ne constituent aucun ornement, n'ont pas pour conséquence que la poterie d'ailleurs unicolore serait dédouanée comme multicolore.

Les vases en argile (conformément à la teneur du nº 700 b/2 du tarif de douane hongrois), ayant du côté extérieur une autre couleur que du côté intérieur et les objets en argile ne présentant outre la couleur naturelle de la terre cuite qu'une seule autre couleur, ne seront pas dédouanés pour cette raison comme multicolores.

Au nº 426 a) du tarif.

Les pipes en argile, en combinaison avec des matières ordinaires, même avec ornements seront dédouanées au taux conventionnel.

Aux nos 445, 482 et 517 du tarif.

Par corps d'éclairage il faut comprendre aussi des lampes.

Par parties de corps d'éclairage il faut comprendre p. e. les corps de lampes (récipients en métal), les abats-jour, les becs, les supports d'abat-jour, les filets de vis d'ouverture et boîte pour vis de corps de lampes, les contrepoids avec poulies, les pieds de lampes, les appliques et les réflecteurs pour lampes-appliques.

Au nº 445e) du tarif.

Il est entendu qu'au cas où pour les articles nickelés d'une autre sorte de ladite position du tarif un droit inférieur à 1400 — Kč par 100 kilos serait stipulé par une convention avec un Etat tiers, ce droit conventionnel sera appliqué simultanément aussi aux lampes nickelées et aux parties de lampes nickelées de cette position du tarif.

Au nº 517 du tarif.

Quant aux seringues contre le péronospora, le bouchage éventuel en caoutchouc ou en cuir, ainsi que les sangles et boyaux du nº 219 du tarif n'entrent pas en considération lors du dédouanement.

Au nº 538 du tarif.

Seront dédouanées aux taux conventionnels comme machines à broyer des pierres les machines suivantes: broyeurs de pierres (broyeurs à mâchoires et broyeurs giratoires), désintégrateurs à broyer des briques, du grès, de la terre glaise et de similaires, ainsi que machines à fendre des pierres.

Au nº 540 du tarif.

Sous ce numéro ne rentrent que les parties détachées électriques des appareils destinés aux installations de protection et de signalisation pour chemins de fer telles que les jeux de bloc électriques, les relais, les annonceurs de marche, les contacts pour les jeux de bloc, ensuite les transmetteurs de signaux pour l'annonce (automatique ou non), les cloches pour signaux, les inducteurs et similaires pour les appareils de la sonnerie d'annonce. Cependant les bâtis lourds, les boîtes des soubassements de bloc, les boîtes des organes d'enclenchement, les soubassements des appareils de bureau, les bâtis pour le poids metteur de la sonnerie automatique et les parties similaires, non électriques, des appareils susmentionnés sont à dédouaner d'après le nº 450 du tarif, pour autant qu'il sont en fer.

Au nº 542 du tarif.

Les lustres, lampes, etc. seulement avec des fils isolés, cependant pas encore montés des parties détachées de lampes à incandescence, seront dédouanés comme marchandises selon la nature de la matière, combinées avec des matières ordinaires.

K saz. čís. 425.

Tovární známky, razítka firmy a označení obsahu, jež nejsou žádnou ozdobou zboží, nejsou důvodem pro to, aby hliněné zboží, jinak jednobarevné, bylo vyclíváno jako vícebarevné.

Hliněné nádoby, odpovídající svojí povahou zboží saz. pol. 700 b) 2 maďarského celního sazebníku, jež mají na vnější straně jinou barvu než na vnitřní straně a hliněné předměty, jež jeví kromě přírodní barvy pálené hlíny jen jedinou jinou barvu, nebudou z tohoto důvodu projednávány jako vícebarevné.

K saz. pol. 426 a).

Smluvním clem budou vyclívány hliněné dýmky, spojené s obyčejnými hmotami, též ornamentované.

K saz. čís. 445, 482 a 517.

Za osvětlovací tělesa nutno považovati též lampy.

Za součástky osvětlovacích těles nutno považovati na př. lampová tělesa (kovové nádržky), stinítka, hořáky, nosiče stinítek, šroubení k otvorům a botky pro lampová tělesa, stahovadla, podstavce, nástěnná ramena a reflektory k nástěnným lampám.

K saz. pol. 445 e).

Jest shoda v tom, že bylo-li by ve smlouvě s třetím státem ujednáno pro jiné niklované zboží této položky nižší clo než 1400 — Kč, toto smluvní clo bude zároveň platiti též pro niklované lampy a jejich součástky této sazební položky.

K saz. čís. 517.

Utěsnávky z kaučuku nebo z kůže i popruhy a hadice saz. čís. 219 vyskytující se snad u stříkaček na révovou mšici zůstávají při vyclívání nepovšimnuty.

K saz. čís. 538.

Jako drtiče kamene budou smluvním clem vyclívány tyto stroje: drtiče kamene (čelisťové a kůželové), desintegratory na drcení cihel, pískovce, jílu a pod. a stroje na štípání kamene.

K saz. čís. 540.

Do tohoto saz. čísla patří jen elektrické součastky železničních bezpečnostních a návěštních přístrojů, jako elektrická hradlová pole (vložky), hradlová relais, ukazovatele vlakových cest (kolejové číselníky), kontakty pro hradlové přístroje, dále zvonkové přístroje návěštní (automatické neb neautomatické), volací zvonky, induktory a pod. pro zvonková návěštní zařízení. Naopak těžké podstavce, spodky přístrojů, závěrné (odvislostní) skříně, spodky kancelářských přístrojů, podstavce automatických závaží a podobné neelektrické části jmenovaných přístrojů, pokud jsou ze železa, nutno vyclíti podle saz. čís. 450.

K saz. čís. 542.

Lustry, lampy atd., pouze isolovanými dráty protažené, avšak bez namontovaných součástí žárovek, vyclí se jako zboží podle povahy hmoty spojené s obyčejnými hmotami.

Au nº 613 du tarif.

Il est entendu que les certificats concernant les fécules de pommes de terre et la farine de fécules de pommes de terre seront délivrés par la Chambre de Commerce et d'Industrie compétente.

L'administration de douane tchécoslovaque garde le droit à vérifier l'exactitude des certificats.

Au nº 621 du tarif.

Le gaz de Blau ne sera dédouané au droit conventionnel de 45— Kč qu'au cas où l'envoi sera accompagné d'un certificat à délivrer par la Chambre de Commerce et d'Industrie compétente du pays producteur, attestant le contenu des bouteilles en acier dans lesquelles la marchandise est importée.

K saz. čís. 613.

Jest shoda v tom, že osvědčení pro bramborový škrob a bramborovou škrobovou moučku budou vydávána příslušnou obchodní a průmyslovou komorou.

Československá celní správa má právo přezkoumati správnost osvědčení.

K saz. čís. 621.

Blauův plyn vyclí se smluvním clem 45 — Kč jen tehdy, bude-li zásilka provázena osvědčením vydaným příslušnou obchodní a průmyslovou komorou země výroby, potvrzujícím obsah ocelových lahví, v nichž se zboží doveze.

A l'annexe B.

(Droits d'entrée sur le territoire douanier hongrois.)

Au nº ex 79 du tarif.

Il est entendu qu'un taux conventionnel inférieur, accordé éventuellement à un Etat tiers pour les griottes, sera appliqué simultanément même aux cerises d'origine tchécoslovaque.

Au nº 134 du tarif.

Les eaux minérales des sources tchécoslovaques ci-dessous ont droit au traitement conventionnel:

de Běloves (source Ida), Bílina-Kyselka, Bylany, Číz, Darkov, Františkovy Lázně (source des Près, source salée, source François, source Natalie, source ferrugineuse, source de Glauber), Karlovy Vary (Sprudel source du Moulin, source du Château, source du Marché, source des Rochers, source du Parc), Klášterec nad Ohří; Krondorf-Kyselka; de Lázně Kynžvart (source Richard); eaux acidules alcalines Loza; de Luhačovice (source Vincent source Louise, source Amanda, source Jean), Vratislavice nad Nisou, Mariánské Lázně (sources de sel de Glauber, source de la Croix et source Ferdinand, source de la Forêt, source Rodolphe, source Ambroise, source Excelsior); eau Mattoniho Kysibelka, de Nová Ves u Bečova, Ondrášov u Berouna na Moravě, Piešťany («Therma», eau thermale), Foděbrady, Markartov («Radiovka»), Lipovce (source Salvator); šaratica, šternov, Teplice-Šanov, Zaječice, Břvany (Praga). Malý Sulín (source Couronne), Baldovce (source Deák et Luci), Slatvina (source Anne), Polena, Svalava, Spišská Sobota («Tatra»), Soločín (source Marguerite), Cigelka (source Louis, source Etienne). Sur la demande du Gouvernement tchécoslovaque, le Gouvernement Royal hongrois complétera cette liste par insertion d'autres eaux minérales d'origine tchécoslovaque.

Au nº 137 du tarif.

Les aliments médicinaux ne seront pas dédouanés d'après ce numéro du tarif, mais d'après le nº 458 d) du tarif. Comme aliments médicinaux seront considérés les aliments qui sont expressément indiqués comme tels ou additionnés de médicaments (tels que l'huile de foie de morue, Iode, Glyzero-Phosphate et similaires) ou albuminés de façon prédominante. Comme préparations de malt médicinales seront considérées notamment et rentrent, pour cette raison, dans le nº 458 d) du tarif les suivantes: extrait de malt à l'huile de foie de morue, extrait de malt ferrugineux, extrait de malt à phosphate de chaux, extrait de malt à iodure de fer et similaires.

Aux nos 139-145 du tarif.

Il est entendu qu'au cas où, de la part de la Hongrie, l'admission temporaire pour les moulins serait autorisée sous la forme des acquits d'importation ou du trafic de mouture, aussi de la part de la Hongrie — lors du règlement des formes susmentionnées de l'admission temporaire — aucune faveur allant au delà des engagements conventionnels pris de la part de la Tchécoslovaquie sous chiffre 4 des dispositions du Protocole final au nº 33 du tarif de douane tchécoslovaque, ne sera-t-elle accordée, quant aux rapports mentionnés sous chiffre 4 ci-dessus, à l'exportation de la farine et des produits de la meunerie (conformément à la teneur du nº 33 du tarif de douane tchécoslovaque).

Au nº 168 a/2 du tarif.

Par poissons dits russes il faut comprendre des poissons marinés sans tête et parties abdominales et sans intestins.

K příloze B.

(Dovozní cla na celním území maďarském.)

K saz. čís. 79.

Bude-li poskytnuta třetímu státu nižší celní smluvní sazba na višně, jest shoda v tom, že tato smluvní sazba bude současně platiti také pro třešně československého původu.

K saz. čís. 134.

Smluvních sazeb požívají tyto minerální vody z těchto československých pramenů: v Bělovsi (pramen Ida), Bílině-Kyselce, Bylanech, Čízi, Darkově, Františkových Lázních (prameny Luční, Solný, Františkův, Nataliin, Ocelitý, Glauberův), Karlových Varech (prameny Vřídelní, Mlýnský, Zámecký, Tržní, Skalní, Sadový), Klášterci nad Ohří; Krondorfská Kyselka; v Lázních Kynžvartě (pramen Richardka), alkalická kyselka Loza; v Luhačovicích (prameny: Vincentka, Aloiska, Amandka, Jánovka), ve Vratislavicích nad Nisou, Mariánských Lázních (zřídla s Glauberovou solí, prameny Křížový, Ferdinandův, Lesní, Rudolfův, Ambrožův, Excelsior); Mattoniho Kysibelka, v Nové Vsi u Bečova, v Ondrášově u Berouna na Moravě, v Piešťanech (thermální voda "Therma"), v Poděbradech, Markartově ("Radiovka"), Lipovci (pramen Salvator); v šaratici, šternově, Teplicích-šanově, Zaječicích, Břvanech (Praga), Malém Sulíně (pramen Koruna), Baldovcích (pramen Deákův a Luciin), Slatvině (pramen Annin), Poleně, Svalavě, Spišské Sobotě ("Tatra"), Soločíně (pramen Margit), Cigelce (pramen Ludvíkův a štěpánův). Na přání československé vlády doplní královská maďarská vláda tento seznam dalšími minerálními vodami československého původu.

K saz. čís. 137.

Léčivé výživné přípravky nevyclívají se dle tohoto sazebního čísla, nýbrž dle saz. čís. 458 d). Za léčivé výživné přípravky se pokládají ony výživné přípravky, které jsou výslovně označeny jako léčivé anebo které obsahují přísadu léčiv (jako rybí tuk, jod, glycerofosfát a pod.), anebo ve kterých převládají bílkoviny. Za léčivé výživné přípravky sladové zejména se pokládají a tudíž patří k saz. čís. 458 d) tyto: sladový výtažek s rybím tukem, železitý sladový výtažek, sladový výtažek s fosforečnanem vápenatým, sladový výtažek s jodidem železitým a pod.

K saz. číslům 139-145.

Zavede-li Maďarsko zušlechťovací řízení pro mlýny v podobě dovozních listů nebo mlecího řízení, jest shoda v tom, že Maďarsko rovněž neposkytne, při úpravě shora zmíněných forem zušlechťovacího řízení, pro vývoz mouky a mlýnských výrobků (v rozsahu saz. čís. 33 československého celního sazebníku) v žádném ohledu, dotčeném v bodě 4 závěrečného protokolu k saz. čís. 33 československého celního sazebníku, jakýchkoliv výhod, kteréž by přesahovaly míru, obsaženou v závazcích, převzatých československem v uvedeném již bodě.

K saz. čís. 168 a) 2.

Tak zvané "rusy" jsou marinované ryby bez hlavy, břišních částí a vnitřností.

Au nº 203 b/2 du tarif.

Il est convenu qu'au cas où les droits d'entrée hongrois des planchettes pour parquets (parquets dits américains) en bois autre qu'en bois de hêtre seraient réduits au-dessous du taux de 7.— couronnes or par un Traité avec un Etat tiers, cette réduction s'appliquera également aux planchettes pour parquets (parquets dits américains) en bois de hêtre. Cette réduction entrera en vigueur simultanément avec la réduction du droit hongrois des planchettes pour parquets (parquets dits américains) en bois autre qu'en bois de hêtre.

Au nº 246 du tarif.

Les indications d'emploi annexées aux envois de boue minérale de Piešťany et de Trenčianské Teplice seront également admises en franchise de douane.

Au nº 264 du tarif.

L'émeri artificiel, tel que carborundum, électrite, en grains, même moulu sera dédouané d'après ce numéro du tarif.

Au nº 363 du tarif.

Les couleurs dites couleurs de metagon sont des terres colorantes, suspendues et dissolues dans l'acétone, l'acétate d'amyle et similaires, avec addition de celluloïd comme gluant (épaississant). Elles sont employées dans la fabrication du cuir pour écarter la teinture inégale du cuir et sont mises en circulation en tonneaux ou en cruches de tôle.

Au nº 458 c) du tarif.

Le taux conventionnel est applicable aux produits de sources minérales suivants: pastilles de Sprudel de Karlovy Vary, pastilles de Mariánské Lázně, pastilles digestives de Bílina, pastilles de Poděbrady, pastilles de Luhačovice. Sur la demande du Gouvernement tchécoslovaque, le Gouvernement Royal hongrois complétera cette liste par insertion d'autres produits de sources minérales d'origine tchécoslovaque.

Au nº 458 d) du tarif.

Le taux conventionnel est applicable aux produits de sources minérales suivants: sel de bain iodé-bromé de Číz, sel d'iode de Darkov, sel de Sprudel de Františkovy Lázně, lessive de boue de Františkovy Lázně, sel de boue de Františkovy Lázně, sel naturel de Sprudel de Karlovy Vary, sel naturel d'eau-mère de Sprudel de Karlovy Vary, sel naturel de sources de Mariánské Lázně, eau-mère de Mariánské Lázně, sel d'eau-mère de Mariánské Lázně, sel de boue de Mattoni, lessive de boue de Mattoni. Sur la demande du Gouvernement tchécoslovaque, le Gouvernement Royal hongrois complétera cette liste par insertion d'autres produits de sources minérales d'origine tchécoslovaque.

Les taux convenus sont applicables en outre aux préparations suivantes pour dentistes du Dr Arthur Scheuer: pâte de Formaldéhyde, pâte de Formaldéhyde-Thymol-Cocaïne, pâte d'Iodeforme pour canaux, pâte de Tricrésol-Formaline, pâte d'Iodeforme-Thymol-Cocaïne, pâte caustique, pâte caustique à fibres de plantes, onguent d'excavation, essence iodique, le »Post extractionem«, solution de Tricrésol-Formaline, solution de Tricrésol-Formaline à Europeal:

ainsi qu'aux préparations suivantes pour dentistes de la maison Stoma; injection de Novocaïne-Adrénaline, pâte de Tricrésol-Formaline pour canaux et pâte de Camphorophénol pour canaux.

Au nº 478 du tarif.

Le dédouanement des skis d'après le nº 478 a) du tarif n'est pas exclu, même s'ils sont combinés avec des lanières en cuir ou en balata.

Au nº 480 du tarif.

Les sièges en plaques de traversin seront également dédouanés au taux convenu de 14-couronnes or.

K saz. čís. 203 b) 2.

Budou-li maďarská dovozní cla na parketová prkénka (tak zvané americké parkety) z jiného dřeva než bukového snížena smlouvou s třetím státem pod 7— zl. K, jest shoda v tom, že tato sleva bude platiti také pro parketová prkénka (tak zvané americké parkety) z bukového dřeva. Tato sleva nabude účinnosti současně se snížením maďarské celní sazby na parketová prkénka (tak zvané americké parkety) ze dřeva jiného než bukového.

K saz. čís. 246.

Návody o použití, připojené k zásilkám piešťanského a trenčiansko-teplického léčivého bahna, připouštějí se rovněž beze cla.

K saz. čís. 264.

Dle tohoto sazebního čísla dlužno vyclívati umělý smirek, jako na př. karborundum, elektrit, v zrnech, též mletý.

K saz. čís. 363.

Metagonové barvy jsou zemité barvy suspendované a rozpuštěné v acetonu, octanu amylnatém a pod. za přísady celuloidu jako lepidla (zahušťovadla). Slouží v továrnách na kůže k odstranění nestejnoměrného vybarvení kůže a zasílají se v sudech a plechovkách.

K saz. čís. 458 c).

Smluvní sazba platí pro tyto zřídelní výrobky: karlovarské vřídelní pastilky, mariánskolázeňské pastilky, bilinské zažívací pastilky, poděbradské a luhačovické pastilky. Na přání československé vlády doplní královská maďarská vláda tento seznam dalšími zřídelními výrobky československého původu.

K saz. čís. 458 d).

Smluvní sazba platí pro tyto zřídelní výrobky: čízská jodobromová sůl, darkovská jodová sůl, františkolázeňská vřídelní sůl, františkolázeňský slatinný louh, františkolázeňská slatinná sůl, přírodní karlovarská vřídelní sůl, přírodní karlovarská sůl z vřídelního louhu, přírodní mariánskolázeňská zřídelní sůl, mariánskolázeňský matečný louh, mariánskolázeňská sůl z matečného louhu, Mattoniho slatinná sůl, Mattoniho slatinný louh. Na přání československé vlády doplní královská maďarská vláda tento seznam dalšími zřídelními výrobky československého původu.

Sjednané smluvaí sazby platí dále pro tyto zubolékařské přípravky Dra Artura Scheura: formaldehydovou pastu, formaldehydovou pastu s thymolem a kokainem, jodoformovou výplň do kořenů, trikresol-formalinovou pastu, jodoformovou pastu s thymolem a kokainem, leptací pastu, leptací pastu z rostlinných vláken, exkavační mast, jodový olej "Post extractionem", trikresol-formalinový roztok, trikresol-formalinový roztok s živočišným uhlím a roztok trikresol-formalin-eugenolový; jakož i pro tyto zubolékařské přípravky firmy Stoma: novokain-adrenalinovou injekci, trikresol-formalinovou výplň do kořenů a kamforo-fenolovou výplň do kořenů.

K saz. čís. 478.

Lyže, též spojené s koženými nebo balatovými řemeny, vyclívají se dle saz. čís. 478 a).

K saz. čís. 480.

Za sjednanou celní sazbu 14- zl. K se odbavují též sedadla z překlížovaných desek.

Au nº 489 du tarif.

Boîtes en copeaux de bois, collées. Les marques de maison, de fabrique, de marchandise et autres, de couleur, pyrogravées, imprimées, même ornementées, n'entrent pas en considération lors du dédouanement.

Au nº 493 du tarif.

Dans ce numéro du tarif est rangé le gummoïde en plaques et en bâtons non travaillés.

Au nº 526 c) du tarif.

Les reliures de livres, produits de fabrication en gros, ne seront pas considérées comme reliures de livres ayant le caractère d'art appliqué.

Au nº 532 du tarif.

Les articles de gummoïde pour usages techniques, tels que tuyaux, anneaux et similaires en gummoïde conformes à l'espèce des échantillons déposés seront dédouanés aux bureaux principaux de douane de Budapest, Szob et Komárom.

Aux nos 535 b) et 536 b) du tarif.

Par paniers en sparte il faut comprendre des paniers avec une carcasse en osier ou roseau, entrelacés de sparte.

Aux nos 535-537 du tarif.

Les montures non essentielles en fer ou métaux et en leurs alliages, ainsi que les combinaisons non essentielles (lacets, coins protecteurs et similaires) avec du cuir ou du cuir artificiel sont sans influence sur la tarification pourvu qu'elles ne constituent aucun ornement déterminant le caractère commercial de la marchandise.

Au nº 537 d) du tarif.

Seront considérées comme jalousies en bois, partiellement tressées avec des fils textiles, celles dans lesquelles les fils textiles couvrent moins de la demi-largeur de la jalousie. Les jalousies en bois, tressées avec des fils textiles, présentant même des fils tréfilés, sont également soumises aux taux convenus.

Au nos 552 et 553 du tarif.

Les tissus en coton avec trame de fils de déchets (de vigogne) dans lesquelles, quant au poids, il n'y a plus de 8 p. 100 de laine (déchets de laine), seront dédouanés comme tissus en coton.

Il faut considérer comme tissus dits "gradl" les croisés de gradl, avec armure croisée trois ou quatre fois dans lesquels deux bandes de largeur égale alternent l'une avec l'autre sans interruption et par la largeur entière du tissu, les lignes droites courant dans l'une de ces bandes à gauche et dans l'autre à droite.

Au nº 559 du tarif.

Les mouchoirs de tête et les châles en velours ou tissus veloutés de coton sont rangés dans ce numéro du tarif, même s'ils sont pourvus de franges attachées par tissage, resserrement ou couture.

Pour l'établissement de la superficie des mouchoirs de tête et châles avec franges, la moitié de la longueur des franges sera comprise dans la mesure de longueur.

Au nº 570 du tarif.

Parmi les tissus en fils de lin non façonnnés (avec une simple armure fondamentale) rentrent également:

1. les étoffes tissés à plusieurs fils d'une armure unie (semblable à la toile), c'està-dire celles dans lesquelles

K saz. čís. 489.

Klížené krabice z loubků. K barevným, vypáleným, vlisovaným, též zdobeným označením firem, továrním značkám, označením zboží a pod. se při vyclívání nepřihlíží.

K saz. čís. 493.

Do této položky spadá též gummoid v deskách a v neopracovaných tyčích.

K saz. čís. 526 c).

Knižní vazby po továrensku vyrobené nepokládají se za knižní vazby umělecko-průmyslové povahy.

K saz. čís. 532.

Gummoidové zboží k technickým účelům, jako gummoidové roury, prstence a pod., vyclívá se dle povahy uložených vzorků u hlavních celních úřadů: Budapest, Szob a Komárom.

K saz. čís. 535 b) a 536 b).

Za košíky z esparta pokládají se košíky s kostrou z vrby nebo třtiny, opletené espartovou trávou.

K saz. čís. 535-537.

Nepodstatná výstroj železem nebo kovy a jejich slitinami, dále nepodstatné spojení (smyčky, ochranné rohy a pod.) s koží nebo umělou koží, nemají vlivu na zařazení, pokud výzdoba není taková, že určuje komerční povahu zboží.

K saz. čís. 537 d).

Rolety dřevěné, obetkané vlákny z přediv, pokládají se za částečně obetkané textilními vlákny, pokrývají-li textilní vlákna méně než polovinu šířky dřevěné rolety. Za sjednané sazby vyclívají se také dřevěné rolety, obetkané vlákny z přediv, vykazující leonské dráty.

K saz. čís. 552 a 553.

Bavlněné tkaniny s útkem z odpadkové (vikuňové) příze, v nichž jest přimíseno dle váhy nejvýše 8% vlny (vlněných odpadků) vyclívají se jako bavlněné tkaniny.

Grádlové tkaniny jsou trojvazné po př. čtyřvazné grádlové képry, u kterých se střídají nepřetržitě a po celé šířce tkaniny dva stejně široké proužky; při tom u jednoho z nich běží přímky na levo a u druhého na pravo.

K saz, čís. 559.

šátky na hlavu a šátky ověsné z aksamitu a ze tkanin na způsob aksamitu zařazují se do tohoto sazebního čísla též tehdy, mají-li přitkané, vázané nebo přišité třásně.

Má-li se určiti plošná výměra šátků na hlavu a šátků ověsných s třásněmi, započítává se délka třásní toliko polovinou do délkové výměry.

K saz. čís. 570.

K nevzorkovaným tkaninám (pouze s jednou základní vazbou) patří též:

1. Látky tkané z několika nití s hladkou vazbou (na způsob plátna), t. j. látky, při kterých:

- a) la chaîne est divisée soit par une trame à un seul fil en groupes égaux à deux, trois ou plusieurs fils et le changement, lors de la trame suivante, a régulièrement lieu pour ces deux, trois ou plusieurs fils; soit la chaîne est divisée par une trame à deux, trois ou plusieurs fils en fils uniques et le changement, lors de la trame suivante, a régulièrement lieu pour ce fil unique; ou bien
- b) non seulement la chaîne, mais aussi la trame consistent de groupes égaux à deux, trois ou plusieurs fils et l'armure avance régulièrement pour le nombre de fils formant un groupe de fils.
- 2. a) Tous les croisés de chaîne simples, sans limitation du nombre des fils dans les groupes à plusieurs fils de la chaîne et
- b) tous les croisés de trame simples, c'est-à-dire les croisés dans lesquels la chaîne est divisée par la trame de la même façon que dans les croisés de chaîne, le changement cependant, lors de chaque trame suivante, se fait pour le nombre des fils contenus dans le groupe à plusieurs fils de la chaîne; des diagonales descendantes en résultent dans lesquelles les fils de trame se trouvent à la surface au-dessus de deux, trois ou plusieurs fils de chaîne;
- c) les croisés équilatéraux (des deux côtés droits) avec une armure croisée six, huit fois, etc., dans lesquels les trois ou quatre etc. fils de chaîne situés l'un à côté de l'autre sont alternativement placés au-dessus et au-dessous de la trame à un seul fil et le changement se produit régulièrement pour chaque fil unique;
- d) les croisés brisés suivants: les croisés de gradl avec armure croisée trois ou quatre fois dans lesquels deux bandes de largeur égale alternent l'une avec l'autre, les lignes droites courant dans l'une de ces bandes à gauche et dans l'autre à droite; puis le croisé brisé avec armure croisée quatre fois, présentant des points de croisement disséminés, c'est-à-dire celui dans lequel la trame à un seul fil lie les fils de chaîne contenus dans les rapports de sorte que le changement se fait au premier rapport du dessin pour un fil, au second pour deux, au troisième pour trois et au quatrième pour deux.
- 3. 1) Tous les satins de chaîne et de trame. L'armure de satin consiste en ce que la chaîne est divisée par la trame à un seul fil en deux parties dont l'une ne contient que les fils isolés, l'autre toujours des groupes égaux de quatre fils au moins et que le changement, lors de la trame prochaine, a lieu pour deux fils ou plus. Si les fils de chaîne des groupes y viennent à se trover au-dessus des fils de chaîne singuliers, mais au-dessous de la trame, ils en résultent des satins de chaîne, dans le cas contraire des satins de trame.
- 2) Toutes les autres armures et combinaisons d'armures telles que les croisés à effet (diagonale, diaper), les armures dites de Huck (chez les tissus pour essuiemain), l'armure dite Gardinenbund (chez les tissus pour broderies), les crêpes (pour confections de linge), l'armure gaufrée (chez les étoffes pour peignoirs), les combinaisons de l'armure semblable à la toile, du croisé ou satin avec bordures de brochage, rayures de reps et pareils, les combinaisons de satin de chaîne et de trame etc. impliquent le dédouanement des tissus en fils de lin comme façonnés.

Au nº 585 a) du tarif.

Dans ce numéro du tarif sont rangés les tissus dits halina et les tissus pour couvrir le plancher (même tissés en couleurs ou imprimés), pesant au mètre carré moins de 1000 gr, mais seulement dans le cas où ils sont fabriqués en partie prédominante en poils grossiers avec une addition peu importante de laine, de déchets de laine et de matières textiles végétales. Les tissus dits halina et les tissus pour couvrir le plancher, pesant au mètre carré 800 gr et moins, rentrent, sans égard à la matière, en tout cas dans le nº 585 b) du tarif.

Au nº 585 b) 3 du tarif.

Ne seront dédouanées au taux conventionnel que les couvertures qui ont des bordures de toute leur largeur ou qui tissées de dimension, sont découpées en pièces de 25 m au plus.

- a) buď jest osnova rozdělena jednonitým útkem na stejné skupiny po dvou, po třech nebo více nitích a přeskočení u následujího útku nastává po těchto dvou, třech nebo více nitích; buď jest osnova dělena po jedné niti dvojnitým, trojnitým nebo vícenitým útkem a přeskočení u následujícího provázání útkem nastává pravidelně po jedné niti; nebo
- b) jak osnova, tak i útek sestávají ze stejných skupin po dvou, třech nebo více nitích a vazba pokračuje pravidelně o počet nití tvořících dotyčnou střídu vazby.
- 2. a) Všechny jednoduché osnovní képry bez omezení počtu nití v několikanitých střídách vazby osnovní a
- b) všechny jednoduché útkové képry, totiž képry, u kterých jest dělena osnova útkem jako u osnovních képrů, ale přeskočení nastává vždy u následujícího provázání útkem po počtu nití odpovídajícím vícenité skupině osnovy; tak povstávají sestupné diagonály, ve kterých niti útku leží nahoře nad dvěma, třemi nebo více nitmi osnovními;
- c) šestivazné, osmivazné a vícevazné, na obou stranách stejné, dvoulícné (oboustranné) képry, u kterých leží niti osnovy po třech, pokud se týká po čtyřech atd. vedle sebe střídavě nad jednonitým útkem a pod ním a přeskočení se děje pravidelně vždy po jedné niti:
- d) lomené képry: trojvazné, pokud se týká čtyřvazné grádlové képry, u kterých dva stejně široké proužky se střídají; při tom u jednoho z nich běží přímky na levo, u druhého na pravo; dále čtyřvazný lomený képr s různě sestavenými, pravidelně se opakujícími body vazby, t. j. képr, při kterém jednonitý útek váže ve střídě obsažené niti osnovy takovým způsobem, že přeskakování děje se při prvním protknutí vzorku útkem o jednu niť, při druhém o dvě niti, při třetím o tři a při čtvrtém o dvě niti.
- 3. ¹) Všechny osnovní a všechny útkové atlasy (satiny). Atlasová vazba záleží v tom, že osnova se dělí jednonitým útkem na dvě části; jedna z nich obsahuje vždy po jedné niti, druhá pak vždy stejné skupiny nejméně po čtyřech nitích a přeskakování u nejbližšího protkání útkem nastává po dvou nebo více nitích. Leží-li při tom osnovní niti v dotyčných skupinách nad útkem, osnovní niti běžící jednotlivě však pod útkem, vzniknou atlasy osnovní, v opáčném případě pak atlasy útkové.
- 2) Každá jiná vazba a kombinace vazeb jako efektní képr (diagonální, diapr), vazba huková (smyčková), (u látek na ručníky), vazba záclonová (u látek výšivkových), krepy (pro konfekci prádla), vaflová vazba (u látek na koupací utěrky), kombinace vazby na způsob plátna, képru nebo atlasu s brošovaným lemem, ripsovými proužky a pod., spojený atlas osnovní s atlasem útkovým atd. odůvodňují, že se vyclívají lněné látky atd. jako vzorkované.

K saz. čís. 585 a).

Do tohoto sazebního čísla patří haliny a pokrývky na podlahu (též pestře tkané nebo potištěné) o váze na čtvereční metr menší než 1000 g jen tehdy, jsou-li vyrobeny převážně z hrubých chlupů zvířecích s nepatrným přiměsem vlny, vlněných odpadků a rostlinných přediv. Haliny a pokrývky na podlahu, váží-li čtvereční metr 800 g a méně, patří vždy k saz. čís. 585 b) bez ohledu na použité hmoty.

K saz. čís. 585 b) 3.

Smluvní sazbou se vyclívají toliko pokrývky s obrubou po celé šířce, anebo střížené v odměřené kusy, dlouhé nejvýše 2·5 m.

Au nº 586 du tarif.

Les mouchoirs de tête et châles pourvus de franges attachées par tissage, resserrement ou couture sont également rangés sous ce numéro du tarif.

Pour l'établissement de la superficie des mouchoirs de tête et châles avec franges, la moitié de la longueur des franges sera comprise dans la mesure de longueur.

Au nº 587 du tarif.

Les tissus de laine dont la chaîne est fabriquée a) en coton mélangé d'autres matières textiles,

b) en déchets de coton, aussi sans addition d'autres matières textiles,

c) en fils de coton retors avec d'autres fils, ne seront pas considérés comme tissus de laine avec chaîne en coton pur.

A l'Observation aux nºs 586 et 587 du tarif.

Les marchandises fabriquées de fils dont la matière constitue un mélange de laine et de soie artificielle, seront également dédouanées avec la surtaxe conventionnelle comme les tissus de laine additionnées de fils de soie artificielle de 15 p. 100 au plus.

Aux nos 597 et 600 du tarif.

Les mouchoirs de tête et les châles en soie (soie artificielle) ou en mi-soie, tissés de dimension en dessins rectangulaires, même simplement ourlés sont tarifés sous ce numéro du tarif. Ces mouchoirs de tête et châles ne seront pas soumis, en aucun cas, à un droit d'entrée plus élevé que les tissus des n°s 597 ou 600 du tarif, en général.

Au nº 601 du tarif.

Les mouchoirs de tête et les châles en chenille de mi-soie, même avec des franges attachées par tissage, resserrement ou couture, seront traités comme les tissus en mi-soie selon l'espèce rentrant dans le nº 600 du tarif.

Au nº 603 du tarif.

Les tapis dits bouclés sont des tapis en matières textiles végétales et en poils grossiers, même additionnés de laine et de déchets de laine, d'une superficie non tondue et avec dos raidi.

Les tapis dits bouclés du genre des échantillons déposés seront dédouanés aux bureaux principaux de douane de Budapest, Komárom, Szob, Sopron, Győr, Szeged, Debrecen, Nyiregyháza, Sátoraljaujhely, Miskolcz, Pécs, Kaposvár, Nagy-Kanizsa, Szombathely, Székesfehérvár et Barcs.

Au nº 603 e) 1 du tarif.

Ne peuvent être considérés comme tapis noués à la main ou à la machine que ceux dans lesquels les parties de fils constituant les poils sont nouées sous forme de lacets. Les tapis non noués, fabriqués à la machine, dans lesquels le dessin est, en effet, visible aussi du côté du dos, mais qui se distinguent des tapis noués du fait que dans ceux-là le fil de laine peut être étiré du côté du dos moyennant un crochet, tandis que dans les tapis noués seulement du côté de devant (au reploiement), ne seront pas dédouanés comme tapis noués, mais comme tapis autres d'après le nº 603 e) 2 du tarif.

Au nº 604 du tarif.

Les franges attachées par tissage et resserrement ne sont pas considérées comme ornements et n'entrent pas en considération lors du dédouanement.

Au nº 611 b) du tarif.

Les bas sans travail de couture sont tissés à points de maille, sur le métier dit Standard, en forme de tuyau répondant au bas, et ceux-ci sont pourvus, quand il s'agit de chaussettes, d'une couture à la pointe du pied, et, quand il s'agit de bas, même au bord

K saz. čís. 586.

K tomuto sazebnímu číslu patří též šátky na hlavu a šátky ověsné s přitkanými, vázanými nebo přišitými třásněmi.

Má-li se určiti plošná výměra šátků na hlavu a šátků ověsných s třásněmi, započítává se délka třásní toliko polovinou do délkové výměry.

K saz. čís. 587.

Za vlněné tkaniny s čistou bavlněnou osnovou nepokládají se tkaniny s osnovou:

a) z bavlny s přísadou jiných přediv,

b) z bavlněné příze odpadkové, též bez příměsu jiných přediv,

c) z bavlněné příze uskané s jinými předivy.

K poznámce k saz. číslům 586 a 587.

Jakožto vlněné tkaniny s příměsem příze z umělého hedvábí, nepřevyšujícím 15%, dlužno vyclívati smluvní přirážkou též zboží vyrobené z příze, obsahující směs vlny a umělého hedvábí.

K saz. číslům 597 a 600.

K těmto číslům patří šátky na hlavu a šátky ověsné z hedvábí (umělého hedvábí) nebo z polohedvábí, tkané na určitou míru v pravoúhlých vzorech, též jednoduše obroubené. Tyto šátky na hlavu a šátky ověsné nebudou nikdy vyclívány vyšším dovozním clem, než jiné tkaniny saz. čís. 597 nebo 600.

K saz. čís. 601.

šátky na hlavu a šátky ověsné z polohedvábných ženilek, též s přitkanými, vázanými nebo přišitými třásněmi, dlužno odbavovati jako příslušné polohedvábné tkaniny saz. čís. 600.

K saz. čís. 603.

Koberce "bouclé" jsou koberce z rostlinných přediv a hrubých zvířecích chlupů, též

z příměsem vlny a vlněných odpadků, s nestřiženým lícem a stuženým rubem.

Koberce "bouclé" dle druhu uložených vzorků vyclívají se u hlavních celních úřadů: Budapest, Komárom, Szob, Sopron, Győr, Szeged, Debrecen, Nyiregyháza, Sátoraljaujhely, Miskolcz, Pécs, Kaposvár, Nagy-Kanizsa, Szombathely, Székesfehérvár a Barcs.

K saz. čís. 603 e) 1.

Za koberce vázané ručně nebo strojně pokládají se jen ony, v nichž jsou kousky nití, tvořících flor, vázány uzlovitě. Strojně zhoto vené, nevázané koberce, t. j. takové, jejichž vzor jest sice viditelný na rubu, kteréž se však od vázaných koberců liší tím, že lze vlněné vlákno vytáhnouti háčkem na rubu, kdežto při vázaných jenom na líci (při ohybu), nevyclívají se jako koberce vázané, nýbrž jako jiné dle saz. čís. 603 e) 2.

K saz. čís. 604.

Přitkané a vázané třásně nepokládají se za ozdobu a při vyclení se k nim nepřihlíží.

K saz. čís. 611 b).

Nešité punčochy se stávkují na pletacích strojích "Standard" ve tvaru roury, jako punčocha, se stehem u ponožek toliko na špičce, u punčoch též na vrchním okraji. Za punčochy nešité se také pokládají punčochy vyrobené na pletacím stroji "Standard", které

supérieur. Seront considérés également comme bas sans travail de couture les bas fabriqués sur le métier dit Standard qui — par imitation des bas cousus — présentent une couture dite fausse; cette fausse couture se peut facilement défaire à l'aide d'une aiguille

sans que le bas même fût endommagé.

Comme bas avec travail de couture seront considérés les articles faits sur le métier dit Cotton qui sont tissés à points de maille non en forme de tuyau, mais en forme correspondante au bas découpé et déployé et qui sont cousus après moyennant une couture allant de la pointe du pied jusqu'au bord supérieur.

Au nº 614b) du tarif.

Les bas pour dames dont les tuyaux sont fabriqués en soie naturelle, la semelle, le talon, la pointe du pied et le bord supérieur en fils de coton, sont rangés sous le no 613 b) du tarif. Les parties intéressées toutefois ont le droit à prouver même dans ce cas que la part des fils en soie naturelle ne fait plus de 50 p. 100; dans ce cas le dédouanement aura lieu d'après le nº 614 b) du tarif.

Au nº 622 du tarif.

Les rubans en coton, en lin ou en autres matières textiles végétales, ainsi qu'en laine seront dédouanés d'après le nº 622 c) ou d) du tarif en franchise de la surtaxe, même s'ils sont additionnés de fils en soie naturelle ou artificielle de 15 p. 100 au plus.

Au nº 622 c) 1 du tarif.

Les élastiques pour chaussures d'une largeur de plus de 13 cm, seront dédouanées d'après ce numéro du tarif.

Au nº 625 du tarif.

Par paletots dits micado il faut comprendre les paletots demi-longs (d'une longueur de 90 cm au plus) en tissus de laine du nº 587 a) et b) du tarif qui sont doublés de tissus en laine ou en coton ou de pelleterie ordinaire et éventuellement pourvus même d'un collet en pelleterie similaire.

Au nº 626 du tarif.

Les pardessus d'hiver, les paletots, les raglans, les pardessus de demi-saison, les pèlerines et similaires rentrent sous ce numéro du tarif.

Comme doublées partiellement (non doublées) seront considérées les confections de ce numéro du tarif qui sont pourvues aussi d'une large garniture de leur propre matière ou d'une doublure dite plaque dans la partie supérieure.

Au no 628 du tarif.

Les échantillons de tissus mentionnés dans l'Observation seront déposés aux bureaux principaux de douane comme suit: Budapest, Debrecen, Nyiregyháza, Sátoraljaujhely, Miskolcz, Szeged, Pécs, Kaposvár, Nagy-Kanizsa, Szombathely, Székesfehérvár, Győr, Sopron, Barcs.

Aux nos 627 et 628 du tarif.

A l'importation de vêtements incomplets de ce numéro du tarif les quotez-parts suivantes des droits d'entrée convenues pour les vêtements complets seront percues de chaque seule pièce comme droit:

des vêtements pour hommes et garçonnets:

		pantalon					34%
		gilet .					16%
pour	le	veston .					50%

des vêtements pour enfants:

pour	la	culotte							40%
pour	le	veston		0	0	0	0		60%

vykazují t. zv. nepravý steh — k napodobení šitých punčoch; tento nepravý steh snadno lze odstraniti jehlou, aniž by se tím punčocha porušila.

Za šité punčochy pokládá se zboží vyrobené na strojích Cottonových, stávkované nikoliv ve tvaru roury, nýbrž na plocho dle tvaru rozstřižené a rozprostřené punčochy a dodatečně sešité stehem, sahajícím od špičky až k svrchnímu okraji.

K saz. čís. 614 b).

Dámské punčochy s lýtkem z hedvábí, s chodidlem, patou, špičkou a vrchním krajem z bavlněné příze, patří k saz. čís. 613 b). Strany jsou však oprávněny i v tomto případě provésti důkaz, že podíl hedvábí nepřevyšuje 50%; v tom případě dlužno je odbaviti dle saz. čís. 614 b).

K saz. čís. 622.

Stuhy bavlněné, lněné nebo z jiných rostlinných přediv, jakož i z vlny, vyclívají se také tehdy dle saz. čís. 622 c) nebo d) bez přirážky, je-li v nich přimíseno nejvýše 15% příze hedvábné nebo z umělého hedvábí.

K saz. čís. 622 c) 1.

Dle tohoto sazebního čísla se vyclívají pružná péra zšíří přes 13 cm.

K saz. čís. 625.

Kabáty "mikado" jsou polodlouhé (nejvýše 90 cm dlouhé) svrchní kabáty z vlněných tkanin sazebního čísla 587 a) a b) s podšívkou z vlněných nebo bavlněných látek anebo z obyčejné kožešiny, po případě též s límcem z obyčejné kožešiny.

K saz. čís. 626.

Sem spadají zimníky, svrchníky, raglány, převlečníky, peleriny a podobné.

Za částečně podšité (nepodšité) pokládá se konfekční zboží tohoto sazebního čísla také s širokým obsazením z téže látky nebo s t. zv.plaquem ve svrchní části.

K saz. čís. 628.

Vzorky látek, uvedených v poznámce, budou uloženy u těchto hlavních celních úřadů: Budapest, Debrecen, Nyiregyháza, Sátoraljaujhely, Miskolcz, Szeged, Pécs, Kaposvár, Nagy-Kanisza, Szombathely, Székesfehérvár, Győr, Sopron a Barcs.

K saz. číslům 627 a 628.

Při dovozu neúplných obleků těchto sazebních čísel vybírají se, jakožto clo za jednotlivé kusy oděvu, tyto díly dovozních cel, sjednaných pro úplné obleky:

u obleků mužských a chlapeckých:

za	kalhoty							34%
za	vestu							16%
za	kabát	0	0	0				50%

u dětských obleků:

za	kalhoty.						40%
za	kabát.		0				60%.

De même, il est entendu que les courtes culottes sont considérées comme culottes pour enfants, les longs pantalons et les gilets comme pantalons pour hommes ou garçonnets et comme gilets pour hommes ou garçonnets respectivement. Quant aux vestons, ce sont les mesures de longueur des vestons fixées à l'annexe tarifaire sous les nos 627 et 628 du tarif qui sont décisives. Les pantalons de sport d'une demi-largeur de la ceinture de 36 à 40 cm et d'une longueur de l'enjambée de 50 cm sont considérés comme pantalons pour garçonnets, ceux d'une largeur de la ceinture et d'une longueur de l'enjambée plus grandes comme pantalons pour hommes.

Au nº 630 du tarif.

Le linge de table et de lit, les essuie-mains et les mouchoirs de poche avec ourlets obtenus sans reploiement du bord du tissu par une simple couture ou par un reploiement plus ou moins large du bord, simple ou multiple, fixé par couture et qui ne présentent ni coutures ajourées d'aucune sorte, ni points d'ornement, ni ornements d'un autre genre, ne seront pas assujettis à aucune surtaxe douanière.

On ne tiendra pas compte, lors du dédouanement, des araignées (dessin en forme d'étoiles) qui se trouvent aux points de croisement des ajours.

Le linge de table et de lit, les essuie-mains et mouchoirs de poche, ornés uniquement d'initiales, même entrelacées ou ornementées en elles-mêmes (monogrammes, lettres fantisie, etc.), de noms, de numéros, et similaires, brodés, ne seront pas dédouanés comme broderies.

Au nº 633 du tarif.

Les indications d'emploi annexées aux envois de compresses remplies de boue minérale n'entrent pas en considération lors du dédouanement.

Au nº 640 du tarif.

Les casquettes et bonnets à points de maille et de tricot pour bébés, ainsi que ceux pour enfants, pourvu qu'ils soient importés comme parties d'un assortiment complet et qu'ils répondent par leur matière et le travail aux autres parties de l'assortiment ne seront pas dédouanés d'après le nº 640 du tarif, mais selon l'espèce de la matière comme articles à points de maille et de tricot.

Au nº 647 du tarif.

Comme peau refendue il faut comprendre la partie inférieure de la peau, refendue du côté de la chair, sans grain naturel, non graissée de sorte qu'elle est sèche au toucher; la peau refendue peut être soit dure soit douce. La peau refendue dure est employée notamment aux usages de doublure (peaux refendues de doublure), pour bottes à tiges, pour la fabrication des guêtres en cuir et pour usages similaires, la peau refendue douce pour la fabrication d'autre chaussure.

La peau refendue à cirer est également la partie inférieure de la peau, refendue du côté de la chair, sans grain naturel, égalisée et blanchie, graissée, même teinte, ressemblant au cuir d'empeigne graissé.

Les collets et les flancs sont des parties périphériques de la peau sans égard à leur grandeur qui sont découpées de la partie du dos (croupon). Selon la partie de la peau d'où les rognures sont prises, elles sont désignées comme collets ou flancs (parties abdominales, flancs, ongles, pieds).

Les échantillons visés dans l'observation seront déposés aux bureaux principaux de douane de Budapest, Szob, Győr et Komárom.

Au nº 656 du tarif.

Les chaussures ornées uniquement avec des pointes (bouts) en cuir verni ou simplement avec des bandes de garniture, boucles, bordures et ornements d'oeils en cuir verni ne sont pas considérées comme chaussures en cuir verni. D'autre part, les chaussures dont

Rovněž jest shoda v tom, že krátké kalhoty se pokládají za dětské, dlouhé kalhoty a vesty za mužské nebo chlapecké kalhoty anebo za mužské nebo chlapecké vesty U kabátů rozhodují délkové rozměry sakového kabátu, uvedené v sazební příloze u sazebních čísel 627 a 628. Sportovní kalhoty s poloviční šířkou v pase 36—40 cm a délkou v rozkroku 50 cm pokládají se za kalhoty chlapecké, sportovní kalhoty s větší šířkou v pasu a délkou v rozkroku za kalhoty mužské.

K saz. čís. 630.

Ložní a stolní prádlo, ručníky a kapesníky s obrubami, zhotovenými tím způsobem, že se kraj tkaniny bez zahnutí pouze pošije, nebo že se kraj tkaniny jednou nebo vícekráte ve větší nebo menší šířce zahne a zahnutý kus tkaniny pevně přišije, aniž by byly opatřeny prolamováním (ažurovým stehem) jakéhokoliv způsobu nebo krášleny ozdobnými stehy nebo jiným způsobem, nepodrobují se proto přirážce.

T. zv. pavouci (hvězdicovité útvary z nití), vzniklé na místech křižujícího se prolamování, zůstanou při vyclívání bez povšimnutí.

Prádlo stolní a ložní, ručníky a kapesníky, zdobené toliko písmeny, též propletenými nebo o sobě ozdobnými (monogramy, ozdobnými písmeny a pod.) nebo jmény, čísly a pod., vyšitými, nebudou vyclívány jako výšivky.

K saz. čís. 633.

K návodům o použití, připojeným zásilkám kompres s léčivým bahnem při vyclívání se nepřihlíží.

K saz. čís. 640.

čapky a čepice stávkové a pletené pro kojence a děti, dovážené jakožto součásti úplné soupravy, odpovídající ostatním částím soupravy hmotou i zpracováním, nevyclívají se dle saz. čís. 640, nýbrž dle povahy hmoty, jako zboží stávkové a pletené.

K saz. čís. 647.

Poltina jest poltěná spodní část usně se strany k masu, bez přírodního líce, nemazaná, takže její hmat jest suchý. Poltina může býti buď tvrdá anebo měkká. Tvrdé poltiny užívá se zejména za podšívku (podšívková poltina) do vysokých bot, k výrobě kožených kamaší a pod., měkké poltiny k výrobě jiné obuvi.

Mazaná poltina jest rovněž poltěná spodní část usně se strany k masu, bez přírodního líce, hlazená a leštěná, mazaná též barvená, podobně jako mazaná kůže svršková.

Vazy a krajiny jsou okrajové části usně bez ohledu na jejich velikost, které byly odděleny od hřbetu (kruponu). Dle toho, z které části usně tato kůže odpadková pochází, označuje se jako vaz anebo krajiny (části břišní slabiny, nožiny).

Vzorky v poznámce uvedené budou uloženy u hlavních celních úřadů: Budapest, Szob, Győr a Komárom.

K saz. čís. 656.

Obuv toliko s lakovou špičkou anebo toliko s vložkami, sponami, obrubami a ozdobami kroužků z lakové kůže, nepokládají se za lakovou obuv. Avšak obuv se svršky částečně z lakované kůže, částečně z jiné kůže nebo z tkanin (s látkovými vložkami) vyclívá se jako

les dessus sont fabriqués en partie de cuir verni, en partie d'autre cuir ou de tissus (appliques de tissu) seront traitées comme chaussures en cuir verni.

Comme chaussures du nº 656 b) du tarif seront dédouanées aussi les chaussures d'une longueur de 24 cm au plus (compté du talon jusqu'à la pointe du bout) pourvu que le talon ne soit plus haut de 2 cm et que la pointe du bout ne se termine pas en forme pointue (pointe dite française).

Les chaussures tournées sont rangées sous le nº 656 a) 2 β) ou 656 b) 2 β) du tarif.

Les chaussures avec dessus en tissus de coton, de mi-lin ou de lin, même s'ils présentent une armure de satin, ne seront pas dédouanées comme chaussures en satin d'après le n° 656 a) 3 ou b) 3 du tarif, mais aux taux du n° 656 a) 4 ou b) 4 du tarif.

Comme souliers dits hunya seront considérés les souliers de maison, faits en tissus dits hunya (tissus ressemblant au tissu dit halina) sans égard au poids de celui-ci, avec semelle en ficelle ou feutre ou autre matière textile, piquée avec de la ficelle.

Au nº 658 du tarif.

Les $n^{\circ s}$ 643 et 646 du tarif n'entrent pas en considération comme base pour le dédouanement des guêtres en cuir.

Au nº 659 du tarif.

Pour le cas où le droit autonome de 1·20 couronnes or pour gants de peau combinés avec des tissus ou brodés ou d'autre façon ornés ou dans une longueur de plus de 35 cm, serait augmenté, il est entendu que le taux majoré ne pourra pas dépasser 2·10 couronnes or par paire. Les baguettes au tambour, les boutons d'ornement, les boucles d'ornement et les bordures de boutons, les élastiques, ainsi que les bordures simples en cuir, ne servant qu'au renfort du bord, ne seront pas considérés dans ce cas comme ornements.

Les manchettes en cuir, non ornées, n'entrent également pas en considération.

Au nº 678 b) du tarif.

Tenaxite est un tissu enduit de plus de 20 p. 100 de caoutchouc, pesant par mètre corré plus de 750 gr.

Au nº 682 a) du tarif.

Comme bouteilles dites siphons sans monture et bouteilles pour boissons gazeuses seront considérées mêmes celles pourvues d'un anneau en caoutchouc à la bouche.

Les bouteilles vertes et brunes rentrent parmi les bouteilles de couleur naturelle, sans égard à une addition éventuelle de matières colorantes.

Le Gouvernement Royal hongrois se déclare disposé à accorder aux entreprises hongroises de sources minérales la permission à l'importation de Tchécoslovaquie, sous le régime d'annotation, d'une quantité maximum de 843.000 pièces au total de bouteilles à couleur naturelle pour eaux minérales, à condition de la réexportation en état rempli, pourvu que ces entreprises demandent ce permis et prouvent que les bouteilles en question, commandées avant le 1^{er} Juillet 1926, pourvues de l'étiquette de la maison ou des indications de marque de l'entreprise respective sont prêtes pour l'expédition. L'importation de ces bouteilles devra être effectuée dans trois ans dès la mise en vigueur du présent Traité au plus tard.

Au nº 684 b) du tarif.

Pour le cas où le taux autonome de 10—couronnes or pour les articles d'éclairage en verre autres que ceux simplement exécutés en verre opale ou doublé en vert, dépoli à demi, transparent à demi ou avec simple peinture à main non pyrogravée ou avec pantographie, devrait être majoré, il est entendu que le taux majoré ne dépassera pas 20—couronnes or.

laková obuv.

Jakožto obuv sazebního čísla 656 b) vyclívá se též obuv zdélí nejvýše 24 cm (počítáno mezi krajními body podpatku a špičky), není-li podpatek vyšší 2 cm a nemá-li špička tvar špičatý (t. zv. francouzská špička).

Obracená obuv patří k saz. čís. 656 a) 2 β) nebo 656 b) 2 β).

Obuv se svršky z tkanin bavlněných, pololněných nebo lněných vyclívá se sazbami saz. čís. $656\,a)$ 4 nebo b) 4 také tehdy, má-li tkaniny o vazbě atlasové, a nikoliv jako atlasová obuv dle sazebního čísla $656\,a)$ 3 nebo $656\,b)$ 3.

Obuv "huňa" jest domácí obuv z "huni" (sukna podobného halině) bez ohledu na její váhu, s podešví z provazu nebo plsti nebo z jiných textilních látek, prošívanou provazem.

K saz. čís. 658.

Sazební čísla 643 a 646 neslouží za základ pro vyclení kožených kamaší.

K saz. čís. 659.

Bude-li zvýšena autonomní celní sazba 1·20 zlatých korun pro kožené rukavice, spojené s textilními látkami nebo vyšívané nebo jinak zdobené nebo delší než 35 cm, jest shoda v tom, že zvýšená celní sazba nebude převyšovati 2·10 zlatých korun za pár. Při tom se nepokládají za ozdobu tamburované stehy, ozdobné knoflíky, ozdobné přesky a ozdobné obruby knoflíkových dírek, gumová spinadla, jakož i jednoduché kožené lemy toliko k sesílení krajů.

Rovněž se nepřihlíží k nezdobeným koženým manšetám.

K saz. čís. 678 b).

Tenaxit jest tkanina, napouštěná více než 20% kaučuku, o váze jednoho čtverečního metru přes 750 g.

K saz. čís. 682 a).

Za nemontované láhve syfonové a t. zv. láhve "gazeuse" pokládají se také ty, jejichž hrdla jsou opatřena kaučukovým prstencem.

K lahvím přírodní barvy patří zelené a hnědé láhve bez ohledu na případnou přísadu barviva.

Královská maďarská vláda prohlašuje, že jest ochotna dáti povolení maďarským zřídelním podnikům na dovoz v záznamním řízení z Československé republiky na láhve na minerální vody, přírodní barvy, do výše úhrnem 843.000 kusů, zaváží-li se podniky vyvézti je plněné, pokud o toto povolení zažádají a prokáží, že láhve, o něž jde, totiž objednané před 1. červencem 1926 a označené nápisem jejich firmy nebo značkou, jsou připraveny k odeslání. Dovoz těchto lahví dlužno provésti nejdéle do 3 let po tom, kdy nabude účinnosti tato smlouva.

K saz. čís. 684 b).

Bude-li zvýšena autonomní sazba 10 zlatých korun na jiné osvětlovací zboží skleněné, než jednoduše provedené ze skla opálového nebo zeleně podjímaného, zpola matovaného, zpola průsvitného nebo s jednoduchou nevpalovanou ruční malbou nebo s pantografií, jest shoda v tom, že zvýšená celní sazba nepřekročí 20 zlatých korun.

Au nº 686 a) du tarif.

Sous ce numéro du tarif rentrent les articles en verre bruts, moulés, coulés ou soufflés, avec bouchons passés à l'émeri, simplement avec bords et fonds usés à la meule, même avec ornements mats, mais n'ayant pas subi un travail ultérieur, de couleur naturelle, blancs, colorés dans la masse ou doublés, pourvu qu'ils ne soient pas décorés de couleurs pyrogravées, d'argenture ou de dorure et qu'ils ne soient pas dénommés sous le nº 962 du tarif avec un taux plus élevé que celui convenu pour le nº 686 a) du tarif.

Au nº 686 b) du tarif.

Sous ce numéro du tarif sont rangés tous les articles en verre, passés à la meule, polis, gravés à l'acide, même doublés, peints ou décorés d'autre façon en tant qu'ils ne sont pas ornés de couleurs pyrogravées, d'argenture ou de dorure et qu'ils ne sont pas dénommés sous le nº 962 du tarif avec un taux plus élevé que celui convenu pour le nº 686 b) du tarif.

A l'établissement du poids net les déductions suivantes de la tare seront appliquées: en paniers, cadres ou mi-caisses 13 p. 100, en caisses ou tonneaux 23 p. 100.

Au nº 688 du tarif.

Sous la position b) sont tarifiés aussi les verres de sûreté, les briques et dalles de construction et les pavés armés de fils métalliques, même polis, ainsi que moulés. Sous la position c) rentrent les briques et dalles de construction aussi bien soufflées que moulées. Sous la position d) sont rangés aussi le verre coulé brut (uni), le verre dit ondé, le verre d'ornement et le verre cathédrale, blanc et de couleur, puis lettres et pavés, ceux-ci non armés de fils métalliques.

Au nº 698 a) du tarif.

Les carreaux de couleur avec une rainure blanche rentrent également sous ce numéro.

Au nº 700 du tarif.

La combinaison avec d'autres matières telles que métal, celluloïd, etc. n'entre pas en considération lors du dédouanement des marchandises rangées sous ce numéro.

Cette disposition ne s'applique pas cependant aux articles de ce numéro du tarif qui sont dénommés au Protocole final au n 0 962 du tarif et pour lesquels une surtaxe de monture est prévue dans l'annexe B au n 0 962 du tarif.

Au nº 700 b) du tarif.

Les marques de fabrique, les estampilles de maison et les indications de contenu qui ne constituent aucun ornement, n'ont pas pour conséquence que la poterie d'ailleurs unicolore serait dédouanée comme multicolore.

Au nº 700 b) 2 du tarif.

Les articles du nº 700 b) 2 du tarif, ayant du côté extérieur une autre couleur que du côté intérieur, et les objets en terre ne présentant outre la couleur naturelle de la terre cuite qu'une seule autre couleur, ne seront pas dédouanés pour cette raison comme multi-colores.

Au nº 700 b) 2 a) du tarif.

Les articles en grès-cérame de cette position du tarif, en matière se colorant blanchâtre ou jaunâtre par la cuisson, seront dédouanés, d'après les tessons de modèle déposés aux bureaux principaux de douane de Budapest, Debrecen, Pécs, Nagy-Kanizsa, Komárom et Szob.

K saz. čís. 686 a).

K tomuto sazebnímu číslu patří surové, lisované, lité nebo foukané zboží skleněné, s otřenými zátkami, jen na krajích a dnech broušené, též s matovanými ozdobami, dále však neopracované, přírodní barvy, bílé, v hmotě barvené nebo podjímané, pokud není zdobeno vpalovanými barvami, postříbřením nebo pozlacením a pokud není uvedeno v saz. čís. 962 s vyšší celní sazbou než byla smluvena pro saz. čís. 686 a).

K saz. čís. 686 b).

K tomuto sazebnímu číslu patří všechno skleněné zboží, broušené, leštěné, leptané, též podjímané, malované nebo jinak zdobené, pokud není zdobeno vpalovanými barvami, postříbřením nebo pozlacením a pokud není uvedeno v saz. čís. 962 vyšší celní sazbou než byla smluvena v cel. pol. 686 b).

Při zjišťování čisté váhy platí tyto tarové srážky:

- v koších, laťoví a polobednách 13%,
- v bednách a sudech 23%.

K saz. čís. 688.

K položce b) patří ochraná skla, stavební a dlažební kameny s drátěnou kovovou vložkou, též leštěné, také tvářené. K položce c) patří stavební kameny foukané i lisované. K položce d) patří surové (hladké) lité sklo, sklo šňůrkové, ornamentální a kathedrální, bílé a barevné, dále písmena a kameny dlažební, tyto bez drátěné kovové vložky.

K saz. čís. 698 a).

K tomuto číslu patří též barevné kachle s bílým žlábkem.

K saz. čís. 700.

Při vyclívání zboží, patřícího k tomuto číslu, se nepřihlíží ku spojení s jinými hmotami, na př. s kovem, celuloidem atd.

Toto ustanovení však neplatí pro ono zboží tohoto sazebního čísla, které jest jmenováno v závěrečném protokole k saz. čís. 962, a pro které se zavádí přirážka za montování v příloze B u saz. čís. 962.

K saz. čís. 700 b).

Tovární známky, značky firem a označení obsahu, pokud nemají povahy ozdob, nepůsobí, že se zboží o sobě jednobarevné vyclívá jako vícebarevné.

K saz. čís. 700 b) 2.

Zboží saz. čís. 700 b) 2, vykazující na vnější straně jinou barvu, než na straně vnitřní, a předměty z hlíny, které kromě přírodní barvy pálené hlíny vykazují pouze jednu barvu, neodbavují se proto jako vícebarevné.

K saz. čís. 700 b) 2 α).

Kameninové zboží této sazební položky z hmot, bělavě nebo žlutavě se vypalujících, bude vyclíváno dle uložených vzorků u hlavních celních úřadů: Budapest, Debrecen, Pécs, Nagy-Kanizsa, Komárom a Szob.

Au nº 701 a) du tarif.

Les marques de fabrique, les estampilles de maison et les indications de contenu qui ne constituent aucun ornement, n'ont pas pour conséquence que les articles de porcelaine d'ailleurs unicolores seraient dédouanés comme multicolores.

Au no 726 du tarif.

Les espèces d'aciers avec un chiffre de Bruennel de 200 au plus rentrent également sous ce numéro du tarif.

Au no 727 du tarif.

Pour autant que le Gouvernement Royal hongrois maintiendra la disposition actuellement en vigueur suivant laquelle l'acier pour outils et l'acier fin en blooms ou platines doivent être dédouanés d'après le nº 725 du tarif, les surtaxes au taux du nº 725 du tarif suivantes sont convenues en lieu des droits convenus à l'égard des nºs 727 a) 3, b) 3 et c) 3:

Quant à l'acier de construction, un contenu de chrome de 1 p. 100 n'exclue pas la tarification d'après le nº 727 a) du tarif.

Au nº 730 a) du tarif.

Les fonds de chaudières et de récipients, même avec les trous d'homme, avec bords tournés, mais non perforés pour la rivure, seront dédouanés d'après le nº 730 a) du tarif.

Au nº 739 du tarif.

Le découpage des masselottes et le raccourcissement des tuyaux au tour ou par la scie ne sera pas considéré comme travail.

Au nº 742 du tarif.

Les poêles dits "quint" de toute sorte seront dédouanées d'après le nº 742 a) du tarif.

Au nº 742 b) du tarif.

Le nickelage des enseignes avec inscriptions (p. ex. l'indication de la maison, marque de fabrique, numéro et similaires), des boutons, des loquets de porte n'entrent pas en considération lors du dédouanement.

Au nº 745 du tarif.

Comme fonte pour canalisations seront considérés: cadres et couvercles de puits, grilles pour canalisations, boîtes pour recueillir les eaux de pluie, entonnoirs d'égouts, tabernacles, caisses de rues pour bouches à eau sous le pavé, etc. Ces articles peuvent être pourvus même des charnières et des manches.

L'asphaltage de la fonte pour canalisations n'est pas considéré comme travail.

Aux nos 739-745 du tarif.

L'éloignement des crêtes et contures des articles en fonte n'est pas considéré comme travail.

Au nº 755 b/4 du tarif.

Seront considérés comme objets d'usage pour usages de ménage, de table et de cuisine: sucriers, réchauds, brûloirs à café, râpes, décrottoirs, boîtes aux lettres, boîtes (excepté emballages pour usages de commerce), chandeliers, réchauds à pétrole, caisses à charbon, pelles à balayures, boîtes à thé, râpes à pâtes, lardoires et similaires.

K saz. čís. 701 a).

Tovární známky, značky firem a označení obsahu, pokud nemají povahy ozdob, nepůsobí, že se zboží porculánové o sobě jednobarevné vyclívá jako vícebarevné.

K saz. čís. 726.

Do tohoto saz. čísla náležejí též druhy oceli vykazující nejvíce 200 dle Bruennela.

K saz. čís. 727.

Pokud královská maďarská vláda ponechá v platnosti nynější ustanovení, dle něhož nástrojová a kvalitní ocel v kouskách a plaštinách se vyclívá dle saz. čís. 725, na tuto dobu sjednávají se místo smluvních celních sazeb u saz. čís. 727 a) 3, b) 3 a c) 3 tyto přirážky k celní sazbě saz. čís. 725:

u s. č. 727 a) 3 6 zlatých korun za 100 kg, " 727 b) 3 10 zlatých korun za 100 kg, " 727 c) 3 18 zlatých korun za 100 kg.

Obsah 1% chromu u konstrukční oceli nevylučuje ji ze zařazení do saz. čís. 727 a).

K saz. čís. 730 α).

Kotlová dna a dna k nádržkám, též s průlezy s přetočenými hranami, ne však s otvory pro nýty, vyclívají se dle saz. čís. 730 a).

K saz. čís. 739.

Odpíchnutí jalových hlav a zkrácení rour na soustruhu neb pilou nepovažuje se za opracování.

K saz. čís. 742 α).

Pětinková kamna všeho druhu vyclívají se podle saz. čís. 742 a).

K saz. čís. 742 b).

K poniklování štítků s nápisy (na př. označení firmy, tovární značka, číslo a pod.), knoflíků, klik, při vyclívání se nepřihlíží.

K saz. čís. 745.

Za kanalisační litinu se považují: rámy, poklopy na stoky, stokové mříže, dešťáky, vtokové trychtýře, skříňky na kohouty, uliční poklopy pro podzemní hydranty. Tyto předměty mohou býti opatřeny též klouby a držadly.

U kanalisační litiny nepovažuje se asfaltování za opracování.

K saz. číslům 739-745.

Odstranění břitů a švů nepovažuje se u litého zboží za opracování.

K saz. čís. 755 b) 4.

Za nářadí pro domácí, stolní a kuchyňskou potřebu považují se: krabice na cukr, rychlovařiče, pražidla na kávu, struhadla, oškrabce na čištění obuvi, schránky na dopisy, krabice a pouzdra (vyjma obaly k obchodním účelům), svícny, petrolejové vařiče, uhláky, krabice na čaj, struhadla na těsto, špikovačky a pod.

Au nº 799 d) du tarif.

Les couteaux à légumes, à viande, à saucisson et couteaux pareils avec manches en bois simples sont considérés comme couteaux ordinaires pour usage de cuisine et de ménage.

Les échantillons des couteaux à couper le foin seront déposés aux bureaux principaux

de douane de Budapest, Miskolcz, Bánréve, Hidasnémeti et Somoskőujfalu.

A la classe XXXII du tarif.

- 1. Les machines et appareils sont soumis aux droits applicables aux machines et appareils complets, même s'ils entrent démontés et les parties singulières arrivent simultanément ou successivement en différents envois, même en plusieurs wagons.
- 2. Tous les envois partiels doivent être déclarés au même bureau de douane dans le délai de 6 mois au plus comptés dès l'arrivée du premier envoi partiel.
- 3. Lors de la déclaration des machines et appareils importés complets qui arrivent démontés ou lors de la déclaration du premier envoi partiel, l'importateur présentera au bureau de douane le plan ou l'esquisse des machines et appareils complets, ainsi que la consignation des parties principales, en indiquant leur poids approximatif.

Au nº 804 du tarif.

Les machines frigorifiques montées aux compresseur réfrigérants seront également dédouanées au taux des compresseurs réfrigérants.

Par le poids total mentionné sous b/1 il faut comprendre le poids total de l'installation frigorifique.

Au nº 804b) du tarif.

Les installations et appareils suivants seront également dédouanés aux taux conventionnels de cette position:

Réfrigérants, Cristallisoirs,

Bacs à moûts avec agitateurs et accessoires,

Bacs de clarification avec agitateurs et accessoires,

Egouts de réfrigération, même en aluminium,

Bacs à refroidissement.

Réfrigérants par ruissellement,

Cuves de fermentation, même en aluminium,

Macérateurs avec agitateurs,

Bacs de fermentation.

Refroidisseurs.

Réfrigérants et refroidisseurs indirects,

Système de serpentins réfrigérants pour refroidissement direct et indirect,

Réfrigérants à air,

Générateurs à glace,

Refroidissement à flotteurs pour cuves de fermentation avec refroidisseurs indirects.

Au nº 805 du tarif.

Les appareils suivants pour sucreries, brasseries et distilleries d'alcool seront dédouanés aux droits conventionnels de ce numéro du tarif:

Pour sucreries:

Diffuseurs et appareils de diffusion, Saturateurs, Appareils pour la sulfutation des jus, Chauleurs, Appareils d'évaporation, Appareils à vide, Rechauffeurs de jus.

K saz. čís. 799 d).

Za obyčejné nože pro kuchyňskou a domácí potřebu považují se nože na zeleninu, maso, salámy a podobné nože s jednoduchými dřevěnými střenkami.

Vzorky nožů na seno budou uloženy u hlavních celních úřadů: Budapest, Miskolcz, Bánréve, Hidasnémeti a Somoskőujfalu.

K saz, třídě XXXII.

- 1. Stroje a přístroje vyclívají se celními sazbami platnými pro úplné stroje a přístroje též tehdy, když jsou dováženy rozloženě a jednotlivé součástky docházejí současně nebo postupně v různých zásilkách, též v několika vozech.
- 2. Všechny dílčí zásilky dlužno prohlásiti u téhož celního úřadu ve lhůtě nejvýše 6měsíční, počítané od dojití první zásilky.
- 3. Při prohlášce úplných strojů a přístrojů, dovážených v rozloženém stavu, anebo při prohlášce první částečné zásilky předloží dovozce celnímu úřadu plán nebo náčrt úplných strojů a přístrojů, jakož i soupis hlavních součástek s údajem jejich přibližné váhy.

K saz. čís. 804.

Celní sazbou pro chladicí kompressory vyclívají se též zimotvorné stroje, zmontované s chladicími kompressory.

Výrazem úhrnná váha, uvedeným v bodě b) 1, rozůmí se úhrnná váha chladicího zařízení.

K saz. čís. 804 b).

Smluvními sazbami této položky vyclívají se též tato zařízení a tyto přístroje:

refrigeranty. krystalisátory, vystírací kádě s míchadly a příslušenstvím, zcezovací kádě s míchadly a příslušenstvím, chladicí stoky, též hliníkové, chladicí kádě, sprchové chladiče, nádoby, též hlinikové, kvasné kádě, kvasné kádě na záparu s míchadly, chladiče, refrigeranty a nepřímé chladiče, chladicí rourové systémy na přímé a nepřímé chlazení, přístroje na chlazení vzduchu, generátory na led, plovákové chladiče pro kádě s nepřímým chlazením.

K saz. čís. 805.

Smluvními celními sazbami tohoto sazebního čísla dlužno vyclívati tyto přístroje pro průmysl cukrovarský, pivovarský a lihovarský:

Pro průmysl cukrovarský:

difuséry a difusní přístroje, saturatéry, zařízení na síření šťáv, přístroje na hašení vápna, přístroje odpařovací, vakua, předhřívače šťávy.

Pour brasseries:

Cuves à trempe avec agitateurs et accessoires, Cuves de clarification avec agitateurs et accessoires, Monte-jus à houblon avec agitateurs, Couloirs à houblon avec agitateurs.

Pour distilleries d'alcool:

Bouilleurs,
Appareils de distillation,
Appareils de rectification,
Appareils d'évaporation,
Eprouvettes de malaxage de mélasse.

Au nº 807 d) du tarif.

Autres machines motrices à explosion et à combustion:

Les moteurs à naphte brut à deux temps, ainsi que les moteurs à naphte brut avec un nombre de tours faits jusqu'à 500 sont également rangés sous ce numéro du tarif.

Au nº 811 du tarif.

Sous ce numéro sont aussi rangés les régulateurs de pression, uniquement avec des pompes pour le transport de la bière. D'autre part les régulateurs de pression avec compresseurs à cylindres et à chaudière à air rentrent sous le n° 813 du tarif.

Au nº 815 a) du tarif.

Les lieuses de gerbes sont également tarifiées sous ce numéro du tarif et seront dédouanées au taux applicable, le cas échéant, aux moissonneuses.

Au nº 817 du tarif.

Le Gouvernement Royal hongrois s'engage pour le cas où le droit des batteuses pesant par pièce plus de 20 qx serait réduit au-desso us de 25 — couronnes or, à appliquer le même taux réduit simultanément aux batteuses ne pesant pas plus de 20 qx par pièce.

Au nº 820 b) du tarif.

Les presses, filtres et osmogènes suivants seront dédouanés aux taux conventionnels de cette position:

Presses à pulpe,

Presses à briqueter la pulpe sèche,

Filtres-presses pour sucreries et brasseries,

Presses à ingots et à plaques de sucre.

Filtres à moûts.

Machines à cercler les fûts, hydrauliques ou avec commande par transmission,

Séparateurs de lait de chaux,

Filtres (filtres ouverts à basse pression, filtres fermés en forme de boîtes, filtres de spodium),

Appareils pour purifier le jus par charbon actif, Osmogènes.

Au nº 835 a/3 du tarif.

Le taux conventionnel s'applique aux vérins de levage pour voitures qui sont actionnés par un treuil à main ou par un levier à bras moyennant de barres dentées ou de vis.

Au nº 836 du tarif.

Seront dédouanés comme machines et appareils spéciaux pour sucreries, brasseries, malteries et distilleries d'alcool, aux taux conventionnels, les machines et appareils suivants:

Pro průmysl pivovarský:

rmutové pánve s míchadly a příslušenstvím, mladinkové pánve s míchadly a příslušenstvím, monžíky na chmel s míchadly, cízy na chmel s míchadly.

Pro průmysl lihovarský:

pařáky, přístroje destilační, přístroje rektifikační, přístroje odpařovací, míchací hubice.

K saz. čís. 807 d).

Jiné výbušné a spalovací motory:

Sem patří také dvoutaktní motory na surový olej, jakož i motory na surový olej, jejichž počet otáček není vyšší než 500.

K saz. čís. 811.

K tomuto sazebnímu číslu patří také t. zv. regulátory tlaku pouze s pumpou, na dopravu piva. Avšak regulátory tlaku s kompressory, opatřenými válci a větrníky, patří k saz. čís. 813.

K saz. čís. 815 a).

K tomuto sazebnímu číslu patří také vazače snopů, kteréž se vyclívají celní sazbou, platící v dotyčné době pro stroje sklizňové.

K saz. čís. 817.

Bude-li snížena celní sazba na mlátičky ve váze kusu více než 20 q pod 25 zlatých korun, zavazuje se královská maďarská vláda tuto sazbu rozšířiti současně na mlátičky o váze kusu do 20 g a méně.

K saz. čís. 820 b).

Smluvními sazbami této položky vyclívají se tyto lisy, jakož i filtry a osmogény: lisy na řízky,

stroje na lisování suchých řízků, filtrační lisy pro cukrovary a pivovary, lisy na kostkové tyčinky a kostkové desky cukrové, mladinkové filtry, stroje na utužování sudů, hydraulické nebo s transmisním pohonem, separátory vápenného mléka, filtry (otevřené nízkotlaké filtry, uzavřené filtry skříňové, filtry na spodium), přístroje na čištění šťáv aktivním uhlím, osmogény.

K saz. čís. 835 α) 3.

Smluvní sazba vztahuje se na vozové zdviháky, které uvádí v činnost ruční klika nebo ruční páka ozubenou tyčí nebo šroubem.

K saz. čís. 836.

Jakožto speciální stroje a přístroje pro průmysl cukrovarský, sladovnický a lihovarský vyclívají se smluvními celními sazbami tyto stroje a přístroje:

Pour sucreries:

Laveuses à betteraves avec collecteurs de pierres, de feuillages et de pailles, Epulpeurs.

Malaxeurs,

Fours à chaux, Fours régénérateurs à spodium ou à charbon actif,

Machines découpeuses des ingots et des plaques en cubes (casseuses),

Machines empaqueteuses à sucre,

Granulateurs,

Dispositifs de tamisage de sucre,

Laveuses à noir animal.

Pour brasseries et malteries:

Tambours de maltage et tambours de séchage,

Calorifères,

Retourneurs à malt,

Machines à nettoyer et à polir le malt,

Machines à dégerminer le malt,

Machines à déboucher,

Machines à essayer les fûts,

Machines à enlever la poix,

Machines à injecter la poix dans les fûts,

Appareils à laver la masse filtrante,

Appareils de concentration,

Appareils pour soutirer la bière en fûts,

Soutireuses en bouteilles.

Appareils à boucher les bouteilles.

Pour distilleries d'alcool:

Laveuses à pommes de terre.

Appareils à levains purs.

Aux nos 820 b) et 836 du tarif.

Aux taux conventionnels des machines et appareils pour brasseries sont également soumis les mêmes machines et appareils pour exploitations de boissons, servant aux usages de la distribution (mais non au débit) de la bière.

Au nº 852 du tarif.

Les paliers finis avec des roulements à billes montés ne sont pas exclus du traitement conventionnel.

Au nº 939 du tarif.

Les pierres demi-précieuses suivantes seront dédouanées au taux conventionnel: améthyste, aigue-marine, béryl, cornaline, chrysoprase, opale précieuse, topaze précieuse, grenat, hyacinthe, jaspe, malachite, pierre de la lune, obsidiane, olivine (chrysolithe), onyx (noir et blanc), péridot, tourmaline, turquoise.

Au nº 942 b) du tarif.

Les boutons-pression brevetés pour pantalons sont également soumis au droit conventionnel de 150 — couronnes or.

Au nº 954 du tarif.

Les échantillons visés dans ce numéro du tarif seront déposés aux bureaux principaux de douane suivants: Budapest, Szob, Komárom.

Au nº 962 du tarif.

Les articles suivants en verre (à l'exception de ceux ornés de couleurs pyrogravées, d'argent ou d'or), ne seront pas dédouanés comme articles de fantaisie, mais selon leur qualité spécifique:

Pro cukrovary:

stroje na praní řepy s lapači kamení, listí a slámy, lapače drti, malakséry, vápenné pece, žíhací pece na regeneraci spodia nebo aktivního uhlí, sekací stroje, balicí stroje na cukr, granulátory, zařízení na prosévání cukru, stroje na praní spodia.

Pro pivovary a sladovny:
sladovací bubny a sušicí bubny,
kalorifery,
obraceče sladu,
čisticí a lešticí stroje na slad,
stroje na odkličování ječmene,
stroje na odstraňování zátek,
stroje na zkoušení sudů,
odpožahovací stroje na sudy,
vstřikovací stroje na vysmolování sudů,
stroje na praní filtrační hmoty,
koncentrační přístroje (koncentrátory),
přístroje na plnění sudů,
přístroje na plnění lahví,
zátkovací stroje.

Pro lihovary:

stroje na praní brambor, přístroje na pěstění čistých kvasnic.

K saz. číslům 820 b) a 836.

Smluvními celními sazbami, sjednanými pro stroje a přístroje pivovarské, vyclívají se též takovéto stroje a přístroje v nápojových podnicích pro prodej piva, nikoliv však pro jeho výčep.

K saz. čís. 852.

Hotová ložisková tělesa se zamontovanými kuličkovými ložisky nejsou vyloučena ze smluvního cla.

K saz. čís. 939.

Smluvní celní sazbou vyclívají se následující polodrahokamy: amethyst, aquamarın, beryl, karneol, chrysopras, drahý opál, drahý topas, granát, hyacinth, jaspis, malachit, měsíček, obsidián, olivín (chrysolith), onyx (černý a bílý), peridot, turmalín, tyrkys.

K saz. čís. 942 b).

Smluvní sazba 150 zlatých korun platí též pro patentní stiskací knoflíky ke kalhotám.

K saz. čís. 954.

Vzorky, o nichž jest zmínka v tomto sazebním čísle, budou uloženy u hlavních celních úřadů: Budapest, Szob a Komárom.

K saz. čís. 962.

Dole uvedené skleněné zboží (vyjma zboží zdobené vpalovanými barvami, stříbrem nebo zlatem), nevyclívá se jako zboží galanterní, nýbrž podle své bližší povahy:

vaisselle de table (p. ex. service à liqueur, à vin, à bière et assortiments et services pareils, seaux à vin; jattes, boîtes et plats à salade, à compote, à fruits, à biscuits, à thé, à café, à beurre, à sucre, à confiture; poivrier et salière; porte-cure-dent et porte-serviettes; bouteilles, pots et cruches; burettes à huile et à vinaigre, vases à épices; presses-citrons; coupes, plateaux, surtouts de table, petites corbeilles, jardinières, petits plats, et similaires),

garnitures de toilette (p. ex. assortiments de flacons, cassettes, boîtes à poudre), services de fumeurs (p. ex. cendriers, porte-cendres, cassettes (boîtes) à cigares et cigarettes, briquets),

garnitures de chambre et de table (chandeliers, même ceux avec briquets, garnitures de bureau, boîtes (cartels) de pendules, porte-montres, assiettes décoratives).

Les mêmes articles en terre (terre cuite, grès-cérame, argile, faïence) et en porcelaine (biscuit) ne seront également pas traités comme articles de fantaisie du nº 962 du tarif, mais selon leur espèce, pourvu qu'ils ne soient pas décorés de couleurs pyrogravées, d'argent ou d'or et qu'ils ne présentent pas par leur décoration particulière la qualité des objets de parure et de luxe.

Au nº 964 d) du tarif.

Il est entendu que les ustensiles de jardinage pour enfants, armes d'enfants et jouets sonnant ne seront soumis, dans le cas d'un règlement autonome ou conventionnel du n° 964 d) du tarif, à un taux moins favorable que les autres articles de ce numéro du tarif.

Stolní příbory (na př. příbory na likéry, víno, pivo a podobné soupravy a příbory; chladiče vína; misky, schránky a mísy na salát, kompot, ovoce, biskuity, čaj, kávu, máslo, cukr a marmeládu; pepřenky a slánky; držadla na párátka a ubrousky; láhve, konvice a džbány; nádoby na olej, ocet a koření; mačkadla na citrony; mísy, podnosy, nástolky, košíčky, jardiniéry, misky a pod.);

toaletní soupravy (na př. flakonové soupravy, kasety, pudřenky);

kuřácké soupravy (na př. popelníčky, misky na popel, schránky [skřínky] na doutníky a cigarety, rozžehadla);

soupravy do pokojů a stolní soupravy (svícny, též se zapalovadly, soupravy na psací stoly, hodinové skříňky, stojánky na kapesní hodiny, ozdobné talíře).

Totéž zboží z hlíny (terrakoty, kameniny, obyčejné i jemné, fayance a z porculánu (biskuitu) rovněž se nevyclívá jako zboží galanterní podle saz. čís. 962, nýbrž podle své povahy, pokud není zdobeno vpalovanými barvami nebo stříbrem nebo zlatem, a pokud svým zvlášť dekorativním provedením nenabývá povahy ozdobných a přepychových předmětů.

K saz. čís. 964 d).

Jest shoda v tom, že zahradnické nářadí pro děti, dětské zbraně a hračky s hlasem v případě autonomní neb smluvní úpravy saz. čís. $964\ d$) nebudou podléhati nepříznivější celní sazbě, než ostatní zboží této sazební položky.

Aux annexes A et B.

(Dispositions communes.)

Les surtaxes, convenues dans les annexes tarifaires du Traité aux droits d'entrée fondamentaux seront calculées sur la base des taux conventionnels, applicables, le cas échéant, à la position fondamentale.

Au nº 107 du tarif de douane tchécoslovaque et au nº 130 du tarif de douane hongrois.

I. Il est entendu que les bières, produites dans le territoire de l'une des Parties Contractantes et couvertes d'une attestation d'analyse officielle, ne seront assujetties par l'autre Partie Contractante, ni à l'importation, ni au trafic à l'intérieur, à des impôts, droits et taxes autres que la bière du même genre, de production indigène.

II. En outre, il est convenu que les attestations d'analyse à joindre aux envois de la bière seront réciproquement reconnues sous réserve d'une vérification éventuelle par épreuves fortuites.

Les deux Parties Contractantes se notifieront mutuellement les offices autorisés à délivrer les attestations d'analyse.

III. Ne sera traitée à l'importation dans la République Tchécoslovaque comme bière spéciale que celle indiquée du mot "spéciale" ou d'une autre expression répondant à cette idée (par ex. extrafine), ainsi que la bière répondant à un moût de plus de 12 degrés de saccharimètre, mesurés à une température de 14° R.

L'application d'indications de marques (bière de couronne, bière de salon, bière de mars, bière de cour, bière de bock, bière d'exportation, source originaire et similaires)

n'entraîne pas l'imposition de la bière comme bière spéciale.

Il ne sera pas tenu compte des écarts de la limite décisive pour l'imposition qui ne dépassent pas 0.25 degrés de saccharimètre, pourvu qu'ils ne se présentent pas régulièrement.

IV. En tant que la République Tchécoslovaque soumettra les bières, sans égard à leur gradualité, à l'imposition comme bières spéciales d'après le taux plus élevé, le Gouvernement Royal hongrois pourra procéder, quant à la taxe de luxe, de façon analogue.

Aussitôt que la République Tchécoslovaque passerait à l'imposition de la bière basée exclusivement sur la gradualité, simultanément aussi en Hongrie la taxe de luxe sur la bière

ne sera prescrite que d'après sa gradualité.

Pour le cas où en Hongrie la limite de la taxe de luxe sur les bières serait réduite dans l'avenir à 12 degrés de saccharimètre (mesurés à une température de 14° R), pour les bières d'origine thécoslovaque, les écarts qui ne dépassent pas 0·25 degrés de saccharimètre, ne seront pas pris en considération pourvu qu'ils ne se présentent pas régulièrement.

Aux nºs 205 d/1 et 219 b) respectivement du tarif de douane tchécoslovaque et aux nºs 565 a/1 et 623/b respectivement du tarif de douane hongrois.

Simultanément avec la conclusion du Traité de Commerce entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie un accord des industries des deux Etats fabriquant des fils pour cordonnier et ficelles, a eu lieu en vue d'assurer le marché intérieur. Au sens de cet accord, le Traité de Commerce ne contient aucune disposition à l'égard des droits des n° 205 d/1 (fils pour cordonnier, bruts) et 219 b) (ficelles) respectivement du tarif de douane tchécoslovaque et des n° 565 a/1 et 623 b) respectivement du tarif de douane hongrois.

Pour le cas où l'accord intervenu entre les groupes industriels des deux côtés serait résilié ou violé pendant la durée du Traité de Commerce, même par une entreprise

K přílohám A a B.

(Společná ustanovení.)

Přirážky k základním dovozním clům, ujednané v sazebníkových přílohách smlouvy, budou vypočítávány podle smluvních sazeb, platných v daném případě pro základní položku.

K saz. čís. 107 československého a k saz. čís. 130 maďarského celního sazebníku.

I. Jest shoda v tom, že pivo vyrobené v území jedné smluvní strany a doprovázené osvědčením o úředním rozboru nebude druhou smluvní stranou ani při dovozu, ani ve vnitrozemském oběhu podrobeno jiným daním, dávkám a poplatkům, než stejné pivo domácí výroby.

II. Dále jest shoda v tom, že osvědčení rozboru, připojená k zásilkám piva, budou navzájem uznávána s výhradou případného přezkoušení namátkou.

Obě smluvní strany si navzájem oznámí úřady oprávněné vydávati osvědčení rozboru.

III. Jako speciální pivo bude při dovozu do československé republiky projednáváno jen pivo označené slovem "speciální" nebo jiným výrazem odpovídajícím tomuto pojmu (na př. velmi jemné), a pivo odpovídající mladince o více než 12 stupních saccharometrických, měřených při teplotě 14° R.

Okolnost, že bylo použito značky piva (pivo korunní, pivo salonní, březňák, pivo dvorní, kozel, pivo vývozní, prazdroj a pod.) nemá v zápětí zdanění jako pivo speciální.

Na úchylky od hranice rozhodné pro zdanění, pokud nepřesahují 0'25 stupně saccharometrického, se nehledí, nevyskytují-li se pravidelně.

IV. Dokud v Československé republice bude pivo beze zřetele na jeho stupňovitost zdaňováno jako pivo speciální vyšší sazbou, maďarská královská vláda bude moci jednati stejně, pokud jde o přepychovou daň.

Přešla-li by československá republika ke zdaňování piva jen podle stupňovitosti, také v Maďarsku přepychová daň z piva bude rovněž stanovena jen podle stupňovitosti.

Byla-li by v Maďarsku zdanitelná hranice u přepychové daně na pivo v budoucnosti snížena na 12 stupňů saccharometrických (měřených při teplotě 14° R), nebude se u piva československého původu hleděti na úchylky nepřesahující 0·25 stupně saccharometrického, nevyskytují-li se pravidelně.

K saz. pol. 205 d/1 příp. 219 b) československého celního sazebníku a k saz. pol. 565 a/1 příp. 623 b) maďarského celního sazebníku.

Zároveň s ujednáním obchodní smlouvy mezi československou republikou a Maďarským královstvím došlo k dohodě průmyslů obou států, vyrábějících přízi pro obuvníky a motouzy, k zajištění domácího trhu. Podle této dohody obchodní smlouva neobsahuje žádných ustanovení o clech u saz. položek 205 d/1 (příze pro obuvníky, surová) příp. 219 b) (motouzy) československého celního sazebníku a u saz. položek 565 a/1 příp. 623 b) maďarského celního sazebníku.

Byla-li by dohoda, ujednaná mezi průmyslovými skupinami obou stran, zrušena nebo porušena za trvání obchodní smlouvy, byť i podnikem dosud ještě nevzniklým nebo dohody

non existante à présent ou ne prenant pas part à l'accord, les deux Parties Contractantes s'engagent à procéder à une assimilation des droits respectifs des deux côtés des nos 205 d/1 (fils pour cordonnier, bruts) et 219 b) (ficelles) du tarif de douane tchécoslovaque, ainsi que des nos 565 a/1 et 623 b) du tarif de douane hongrois, de manière suivante:

Les droits autonomes du tarif de douane tchécoslovaque, existants actuellement, seront à réduire à la moitié, si au moment donné les droits d'entrée hongrois mentionnés plus haut ne les dépassaient pas. Les taux hongrois doivent être le cas échéant réduits, au même niveau, c'est à dire à la moitié des taux autonomes du tarif de douane tchécoslovaque, existants actuellement, pourvu qu'ils soient plus élevés que le niveau ci-dessus indiqué.

L'assimilation des droits doit être exécutée au plus tard dans un mois après qu'il a été constaté que les suppositions suscitées de cette assimilation sont données. Les suppositions seront considérées comme non données si les livraisons de la Tchécoslovaquie en Hongrie, des fils pour cordonnier du nº 565 a/1 du tarif de douane hongrois, ne dépassent pas 1625 kil par trimestre.

Le virement est permis, c'est à dire la quantité non épuisée dans un trimestre

peut être transportée aux trimestres suivants de la même année.

Le contingent annuel de 6500 kil de fils pour cordonnier, pour l'année 1927 est majoré, par exception, de 1000 kil de sorte que dans cette année 7500 kil de fils pour cordonnier pourront être exportés de la République Tchécoslovaque en Hongrie sans que

les dispositions de cet accord en fussent violées.

La nécessité de l'assimilation, sera constaté par une commission arbitrale composée à base de parité d'un représentant du Gouvernement de chaque Partie Contractante et d'un représentant de chaque industrie intéressée, qui se réunira au plus tard dans les 14 jours après la réquisition de l'Etat dont les droits sont plus bas au moment donné. Le lieu de siège de la commission arbitrale sera désigné par la partie réclamante. La décision de la commission arbitrale sera prise avec toutes les voix ou avec majorité. Si la commission arbitrale n'arrive à aucune résolution, une seconde décision de la commission arbitrale sera amenée, après la nomination d'un président faite par la commission d'un commun accord, au plus tard dans les 14 jours suivant le jour lequel il a été constaté par la partie réclamente qu'une décision n'a pas eu lieu.

Si la commission arbitrale ne se met pas d'accord sur la personne du président, le sort en décide. Si les représentants, habilités par cet accord, de l'Etat contre les intéressés duquel la plainte est dirigée, font échouer par leur propre faute la réunion ou le fonctionnement non troublé de la commission arbitrale, il sera procédé à l'assimilation de la même manière que s'il était constaté par la décision de la commission arbitrale que les sup-

positions de l'assimilation sont données.

Au no 630 du tarif de douane tchécoslovaque et au no 458 du tarif de douane hongrois.

En ce qui concerne l'admission des spécialités pharmaceutiques ou d'autres préparations pharmaceutiques, les deux Gouvernements se déclarent disposés à examiner toujours avec bienveillance la notification d'un produit de l'autre Etat en vue de la mise en vente générale et l'envegistrement et à ne pas refuser l'octroi du trafic du produit en tant que celui-ci répond aux prescriptions existantes à l'intérieur.

Si une préparation d'origine tchécoslova que ou hongroise sera notifiée dans l'un des deux Etats Contractants, l'admission à la mise en vente générale et à l'enregistrement ne sera pas refusée pour la raison unique qu'une préparation de composition similaire ou du même genre y est déjà admise à la vente générale et y est déjà enregistrée.

La question de savoir si la composition des préparations est du même genre, ne doit pas être jugée réciproquement dans un sens plus étroit que les dispositions actuellement en vigueur de l'Ordonance Gouvernementale tchécoslovaque du 19 Février 1926 Nº 26 R. d. L. et O. ne le prévoient au par. 1, alinéa 1.

Chaque réduction des droits d'entrée, accordée par l'un des deux Etats Contractants aux produits pharmaceutiques d'une provenance quelconque, sera également consentie aux

produits de la même composition, quant aux éléments efficaces, de l'autre Etat.

se nezúčastnivším, obě smluvní strany se zavazují, že upraví cla vzájemně si odpovídajících sazebních položek 205 d/1 (na surovou přízi pro obůvníky) příp. 219 b) (na motouzy) československého celního sazebníku a saz. položek 565 a/1 příp. 623 b) maďarského celního sazebníku takto:

Nebyla-li by v udaném okamžiku zmíněná maďarská dovozní cla vyšší, všeobecná právě platná cla československá budou snížena na polovici. Maďarská cla musejí býti v daném případě snížena na tutéž výši, t. j. na polovici všeobecných cel československých, právě platných, byla-li by vyšší než právě udaná úroveň.

Úprava cel musí býti provedena nejdéle do měsíce potom, co bylo zjištěno, že jsou dány shora jmenované předpoklady pro tuto úpravu. Dokud dodávky příze pro obuvníky saz. čís. 565 a/1 maďarského celního sazebníku z Československa do Maďarska nepřekročí 1625 kg čtvrtletně, bude se míti za to, že předpoklady nejsou dány.

Převod jest dovolen, t. j. množství nevyčerpané v jednom čtvrtletí může býti převedeno na následující čtvrtletí téhož roku.

Roční množství 6500 kg příze pro obuvníky jest pro rok 1927 výjimečně zvýšeno o 1000 kg, takže v tomto roce 7500 kg příze pro obuvníky může býti vyvezeno z československa do Maďarska, aniž by tím byla porušena ustanovení této dohody.

Skutečnost, že nutno provésti úpravu, bude zjištěna rozhodčí komisí, složenou podle zásady rovnosti po jednom zástupci vlády každé smluvní strany a po jednom zástupci každého zájmového průmyslu, která se sejde nejpozději do 14 dnů potom, co stát, jehož cla jsou v daném okamžiku nižší, o to požádal. Místo schůzky rozhodčí komise bude určeno stranou stěžující si. Usnesení rozhodčí komise bude učiněno jednomyslně nebo většinou hlasů. Nedospěje-li rozhodčí komise k žádnému závěru, druhé usnesení rozhodčí komise se přivodí po jmenování předsedy, k němuž došlo vzájemnou dohodou komise, nejpozději do 14 dnů následujících po dni, kterého stěžující si stranou bylo zjištěno, že nedošlo k rozhodnutí.

Neshodne-li se rozhodčí komise o osobě předsedově, rozhoduje o tom los. Kdyby touto dohodou zmocnění zástupci státu, proti jehož zájemníkům stížnost směřuje, svou vlastní vinou mařili sejití se nebo nerušenou činnost rozhodčí komise, provede se úprava stejně tak, jako kdyby bylo zjištěno usnesením rozhodčí komise, že předpoklady úpravy jsou dány.

K saz. čís. 630 československého celního sazebníku a k saz. čís. 458 maďarského celního sazebníku.

Pokud jde o přípustnost lékárnických specialit nebo jiných lékárnických přípravků, obě vlády prohlašují, že jsou ochotny vždy blahovolně zkoumati přihlášku, aby výrobek druhého státu byl připuštěn do volného prodeje a zapsán a že neodeprou povoliti, aby do oběhu byly uvedeny výrobky vyhovující předpisům platným ve vnitrozemí.

Bude-li přípravek československého nebo maďarského původu přihlášen v jednom z obou smluvních států, povolení, aby byl připuštěn do volného prodeje a zapsán, nebude odepřeno jediné z důvodu, že přípravek podobného složení nebo téhož druhu jest tam již uznán jako přípustný pro volný prodej a tam zapsán.

Otázka, zda složení přípravků jest téhož druhu, nemá býti navzájem posuzována v užším smyslu, než předpokládají právě platná ustanovení § 1 odst. 1 vládního nařízení ze dne 19. února 1926, č. 26 Sb. z. a n.

Každé snížení dovozního cla, přiznané jedním z obou smluvních států lékárnickým výrobkům jakéhokoli původu, bude z á r o v e ň přiznáno výrobkům druhého státu, jež mají stejné složení účinných součástek.

A l'annexe D.

(Convention concernant le trafic par chemins de fer.)

A l'article 4.

Il est convenu que dans les cas de restrictions du trafic ou d'accumulation de marchandises, les propres transports ne devront pas être favorisés au détriment des transports de l'autre Partie Contractante. Dans ces cas les transports accumulés de l'autre Partie devront être expédiés dans une proportion correspondant à la totalité des transports accumulés — en tenant compte de l'urgence motivée par la nature de la marchandise (animaux vivants, marchandises sujettes à une détérioration rapide).

A l'article 5.

Les Parties Contractantes se sont mis d'accord pour entrer en pourparlers selon les stipulations du par. 1, alinéa (3) des dispositions réglementaires de la Convention Internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer — dans le but d'établir des conditions plus favorables concernant les objets admis au transport sous certaines conditions.

A l'article 6, alinéa 2.

Les taxes directes qui contiennent des réductions de tarif accordées par voie de publication pour un terme de moins d'une année, devront être insérées dans l'appendice des tarifs directs respectifs — en disposant en même temps que la validité de ces taxes cesse automatiquement à l'expiration de la durée de validité des réductions accordées.

K příloze D.

(Úmluva o železniční dopravě.)

Kčlánku 4.

Jest shoda v tom, že bude-li omezena doprava nebo nahromadí-li se zásilky, nebude dávána přednost vlastním zásilkám na úkor zásilek druhé smluvní strany. V takovýchto případech budou vypraveny nahromaděné zásilky druhé smluvní strany v rozsahu odpovídající celkovému nahromadění zásilek, při čemž bude přihlíženo k naléhavosti přepravy, odůvodněné povahou zboží (živá zvířata, zboží podléhající rychlé zkáze).

Kčlánku 5.

Obě smluvní strany se shodly na tom, že vstoupí podle § 1 odstavec (3) prováděcích ustanovení k mezinárodní dohodě o přepravě zboží po železnicích do vyjednávání za účelem stanovení příznivějších podmínek pro předměty podmínečně připuštěné ku přepravě.

K článku 6 odstavec 2.

Přímé sazby, ve kterých jsou započítány tarifní slevy zavedené vyhláškami na dobu kratší než jeden rok, buďtež pojaty do dodatku k příslušným přímým tarifům s tím, že platnost těchto sazeb přestává sama sebou uplynutím doby platnosti dotyčných slev.

A l'annexe E.

(Convention concernant le règlement du trafic-frontière local.)

- 1. Au par. 1. De la part de la Tchécoslovaquie il fut déclaré que Bratislava et Lučenec ne seront pas incorporées dans la zone-frontière.
- 2. Au par. 4. Pour autant que le règlement des limites des diocèses et paroisses en conformité de la frontière d'Etat n'aura pas eu lieu, il est entendu que le passage de la frontière dans l'autre territoire sera permis aux prêtres de l'une des Parties Contractantes pour l'exercice de l'office et du service religieux (à l'exception de l'enseignement religieux) moyennant des permis de passage de frontière suivant le modèle au lit. b) du par. 4.

Egalement il sera permis aux habitants de la zone frontière de l'une des Parties Contractantes d'aller à l'église dans l'autre territoire pendant le temps précité moyennant des permis de passage de frontière suivant le modèle au lit. b) du par. 4.

Pour pouvoir visiter les bains minéraux situés dans la zone frontière, des permis de passage de frontière suivant le modèle au lit. b) du par. 4 seront délivrés aux habitants de la zone frontière sur la base d'un certificat médical, pour la durée de la cure.

Le passage de la frontière sera permis sur la base des permis de passage de frontière suivant le modèle au lit. b) du par. 4 aux habitants de la zone frontière qui exercent par profession le métier de pêcheur ou de voiturier.

Il est entendu en outre que des permis de passage de frontière suivant le modèle au lit. b) du par. 4 seront délivrés aux habitants de la zone frontière sur la base d'un certificat médical en vue de leur admission à un hôpital situé dans la zone frontière de l'autre Partie Conctractante. Ces permis seront établis pour la durée du traitement dans l'hôpital.

- 3. Au par. 5. Pour empêcher que les porteurs des permis de passage de frontière n'essuient pas des pertes par la manipulation lors de la délivrance, du visa, puis de la prolongation ou de l'échange des permis échus, les deux Parties instruiront les autorités compétentes à cet effet de s'entendre sous peu sur le mode le plus rapide sans difficultés de cette manipulation.
- 4. Aux par. 15 et 16. Il est entendu que les feuilles de tabac ne sauraient être comprises par l'expression de "produits de l'agriculture".

Le transport des blés battus ne sera permis qu'au cas où le blé a été battu sur le champ et transporté immédiatement de là au delà de la frontière. Les blés battus, transportés plus tard, jouiront de la franchise des droits de douane seulement lorsque le transport aura lieu jusqu'au 15 Décembre de l'année de la moisson au plus tard et que l'agriculteur prouvra par une pièce justificative que cette quantité — eu égard à la superficie cultivée — correspond au résultat de sa récolte.

Seront considérés également comme produits de l'agriculture pulpe de raisins de vin, jus de raisins et moût dont la fermentation n'est pas encore terminée, pourvu que ces produits passent la frontière à la fin du Novembre de l'année de la vendange au plus tard et en tant qu'il sera prouvé lors de cette importation ultérieure que la quantité transportée répond à la superficie de la culture de la vigne.

L'importation ou l'exportation des machines agricoles à vapeur et à moteur (locomobiles, charrues, herses, batteuses, hache-pailles et similaires) effectuée sous le régime du trafic mentionné dans ces paragraphes est soumise aux formalités du trafic d'annotation.

- 5. Au par. 28. Il reste réservé à une entente ultérieure à établir par voie administrative de fixer pour certains districts qui sont détachés par la frontière de leurs débouchés ou marchés anciens, des conditions dans lesquelles le trafic de marché pourrait être admis.
- 6. Il est convenu en outre d'un commun accord, que le libre retour sans formalités onéreuses et pénibles sera assuré aux organes des finances, des douanes et de la gendarmerie en uniforme qui dans l'exercice de leur service se sont égarés sans intention dans le territoire de l'autre Partie.

K příloze E.

(Úmluva o úpravě malého pohraničního styku.)

- 1. K § 1. československo prohlašuje, že Bratislava a Lučenec nebudou pojaty do pohraničního pásma.
- 2. K § 4. Jest shoda v tom, že, pokud hranice diecesí a farních osad nejsou upraveny tak, aby se kryly se státní hranicí, dovolí se duchovním jedné smluvní strany přestup hranice do druhého území k výkonu bohoslužby a náboženských úkonů (vyjma vyučování náboženství) na pohraniční propustku podle vzoru u § 4 b).

Rovněž dovolí se obyvatelům pohraničního pásma jedné smluvní strany po zmíněnou dobu návštěva kostela ve druhém území na pohraniční propustku podle vzoru u § 4 b).

Aby se obyvatelům pohraničního pásma umožnila návštěva přírodních léčivých lázní ležících v pohraničním pásmu, vydají se jim na lékařské vysvědčení pohraniční propustky podle vzoru u § 4 b) na dobu léčby.

Přestup hranice povolí se na pohraniční propustku podle vzoru u § 4 b) obyvatelům pohraničního pásma, kteří po živnostensku provozují rybářství nebo povoznictví.

Jest dále shoda v tom, že pohraniční propustky podle vzoru u § 4 b) se vydají obyvatelům pohraničního pásma na lékařské vysvědčení za účelem jejich přijetí do nemocnice, ležící v pohraničním pásmu druhé smluvní strany. Tyto propustky vyhotoví se na dobu nemocničního ošetřování.

- 3. K § 5. Aby se zabránilo tomu, aby majitelé pohraničních propustek nebyli poškozeni manipulacemi spojenými s vyhotovením, vidováním, dále prodloužením nebo výměnou prošlých pohraničních propustek, obě strany vyzvou úřady oprávněné k tomu, aby se co nejdříve dohodly o hladké a co nejrychlejší úpravě této manipulace.
- $4.~{\rm K}$ § 15 a 16. Jest shoda v tom, že pod pojmem "polní plodiny" nerozumějí se tabákové listy.

Převoz vymláceného obilí povolí se jen tehdy, jestliže obilí bylo vymláceno na poli a odtud ihned se převeze přes hranici. Vymlácené obilí, později převážené, požívá bezcelnosti jen tehdy, dojde-li k převozu nejpozději do 15. prosince sklizňového roku a jestliže zemědělec dokáže výkazem, že toto množství se zřetelem na osevní plochu odpovídá výtěžku jeho sklizně.

Za zemědělský výrobek budou se též považovati vinný rmut, šťáva z vinných hroznů a mošt, u něhož kvašení není ještě skončeno, jestliže se dovážejí nejpozději koncem listopadu sklizňového roku a pokud se při tomto pozdějším dovozu prokáže, že převozené množství odpovídá plošné výměře vinice.

Zemědělské stroje s parním a motorovým pohonem (lokomobily, pluhy, brány, mlátičky, řezačky a pod.) dovážené nebo vyvážené ve stycích jmenovaných v těchto paragrafech musejí býti zaznamenány.

- 5. K § 28. Pozdější úmluvě zůstává vyhrazeno pro určitá území, která byla odříznuta hranicí od dosavadních odbytových nebo nákupních pramenů, stanoviti podmínky, za nichž by byl dovolen trhový (obchodní) styk.
- 6. Dále jest vzájemná shoda v tom, že finančním, celním a četnickým orgánům ve stejnokroji, kteří při výkonu své služby bez úmyslu zabloudili do území druhé strany, bude zajištěn volný návrat bez obtěžujících a trapných (zdlouhavých) formalit.

A l'annexe F.

(Convention réglant le secours mutuel au dédouanement, l'empêchement, la poursuite et la punition des contraventions aux prescriptions douanières et l'assistance judiciaire réciproque en matières pénales douanières.)

A l'article 3.

1. Ci-dessous suit la liste fixée d'un commun accord des routes douanières existantes ou proposées.

2. Bodolov—Szatmárcseke 3. Asztély—Beregsurány 4. Kosino—Barabás 5. Čop (gare)—Záhony 6. Čop—Záhony 7. Perbeník—Damóc 8. Perbeník—Láca 9. Sl. Nové Mesto (gare)—Sátoraljaujhely 10. Sl. Nové Mesto—Sátoraljaujhely 11. V. Kazimír—Felsőregmec (3) 12. Michalany—Felsőregmec (3) 13. Skároš—Hollóháza (3) 14. Košice—Hidasnémeti 15. Kehnec—Hidasnémeti 16. Buzita—Krasznokvajda (1) 17. Buzita—Szemere (1) 26. Mačkaluk—Somoskő Šiatoroš (Raďovce)—Somo Kalonda (gare)—Ipolytarnéc Nomeskő Siatoroš (Raďovce)—Somo Kalonda (gare)—Ipolytarnéc Nomeskő Siatoroš (Raďovce)—Somo Kalonda (gare)—Ipolytarnéc Nográdszakál 32. Bušince—Nógrádszakál 33. Sl. Ďarmoty—Balassagyarmat Koláry—Balassagyarmat Hidvég—Drégelypalánk 36. Šahy—Hont—Drégelypalán 37. Šahy (gare)—Drégelypalán 38. Šahy—Homok—Kemence Vyškovce—Kemence (2) Pastuchov—Vámosmikola Salka—Letkés (3) Parkan (gare)—Szob	No. d'ordre	Route douanière	No. d'ordre	Route douanière
18. Turňa—Hidvégardó (2) 19. Turňa—Tornanádaska (2) 20. Turňa (gare)—Tornanádaska 43. Parkan—Esztergom Karva—Piszke (2) 45. Komárno—Komárom	2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22.	Bodolov—Szatmárcseke Asztély—Beregsurány Kosino—Barabás čop (gare)—Záhony čop—Záhony Perbeník—Damóc Perbeník—Láca Sl. Nové Mesto (gare)—Sátoraljaujhely Sl. Nové Mesto—Sátoraljaujhely V. Kazimír—Felsőregmec (3) Michalany—Felsőregmec (3) Skároš—Hollóháza (3) Košice—Hidasnémeti Kehnec—Hidasnémeti Buzita—Krasznokvajda (1) Buzita—Szemere (1) Turňa—Hidvégardó (2) Turňa—Tornanádaska (2) Turňa (gare)—Tornanádaska Svätý Kráľ—Bánréve Linhartovce—Bánréve (2) Rimavská Seč—Bánréve	25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47.	šiatoroš (Raďovce)—Somoskőujfalu Fiľakovo—Somoskőujfalu Kalonda (gare)—Ipolytarnóc (²) Kalonda—Ipolytarnóc Pustatina Rároš—Nógrádszakál Bušince—Nógrádszakál Sl. Ďarmoty—Balassagyarmat Koláry—Balassagyarmat Hidvég—Drégelypalánk šahy—Hont—Drégelypalánk šahy—Homok—Kemence Vyškovce—Kemence (²) Pastuchov—Vámosmikola Salka—Letkés (³) Parkan (gare)—Szob Parkan—Esztergom Karva—Piszke (²) Komárno—Komárom Komárno (gare)—Komárom Koložnéma—Gönyű (²)

(1) Pas encore ouverte comme route douanière du côté de la Hongrie.

(2) Pas encore ouverte comme route douanière du côte de la Tchécoslovaquie.

La déclaration, demandée par la Tchécoslovaquie ou bien-par la Hongrie, des chemins de Beregszász—Beregdarócz, Starňa—Aggtelek et Pető—Pöstén comme routes douanières fera l'objet de constatations spéciales.

2. Les administrations douanières des deux Parties Contractantes s'entendront directement, suivant le besoin, sur les mesures nécessaires, concernant l'application des dispositions relatives au cartel douanier.

⁽³⁾ Actuellement non ouverte comme route douanière ni du côté de la Tchécoslovaquie ni de la Hongrie.

K příloze F.

(Úmluva o vzájemné podpoře při celním řízení, zamezování, stíhání a trestání přestupků celních předpisů a o vzájemné právní pomoci v celních trestných záležitostech.)

K článku 3.

1. Doleji následuje souhlasně sestavený seznam zřízených nebo připravovaných celních cest.

Poř. čís.	Celní cesta	Poř. čís.	Celní cesta
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23.	Výlok—Tiszabecs Bodolov—Szatmárcseke Asztély—Beregsurány Kosino—Barabás čop (gare)—Záhony čop—Záhony Perbeník—Damóc Perbeník—Láca Sl. Nové Mesto (gare)—Sátoraljaujhely Sl. Nové Mesto—Sátoraljaujhely V. Kazimír—Felsőregmec (3) Michalany—Felsőregmec (3) Košice—Hidasnémeti Kehnec—Hidasnémeti Buzita—Krasznokvajda (1) Buzita—Szemere (1) Turňa—Hidvégardó (2) Turňa—Tornanádaska (2) Turňa (gare)—Tornanádaska Svätý Kráľ—Bánréve Linhartovce—Bánréve (2) Rimavská Seč—Bánréve	25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.	Jablonica—Felsőutaspuszta (2) Mačkaluk—Somoskő Šiatoroš (Raďovce)—Somoskőujfalu Fiľakovo—Somoskőujfalu Kalonda (gare)—Ipolytarnóc (2) Kalonda—Ipolytarnóc Pustatina Rároš—Nógrádszakál Bušince—Nógrádszakál Sl. Ďarmoty—Balassagyarmat Koláry—Balassagyarmat Hidvég—Drégelypalánk Šahy—Hont—Drégelypalánk Šahy—Homok—Kemence Vyškovce—Kemence (2) Pastuchov—Vámosmikola Salka—Letkés (3) Parkan (gare)—Szob Parkan—Esztergom Karva—Piszke (2) Komárno—Komárom Komárno (gare)—Komárom Koložnéma—Gönyű (2) Petržalka—Oroszvár
24.	Petrovce—Felsőutaspuszta (2)	49.	Petržalka (gare)—Oroszvár

(1) Není dosud Maďarskem otevřena jako celní cesta.

(2) Není dosud československem otevřena jako celní cesta.

československem příp. Maďarskem žádané prohlášení silnic Beregszász—Beregdarócz, Starňa—Aggtelek a Pető—Pőstén za celní cesty stane se předmětem zvláštního šetření.

2. Celní správy obou smluvních států dohodnou se přímo, bude-li toho třeba, o opatřeních nutných ku provádění ustanovení souvisejících s celním kartelem.

⁽³⁾ V přítomnosti není otevřena jako celní cesta ani Československem ani Maďarskem.

A l'annexe G.

(Convention vétérinaire, concernant le trafic des animaux, des matières premières d'origine animale et des produits animaux.)

- 1. Les dispositions de la Convention vétérinaire ne seront appliquées qu'aux provenances de l'une des Parties Contractantes. L'admission des animaux ou objets qui proviennent d'autres Etats et doivent être importés à travers les territoires d'une Partie dans les territoires de l'autre Partie ou y être transportés en transit, ne rentre pas dans le cadre de la présente Convention pour autant que des dispositions spéciales n'aient été prises à ce sujet.
- 2. Tous les animaux importés des territoires de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie sont soumis aux prescriptions de police vétérinaire en vigueur au pays d'importation.

Les animaux de boucherie (bêtes de l'espèce bovine, ovine, caprine, porcine et chevaline) peuvent être transportés dans tous les abattoirs et marchés aux bestiaux de boucherie publiques qui sont surveillés par la police vétérinaire et pourvus des installations appropriées. La liste des abattoirs et marchés aux bestiaux de boucherie sera fixée d'un commun accord et ne pourra être modifiée que d'entente réciproque.

Les animaux qui ne sont pas destinés à l'abattage (bêtes de l'espèce bovine, ovine, caprine) doivent être immédiatement transportés seulement dans les établissements où l'on continuera à les entretenir. Les mesures de précaution de police vétérinaire que l'une des Parties Contractantes jugerait nécessaires de prendre avant l'admission de ces animaux au libre trafic, seront limitées au minimum strictement nécessaire.

Les solipèdes qui ne sont pas destinés à l'abattage, subiront si tôt que faire se pourra, l'examen diagnostique à la frontière ou au lieu de destination, aux dépens de la partie intéressée. Les solipèdes destinés au transit ne seront pas soumis au procédé diagnostique.

3. Le transit direct des animaux vivants par chemin de fer ou bateau, des territoires de l'une des Parties Contractantes à travers les territoires de l'autre, sera permis aux conditions applicables à l'importation des animaux de boucherie, pour autant qu'il s'agit des provenances de l'une des Parties Contractantes et que les animaux proviennent des territoires non fermés, dans le cas où il existe la certitude que le pays destinataire et le pays transitaire éventuels prendront les transports en charge.

Le transit direct de la viande fraiche et de la viande préparée d'autres matières premières d'origine animale et des produits, transportés des territoires de l'une des Parties Contractantes à travers les territoires de l'autre par chemin de fer en wagons fermés et plombés ou par bateau dans des espaces séparés et serrés, est admissible sans restriction, s'il s'agit des provenances de l'une des Parties Contractantes.

4. Dans les stations d'entrée, entrant en considération pour le trafic des animaux, les installations nécessaires à remplir le service de police vétérinaire promptement et sans retard seront établies.

Les stations d'entrée, entrant en considération pour le trafic des animaux réciproque, seront fixées d'un commun accord avant la mise en vigueur de la Convention et ne pourront être modifiées à l'avenir que d'entente.

5. Dans les circonscriptions communales de plus de 150 kilomètres carrés et sur des terres plus grandes, isolés ou des ensembles de terres connexes, il ne sera pas exclu de procéder, dans la mesure de leur configuration et de la garantie nécessaire y relative, à

K příloze G.

(Veterinární úmluva o nákazách zvířat, dopravě zvířat, zvířecích surovin a výrobků.)

- 1. Ustanovení dohody o nákazách zvířat týkají se jen zboží, pocházejícího z území jedné smluvní strany. Pokud není v tomto protokole jinak zvláště stanoveno, netýkají se ustanovení této úmluvy dopravy zvířat nebo předmětů, pocházejících z jiných zemí a dopravovaných územím jedné strany na území nebo územím druhé strany.
- 2. Na všechna zvířata dovezená z území jedné smluvní strany na území druhé strany se vztahují platné veterinární předpisy dovozního státu.

Jatečná zvířata (skot, ovce, kozy, brav vepřový a koně) mohou býti dovážena do všech veřejných jatek a jatečných trhů, které podléhají veterinární kontrole a jsou náležitě zařízeny. Seznam jatek a jatečných trhů bude stanoven ve vzájemné dohodě a jeho změna může býti provedena opět jen společnou dohodou.

Zvířata (skot, ovce, kozy), která nejsou určena k porážce, musí býti dopravena přímo jen do takových dvorců, kde budou dále chována. Veterinární opatření, předepsaná snad jednou smluvní stranou jako nutná před připuštěním dovezených zvířat k volnému obchodu, buďtež omezena na nejmenší míru.

Jednokopytníci, kteří nejsou určeni k porážce, budou podrobeni na útraty zájemcovy s největším urychlením na hranici nebo v místě určení diagnostickému řízení. Ustanovení o diagnostickém šetření netýká se jednokopytníků určených k průvozu.

3. Přímý průvoz živých zvířat po železnici nebo po lodi z území jedné smluvní strany územím druhé smluvní strany bude povolen za předpokladů jako dovoz jatečných zvířat, pocházejí-li zvířata z území jedné smluvní strany, z oblastí neuzavřených a je-li zabezpečeno přijetí nákladů zemí určení, případně dalšími zeměmi průvozními.

Přímý průvoz čerstvého a připravovaného masa, jiných zvířecích surovin a výrobků z území jedné smluvní strany územím druhé strany nepodléhá nijakému omezení, děje-li se po železnici v zaplombovaných a uzavřených vagonech nebo v uzavřených a oddělených prostorech lodních a jde-li o zboží původu jedné smluvní strany.

4. V příslušných pohraničních stanicích budou učiněna opatření, aby zvěrolékařská služba byla prováděna rychle a bez průtahu.

Dříve než tato úmluva nabude působnosti, budou pohraniční místa určená pro přechod zvířat, stanovena společnou dohodou a mohou býti změněna opět jen v dohodě.

5. Rozdělení obecních území v rozloze více než 150 čtverečných km a větších isolovaných dvorců nebo spojených hospodářských celků v menší oblasti jest přípustno, dovoluje-li to jejich poloha a připouští-li to zájmy veterinární. O přípustnosti takového roz-

l'égard de la police vétérinaire, à une subdivision en rayons plus petits. Les deux Parties s'entendront, le cas échéant, sur la question de la possibilité d'admettre une telle division, ainsi que sur la fixation des limites naturelles de ces rayons. En ce qui concerne la pleuropneumonie contagieuse, une subdivision pareille ne sera pas applicable.

- 6. Pour les envois de volaille se composant de moins de 50 têtes il ne sera exigé au trafic-frontière lors de l'importation dans les territoires de l'une des Parties Contractantes, que le certificat d'origine à délivrer par l'autorité locale conformément à l'article 2 de la Convention vétérinaire. Les autres dispositions dudit article 2 ne s'appliquent pas à ces envois.
- 7. Aucun certificat d'origine ne doit être présenté au trafic-frontière pour le fumier, au trafic postal pour les boyaux animaux, les gosiers, les estomacs et les vessies qui ne sont ni séchés ni salés, et au trafic-frontière pour la viande fraîche et la viande préparée de chevaux, boeufs, porcs, chèvres et moutons, ainsi que pour la volaille morte, destinée à l'usage personnel des habitants des zones frontières, aussi bien qu'au trafic postal et de voyage privé.
- 8. Sera considéré comme trafic-frontière au sens des chiffres 6 et 7 le trafic d'un district administratif de frontière de première instance de l'une des Parties Contractantes pour des usages dans un district similaire de l'autre Partie.
- 9. L'apparition de la rage chez les chiens et chats ne sera pas un obstacle à l'expédition du certificat d'origine prévu à l'alinéa 1 de l'article 2, pour d'autres animaux domestiques. Egalement l'apparition de la gale des moutons et chèvres n'empêchera pas l'expédition des certificats pour les solipèdes et l'apparition de la gale des solipèdes n'entravera pas l'expédition des certificats pour les moutons et chèvres.
- 10. Le renvoi des animaux suspects d'infection, prévu à l'article 3 de la Convention vétérinaire, ne se rapporte qu'aux animaux ayant été, suivant la preuve fournie, en contact avéré avec des animaux malades ou suspects de maladie, donc notamment aux animaux, soit transportés simultanément dans un wagon de chemin de fer ou sur un bateau, soit déchargés ou chargés dans la même station, sur la même rampe et le même jour.
- 11. Les blocus, répressif et préventif, à prononcer suivant l'article 5 seront restreints au district administratif contaminé et aux districts administratifs de première instance avoisinants et ne seront maintenus que pour la durée du danger de contamination.
- Si l'épizootie entrant en considération a la tendance à se répandre sur des territoires plus étendus ou prend un cours particulièrement malin, ces dispositions peuvent être élargies même à des territoires plus étendus.

La durée du danger de contamination sera comptée jusqu'au moment auquel les délais, prévus à l'article 2, alinéa 2, à partir du jour de la déclaration officielle concernant la disparition de l'épizootie arrivent à l'échéance.

Si les délais pour la déclaration officielle concernant la disparition absolue d'une épizootie diffèrent dans les territoires des Parties Contractantes, le délai plus long servira de règle.

Il ne sera admissible d'émettre des restrictions ou des prohibitions à propos de l'apparition ou de l'importation d'une épizootie que si ces mesures en vue d'assurer la santé du bétail indigène sont indispensables suivant l'état d'épizootie pour detourner le danger d'importation réellement menaçant.

- 12. La disposition, contenue dans le dernier alinéa de l'article 5 de la Convention vétérinaire, ne s'applique pas au trafic direct par chemin de fer dans des wagons officiellement fermés et au trafic direct par bateau dans des espaces séparés et serrés; toutefois, tout complément de charge par des animaux vivants, tout transbordement et tout retardement du transport dans le district de frontière contaminé y sera interdit.
- 13. Il est entendu que les mesures nécessaires peuvent être prises à l'égard de l'introduction des livres de contrôle dans les désinfectoires et de la surveillance officielle de la désinfection.
- 14. Les arrondissements des villes de Praha et Budapest seront traités comme des districts vétérinaires indépendants. Les chevaux provenant de Praha et de Budapest seront

dělení jakož i stanovení přirozených hranic těchto oblastí se obě strany dorozumí od případu k případu. Při plicní nákaze skotu se však takové rozdělení nepřipouští.

- 6. Při dovozu zásilek drůbeže menších než 50 kusů na území jedné smluvní strany bude se požadovati v pohraničním styku pouze osvědčení o původu dle článku 2 dohody o nákazách zvířat, vydané obecním úřadem. Ostatní ustanovení článku 2 nevztahují se na takové zásilky.
- 7. Osvědčení o původu nebude požadováno pro hnůj ve styku mezi pohraničními okresy, pro nesušená a nesolená střeva, jícny, žaludky a měchýře zasílané poštou a pro čerstvé a připravované maso koňské, hovězí, vepřové, kozí a skopové, jakož i pro usmrcenou drůbež v pohraničním styku pro vlastní potřebu obyvatelů pohraničních a dále pro soukromé zásilky poštovní a vlastní potřebu při cestování.
- 8. Pohraniční dopravou podle bodu 6 a 7 jest míněna doprava z pohraničního okresu I. stolice jedné smluvní strany ke spotřebě v takovém pohraničním okresu druhé strany.
- 9. Vznik vztekliny u psů a koček nebude překážeti vydání osvědčení o původu, o němž mluví odst. 1 článku 2, pro ostatní zvířata domácí. Rovněž vznik prašiviny ovcí a koz nebude překážeti vydání osvědčení pro jednokopytníky a vznik prašiviny u jednokopytníků nebude na překážku vydání osvědčení o původu pro ovce a kozy.
- 10. Zamítnutí přijetí zvířat podezřelých z nakažení dle článku 3 veterinární úmluvy týká se jen zvířat, o nichž jest prokázáno, že přišla do styku se zvířaty nemocnými nebo podezřelými, tudíž zvláště zvířat, dopravovaných současně v jednom železničním vagoně nebo na téže lodi, neb vykládaných či nakládaných v téže stanici, na téže rampě a téhož dne.
- 11. Represivní a preventivní zákazy obsažené v článku 5, budou omezeny pouze na zamořená území správních úřadů I. stolice a na sousední okresy I. stolice a zůstanou v platnosti toliko po dobu nebezpečí nákazy.

Tato opatření mohou býti rozšířena na širší území, vyžaduje-li toho šíření se nákazy nebo její zvláště hrozivý průběh.

Dobou nebezpečí nákazy rozumí se doba, která trvá ode dne úředního prohlášení nákazy za zaniklou ještě po dobu, která jest uvedena pro jednotlivé nákazy v odstavci 2 článku 2.

Jsou-li lhůty pro úřední vyhlášení o zániku nákazy na územích smluvních stran rozličné, jest rozhodnou lhůta delší.

Omezení nebo zákazy následkem vyskytnutí se nebo přenosu nákazy mají býti vydány jen tehdy, vyžaduje-li nezbytně ochrana zdravotního stavu domácích chovů, aby bylo odvráceno skutečné nebezpečí přenosu nákazy, vyplývající z jejího rozšíření.

- 12. Ustanovení posledního odstavce článku 5 veterinární úmluvy nevztahují se na průvoz po železnici ve vozech úředně uzavřených a na průvoz po lodi v uzavřených a oddělených prostorách; při tom však jest zakázáno veškeré přikládání živých zvířat, každé překládání a zadržování nákladu v zamořeném pohraničním okresu.
- 13. Je shoda v tom, že mohou býti učiněna nutná opatření ohledně zavedení kontrolních knih v desinfekčních stanicích a úředního dozoru nad prováděním desinfekce.
- 14. Městské okresy v Praze a Budapešti budou považovány za samostatné veterinární okresy. Dovoz koní z Prahy a Budapešti bude zpravidla připuštěn i tehdy, jsou-li koně opa-

admis en général à l'importation même dans le cas où ils seront munis d'un certificat d'origine et de santé, confirmé par l'autorité centrale compétente de l'Etat d'exportation, certificat qui indique le destinataire du cheval et atteste, au lieu du certificat à établir d'ordinaire en vue de confirmer que le lieu de provenance est indemne, officiellement que l'animal a été reconnu sain par la vétérinaire et qu'il ne règne ni dans la ferme où il était mis à l'abri, ni dans ses environs les plus proches aucune maladie, soumise à la déclaration et transmissible aux chevaux.

- 15. Les chevaux de course et les trotteurs, ainsi que les chevaux pour des concours hippiques et jeux hippiques et les animaux les accompagnant peuvent être munis de certificats spéciaux au lieu des passeports de bétail. Les clubs, entrant en considération, seront autorisés à l'expédition de ces certificats par les deux Gouvernements d'un commun accord. Les certificats doivent porter le scellé et le visa du club respectif et contenir le nom et le domicile du propriétaire du cheval, la description exacte du cheval, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que l'attestation du vétérinaire officiel, établissant la santé individuelle de l'animal et le fait que l'établissement d'où vient l'animal, était indemne pendant les derniers 40 jeurs.
- 16. L'importation des animaux qui, d'après la preuve fournie, sont destinés aux exhibitions de cirque, aux jardins d'acclimatation, aux forêts giboyeuses et aux installations similaires et qui pour cette raison sont hors du trafic général, ne dépend que de la production de l'attestation à délivrer par le vétérinaire officiel pour confirmer la santé individuelle des animaux et de ce que ces animaux seront transportés par chemin de fer séparément d'autres animaux destinés au trafic commun, qu'ils seront reconnus entièrement sains à l'occasion de la visite à effectuer par le vétérinaire lors du déchargement et qu'ils seront conduits de la station de déchargement immédiatement au lieu de destination.
- 17. Le transit direct des animaux, des parties d'animaux, des produits et matières premières, ainsi que des objets qui pourraient communiquer des agents de la contagion, en provenance et à destination du territoire de l'une des Parties Contractantes à travers le territoire de l'autre est admissible dans des wagons de chemin de fer fermés sans une limitation quelconque et à la condition que les animaux sont sains et que les transports sont munis des documents nécessaires concernant la provenance indemne. Un contrôle vétérinaire à la frontière n'a pas lieu dans ce trafic.

Fait, en double exemplaire, à Praha le 31 Mai 1927.

Dr. Jul. Friedmann m. p.

Nickl m. p.

tření osvědčením o původu a zdravotním stavu, které obsahuje jméno příjemce koně a na místě obvykle požadovaného osvědčení o nezávadnosti místa původu pouze úřední potvrzení o tom, že zvíře bylo zvěrolékařem shledáno zdravým a že není ve dvorci, kde bylo umístěno a v jeho nejbližším okolí nákazy na koně přenosné, kterou sluší oznámiti. Osvědčení takové budiž potvrzeno ministerstvem zemědělství vývozního státu.

- 15. Koně dostihoví a klusáci, jakož i koně pro jízdu o cenu a jezdecké hry a je doprovázející zvířata mohou býti opatřena na místě dobytčích průvodních listů zvláštními vysvědčení. K vydání takových vysvědčení budou společnou dohodou obou vlád zmocněny kluby, jež při tom přicházejí v úvahu. Na vysvědčeních má býti pečeť a visum dotčeného klubu, a mají obsahovatí jméno a bydliště majitele koně, přesný popis koně, odkud jde a kam jest určen, jakož i stvrzení individuálního zdravotního stavu zvířete úředním zvěrolékařem a stvrzení, že nebyla v dvorci, odkud zvíře přichází, v posledních 40ti dnech nákaza.
- 16. Při dovozu zvířat, o nichž jest prokázáno, že jsou určena pro cirkusová představení, zoologické zahrady, divoké parky a podobná zařízení a že nepřijdou proto do volného obchodu, postačí potvrzení úředního zvěrolékaře o jejich individuálním zdravotním stavu, jsou-li dopravována železnicí nebo lodí odděleně od ostatních zvířat určených pro obyčejný obchod a za předpokladu, že budou při zvěrolékařské prohlídce při vykládáni shledána zcela zdravými a dopravena z vykládací stanice přímo na místo určení.
- 17. Přímý průvoz zvířat, částí zvířat, zvířecích výrobků a surovin, jakož i předmětů, jimiž lze nakažlivinu přenésti, z území a na území jedné smluvní strany územím druhé smluvní strany nepodléhá nijakému omezení za předpokladu, že jsou zvířata zdravá a zásilky opatřeny potřebnými doklady o nezávadnosti původu. Pohraniční zvěrolékařská kontrola se při této dopravě neprovádí.

Dáno dvojmo v Praze, 31. května 1927.

Dr. Jul. Friedmann v. r.

Nickl v. r.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU S PŘÍLOHAMI A, B, C, D, E, F, G A ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, PROHLAŠUJEME JI ZA SCHVÁLENU, PŘIJATU, POTVRZENU A UTVRZENU A MOCÍ LISTU TOHOTO, PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JI SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JI PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NÍ JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŻ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 11. ČERVENCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ: Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Budapešti dne 24. července 1927 a že smlouva s přílohami a závěrečným protokolem nabude podle článku XXXI. smlouvy mezinárodní působnosti dnem 8. srpna 1927.

Dr. Beneš v. r.